

Universidad de Chile
Facultad de Filosofía y Humanidades
Departamento de Lingüística

Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística con mención en lengua española.
Edición crítica del texto inédito *Tira la piedra y esconde la mano* (1680), de fray Toribio
Cornelio Cabeza de Baca.

Alumna:	Paula Alejandra Martínez Sagredo
Profesores guías:	Lilia Ferrario de Orduna Alfredo Matus Olivier

“La causa de la invención de las letras primeramente fue para nuestra memoria, y después para que por ellas pudiésemos hablar con los ausentes y los que están por venir”.

Antonio de Nebrija,

Gramática de la lengua castellana, libro tercero.

Agradezco la infinita paciencia, cariño y sabiduría de una mujer implacable, la profesora Lilia Ferrario de Orduna; a mi mentor, en todo el esplendor de la palabra, el profesor Alfredo Matus; y a mi familia, por el apoyo y comprensión que me han dado en estos largos meses.

ÍNDICE

I PARTE

INTRODUCCIÓN

Introducción	8
Sobre crítica textual	10
Edición Paleográfica. Criterios de transcripción	14
Edición Crítica. Criterios de transcripción	19
I- Criterios lingüísticos	20
I.a) Ortografía	20
I.a.i) Sistema ortográfico español	21
I.b) Acentuación	26
I.c) Puntuación y uso de mayúsculas	27
I.d) Lengua del autor	29
I.d.i) <i>Usus scribendi</i>	29
I.d.ii) Fenómenos grafémicos	31
I.d.iii) Fenómenos fonológicos	31
I.d.iv) Fenómenos léxicos	32
Sistema de abreviaturas	32
I.d.v) Lugares difíciles	33
II- Criterios literarios	33
II.a) Tradición literaria	33
II.a.i) Contexto histórico-literario: El barroco	33
II.b) Estructura, métrica y estilo	34
II.b.i) Estructura y métrica	34
II.b.ii) Estilo	41
III- Criterios históricos	43
III.a) España	43
III.b) El autor y su procedencia (Villa de Cabra)	44
III.c) Carrera religiosa	45

A modo de conclusión	50
BIBLIOGRAFÍA	53
II PARTE	
EDICIÓN PALEOGRÁFICA	50
Portada	59
A el Piadosso Desengaño	60
El asunto de esta obra	62
Poema	64
Gorgeo 1º, décimas	71
Gorgeo 2º, quintillas	76
Gorgeo 3º, redondillas glosadas	89
Gorgeo 4º, en décimas de pie quebrado	100
Ofender con las finezas	103
Loa	105
Jornada 1ª	105
Jornada 2ª	109
Jornada 3ª	116
Prólogo	121
III PARTE	
EDICIÓN CRÍTICA	122
Portada	123
A el Piadosso Desengaño	124
El asunto de esta obra	126
Poema	128
Gorgeo 1º, décimas	135
Gorgeo 2º, quintillas	140
Gorgeo 3º, redondillas glosadas	153
Gorgeo 4º, en décimas de pie quebrado	164
Ofender con las finezas	167
Loa	169
Jornada 1ª	169
Jornada 2ª	173
Jornada 3ª	180
Prólogo	185

Tira la piedra y esconde la mano

NOTAS	186
IV PARTE	208
ÍNDICES DE REPERTORIOS LÉXICOS	
ÍNDICE DE ABREVIATURAS	209
ÍNDICE DE ANIMALES	209
ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS, APODOS Y FIGURAS MITOLÓGICAS	211
ÍNDICE DE VOCES	213
Anexo 1	217
Anexo 2	218
Anexo 3	219

Tira la piedra y esconde la mano

I PARTE

Introducción

La presente tesis corresponde al desarrollo teórico y práctico del proyecto de tesis titulado “*Tira la piedra y esconde la mano* (1680) de Fray Toribio Cornelio Cabeza de Baca. Edición Crítica de un texto inédito”, el cual fue redactado y planteado a partir de los avances de investigación que hasta el momento había llevado a cabo. Algunos de ellos –los menos- serán tratados aquí con un enfoque diferente del que propuse en el proyecto, dado que al término de la investigación y el estudio del texto, precisamente por constituir su edición crítica, debí fijar la puntuación, solucionar diversos problemas en torno al léxico y establecer la originalidad de la obra. Por todo esto, ya no considero en forma especial la influencia de la obra homónima de Quevedo¹, pues la similitud sólo reside, en ambos casos, en la inclusión en el título de un refrán muy difundido hasta la actualidad.

Debo anticipar que, pese a que mi trabajo de tesis consiste en la edición crítica de un texto literario, por el hecho de contar con un único documento –32 fojas² manuscritas (recto y vuelto) incluidas en el volumen 33 del Fondo Varios del Archivo Nacional de Santiago- he debido recurrir a la tradición indirecta, en cuanto al contexto cultural, histórico y literario, en el cual pudo desarrollar su existencia Fray Toribio Cornelio Cabeza de Vaca. Como es sabido, cuando se trata de un *codex unicus* el aporte de la tradición indirecta contribuye, en ocasiones, al esclarecimiento del texto, ya que no se puede constituir un *stemma*³ por la imposibilidad del cotejo de variantes, puesto que se trata de un único testimonio, y, por esto mismo, resulta imposible conocer el *usus scribendi* del autor.

¹ (1630).

² La foliación archivística se discontinúa en la foja número 32 ya que aparece entre las fojas del manuscrito un papel de distinta procedencia y autoría que ocupa las fojas número 32 y 32 v (según la numeración del Archivo). Esta carta, escrita en italiano y sin firma, no afecta la numeración que Fray Toribio le da a su manuscrito, razón por la cual no ha sido ni transcrita ni considerada en la edición del texto. Sin embargo, para no descartar posibilidad alguna de que la carta pudiera estar relacionada con el texto por razones aún desconocidas, se añade al final de esta tesis su reproducción fotográfica.

³ “Árbol genealógico de los manuscritos e impresos que han transmitido un texto. Ordinariamente se representa a éstos mediante una letra mayúscula (A, B, C...; o bien con una inicial que alude a su origen, propietario, etc.: S, en la tradición manuscrita del *Buscón*, por ejemplo, puede designar el códice de la Biblioteca Menendez Pelayo, de Santander), y se representan con mayúsculas o minúsculas griegas los modelos perdidos: original, apógrafo y arquetipo...”. Carreter (1990: s.v. *Stemma*).

Para llevar a cabo esta investigación he revisado, en esta primera parte, los fundamentos de la crítica textual, específicamente en lo que se refiere a la edición de códices únicos, he recogido brevemente la discusión entre los distintos métodos filológicos para finalmente establecer los parámetros de la edición del manuscrito. Puesto que una de las principales dificultades con las que se encuentra el investigador es el acceso a los originales, he presentado aquí una edición paleográfica cuyos preceptos y lineamientos generales están expuestos en esta sección. En seguida, he dispuesto los criterios según los cuales realicé la edición crítica. Entre los lingüísticos, he considerado la ortografía, la acentuación, la puntuación, el uso de mayúsculas y, brevemente, la constitución de las grandes zonas dialectales españolas. Entre los literarios, la tradición literaria (enfocada en el barroco), la métrica, la estructura y el estilo. En los históricos (los que son pertinentes en cuanto al contenido del manuscrito) me he referido brevemente a la situación político-cultural en España, específicamente en Villa de Cabra, y al contexto de la vida conventual.

Las razones por las que he dejado momentáneamente de lado lo que se refiere a contextualización histórica del autor, a sus orígenes y a su obra, están determinadas por la ausencia casi total de datos concretos y fiables sobre los cuales alzar una investigación seria. Sin embargo, las posibilidades quedan abiertas ante un nuevo dato que nos acerque más a conocer a este autor del siglo XVII.

En la segunda y tercera parte de esta tesis he presentado las ediciones Paleográfica y Crítica, respectivamente. En la cuarta, he dispuesto los índices de repertorios léxicos: de nombres propios, de animales y figuras mitológicas, de voces consultadas y anotadas, las reproducciones de la carta que aparece intercalada en el manuscrito y del único mapa encontrado hasta ahora donde aparece la localidad de Beher mencionada en el texto y, finalmente, he anexado las normas para la transcripción paleográfica propuestas en la Primera Reunión Interamericana sobre Archivos.

Sobre crítica textual

Distintos filólogos a través del tiempo han dedicado parte de sus esfuerzos a delimitar el concepto de crítica textual y diferenciarlo de otras disciplinas que tienen por objeto de estudio el texto histórico. Es así como, en el ámbito de la filología⁴ hispánica, importantes autores como Alberto Blecuca, Germán Orduna y Alberto Varvaro han definido y especificado no sólo el campo de acción de la disciplina, sino que también han acotado la metodología que le es propia.

Para Blecuca⁵ la crítica textual no sólo es una disciplina, sino que también es un arte cuyo propósito es presentar un texto depurado, en lo posible, de todos aquellos elementos extraños al autor, mientras que, según Orduna, el concepto de crítica textual debe ser reservado para “la totalidad de etapas y operaciones que llevan del manuscrito o impreso primitivo a la edición crítica de nuestros días”⁶. Por su parte, y coincidiendo en cierta medida con lo planteado por estos dos autores, Varvaro cree que el problema de la edición de textos trasciende al ámbito filológico y transita por la historia hasta instalarse en la consolidación cultural de un pueblo. En este sentido, considera que en la edición de los textos hay que evaluar también la historia de la cultura y de la tradición que sustenta al texto en cuestión, pues “todas las copias (y todas las ediciones) constituyen un fenómeno cultural, resultan de unos intereses específicos, responden a unas exigencias de gusto, y se sitúan en lo que se denomina historia de la recepción de un texto...Por lo tanto, los testimonios son fenómenos culturales de la historia. Pueden tener poca o mucha originalidad, poco o mucho valor, pero rara vez carecen de sentido”⁷.

De esto se desprende que, por un lado, es necesario insertar el análisis y edición del texto dentro de un contexto cultural y, por otro, el hecho de que hay que dar a cada uno de ellos la individualidad teórica que éste requiera, pues cada manuscrito o impreso que está siendo editado requerirá de una teoría particular ya que no hay método editorial alguno que tenga un valor

⁴ “Disciplina que estudia los textos antiguos para restablecer su lección original (eliminando errores o deturpaciones), para aclarar sus ocasionales problemas (sobre el autor, la época, ambiente cultural, etc.), y por último, para explicarlos e interpretarlos, especialmente desde una perspectiva lingüística”. Marchese y Forradellas (1989: s.v. *Texto*).

⁵ Blecuca (1983: 9)

⁶ Orduna (2005: 54, nota 3). En este sentido, Orduna diferencia el concepto de *crítica textual* del concepto de *ecdótica* que será reservado específicamente para la etapa de la *recensio*.

⁷ Varvaro (1992: 5).

absoluto, que sea indiscutible, ni que pueda aplicarse sin atender a la naturaleza de la obra y a su tradición histórica⁸.

El asunto de la naturaleza de la obra, y de la edición que de ella se quiere hacer, es de primordial importancia, pues de ella derivará el tratamiento metodológico que se le aplicará, lo que se refleja en las diversas tendencias teóricas que existen dentro de la filología. En el ámbito de la filología española, la tradición textual –y su particular problemática– ha obligado a los editores a alejarse un poco del camino señalado por Lachmann y se ha apoyado más en el neolachmannianismo. El método de Lachmann, en términos generales separa la parte crítica del texto en dos fases: *recensio* y *emendatio*⁹. La primera, tiene como objetivo la constitución de un *stemma* y su aplicación mecánica en la reconstrucción del arquetipo¹⁰ medieval¹¹. Lachmann postulaba una *recensio sine interpretatione*, donde sólo se puede acudir al *iudicium* cuando dos variantes presentan, de acuerdo con el *stemma*, una autoridad similar. Esta postura ha generado, desde principios del siglo xx, numerosas réplicas desde distintas perspectivas¹², que valoran más el *iudicium* del filólogo. Producto de esto, se han incluido dos nuevas fases entre la *recensio* y la *emendatio*: la *examinatio* de las variantes para poder determinar si la tradición se halla o no dañada y la *selectio* o selección de la variante que corresponda al arquetipo¹³.

Uno de los principales filólogos españoles que ha seguido esta última línea es Alberto Blecua¹⁴, para quien el proceso de la edición crítica tiene dos etapas fundamentales. La primera, *recensio*, tiene como fin establecer la filiación o las relaciones que se dan entre los testimonios; la segunda, *constitutio textus*, tiene como objetivo dar un texto crítico concreto a los lectores. La *recensio* puede subdividirse en: a) *fontes criticae*: recolección y análisis histórico de los

⁸ Varvaro (1992: 6).

⁹ “Fase de la edición crítica, que sigue a la *recensio*, la cual consiste en corregir el texto. Esta corrección puede ejercitarse sobre los errores paleográficos o caligráficos fácilmente perceptibles (...) o sobre pasajes evidentemente deturpados, y sobre los que la tradición diplomática no arroja luz. En esta fase es imprescindible el conocimiento de *usus scribendi* del autor editado, esto es, el conjunto de sus preferencias lingüísticas y estéticas, para restablecer el texto por vía conjetural”. Carreter (1990: s.v. *Emendatio*)

¹⁰ “Término de la crítica textual que recubre dos nociones diversas. 1.- Texto, conocido o no del que proceden uno o varios manuscritos o impresos de la tradición diplomática. 2.- El más antiguo testimonio de dicha tradición, en que el texto de un autor se encuentra representado en la forma que ha llegado hasta nosotros”. Carreter (1990: s.v. *Arquetipo*)

¹¹ Blecua (1983: 32)

¹² Al respecto véanse las propuestas de Bédier, Maas, Pasquali, Barbi, ente otros.

¹³ Blecua (1983: 31-32).

¹⁴ Blecua (1983: 33-34).

testimonios; b) *collatio codicum*: la colocación o comparación de todos los testimonios entre sí para determinar las *lectiones variae* o variantes¹⁵; c) *examinatio* y *selectio* de las variantes, revisión y selección de las variantes que permite establecer la filiación de los testimonios; d) *constitutio stemmatis codicum*, si es posible. La *constitutio textus* puede subdividirse en: a) *examinatio* y *selectio* de las variantes (*emendatio ope codicum*¹⁶); b) *emendatio ope ingenii* o *divinatio*¹⁷; c) *dispositio textus* (grafías, acentuación, puntuación, signos diacríticos, etc.); d) *apparatus criticus*, e) corrección de pruebas.

El caso de los textos provenientes de *codex unicus*¹⁸, exige una metodología diferente¹⁹, pero no por ello menos científica ni rigurosa. Esta es la razón por la cual ha sido necesario precisar que la crítica textual no es sólo la constitución del *stemma*, como muchos autores han pretendido²⁰, sino que lo que califica a una edición como crítica es el aparato crítico...pues una edición crítica debe “presentar el texto crítico y todos los elementos necesarios para su interpretación e ilustración”²¹. Siguiendo a Orduna, “entendemos que el texto crítico es el centro y núcleo esencial de la edición crítica y que puede evaluarse por sí, en el cotejo con el texto anteriormente disponible; pero, al no disponer de la franja de variantes ni de las notas críticas, esa evaluación es muy penosa y precaria. ¿Qué ocurre con textos para los que existe un solo testimonio? Sea el caso del Poema de Mío Cid o el fragmento de Roncesvalles. La labor crítica

¹⁵ “3.- Cada una de las distintas formas que aparecen en los manuscritos o ediciones de un mismo texto, correspondientes a un mismo pasaje”. Carreter (1990: s.v. *Variante*).

¹⁶ “...la *emendatio ope codicum* nace de una concepción de la crítica textual en la que se parte del *textus receptus*, que puede ser subsanado con ayuda de otros testimonios”. Blecua (1983: 123).

¹⁷ *Emendatio* por conjetura. Blecua (1983: 31)

¹⁸ La tradición de *codex unicus* puede ser manuscrita o impresa, y puede corresponder o no a un texto cuidado por su autor, de lo cual dependerá su clasificación textual como borrador, original, o copia autógrafa. El *borrador* corresponde al texto en sus distintas etapas de corrección. El *original autógrafa* es “una copia hecha sobre el borrador, copia en la que, como es lógico, el autor pone especial cuidado – aunque no siempre. Una *copia autógrafa* es aquella que el autor ha realizado sobre el original u otra copia, y en numerosas ocasiones no posee mayor valor que el de una copia de mano ajena, pues el autor puede cometer los mismos o más errores que los copistas”. Blecua (1983: 39-40).

¹⁹ Muchísimas obras líricas han sobrevivido en manuscritos pues “de entre todos los géneros, el lírico es el que se presta más, debido a su carácter unitario y breve, a la transmisión en forma manuscrita. Un soneto, una canción, una epístola, una elegía, una égloga son estructuras breves y cerradas, pero –a excepción de los pliegos sueltos- no pueden imprimirse si no constituyen un conjunto más amplio”. Blecua (1983: 202).

²⁰ “Algunos editores piensan que una edición “crítica” debe ofrecer un “*stemma*” como elemento esencialmente cualificante y, “a tuerto y a derecho”, dibujan el *stemma*, sea o no pertinente. El estema es un mero instrumento de trabajo al que el editor o el lector erudito recurre para ajustar consecuentemente un lugar de variantes o para juzgar el criterio aplicado por el editor. En verdad no es el estema, sino el aparato crítico, el lugar técnicamente cualificante de la edición”. Orduna (2005: 19)

²¹ Orduna (2005: 21).

puede evaluarse en las notas codicológicas o textuales, en la obra de restauración del texto, en el estudio de la historia del texto y de la tradición del tema”²².

Por lo tanto, en términos metodológicos, el editor deberá ceñirse –cuando se encuentre frente a un *codex unicus*- a los principios propuestos para la fase de la *constitutio textus* y prestar especial atención a las fases de la *emendatio* y de la *dispositio textus*. Al respecto, Alberto Blecua señala que la *emendatio* corresponde a la corrección de errores de un texto sin ayuda de otros testimonios, distinguiendo así la *emendatio ope codicum* –que nace de una concepción de la crítica textual en la

que el error en el *textus receptus* puede ser corregido gracias al cotejo de variantes- de la *emendatio ope ingenii*, esto es, aquella que se realiza sin testimonios que traigan la *lectio* propuesta²³.

Las etapas de la *selectio* y de la *emendatio* deben realizarse según criterios que consideren: a) la *lectio difficilior*²⁴; b) el *usus scribendi*, el estilo del autor y de su época; c) la *conformatio textus*, el contexto-; y d) la *res metrica*, cuando se trata de obras en verso (o prosa rítmica)²⁵. Finalmente, y con respecto a la *dispositio textus*, Blecua señala que es una fase en la que el editor debe presentar el texto cuidando mantener los rasgos significativos, evitando las ambigüedades motivadas por una deficiente pronunciación (*pronuntiatio*) y puntuación (*distinctio*), resolviendo los problemas ortográficos y prosódicos para disponerlo de manera más eficaz²⁶. Frente a este mismo punto, Orduna recoge los planteamientos de Segre, quien propone un “*equilibrio eficaz entre la posible y real restitución de texto*, que puede hacerse en los lugares que permiten la operación ecdótica basada en los errores conjuntivos y separativos (...) y la restitución virtual, en que el lugar deturpado sólo permite correcciones posibles por conjetura; en esos casos debe dejarse abierta la comunicación entre el texto y su aparato crítico, de modo

²² Orduna (2005:19).

²³ “Sin embargo, cabría distinguir, aunque a veces no es fácil trazar límite divisorio, entre una *emendatio* llevada a cabo sobre unas bases testimoniales deterioradas o correctas en apariencia –de un *codex unicus* o de *variae lectiones*-, que permiten elaborar una *emendatio* mixta –*ope codicum* y *ope ingenii*-, y una *emendatio* conjetural sin base testimonial alguna. Esta última debería ser, con propiedad, la *emendatio ope ingenii* o, mejor, *divinatio*”. Blecua (1983: 123-124).

²⁴ “Variante más compleja, entre las que ofrece la tradición diplomática. En ausencia de otros criterios decisivos, suele preferirse al realizar la edición crítica de un texto”. Carreter (1990: s.v. *Lectio*).

²⁵ Blecua, *ibíd.*

²⁶ Blecua (1983: 137).

Tira la piedra y esconde la mano

tal que la *varia lectio* y la pertinente anotación crítica muestre la virtualidad palpitante del diasistema creado entre el texto y la tradición manuscrita (explícita en la *varia lectio*) y se propongan soluciones posibles, pero sin intervenir con una enmienda textual”²⁷.

Queda en evidencia, de esta manera, la necesidad de otorgar al *iudicium* el lugar y valor que merece cuando se trata de enfrentar la edición de un *codex unicus*, pues debe estar lejos de una simple arbitrariedad del editor, que no soluciona los lugares difíciles o críticos con soluciones precarias, sino que, por el contrario, aconseja evitar las enmiendas en casos dudosos. “Hora es ya de reivindicar públicamente el *iudicium* (“buen juicio”) y la *interpretatio* como recursos legítimos si están sustentados por un análisis cuidadoso, que se explicita en la anotación”²⁸.

Edición Paleográfica

Criterios de transcripción

“La paleografía es de una parte, una ciencia autónoma, que cultivada por sí misma, de acuerdo con métodos propios y con fines específicos, se propone explicar las razones de las diferencias morfológicas bajo las cuales se presentan en el transcurso de los siglos los signos convencionales de la escritura, y de otra, auxiliar principal en el examen de ésta (y tan solo de ésta), tal como se nos ofrece en inscripciones, papiros, diplomas y libros”²⁹.

Con respecto a la utilidad que la edición paleográfica³⁰ presta a la filología, Orduna comenta que puede evitar la necesidad de consultar directamente el manuscrito³¹. Su valor radica en la posibilidad de cotejar, cuando la transcripción paleográfica ha sido lo más fiel posible al original, todos aquellos rasgos textuales que el lector considere significativos.

²⁷ Orduna (2005: 23-24).

²⁸ Orduna (2005: 54).

²⁹ Millares Carlo. (1983: 6)

³⁰ Para las normas generales de transcripción paleográfica, véase Parte IV, anexo sobre PRIA.

³¹ “Por la problemática que plantean, los textos históricos constituyen un rubro específico en el campo de la ecdótica. Entendemos que esta problemática surge cuando se trata de la restauración o de la edición crítica de una obra histórica, ya que respecto de la edición de documentos notariales o emanados de la cancillería regia sólo cabría efectuar la recomendación de hacer de ellos una edición paleográfica o transcripciones rigurosamente controladas y anotadas convenientemente, de manera de dar a los investigadores la información más completa y segura evitando con ello la consulta directa del manuscrito, salvo en casos de compulsas eruditas”. Orduna (1992).

Tira la piedra y esconde la mano

La transcripción paleográfica de *Tira la piedra y esconde la mano* fue realizada sobre la base de los formatos de reproducción del original: fotocopia y fotografía digital, y el manuscrito original. El cotejo con el original permitió corroborar algunas lecturas y, además, al poder manipular el encuadrado, aparecieron fragmentos que no habían sido captados en los dos tipos de reproducción.

Para la edición paleográfica que aquí presento, he seguido la mayoría de los criterios enunciados por Pérez Priego, quien establece que “la edición diplomática supone una pura y simple transcripción del texto antiguo ('el diploma', en su origen) según permiten los modernos caracteres de imprenta y la composición tipográfica. Se respetan, pues, en ella las particularidades gráficas del manuscrito y se reproducen sin corregir todos y cada uno de sus errores por evidentes que éstos sean. El editor suele limitarse a marcar el final de la línea y folios del original, mediante una barra vertical o inclinada o mediante indicaciones: ej. fol, 3v., esto entre corchetes y en cursivas, y, en todo caso, a introducir la puntuación, signos diacríticos, separación de palabras y mayúsculas conforme al uso moderno. Es práctica obligada, sin embargo, respetar signos gráficos como la 's' alta, la sigma, el signo tironiano, las abreviaturas que pueden desenvolverse siempre que se subrayen o se encierren entre corchetes las letras desarrolladas, incluso la puntuación si revela una práctica propia e interesante. De todos modos, cuantas más modificaciones se introduzcan más nos alejarán de la pura edición diplomática, que pasará a ser más bien una edición interpretativa”³².

En la edición paleográfica³³ de este manuscrito he respetado el uso de las mayúsculas (incluso en medio de palabras), el uso de puntuación y de signos de exclamación e interrogación, he modificado la acentuación según su uso moderno –excepto los pocos casos en que el autor utiliza un acento que por lo general es ~-, he mantenido el uso de u con valor consonántico así como el de v con valor vocálico. He conservado la separación de las palabras usada por el autor, así como todos los cultismos y “errores” en los latinismos³⁴. He consignado, cuando

³² Pérez Priego (1997: 43-44)

³³ Para las normas interamericanas de transcripción paleográfica, véase el anexo nº 1.

³⁴ “En cuanto a la modernización, los editores dudan en los casos de contracción entre el mantenimiento (*deste...*) o la resolución (*de este...*). Igualmente existe vacilación entre el mantenimiento de las grafías cultas (...) o su modernización (...). En los casos de qua-, quo-, que- (*quatro, quomo, cuestión*) la tendencia más general es a mantener el cultismo gráfico, al igual que en el resto de los cultismos (*trasmpto, sancto, digno*)”, Bleuca (1983: 141)

Tira la piedra y esconde la mano

correspondía, la existencia de anotaciones de números al margen. Aunque “rara vez los editores indican la resolución de abreviaturas con cursiva o paréntesis (...) y habitualmente las desarrollan sin indicación alguna (...)”³⁵, en las presentes ediciones aparecerán entre corchetes [] todas aquellas indicaciones que sean de autoría del editor, tales como el desarrollo de algunas siglas, las indicaciones sobre los lugares de difícil lectura, etc., así mismo, dentro de [()] se indicarán las deleciones³⁶. En letras en cursivas corresponden al desarrollo de todas las desdobladuras de abreviaturas (y sólo las letras añadidas), como por ejemplo *vuestra merced*.

A modo de ilustración, exhibiré a continuación la transcripción de la foja 27 v y posteriormente su reproducción fotográfica. Esta foja es de particular importancia ya que en ella aparece una segunda mano escribiente (columna a versos 11 a 34):

³⁵ Blecua (1983: 138-139).

³⁶ En la Edición Crítica se han omitido las explicaciones sobre los lugares ilegibles que se detallan en la Edición Paleográfica.

[foja 27v]

[a]

siendo La bolsa más llena
la más hermosa manzana,
Robada Prenda de el Ozio,
de la Costa Gaditana.
Elena de las desdichas, 5
por cuiu loca mudanza,
Como Griegos, y Troianos,
muchos debotos se matan.
A la monja más sutil,
que a todo yngenio Contrasta, 10
³⁷aunque beba para todos
discreta para su Casa.
Al Águila más rapante
en cuyas agudas garras
todo pollo pierde el Pío, 15
y todo gallo no Canta.
A la sierpe que en sus roscas
Con variedad de falacias
engañan los accidentes
para chupar las sustancias. 20
A la infernal proserpina
Con facciones de Diana,
que mueve Con el Cariño
y Con las acciones mata.
Superfluo será el decíros 25
su nombre quando la acclaman
por niña del Dios nos libre,
su pública Voz y fama.
Y también porque no insta
por ahora el pregonarla 30
pues aunque está muy perdida
está siempre bien hallada.
Está de la que siendo Herculen
oy en Medina se halla³⁸

[b]

Con todas las preheminenzias
de vna flaqueza hidalga
quiso para que su estado,
le añadiese a la prosapia,
vn borrón que estando en Cádiz 5
la vino a hazer de la Manch[]³⁹.
Prinzipio mui nezesario,
fue su primera mudanza,
porque ocultase este parche,
la zicatríz de la llaga. 10
Como si la luz de phebo.
no descubriera esta lacra,
por más que a sombra de un claustro,
quiera ocultar su desgrazia.
Esta es la marzial Belona, 15
que a banderas desplegadas,
Contra todo amante fino,
muebe el Clarín, y la Caja,
Promulgando que finezas
son Como moneda falsa, 20
que no Corren sin la Liga,
de el quilate de Oro, y plata.
Esta es la gran Bachillera,
en los grados de vna grada,
Con bonete cuias borlas, 25
tienen alguna distanzia.
Esta es la niña profesa
de las de Correa ancha ,
que aunque la ziñen s[]⁴⁰ leies,
vive mui de ahogada, 30
Y así en el Charco de amor,
pesca Con anzuelo, y Caña,

³⁷ A partir de aquí hay cambio de mano.

³⁸ Fin mano 2.

³⁹ Rotura.

⁴⁰ Rotura.

Edición Crítica

Criterios de transcripción

La transcripción para la edición crítica fue realizada sobre la base de la edición paleográfica, la cual fue modificada (o mantenida) según ciertos criterios que se señalan más abajo.

La decisión sobre cuál aspecto lingüístico prevalecerá sobre los otros al momento de comenzar a transcribir los textos históricos es de fundamental importancia⁴¹, ya que de ello dependerá parcialmente la interpretación del texto. En este caso particular, como ya lo he señalado anteriormente, prestaré especial atención al aspecto grafemático, por lo que es imprescindible sentar los parámetros de este criterio en su contexto histórico.

Alberto Blecua ha recogido magistralmente la controversia sobre los criterios que se han de seguir, relacionándola con la situación y el espíritu de la ortografía hasta el siglo XVII. Así, establece que si bien, gracias a la imprenta, se generalizó un sistema de grafías durante el siglo XVI éste estuvo marcado por un carácter arcaizante⁴². Durante la Edad Media los grafemas pretendían ser una representación gráfica de los fonemas, pero fueron perdiendo su función fonológica y terminaron por convertirse en variantes gráficas de fonemas idénticos. “La ortografía de los escritores y copistas de los siglos XVI y XVII, que a veces puede ser caótica, siguió en líneas generales los hábitos ortográficos de los impresores. Un fuerte incremento del cultismo, en la grafía y en la pronunciación (...), alternando con nuevos rasgos dialectales y con vulgarismos; la mayor abundancia de testimonios, impresos y manuscritos, cercanos a los hábitos lingüísticos del autor; y, en numerosos casos, la voluntad de una especial ortografía como signo distintivo cultural por parte de algunos escritores, de quienes se conservan autógrafos, son los motivos principales de las discrepancias entre los editores en relación con las grafías de los textos de una época de notables reajustes del sistema fonológico”⁴³. Sin embargo, considera que ambos criterios pueden justificarse. Podemos encontrarnos frente a manuscritos o

⁴¹ “Si una edición paleográfica o semipaleográfica intenta reproducir la materialidad del texto como documento, la edición crítica se preocupa de los aspectos sustanciales y elimina todos aquellos que considera irrelevantes. Evidentemente, el carácter irrelevante de un signo depende de cada caso concreto, dado que en numerosas ocasiones un texto puede presentarse a la vez como monumento y como documento, situación muy frecuente en el caso de las obras medievales, en las del Siglo de Oro y, en general, en los autógrafos. Esta distinta concepción del texto ha sido, precisamente, la causante de los habituales enfrentamientos entre filólogos clásicos y romanistas.” Blecua (1983:137).

⁴² Que buscaba el acercamiento de las lenguas romances a la lengua madre. Rosenblat (1951: XXI)

⁴³ Blecua (1983: 140-141).

Tira la piedra y esconde la mano

impresos que muestren distintas visiones del autor con respecto a la ortografía. De esta manera, podemos privilegiar la grafía que nos acerque más a la pronunciación del autor o aquella que nos remita a la concepción estilística que éste tenía⁴⁴. Siguiendo esta última propuesta he decidido rescatar la propuesta estética de Fray Toribio. Por ello, es importante revisar los lineamientos generales de la ortografía del siglo XVII (y algunos de sus antecedentes) de tal manera que sea posible analizar la tendencia del autor con respecto a su tradición.

I- Criterios lingüísticos

I.a) Ortografía

Para la determinación de la ortografía he tenido en cuenta:

- a) Estudios lingüísticos modernos sobre la ortografía de los Siglos de Oro⁴⁵ y también medieval.
- b) La *Gramática de la lengua castellana*⁴⁶ y las *Reglas de orthographia en la lengua castellana*⁴⁷ de Nebrija y el prólogo al *Diccionario de Autoridades* de la Real Academia Española⁴⁸.
- c) La ortografía presentada en los diccionarios de Covarrubias⁴⁹, *Autoridades* y Corominas⁵⁰.
- d) Y muy especialmente, el *usus scribendi* del autor.

De esta manera, el sistema ortográfico aquí expuesto es resultado del estudio del sistema ortográfico que prevaleció durante el siglo XVII, respetando el uso gráfico (por sobre el fonológico).

Las modernizaciones ortográficas aplicadas al texto son similares a las hechas en las anotaciones del aparato crítico, donde se incluyen las definiciones de los autores arriba mencionados, según aparecen en los tratados y diccionarios.

⁴⁴ Blecua (1983: 142).

⁴⁵ Rosenblat (1951), Mistinova (2002)

⁴⁶ Nebrija ([1492] 1984).

⁴⁷ Nebrija ([1517] 1977)

⁴⁸ Real Academia Española ([1726] 1964). *Diccionario de Autoridades*. En adelante: *Autoridades* o *Aut.*

⁴⁹ Covarrubias ([1611] 1977).

⁵⁰ Corominas y Pascual (1980-1991).

I.a.i) Sistema ortográfico español

El sistema ortográfico español es el resultado a una serie de sucesivas reformas y de la fijación paulatina de reglas de escritura desde los primeros tiempos del romance castellano. Anna Mistinova distingue en este proceso tres etapas fundamentales:

I) Etapa fonética, que abarcaría desde los comienzos hasta la segunda mitad del siglo XVI⁵¹. Un primer momento de esta etapa está caracterizado por una carencia de sentimiento ortográfico, como lo denomina Rosenblat⁵², que está determinado por la transición desde los hábitos latinos de escritura hacia la nueva realidad del romance. Aquí aparecen sonidos nuevos en todas las lenguas románicas, y el castellano no fue la excepción. Hacia el siglo XII, los juglares comienzan a cambiarpaulatinamente el modo de escribir marcando una tendencia basada en la claridad y sencillez⁵³.

Un segundo momento de esta etapa está marcado por Alfonso X, el Sabio, quien en el siglo XIII elige el castellano como lengua oficial del reino, por lo que no sólo los documentos oficiales del reino serán escritos en castellano, sino también “las obras en romance que van a compendiar todo el saber jurídico, histórico y científico de la época”⁵⁴.

Mistinova denomina a esta etapa “fonética” en virtud de los principios que guiaron la ortografía de este período: la pronunciación popular. Rosenblat⁵⁵ sistematiza las líneas generales de la ortografía en esta etapa de la siguiente manera:

“se ha fijado el uso de la *ll* y la *nn* (=ñ); *ç* y *z* se han diferenciado con criterio fónico estricto (*dezir*, *fazer*; *coraçon*, *açucar*) y también *x* y *j* (*dexar*, *dixo*; *fijos*), aunque para el sonido de la *j* se usaba también la *i* y la *ge*; también están diferenciadas *s* y *ss* (*casa*, *passar*) aunque en posición inicial y en las voces compuestas hay discordancias e irregularidades entre los distintos manuscritos y aun dentro de un mismo capítulo de un solo manuscrito; *b* y *v* están diferenciadas en general con criterio fonético (*bien*, *biuir*, *soberuía*, *auer*, etc.), para la bilabial oclusiva y la bilabial fricativa, pero para el sonido fricativo alternan *u* y *v*; están fijadas también *ga*, *go*, *gu*, *gue*, *gui* (también *agüero*, *verguença*, sin diéresis) y *ca*, *co*, *cu*, *que*, *qui* (pero

⁵¹ Mistinova (2002: 1).

⁵² Rosenblat (1951: XI)

⁵³ *Ibíd.*

⁵⁴ Rosenblat (1951: XVI)

⁵⁵ Rosenblat (1951: XVII)

Tira la piedra y esconde la mano

también *quatro, quando*, etc.), y la *ch* está compuesta para el nuevo sonido africado del castellano (*mucho, noche*, etc.)⁵⁶.

Luego menciona las vacilaciones que perdurarán durante toda este período:

- 1) alternancia *i-y* con valor vocálico.
- 2) Vacilación en el uso de *i* y *j* con valor consonántico a lo cual se suma el uso de *y* con valor consonántico.
- 3) Alternancia en el uso de *u* y *v* en todo contexto.
- 4) Vacilación en los grupos *np, nb, mb, mp*.
- 5) Uso de *rr-* o seguida de consonante.
- 6) Cultismos: uso de *h-* (ante *ue* inicial, para marcar hiato, en formas monosilábicas del verbo *haber*, en algunas palabras procedentes de latín), geminación de consonantes, uso de grupos consonánticos cultos.
- 7) Uso de *de* sigma en posición inicial e intermedia y de *s* en posición inicial mayúscula o final.

Luego de este período fonetizante, comienza a fortalecerse la idea de una ortografía latinizante, lo que se verá reforzado por la aparición de la imprenta y la llegada del humanismo, que realzará el origen latino de las lenguas romances. “Las grafías latinizantes (profusión de *h, ph, th, ch, y, qu, ct, pt, tt, pp, ff, cc*; etc.), por puro deleite visual, representan la nostalgia del latín lejano. Y con todo, junto a ello, sigue firme la tradición hispánica de la sencillez y el respeto a la pronunciación”⁵⁷.

Al aparecer la imprenta, los impresores se vieron rápidamente en la necesidad de estabilizar el sistema ortográfico. En España, es Elio Antonio de Nebrija quien asumirá esta tarea, cuyo resultado será la *Gramática Castellana*. Nebrija considera que la gramática se divide en dos partes fundamentales: la primera, llamada *metódica* o *doctrinal*, consiste en establecer los preceptos y reglas del arte; la segunda, *declaradora*, consiste en exponer y declarar “los poetas y otros autores por cuia semeiança

⁵⁶ Rosenblat (1951: XVII-XVIII)

⁵⁷ Rosenblat (1951: XXI)

Tira la piedra y esconde la mano

avemos de hablar”⁵⁸. Es dentro de la parte doctrinal donde Nebrija incorpora la ortografía⁵⁹, definida como la “sciencia de bien y derecha mente escribir”⁶⁰, y fija las reglas⁶¹ para ello:

- 1) Escribir tal como pronunciamos y pronunciar tal como escribimos;
- 2) No doblar las consonantes en medio de la dicción, exceptuando la r y la s;
- 3) “Ninguna dicción ni sílaba, acabando la sílaba precedente en consonante, puede comenzar en dos letras de una especie, y menos acabar en ellas”⁶²;
- 4) La *n* nunca puede ponerse delante de la *m*, *b*, *p*;
- 5) La *p* nunca puede estar entre *m*, *n*;
- 6) La *g* no puede estar delante de *n*.
- 7) Reconoce 26 letras: a, b, c, ç, ch, d, e, f, g, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, v, x, z. Quedan fuera del alfabeto castellano la k, q, y⁶³.

II) Etapa anárquica (hasta comienzos del siglo XVIII). Para Mistinova esta etapa comprende el período desde la segunda mitad del siglo XVI hasta el comienzo del siglo XVIII, momento en que se funda la Real Academia Española de la Lengua, y se caracteriza por la ausencia de normas generales. Esta situación de vacilación en la escritura era generalizada en Europa⁶⁴, donde “la ortografía es, muchas veces, materia de opinión personal, se aplican diferentes alfabetos y reglas particulares. (...) Se puede hablar hasta de un caos ortográfico, lo que se refleja en una gran variabilidad y alternancia en la escritura de aquella época”⁶⁵. En este siglo aparece *El diálogo de la lengua* (1535) de Juan de Valdés, *Gramática Castellana* Cristobal (1558) de Villalón, *Tractado de Orthographia y accents* (1531) de Alejo Venegas, *Libro subtilissimo intitulado honra de Escribanos* (1565) de Pedro de Madariaga, *Orthographia y pronunciacion castellana* (1586) de Juan López de Velasco, entre otros.

⁵⁸ Nebrija (1984: Cáp. Primero).

⁵⁹ Además de la prosodia o acento, la etimología y la sintaxis.

⁶⁰ Nebrija (1984: Cáp. Primero).

⁶¹ Nebrija (1984: Cáp. Décimo).

⁶² *Ibíd.*

⁶³ Nebrija (1984: Cáp. Sexto).

⁶⁴ “Había, pues, amplia libertad ortográfica. Juan de Valdés refleja el espíritu predominante en España e Italia. Y lo mismo pasaba en toda Europa”. Rosenblat (1951: XXXI).

⁶⁵ Mistinova, *op.cit.* p.2.

Tira la piedra y esconde la mano

Rosenblat⁶⁶ señala que, si bien el siglo XVI estuvo caracterizado por una ortografía de tono personal, planteó las distintas corrientes ortográficas que se desarrollarían durante el siglo XVII. Podemos distinguir al menos cuatro tendencias o corrientes:

- 1) Una tendencia que se adscribía al principio de Quintiliano de escribir como pronunciamos.
- 2) Una línea etimologista, latinizante.
- 3) Una corriente horaciana que se basaba en principios estéticos.
- 4) Una tendencia a la diferenciación ortográfica de los homófonos.

A ellas se suman los siguientes hechos lingüísticos:

- a) Evolución del sistema de sibilantes medievales, lo que deriva en la desaparición de las fronteras fonológicas entre ζ -z, ss-s, x-j.
- b) *b* oclusiva intervocálica deja de ser oclusiva, por lo que se iguala con *v* fricativa.
- c) desaparición de la *h* aspirada en la lengua culta.

En el siglo XVII encontramos distintos postulados teóricos con respecto a la ortografía⁶⁷:

Autor	Año	Obra	Ideas
Francisco Pérez de Nájera	1604	<i>Ortografía castellana</i>	Criterio latinizante (<i>abbad, suggestiones, quatro, etc.</i>)
Mateo Alemán	1609	<i>Ortografía castellana</i>	Principio de Quintiliano: escribir según la pronunciación (<i>sétimo, dición, esperiencia, práctico</i>). Establece un sistema de 30 signos: <i>a, b, ç, d, e, f, g, j, h, c</i> (invertida), <i>i, c, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, 2, f o s, t, v, u, x, y, z.</i>
Bartolomé Jiménez	1614	<i>Epítome de la ortografía Latina y Castellana</i>	Reconoce 22 letras. La <i>y</i> está incluida dentro de las vocales, no distingue entre <i>i-j, u-v.</i>
Gonzalo Correas ⁶⁸	1630	<i>Ortografía kastellana, nueva i perfeta. Dirixida al Prinzipe Don Baltazar N.S.I el Manual de Epikteto, i la Tabla de Kebes, Filósofos Estoicos. Al ilustrisimo Señor Konde Duke</i>	Reconoce 25 letras que sirven para escribir como se pronuncia y pronunciar como se escribe: excluye la <i>c, qu, y, j</i> , mantiene la <i>g</i> sólo en uso sonoro, la <i>h</i> aspirada, <i>rr</i> en toda posición cuando es multivibrante, <i>nb</i> (enbajada), <i>np</i> (enperador), distingue <i>u-v.</i>
Juan Robles	1629	<i>Censura de la</i>	Principio etimológico. Excluye <i>k,</i>

⁶⁶ Rosenblat (1951: XLI)

⁶⁷ Los autores y postulados que éstos sostienen aparecen mencionados, junto con muchos otros, en Rosenblat (1951: XLI- LXII).

⁶⁸ Rosenblat añade que las ideas extremistas de Correas se verían rápidamente contestadas por Juan de Robles y Gonzalo Bravo, quienes sostenían una postura tradicionalista. Rosenblat (1951: XLIX).

Tira la piedra y esconde la mano

		<i>Ortografía que el Maestro Gonçalo Correas, Cathedratico de Lenguas de la Universidad de Salamanca, pretende introducir</i>	<i>x, diferencia v-b, c-z, ç-z, j-x.</i>
Gonzalo Bravo	1634	<i>Breve discurso en que se modera la nueva Orthographia de España</i>	Principio etimológico. Repone y (con valor vocálico), <i>z, ch</i> (Christo), <i>ph, rh</i> , etc.

En términos generales, los principios que guiaban estas propuestas ortográficas eran dos: el latinizante o etimológico y el de la pronunciación, los cuales determinaban la existencia de un distinto número de letras reconocidas.

III) Etapa académica (desde la fundación de la RAE hasta hoy). En el discurso proemial del *Diccionario de Autoridades*, en 1726, la Academia de la Lengua establece los parámetros sobre los cuales se regirá la ortografía española o castellana. Si bien este tratado data de casi 50 años después de la supuesta fecha de redacción de *Tira la piedra y esconde la mano* (1680), parece oportuno recoger las apreciaciones académicas puesto que, de una u otra manera, recopilan la historia de la ortografía castellana y la actitud lingüística que imperaba en esos tiempos sobre la materia.

A lo largo de todo el apartado que refleja las consideraciones sobre la ortografía, la Academia va mostrando el período caótico –aunque a la vez de preciosa producción literaria y lingüística– que caracterizó a la lengua castellana hasta el siglo XVIII⁶⁹. Reconociendo los aportes de Nebrija⁷⁰ y de Covarrubias⁷¹ y considerando las obras de los grandes autores en lengua castellana, la Academia se esfuerza en fijar los criterios que los hispanohablantes deberán acatar para la correcta expresión idiomática. De esta manera, establece que sin la ortografía no se puede entender bien lo que se escribe, “ni se puede percibir con la claridad conveniente lo que se quiere dar a entender”, y la

⁶⁹ “El principal fin, que tuvo la Real Academia Española para su formación, fue hacer un Diccionario copioso y exacto, en que se viesse la grandeza y poder de la Lengua, la hermosura y fecundidad de sus voces, y que ninguna otra la excede en elegancia, phrases, y pureza: siendo capaz de expressarse en ella con la mayor energía todo lo que se pudiere hacer con las Lenguas más principales”, *Autoridades* (1726: I)

⁷⁰ “Los antiguos (y en especial Antonio de Nebrija, a quien han seguido los más) arreglaron la orthographia casi al método de la lengua Latina, dando por regla general, que las voces derivadas de ella se escriban conforme a sus orígenes, y las que son propias, como se pronuncian”, *Autoridades* (1726: LXVI)

⁷¹ “A este Autor se le debe la gloria de haver dado principio a obra tan grande, que ha servido a la Academia de clara luz en la confusa obscuridad de empresa tan insigne; pero a este sabio Escritor no le fue fácil agotar el dilatado Océano de la Lengua Española, por la multitud de sus voces: y así quedó aquella obra, aunque loable, defectuosa, por faltarla crecido número de palabras” *Autoridades* (1726: I).

Tira la piedra y esconde la mano

define como “una facultad, o arte de escribir rectamente las voces conforme a su origen, significación y sentido de las palabras, y de las sílabas”⁷², que está compuesta por: 1) un aspecto normativo que regirá la correcta escritura de la lengua, atendiendo a su etimología y pronunciación⁷³, y 2) un aspecto que controla la redacción de las ideas⁷⁴.

I.b) Acentuación

Como es sabido, en tiempos de *Tira la piedra y esconde la mano* (1680), aún no se había sistematizado la acentuación. Sin embargo, algunos signos que aparecen en el texto han sido respetados en el Proemio de la Academia, donde se señala la existencia de tres acentos: agudo, grave y circunflejo⁷⁵. Ninguno de ellos se usa para explicar el tono “sino para significar que la syllaba que se accentúa es larga: y assí el grave” (`), el agudo (´) que “hace aguda y fuerte la pronunciación... y para denotar quando la penúltima syllaba es larga en las palabras de tres o más vocales, en que no siguen dos consonantes”⁷⁶.

Esta situación se ha visto reflejada en la edición de textos históricos donde, según Alberto Bleca, sucede lo mismo que con las grafías, pues los editores no presentan criterios uniformes⁷⁷, a lo cual contribuye el hecho de que si bien la imprenta rigidizó un poco el sistema ortográfico, no sucedió lo mismo con la acentuación cuyo único fin era evitar las ambigüedades de lectura⁷⁸.

En el caso de *Tira la piedra y esconde la mano*, no parece haber sistema claro de acentuación, así como tampoco se reflejan los tres signos que reconoce la Academia. A pesar de ello, sí aparecen algunos signos que han sido respetados en la edición paleográfica.

⁷² *Autoridades* (1726: LXI).

⁷³ “La observancia de las reglas y preceptos que se deben guardar para escribir pura y correctamente las voces, conformándolas, en quanto sea dable, al modo con que generalmente se pronuncian, y atendiendo al mismo tiempo a los orígenes de donde vienen, para no desfigurarlas”, (*Autoridades*: LXI.)

⁷⁴ “La recta y legítima puntuación con que se deben señalar, dividir y especificar las cláusulas y partes de la oración, para que lo escrito manifieste y de a conocer clara y distintamente lo que se propone y discurre”, *Autoridades* (1726: LXI).

⁷⁵ Que no tiene uso alguno.

⁷⁶ *Autoridades* (1726: LXIV).

⁷⁷ Bleca (1983: 139).

⁷⁸ Bleca (1983: 142).

I.c) Puntuación y uso de mayúsculas

La puntuación y el uso de mayúsculas son aspectos bastante conflictivos en el sentido de que la gran mayoría de los editores modernizan sin más el sistema presentado en el texto por analizar. Blecua señala que “como estos signos varían en cada época y zona y no se corresponden con los actuales, los editores tienden, con gran uniformidad en este caso, a puntuar con el actual sistema de signos y normas, acomodándolos al peculiar ritmo de la frase medieval”⁷⁹. *Tira la piedra y esconde la mano* es un ejemplo clarísimo de este período. El manuscrito incluye abundantes comas (o vírgulas), signos de exclamación y de interrogación, mayúsculas (utilizadas en otros contextos que los actuales), etc. El problema de la puntuación adquiere relevancia cuando, en un texto barroco como éste, aparece un signo de interrogación cerrando una pregunta que ha empezado una foja y media atrás. El *iudicium* del editor debe ser utilizado con el máximo de cuidado posible, ya que una añadidura establecida por una interpretación puede modificar absolutamente el sentido del texto. Un caso ejemplar es la foja 5 r b, donde he interferido el texto para añadir los signos de interrogación que abren las preguntas y he mantenido el uso de comas y puntos :

¿Es este quento de biejas	15
de algún encantado moro	
<i>que</i> fazilita visiones	
de animales horrorosos	
para un tesoro encantado,	
con dezirnos que Almanzora	20
de rrei se hizo serpiente	
y haze a los oientes bobos?	
¿Es Progne, o es Philomena,	
a quien Júpiter piadoso	
convirtió en aves parleras,	25
<i>que</i> alegran el berde soto	
en la hermosura primera?	

Por ello, parece pertinente revisar sucintamente los postulados de distintos letrados sobre la puntuación, por lo menos en lo que a los Siglos de Oro se refiere⁸⁰. A continuación presento una tabla donde aparecen los autores más relevantes en esta materia, desde Nebrija hasta Paredes, permitiendo entender la evolución de este complejo sistema, y luego un breve apartado sobre los postulados de la RAE en su Proemio al *Diccionario de Autoridades*.

⁷⁹ Blecua (1983: 139).

⁸⁰ Me remito en este apartado a la excelente tesis doctoral presentada por Fidel Sebastián Mediavilla (2001) dirigida por Francisco Rico.

Tira la piedra y esconde la mano

Autor	Año	Obra	Unidades
Elio Antonio de Nebrija	1492	<i>Institutiones</i>	colon [:], que cierra la frase; comma [:], que separa las unidades que forman la frase; y signo de interrogación [?], que se usa sólo al final de preguntas o interrogaciones exclamativas
Alejo de Venegas	1531	<i>Tractado de ortographia</i>	comma [,:]; colon [,:]; articulus [,:]; parenthesis [()]; virgula [/] e interrogante.
Etienne Dolet	1540	<i>La maniere de bien traduire d'une langue en aultre</i>	virgule [,], comma [:], point [.], interrogant [?], admiratif [!] y parenthese [()].
Juan de Yziar	1548	<i>Ortographia practica</i>	Virgula curva, colon y punto.
Antonio de Torquemada	1552	<i>Manual de escribientes</i>	Colum, coma, punto, punto y raya.
Cristóbal de Villalón	1558	<i>Gramática castellana</i>	Parrapho, punto, coma, colum, virgula, parenthesis, cessura, interrogante.
Aldo Manuzio	1561	<i>Epitome ortographiae</i>	Coma, punto y coma, dos puntos, interrogación, paréntesis
Antonio del Corro	1586	<i>Reglas gramaticales</i>	
Guillermo Foquel	1593	<i>Suma de la ortographia castellana</i>	Punto, dos puntos, coma, paréntesis, interrogante.
Felipe Mey	1606	<i>Philipi Mey de ortographia libellus, vulgari sermone scriptus, ad usum tironum. Instrucción para bien escrevir en lengua Latina, y Española</i>	Inciso, colon imperfecto, colon perfecto, punto final, interrogación, admiración, paréntesis, diéresis.
Mateo Alemán	1609	<i>Ortografía castellana</i>	Punto, medio punto, admirante, paréntesis, interrogante, otras.
Bartolomé Jiménez	1614	<i>Epítome de la ortografía latina y castellana</i>	Guión sencillo, guión doble, renglón, coma o medio punto, paréntesis, interrogación, admiración, punto.
Gonzalo Correas		<i>Ortografía kastellana, nueva i perfeta</i>	Koma, kolon, hupokolon, stigmé, interrogazió, parenthesis, diastole, hufen.
Juan del Villar	1651	<i>Arte de la gramática española</i>	Inciso, coma, vírgula, colon imperfecto, colon perfecto, punto final, diéresi, interrogación, admiración, paréntesi, nota de división.
Alonso de Paredes	1680	<i>Institución y origen de la imprenta y reglas generales para los componedores</i>	Inciso, colon imperfecto, colon perfecto, punto final, interrogación, admiración, paréntesis, diéresis, división.

Por su parte, la RAE⁸¹ reconoce la existencia de las siguientes unidades: coma o encifo (,) que se utiliza para “separar una cláusula de otra y distinguir los nombres propios”⁸²; punto (.), “que sirve para denotar que el período está del todo formado y concluida perfectamente la oración”⁸³; punto y coma (;), “que se usa para dar a entender en la oración la implicación y contrariedad de las cosas que se refieren o que son entre sí diversas”; dos puntos (:), que se usan para “notar que en la oración aun no está expresado perfectamente el concepto y que falta algo para concluir del todo el sentido de

⁸¹ *Autoridades* (1726: LXI-LXV). Recuérdese que el autor de *Tira la piedra y esconde la mano*, como los escritores de su época, sólo señalaba los signos de cierre para interrogativas y admirativas.

⁸² *Autoridades* (1726: LXIII).

⁸³ *Ibíd.*

Tira la piedra y esconde la mano

ella”⁸⁴; interrogante (?), que se usa para hacer preguntas; admiración (!), que sirve para expresar el afecto y asombro; paréntesis (), que se utiliza para separar alguna cláusula; diéresis (¨), utilizada para separar dos vocales dentro de una misma sílaba; división (-) y, apóstrofo (‘)⁸⁵ y reserva el uso de las mayúsculas para los comienzos de párrafo, período u oración después de punto final, nombres propios, sobrenombres, renombres de autoridad o fama, nombres de dignidades, títulos y cargos honoríficos.

I.d) Lengua del autor

I.d.i) Usus scribendi

Con respecto a la lengua del autor, la situación debe ser considerada con delicadeza. La falta de datos históricos precisos y confiables acerca de él deriva en un panorama más complejo cuando se trata de describirlo lingüísticamente, más aun si consideramos la relevancia de la relación entre escritura y oralidad. Al respecto, Rafael Cano Aguilar ha señalado que históricamente se ha tendido a buscar textos menos literarios y más próximos a la lengua coloquial y común, lo que ha derivado en una primacía de textos estéticamente menos conseguidos bajo el supuesto de que a través de ellos se alcanzará el lenguaje común de épocas pasadas. A eso se añade una concepción de que el “error” en términos ortográficos nos acercaría a la oralidad, igualando, al mismo tiempo, conceptos como “oral”, “vulgar” y “espontáneo”⁸⁶. Si bien, en términos teóricos es imposible acceder completamente a la oralidad de un texto histórico, sí es posible delimitar en parte el aspecto fonológico (aunque será necesario manejar las informaciones con extrema precaución).

Si la alusión de la portada con respecto al origen de fray Toribio, entonces nos encontramos situados claramente en una zona española donde predominaba el dialecto andaluz⁸⁷, sin embargo hay razones para pensar que la localidad señalada fuese escogida por su valor literario, irónico, y por la potencialidad que le prestaba su nombre en el juego de palabras que él organiza a lo largo de toda su obra⁸⁸. Aún así, confiando en que este dato fuese fidedigno, sería imprescindible develar la incógnita

⁸⁴ *Ibíd.*

⁸⁵ Aunque lo desestima parcialmente por su desuso.

⁸⁶ Cano Aguilar (1992).

⁸⁷ Algunas de las características fonológicas de este dialecto son el seseo s / z, yeísmo: l / y, Aspiración y pérdida de —s > —h, Ø, confusión de implosivas líquidas al final de la sílaba: —r / —l , - f— > h—,- x > h; y su distribución geográfica corresponde a las zonas de Andalucía, algunas zonas de Extremadura, Ceuta y Melilla.

⁸⁸ Villa de Cabra → cabra, buey, toro, carnero (cuernos→ cornudo).

Tira la piedra y esconde la mano

acerca de la aparición del manuscrito en un archivo sudamericano, ya que de ella se derivan varias otras que tienen incidencia directa sobre la lengua del autor: ¿Acaso fray Toribio viajó a Sudamérica, a Chile⁸⁹? De ser así, ¿Dónde fue llevada a cabo la redacción del manuscrito? ¿Cuánto tiempo estuvo en Sudamérica? ¿Qué rasgos lingüísticos adquirió?

Aun circunscribiendo su origen y dialecto sólo a la península, es difícil establecer *una* situación lingüística que ofrezca un panorama certero acerca de lo que ocurría en España a fines del siglo XVII. Ya lo ha indicado Frago al recordar que es necesario considerar el fenómeno de la variación. En la lingüística española ha prevalecido la consideración de un “castellano extraordinariamente unitario en la hora del descubrimiento, regionalmente uniforme según el tipo norteño, claro está, con áreas apenas diferenciadas bien por la pérdida de la /f-/ latina, bien por el mantenimiento de su aspiración, y poco más. No obstante, la documentación ofrece sólidos argumentos para creer lo contrario, es decir, que el español de finales del siglo XV y de los primeros decenios del XVI estaba constituido en hablas regionales, diatópicamente diferenciado, por consiguiente. Si nuestra lengua sólo en su marco peninsular a cualquier observador se le ofrece hoy en variedad geográfica, más profundamente diversificada se hallaría en la época de referencia, cuando no se contaba con factores uniformadores tan efectivos como los que ahora existen y cuando el castellano acababa de expandirse por el Reino de Granada y de imponerse en extensos territorios leoneses y aragoneses, después de haber ensanchado y alargado su dominio durante siglos hasta el Atlántico andaluz conforme avanzaba la reconquista”⁹⁰. Esta situación lingüística semejante a un “mosaico” se reflejó también en la lengua hablada en América, aunque a las nuevas tierras viajó un contingente compuesto mayoritariamente por hablantes que traían el dialecto andaluz⁹¹, lo que posteriormente manifestó en una predominancia de los rasgos dialectales andaluces por sobre los septentrionales. Sin embargo, durante el siglo XVII América verá llegar a sus

⁸⁹ El nombre de Toribio Cabeza de Baca no aparece mencionado en el registro de Medina ni en el índice de las familias fundadoras chilenas (vid. Medina (1906); Retamal, Celis y Muñoz (1992).

⁹⁰ “Algo parecido cabe decir de la confusión yeísta, en realidad de lo que se trata es de la pérdida de la consonante palatal lateral, de la aspiración o pérdida de la /-s/ implosiva, de la neutralización de las líquidas /-r, -l/, del cambio de /cons. + l/ a /cons. + r/, en *frecha* ‘flecha’, *pruma* ‘pluma’, de la pérdida de la /-d-/ intervocálica (*alameda* > *alamea*, *toda* > *toa*), de la desafricación de la palatal africada sorda (escrita *ch*), alteraciones fónicas que con expansiones diatópicas y aceptaciones socioculturales distintas también configuraron el español americano, y de las que se cuentan antiguas atestiguaciones metropolitanas... Todos estos rasgos son de ámbito meridional (extremeño, castellano nuevo, andaluz y canario), el seseo-ceceo con su conocida geografía lingüística, más restringida, y el de la aspiración /h/ (< lat. /f/) en una diatopía más amplia, que incluía áreas asturiano-leonesas”, Frago (2001).

⁹¹ Boyd Bowman (1985).

Tira la piedra y esconde la mano

costas un gran número de norteños⁹² que nivelarán el influjo del andaluz en América y, por consiguiente, en Chile⁹³. Dadas las anteriores condiciones, pretender adjudicar los rasgos lingüísticos presentes en el manuscrito a un dialecto parece una labor infructuosa e insensata, por lo que a continuación se presentarán, sin adscripción dialectal alguna, los rasgos lingüísticos más relevantes del texto:

I.d.ii) Fenómenos grafémicos:

- a) alternancia en el uso de *u* y *v* con valor vocálico (*vna* por *una*, *Vlises* por *Ulises*), de *b* y *v* (*atractibos* por *atractivos*),
- b) vacilación en el uso de *-r-*, *-rr-* iniciales e intervocálicas (*rriguroso* por *riguroso*, *arrepentido* por *arrepentido*),
- c) alternancia en el uso de *c*, *ç* y *z* (*padecca* por *padezca*, *merezer* por *merecer*, etc.),
- d) uso de cultismos (*quantos*, *sancto*, *proprio*, *machina*, etc.)
- e) asistematicidad en el uso de *h-* inicial,
- f) alternancia en el uso de *i*, *e* y *y* con valor consonántico y vocálico (*coiundas* por *coyundas*, *io* por *yo*, *ynzendio* por *incendio*, *cuio* por *cuyo*),
- g) alternancia en el uso de *j*, *g*, *x* (*guzgué* por *juzgué*).

I.d.iii) Fenómenos fonológicos:

- a) asimilación de nasales (*em mis* por *en mis*),
- b) velarización de diptongo inicial *we-* (*güeco* por *hueco*, *güeso* por *hueso*)
- c) usos dialectales (*jandrajo* por *andrajo*, *trujan* por *truhán*)

⁹² Rafael Lapesa señala algunas circunstancias que hay que tener en cuenta sobre el castellano norteño: “la principal de ellas fue el triunfo del consonantismo castellano viejo sobre el toledano, triunfo debido en gran parte a la instalación de la corte en Madrid. Felipe II, que la había tenido en Valladolid cuando era príncipe heredero, llevó a Madrid como integrantes de su séquito a muchos castellanos viejos, montañeses y vascos. El lenguaje de la artesanía se desligó de su tradicional identidad con el habla toledana. Consecuentemente se generalizaron la igualación fonética de *b* y *v*, el ensordecimiento de las sibilantes sonoras y la velarización de las palatales *x* y *g*, *j*. La aspiración de la *h* procedente de *f* desapareció en Toledo, Murcia y Nordeste de Andalucía; pero en Extremadura y resto de Andalucía no sólo se conservó en el uso popular, sino que invadió el dominio de la velar resultante de las antiguas palatales *x* y *g*, *j*; aún hoy extremeños y andaluces cultos que no aspiran la *h* de *hambre*, *harto*, *humo*, etc., pronuncian habitualmente como *h* aspirada la *g* o *j* de *gente*, *giro*, *jamás*, *jornal*, *justo*, *dejar*, *lejos*. Igual ocurre en extensas zonas de América”. Lapesa (1992).

⁹³ “En cuanto a las características fonológicas analizadas en la documentación de estos tres siglos, debemos señalar que los rasgos fundamentales de la conformación dialectal de la lengua española en Chile se basan fundamentalmente, como se verá más adelante, en aquéllos que han delimitado la variedad meridional-andaluza – tal como lo ratifica Enguita (1992) respecto de Hispanoamérica– producto del predominio demográfico de los hablantes de esta región, así como del proceso de nivelación lingüística que favorece a las modalidades más simplificadoras”. Contreras (2000).

Tira la piedra y esconde la mano

- d) vacilación de vocales átonas (*cumún* por *común*, *fobor* por *favor*),
- e) confusión de líquidas (*muladar* por *muradal*).

I.d.iv) **Fenómenos léxicos:**

En cuanto al léxico, el texto presenta un gran número de alusiones a las **mitologías latina** (*Venus, Mercurio, Juno, Diana, etc.*) y **griega** (*Circe, Eneas, Procnea, dios Momo, Orfeo, etc.*), a **personajes y situaciones bíblicas** (*Sodoma, Epheta, Moisés, Dalila, Sansón, Tobías, etc.*), **filósofos y teólogos** (*Juan Escoto, Santo Tomás, Durando*), **trovadores y poetas** (*Ovidio, Macías, Publio Terencio*), **bailes y formas musicales** (*saraos, xacara, gallarda, bacas, etc.*), **animales y de figuras mitológicas** (*minotauro, hidra, toro, cabra, carnero, lobo, etc.*), **latinismos** (*non tenet in totum, abque exerzizio*). En razón de ello, he consultado los diccionarios de Sebastián de Covarrubias, de *Autoridades*, de la Real Academia Española, de Corominas y Pascual, de María Moliner, de Martín Alonso, de Buitrago, de Blánquez, de Castro Leal, de Marchese y Forradellas, el banco de datos CORDE, y los léxicos de obras del siglo XVII. Algunos de estos vocablos aparecen con propuestas de definición o interpretación, ya que la voz no pudo ser encontrada en los diccionarios o léxicos consultados. Entre ellos los más destacables son *arañaulí* (foja 23 r a, 15), *zulemas* (foja 6 r b, 13), *fé Troia* (foja 25 v b, 14).

Presento a continuación una lista de las pocas abreviaturas que el autor utiliza a lo largo de su texto:

Sistema de abreviaturas

- D^a: *Doña*
- Pe: *Padre*
- q^e: *que*
- q^o: *que*
- Fr: *Fray*
- M^d: *Merced*
- V: V[uestra] o V[uestro]
- O: O[ración]
- P^{te}: *Presente*
- S^{or}: *Señor*

I.d.v) **Lugares difíciles**

Tira la piedra y esconde la mano

Ciertas particularidades surgidas durante la constitución de las Ediciones Paleográfica y Crítica merecen un breve comentario.

En el trabajo de transcripción paleográfica fue necesario determinar cuándo una letra era minúscula o mayúscula en el caso de que el *ductus* de la misma no presentara diferencias entre una y otra. El *usus scribendi* del autor permitía dilucidar algunos casos, pero no todos, dada la asistematicidad en la escritura. La mayoría de las mayúsculas fueron catalogadas como tales en virtud de la extensión del trazo con respecto a la línea imaginaria de escritura. Es decir, si el trazo de la letra sobrepasaba la línea de escritura, la letra fue interpretada como mayúscula. Los casos de más difícil solución son los que corresponden a la escritura de las letras /c/, /v/, /y/, /l/. El caso de la transcripción de /l/ requirió además la determinación de un recorrido del *ductus*.

Por otra parte, así como se señaló más arriba, algunos segmentos que en la fotocopia o en la fotografía eran ilegibles, pudieron ser cotejados con el original, permitiendo completar la lectura de algunos de estos lugares. Aquellos que no pudieron ser solucionados aparecen en la edición paleográfica entre corchetes y en blanco [].

II- Criterios literarios

II.a) Tradición literaria

II.a.i) Contexto histórico-literario: El barroco

La crítica española literaria⁹⁴ y artística ha coincidido en designar el siglo XVII como “barroco”, período que junto con el siglo anterior han recibido la denominación de *Siglos de Oro*, gracias al auge imperial y artístico que reinó durante ese tiempo.

El siglo XVI se caracteriza en España por una tardía llegada del renacimiento que se manifestaría sobre todo en la poesía, aunque todas las disciplinas artísticas gozaron de gran desarrollo y exponentes (en narrativa, por ejemplo, la novela, las obras históricas, el romancero, etc.) entre ellos Miguel de Cervantes, Lope de Rueda, Garcilaso, Lope de Vega, Fray Luis de León, etc. En lírica, dos escuelas marcaron este siglo: la escuela sevillana y la escuela salmantina. La primera de ellas está representada

⁹⁴ Mainstone (1979), Tapié (1963), Díaz-Plaja (1940), etc.

Tira la piedra y esconde la mano

por Fernando de Herrera (1534-1597)⁹⁵ quien se hiciera conocido por sus *Anotaciones a Garcilaso de la Vega* y cuya escuela poética, en términos generales, estaba caracterizada por lo ingenioso y lo técnico de la creación artística. La escuela salmantina, representada por Fray Luis de León (1527-1591)⁹⁶ está marcada por una poesía academicista, neoplatónica y de fuertes valores morales. Algunos de estos rasgos serán heredados por la poesía barroca del siglo XVII, que intentaba lograr la perfección con elementos novedosos, sorpresivos e ingeniosos, involucrando al lector de la obra con el proceso creador.

En esta época surgieron dos corrientes de gran relevancia para el movimiento artístico español: el culteranismo y el conceptismo, cuyos precursores fueron, respectivamente, Góngora y Quevedo. A grandes rasgos, el culteranismo se caracterizó por el novedoso uso del lenguaje (neologismos, metáforas, hipérbaton, recurrencia a la mitología griega, cultismos e imágenes) que buscaba crear una belleza refinada que, en parte, dejaba estas obras fuera del alcance de lectores no cultivados en lenguas muertas o en conocimientos clásicos. Mientras tanto, el conceptismo, estilo desarrollado mayoritariamente en la prosa, buscaba la asociación ingeniosa con la utilización de la lengua de modo original (paradoja, dilogía, elipsis, paronomasia, etc.).

II.b) Estructura, métrica y estilo

II.b.i) Estructura y métrica

La división de la obra ha sido mantenida tal como aparece en el manuscrito, siguiendo las recomendaciones de Blecua, quien señala que no es conveniente alterar las divisiones naturales de los textos, ya que éstas responden al género al que pertenecen (partes, capítulos, párrafos, actos, escenas, cantos, estrofas, etc.). De la misma manera, tampoco conviene introducir divisiones “ajenas a los usos del autor y de su época, como sucede habitualmente en la tradición editorial del teatro del Siglo de Oro”⁹⁷.

Tira la piedra y esconde la mano es de estructura peculiar: el texto está dividido en unidades que el autor denomina *gorgeos* y *jornadas*. Los *gorgeos* son unidades que expresan el canto del hablante lírico

⁹⁵ Sobre la vida y obra de Herrera, véase Macrí (1959), Fuente Soto (1925).

⁹⁶ Véase Alonso (1952), Vossler (1956).

⁹⁷ Blecua (1983: 143).

Tira la piedra y esconde la mano

quien primero fue un hombre, luego un ciervo, después un toro corneado en las calles de la ciudad, pero que con permiso de Ovidio por ser también un poeta, se ha transformado en un pajarillo:

[foja 5r]

[a]

Finalmente, niña diablo, 15
cuio ejerzizio notorio
es a todo fiel christiano
tentar arrojo y belloso
no he de ser siempre animal
que no quiero ser tan tonto, 20
y así cuernos *ab rrenunzio*,
que también io te los pongo.
Cuenta commigo y verás
cómo me buelbo de toro
a pájaro, con lizenzia 25
de Obidio, *Metamorforzeos* [sic],
que también io por poeta
tengo facultad de Apolo.

Las *jornadas*⁹⁸, por su parte, son segmentos que presentan a diferentes personajes como actores en una obra: en la jornada 1ª aparecen la Música, el Afecto y la Lealtad; en la jornada 2ª, el Engaño, la Traición, el Proceder y el Interés; en la jornada 3ª desaparecen todos estos personajes dejando solo al hablante lírico que cuenta su historia.

La organización de estas unidades es la siguiente:

- 1) Desde la portada hasta la foja 3v, el texto está escrito en prosa: este segmento incluye la portada, la dedicatoria y el asunto de la obra:

[foja 2r]

A el Piadosso Desengaño

Hallándome en la tranquilidad de un firme y seguro
puerto (Piadosso Desengaño mío) adonde me conduxõ
la tempestuossa tormenta y deshecha borrasca de el alte-
rado mar de una engañada locura, sirena que con atracti=
bos halagos y sonoro azento, con disimulado yntento persu=
adía cariños, y ejecutaba heridas, introduçiendo em mis
libres potenzias imfizionados enigmas, el suabe hechizo
de una encantadora Zirze, cuia falsa ydolatría me entre=
tubo alagüeña y me transformó tirana, pues aunque ya rre 10

⁹⁸ Vocablo muy usado en el teatro clásico español, desde Torres Navarro hasta Calderón de la Barca, como sinónimo de “acto”.

[b]

Gorgeo 2°.
quintillas.

La codizia y sed de el oro
te acredita de quien eres
que por el contra el decoro,
no es en favor de mugeres
la lei de cabra y de toro.

5

- 5) **Gorgeo 3**, escrito en redondillas¹⁰² glosadas¹⁰³ (comienza en foja 16v b) aunque sólo los tres primeros versos lleven glosa hasta el verso 25 de la foja 17 r a, para luego proseguir sólo con redondillas:

[foja 16v]

[b]

Gorgeo 3°,

Redondillas glosadas

Bástete de monja el ser -----mujer
y siendo sutil esponja-----monja
obstentando el ser señora-----pecadora
tu triste miseria llora.
Joana, que contigo hablo, 5
mira que es tres bezes diablo,
mujer, monja, pecadora.

- 6) **Gorgeo 4**, escrito en décimas de pie quebrado¹⁰⁴ (comienza en foja 22 r a):

[foja 22r]

[a]

Gorgeo 4°

en

Décimas de pie quebrado

Vna monja ynteresada
y un tierno beneficiado
lleban de locos el grado

¹⁰² Estrofa de cuatro versos octosílabos que riman en consonante a8,b8,b8,a8:

¹⁰³ El autor entiende por *glosa* en este poema el vocablo que viene después de los puntos, en el caso de este ejemplo serían glosas *mujer*, *monja* y *pecadora*. Aunque la escansión no siempre arroje una cuenta octosilábica, la mayoría de las glosas de los versos forman un verso octosilábico al final de cada estrofa. “El procedimiento era frecuente en la métrica española desde mediados del siglo XV, tuvo especial cultivo durante todo el llamado con razón Siglo de Oro y se multiplicó en ejemplos hasta entrado el siglo XVIII. La arquitectura tradicional de la glosa española por lo común tiene dos partes: un tema, propio o ajeno del autor, generalmente en redondillas, y luego su desarrollo o glosa, generalmente en décimas, cuya línea final es cada uno de los versos del tema. Así se hallan ejemplos innumerables veces, tanto en la poesía culta como en composiciones populares y anónimas, hasta que el gusto se perdió en España al avanzar el siglo XVIII, con los nuevos modelos del llamado período neoclásico”. Miró (1998: cap.VI).

¹⁰⁴ Versos de ocho sílabas que pueden llevar alternados versos de cuatro sílabas (u otros).

Tira la piedra y esconde la mano

como de amantes la grada.
Ella taimada 5
a él encanta como a moro,
él encara como toro,
ella tira a plata y cobre,
él es un pobre,
y ella en dobles dobla el oro. 10

Dentro de este 4º gorgo aparece inserta una breve comedia titulada “Ofender con las finezas”, que dará lugar a la creación de las tres jornadas ya mencionadas. Esta comedia comienza en la foja 23v b verso 7 y señala el autor que su estructura es la siguiente:

[foja 23 v]

[b]

Compuesta de tres ingenios,
es la jornada primera
de fr[ai] Toribio Cornelio 10
y de Doña Dulzinea.
La segunda (ingenio loco
que se estrella con poetas
que a no ser, quien es, su vida
tubiera mejor estrella.) 15
De el beneficiado Cabra
es la jornada tercera,
represéntala una monja
augtora, aunque niña vieja
de la loca compañía 20
de las muchachas que pecan.
En las fiestas de el retiro
se hizo para la reina
que es mi libre voluntad.

Actúan en esta comedia los siguientes personajes: Engaño, Traición, Proceder, Afecto, Lealtad, Interés, Apuntador, Memoria, Voluntad y Entendimiento; los cuales son presentados a partir del verso 25 de la foja 23 v b hasta el verso 27 de la foja 24 r b, donde comienza la introducción a la loa.

7) **Loa**¹⁰⁵, escrita en versos octosilábicos (foja 24 v a) y que sólo contiene los siguientes versos:

[foja 24v]

[a]

Loa

¹⁰⁵ *Loa*. El autor sigue los lineamientos que tenía la loa en los comienzos del teatro español: “en un principio fue el prólogo en que el autor explicaba sus propósitos o el argumento de su obra y pedía benevolencia, como en la comedia latina; en tiempos de Lope, se convirtió en una composición independiente y de repertorio que los cómicos acomodaban según sus conveniencias”. Castro (1943: 63), *apud* Pavis (1984).

Tira la piedra y esconde la mano

Benébola atención pido,
deboto desengañado,
serás ylustre senado
de lo que io no he comido. 5
A un enredo bien urdido
de una monjil pepitoria
con un fraile cuia glor[]a
fue de vn quaresmal bodigo,
pues de el terzero enemigo 10
hizo boto en la rictoria,
y así atención a la historia,
que aunq^{ue} falsa y de lisonja,
por ser de mujer y monja,
es en todo berdadera.

- 8) **Jornada 1ª**, (comienza en foja 24 v a), presenta versos octosilábicos y combinación de versos endecasilábicos con versos heptasilábicos (desde la foja 25 v a 18 hasta la foja 26 v b 31):

[foja 24v]

[a]

Jornada 1ª

El Afecto y Lealtad
salen con el luzimiento
de la debida asistencia
de ministros de su gremio.

[foja 25v]

[a]

Era de el año la estazion ardiente,
quando ya diligente, 20
labrador cudizioso,
coje de su esperanza el fr[u]to hermoso,
quando astuto y sebero
el flamigero yndiano carretero,
hachas de ynzend[i]o aplica,
y a el túmulo de el orbe comunica 25
de sus exequias urna
en su muerte diurna,
donde todo bibiente se refiere,
quando be *que* en un día naze y muere.

Tira la piedra y esconde la mano

- 9) **Jornada 2ª**, (comienza en la foja 26 v b), está escrita en versos octosilábicos y presenta combinación de versos endecasilábicos y heptasilábicos (desde foja 29 v a 31 hasta foja 30 r a 9).
A partir de la foja 29 r b, el personaje Interés relatará la historia de Joanna en coplas¹⁰⁶:

[foja 26v]

[b]

Jornada 2ª. Salen

El Engaño con dos caras,
con sus tocas y su moño,
belo negro y la tez blanca.

- 10) **Jornada 3ª**, escrita en versos octosilábicos (comienza en la foja 32 r b):

[foja 30r]

[a]

Jornada 3ª.

Vanse el Engaño y Traición,
desbanezidos a el trueno
de un tiro, cuio rumor
amedrenta a el bando opuesto.

- 11) **Prólogo**, escrito en versos octosilábicos y en prosa:

prólogo

A el pollo o pío lector

[a]

lector benévolo, o pío
lee este corto desvelo
como benido de el zielo
por tu bien y por el mío.
Bien sé que es prólogo frío,
pues no va en la delantera,
pero maior ierro fuera
[]zerte yo esta lisonja
[]iendo assunto de monja
proprio en la trasera

[b]

Léelo con atención,
y advierte que lo que cuento
de vna monja, así lo siento
de todas sin ezepección,
si tubieres debozión
escarmienta, y si no, dales
grazias a el zielo que sale
contra enfermedad tan flaca
esta divina triaca
para preservarte. Vale.

¹⁰⁶ “Composición poética breve que, bien aislada, bien en serie, sirve de letra en una canción popular o que la remeda (...) En un sentido métrico más estricto se denomina hoy copla a una estrofa de cuatro versos octosílabos o de menor medida con rima asonante en pares”. Marchese y Forradellas (1989: s.v. *Copla*).

Tira la piedra y esconde la mano

De vn claro y []orable desengaño, paz de
alma, quietud de la conziencia, conser/
vazi3n de bolsas, aumento de cauda/
les y libertad de cautibos,
contra el nezio a[(b)]/
buso de enamo/
rados de
torno
y
[]iles deboziones
B. e

II.b.ii) Estilo

Se podr3a definir este poema como un romance sat3rico, g3nero muy cultivado durante los Siglos de Oro en Espa3a. El romance es una composici3n escrita en versos con rima asonante o consonante, donde los versos impares quedan sueltos. Generalmente los versos son octos3labos, aunque por la versatilidad de la estructura del romance, 3ste admite otro tipo de formaciones. La s3tira, en tanto, se caracteriza por ser un g3nero literario escrito en verso, en prosa o en prosa y verso (que es el caso del manuscrito), que desarrolla a trav3s de los temas tratados un car3cter pol3mico, cr3tico-moralizador o ir3nico, que busca la representaci3n de la realidad cotidiana¹⁰⁷.

Si bien existe una tenue l3nea que separa lo sat3rico de lo burlesco, las teor3as m3s modernas se refieren a esta diferencia en t3rminos de que ambas categor3as pueden estar presentes en un poema. Esta presencia puede tener distintos grados, por lo que se habla, m3s bien, de “poemas m3s o menos sat3ricos expresados en estilo m3s o menos burlesco”¹⁰⁸. Una de las principales caracter3sticas de este tipo de poes3a es el presentar muchos temas y figuras para cumplir su funci3n (moralizante o burlesca, en este caso, de advertencia) y hacerlo de una manera encubierta:

[foja 14 v]

[b]

Y este es un iten que yncluye
la cl3usula de tu vida,
pues fuiste nazida en C3diz,
ziudad populosa y rica,
donde ai copia de combentos

25

¹⁰⁷ Marchese y Forradellas (1989: s.v. *S3tira*).

¹⁰⁸ Arellano (2002: 14).

Tira la piedra y esconde la mano

que la ylustran y acreditan,
y la dejaste por uno
donde indignamente habitas.
Según lo propuesto bamos

30

[foja 15r]

[a]

adelante con mi enigma,
y surtiendo aquesta obra
con algunas florezillas
de el jardín del Desengaño

Tira la piedra y esconde la mano presenta algunos rasgos barrocos y cierta temática que evidencia la visión pesimista y el desengaño frente al mundo, la ambigüedad, la deformidad, un tratamiento degradado de los temas eróticos, alusión a temas costumbristas (como las fiestas de toros, reuniones en las gradas), utilización de refranes, satirización de la mujer, ridiculización del *topos* del amor, el uso de figuras literarias (alegorías, anadiplosis, anáfora, asíndeton, catáfora, disfemismo, elipsis, encabalgamiento, eufemismo, metonimia, oxímoron, perífrasis, sinécdoque, prosopopeya), recurrencia a la mitología griega y romana, uso de cultismos y latinismos¹⁰⁹, uso de neologismos, incorporación de dialectalismos, contraposición de elementos ilustres (signos de alcurnia, blasón, etc.) mediante juegos de palabras muy del gusto barroco, con actividades no prestigiosas (p.ej. la de los barberos); críticas al uso del “don”, que es un frecuente motivo de sátira en la literatura.

El autor de la obra escribe una presentación muy explícita, pese a los velos barrocos. Por una parte, su texto incluye en el título el nombre de un refrán, mostrando desde el principio la aficción que siente por ellos, ya que en su texto los utiliza repetidas veces, tanto en castellano como en latín. A veces son refranes populares conocidos, otras veces los enlaza, otras sólo los alude, otras los utiliza con referencia a los opuestos, etc. El refrán utilizado en el título tiene mayor importancia por su significado. Ciertamente es que Quevedo ya lo había utilizado, aunque su intención era desplegar un magnífico juego de palabras, asociaciones, metáforas, como en el Chitón: “pedrisco de Reboço, Graniço con Máscara, que no quiere ser conocido por quien es, sino por honda, que ya tira chinas, ya ripio, ya guijarros y esconde la mano y es conde y marqués y duque y tú y vos y vuestra merced”¹¹⁰. Quevedo¹¹¹ maneja el gran tema barroco

¹⁰⁹ Los latinismos aparecen escritos según la pronunciación del siglo XVII (*fezit* por *fecit*, *verbi grazia* por *verbi gratia*, etc.)

¹¹⁰ Quevedo ([1630] 1699: 1)

Tira la piedra y esconde la mano

de la apariencia, que es lo que probablemente incitó en nuestro autor la ocurrencia de “atacar” encubiertamente a quienes usan el hábito que ellos mismos convierten en pernicioso, especialmente doña Joana.

La portada del texto muestra la evidente intención del autor a través de un juego polisémico que sitúa al lector en el año de 1680, en una localidad determinada, Villa de Cabra, y con personajes identificados –real o ficticiamente- con nombres y apellidos. El autor pretende normar “con verdades desnudas/ contra mentiras disfrazadas”, su texto será el “antídoto/ contra el veneno de tocas infiziondas”.

III- Criterios históricos

III.a) España

Al morir Felipe II¹¹² el trono es asumido por Felipe III, rey que mostró una débil conducción política y que entregó la dirección de España en manos del Duque de Lerma, Francisco Gómez de Sandoval. Fue un período marcado por la corrupción de los validos. En 1618 el rey retira la confianza que había depositado en el valido, nombrando como favorito al padre Aliaga y luego al duque de Uceda, hijo de Gómez de Sandoval. En 1621 hereda el trono Felipe IV quien llevaría al escenario político al conde-duque de Olivares. El período de regencia de Felipe IV está marcado por la guerra de los treinta años (1618-1648), la captura de la flota de Indias por parte de los holandeses y un período extremadamente malo de cosechas que no hicieron más que mermar las arcas de la hacienda real. Paralelamente, en Europa este panorama se hacía cada vez más complejo por la segmentación religiosa entre católicos y protestantes, las alianzas políticas entre Francia, Alemania y Holanda y el consiguiente surgimiento de la potencia francesa. En 1665 asume Carlos II a la edad de 4 años. La reina nombra como valido al jesuita Everardo Nithard quien decreta la independencia de Portugal en 1668. A este período de decadencia política y militar se deben sumar las tres grandes pestes de los años 1647 (y 1652), 1676 y 1685, la expulsión de los moriscos, la inestabilidad monetaria y el flujo demográfico y económico que

¹¹¹ Francisco de Quevedo es mencionado directamente en el texto de Fray Toribio en la foja 26 v a 20-25: “y a remo algo violento,/arméme de Cautela, usé de traza,/cavallero sagaz, de la tenaza,/a toda petición, vista, y revista,/hallaba a letra vista,/paga sin embarazos”; así como también son referenciadas indirectamente las *Soledades* de Góngora (“era del año la estación florida”) en la foja 25 v a: “Era de el año la estazion ardiente,/ quando ya diligente,/ labrador cudizioso/ coje de su esperanza el fr[u]to hermoso”.

¹¹² Para una visión panorámica y completa sobre la situación española durante el reinado de la casa de los Austrias, véase Aviles (1988), Miranda (1962), etc.

Tira la piedra y esconde la mano

significaba la empresa americana. Como consecuencia de este proceso, las cortes españolas quedan reducidas a una función tributaria y nobiliaria, período en que se promulgó la venta de títulos y cargos lo que permitía, por un lado, acrecentar las arcas y, por otro, generar una movilidad social ascendente para las clases pudientes mientras que la clase media vio estancada e incluso empeorada sus condiciones de vida. Hacia los últimos decenios del siglo XVII España logró comenzar a estabilizarse política y económicamente, lo cual le permitió cierta holgura económica.

III.b) El autor y su procedencia (Villa de Cabra)

La procedencia del autor¹¹³ es, hasta el momento, el único dato histórico al cual se puede hacer referencia. Villa de Cabra, actualmente solo Cabra, es una ciudad situada al sur de la provincia de Córdoba, 10 kilómetros al norte de Lucena. Cabra¹¹⁴ vive una de sus épocas más esplendorosas precisamente durante los siglos XVI y XVII¹¹⁵, cuando experimentó un fuerte crecimiento económico y demográfico, lo que atrajo la atención de la nobleza local y de las instituciones religiosas que rápidamente comenzaron a construir allí ermitas y conventos¹¹⁶. A principios del siglo XVI se erigió en Cabra el convento de las dominicas de San Martín¹¹⁷ al cual se sumó, a mediados del mismo siglo, el convento de los dominicos. Posteriormente, se incorporó a estos conventos el de los mínimos de San Francisco, en 1589.

Durante el siglo XVII, la religión desempeñó en España un papel preponderante y central, pues, al menos teóricamente, todo se hacía para la mayor gloria de Dios y de la Iglesia romana. La religión “penetraba y regulaba toda la vida española, mezclándose hasta en lo más nimio, familiar y profano”¹¹⁸,

¹¹³ Recuérdese aquí que, tal como señalé más arriba, éste es un dato que hay que considerar con cuidado puesto que es probable que el autor haya escogido esta localidad por las posibilidades de juegos semánticos que le brindaba. Existen, a lo largo de todo el texto, referencias, alusiones satíricoburlescas y construcciones metafóricas en torno a las figuras del toro, de las cabras, etc.

¹¹⁴ Calvo (s/a).

¹¹⁵ El siglo XVII es un período de crisis para la población egabrense. “El crecimiento demográfico anterior se detiene primero y se convierte en retroceso después. Tres grandes epidemias de peste, una climatología particularmente caprichosa, sucediéndose numerosos años secos con otros de torrenciales lluvias. Sus consecuencias sobre la agricultura y la ganadería, los pilares de la economía, fueron funestos. A estos elementos se sumaron las frecuentes alteraciones monetarias, convirtiéndose en un factor demoleedor de la economía. La presión fiscal no cesó de crecer”. *Ibid.*

¹¹⁶ “El movimiento religioso en la España de Felipe IV se distinguió por la creación de numerosos conventos, iglesias, beaterios, congregaciones, ermitas, oratorios, capillas, colegios y hospitales eclesiásticos, hermandades y otras fundaciones pías”, Deleito (1952: 17).

¹¹⁷ Donde actualmente se erige el ayuntamiento.

¹¹⁸ Deleito (1952: 11).

Tira la piedra y esconde la mano

y alcanzaba un grado obsesivo. A tal extremo llegó este alterado fervor religioso que se pretendió una total *limpieza de sangre*, la cual debía ser confirmada “por todos los costados”, es decir, no se podía tener ascendencia judía, ni mora, ni hereje. En los versos siguientes se refleja, junto al afán de encumbramiento, también el mencionado tema de la limpieza de sangre:

[foja 14 r]

[b]

Oi por Condesas de vñate
ai marquesas de la China,
unas, hijas de barberos,
y éstas son por la bazia
hijas de Nuño Rasura,
por donde alegan ser limpias,
pues por punta de lanzeta
bertieron los de su línea
más sangre que entre africanos
Albar Gómez y Rui Díaz,

5

III.c) Carrera religiosa

La carrera religiosa en España durante los Siglos de Oro presentaba al menos dos escenarios que es necesario considerar. Por una parte, evidentemente existía un gran número de religiosos que se dedicaba por entero a su vocación y seguía los preceptos cristianos con una moral implacable, entre ellos San Juan de la Cruz, Santa Teresa y Fray Luis de León. Por otra¹¹⁹, los procesos histórico-económicos de la España barroca permitieron que el espacio de reflexión, ascetismo y austeridad que significaba la vida religiosa acogiera a un gran número de españoles que buscaba asegurar su alimentación, evitar las preocupaciones mundanas y el pago de tributos. A esto contribuyó el hecho que, durante el reinado de la Casa de los Austria, el ingreso a los conventos fue extremadamente fácil¹²⁰. Deleito¹²¹ explica que esta explosión demográfica en los conventos rápidamente se reflejó en un descenso en la calidad del clero. Un gran número de los que entraban a la vida contemplativa carecía de vocación, era fanático, supersticioso y grosero... un reflejo claro y evidente del nivel del pueblo español. Según se lee en los Avisos, Noticias y Cartas de la época, a esta decadencia moral se sumaba un

¹¹⁹ Sería este escenario el que habría posibilitado una trama como la que se desenvuelve en *Tira la piedra y esconde la mano*.

¹²⁰ “El aumento de institutos religiosos bajo la Casa de Austria prodigó las facilidades para el ingreso en la vida monástica... ofrecieron nuevos incentivos al fervor religioso, y multiplicaron el número de hombres y mujeres que, ya desde la juventud, ya al término de su vida, tomaban el hábito; de suerte que las más de las familias tuvieron uno o varios miembros de ellas pertenecientes al clero” Deleito (1952: 75).

¹²¹ Deleito (1952: 85).

Tira la piedra y esconde la mano

alto nivel delictivo, llegando a constatarse numerosos casos de lascivia entre religiosos. “Pero no sólo eran pecados vulgares contra el sexto mandamiento. Entre los desmanes anotados por los noticieros de la época, referentes al clero, hay de todo lo malo: ansia de bienes, contraria al voto de pobreza; el juego y otros turbios recursos para alcanzarlos; hay amancebamiento, adulterio, violación, timo, falsificación, estafa, robo, atentado contra la autoridad, asesinato, pederastia y hasta sacrilegio y bandolerismo en cuadrilla”¹²². Esta situación se reflejó rápidamente en la institución de relaciones de dudosa calidad moral, donde se jugaba al límite con lo permitido. De esta manera, los galanes de monjas utilizaban los recursos que les eran permitidos para cortejar a las mujeres en los conventos. “La visita habitual de varones en los locutorios monjiles, y el ser muchas monjas bellas y jóvenes, excitaba en numerosos visitantes inclinaciones que no eran precisamente místicas, y en las cuales se daba toda la gama de la atracción amorosa, desde el platonismo más puro hasta lo más carnales deseos...Los visitantes de los conventos, del coloquio y la confianza que da el trato, pasaban no pocas veces a mayores, requebrando, galanteando y haciendo completas declaraciones de amor a las esposas de Cristo. Y ellas no solían rechazarlas de plano. Acogíanlas frecuentemente con melindres, que encubrían mal la complacencia, y acababan por aceptarlas como la cosa más natural. En ocasiones, con ardides y coqueterías propios de cualquier mujer del siglo, dando con creces el pie a quienes no se atrevían a tomar la mano”¹²³.

Si bien, en la mayoría de los casos, esta relación no pasaba de cartas amorosas, conversaciones, suspiros, regalos, promesas y, a lo sumo, algunas caricias furtivas, llegó a ocurrir en varias ocasiones la situación que se relata en el poema, que el galán fuese un clérigo o un fraile, e incluso que una misma monja tuviese varios pretendientes que, a la larga, terminarían provocando escándalos y peleas sangrientas.

Considerando los datos proporcionados, es lícito pensar que fray Toribio haya pertenecido o bien a la congregación franciscana o bien a la dominica. En lo que se refiere a doña Joana, si se presta atención a lo dicho en el poema, posiblemente Joana Eufemia García haya sido su nombre original, pero lo habría cambiado, al dejar la ciudad de Cádiz, por el de Clara Enríquez, aunque el poema completo está dedicado a doña Joana y no a Clara, tal vez siguiendo la premisa moralizante de la poesía satírica a través de la cual se intentaría desenmascarar a la voluble mujer:

¹²² Deleito (1952: 75).

¹²³ Deleito (1952: 116-117).

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 14 v]

[b]

Entran mudándole el nombre siendo en sus mañas la misma,	10
y ia es Doña Clara Enríquez la que fue Joana Garzía. Desto proviene elegir convento en tierra distinta	15
de aquella donde se sabe la causa que la rretira, por ser esta zircustancia, más a el intento propizia respecto de ser remotas	20
las más comunes noticias que con el trato se adquieren y con lausenzia se olvidan. Y este es un iten que yncluye la cláusula de tu vida,	25
pues fuiste nazida en Cádiz, ziudad populosa y rica, donde ai copia de combentos que la ylustran y acreditan, y la dejaste por uno donde indignamente habitas.	30

Según el relato anterior, Joana habría tenido que cambiarse de ciudad, de convento y de nombre, al quedar embarazada. Esto se explica en cierta medida porque la situación de la mujer en la España del siglo XVII era compleja. José Deleito señala que, por un lado, “la mujer soltera y joven que vivía en familia, carecía de libertad para decidir su porvenir... Cuando un hidalgo pobre no podía casar a sus hijas conforme a las exigencias de sus pergaminos, o quería librar a su mayorazgo de la carga de dotes femeniles, iban las doncellas en reata a poblar los monasterios”¹²⁴ –como dice Monreal-, cuando los deseos de su corazón apuntaban a blanco menos místico ciertamente”...Y las muchachas así recluidas contra su inclinación, no siempre se resignaban a una honestidad rigurosa, pues estaban muchas veces arrepentidas del forzoso monjío, y mataban su tedio o satisfacían sus impulsos juveniles olvidando el recato a que sus tocas las forzaban. El anhelo general de las reclusas rompía la severidad de las reglas monásticas, entrando por los resquicios de las inseguras rejas los ecos del mundo galante y profano, con sus diversiones y amoríos. Otras jóvenes, si no eran llevadas al claustro por componendas caseras,

¹²⁴ Las reclusas disfrutaban de diversos beneficios, entre ellos el tener varias habitaciones destinadas para ellas y para sus criadas, el disfrutar de pensiones holgadas además de los favores que les concedían los galanes. Deleito (1952: 110)

Tira la piedra y esconde la mano

ingresaban en él para purgar extravíos mundanales...De cualquier modo, las recluidas en el claustro contra su voluntad, no se hallaban en él a gusto, y suspiraban por las solicitudes exteriores”¹²⁵.

De esta manera, llegó a instaurarse una diferencia entre las llamadas monjas de coro, que efectivamente sentían una vocación por la vida monástica, y las monjas de grada, que en términos prácticos seguían llevando su vida cotidiana desde el locutorio¹²⁶, donde podían recibir las visitas de familiares y de varones que se hacían pasar por sus primos o hermanos. Es en este último grupo dentro del cual se encontraría doña Joana, cuya imagen corresponde a una mujer frívola y con muchos amoríos:

[foja 28v]

[a]

...Escribe a el uno bien mío,
tu papel es la atriaca,
contra el beneno de ausenzia,
y con él oi se restaura
mi salud, feliz mil bezes
quien mereze tal mañana.
Pero assí tú no me faltes
y io no pierda tu grazia.
Como ẽ pasado la noche
con unas mortales ansias
no más que de aver zenado
una sopa de ensalada.
Pero alivia mis congojas
el deseo y la esperanza,
de que si oi no puedo berte
para otro día abrá grada,
entre las diez y las onze,
que estaré más alibiada
con asegurar tu bista
y ber essa linda cara,
la que ha sido y será tuia,
y mui tuia, Doña Joana.
A otro. Para las dos
de la tarde, hijo, te aguarda
vn desperdizio de amor
que vibe de oras menguadas

¹²⁵ Deleito (1952: 107-108).

¹²⁶ “Los amadores de monjas tenían fácil acceso a los locutorios, con pretexto de acompañar al pariente de alguna religiosa; de ser poeta devoto, dispuesto a abastecer de motetes, villancicos y otras composiciones rimadas la mansión conventual, o cualquier otro amañado recurso... En el caso peor, si no podían entrar en el locutorio, contentábanse con pasear las esquinas próximas al convento, y enviar a sus ídolos recados o billetes con mandaderas o monaguillos, solícitos y fáciles a la propina”. Deleito (1952: 117-118).

Tira la piedra y esconde la mano

y no tiene más alibio
mi zelosa confianza
que las oras que desechan
otras, y a no ser la causa,
de berle tan de mi gusto,
no llegará a la prelada
jamás a pedirle llabe

A modo de conclusión

Tira la piedra y esconde la mano (1680) es hasta ahora el único texto conocido de Fray Toribio Cornelio Cabeza de Baca, oriundo de Villa de Cabra, en la provincia de Córdoba, España, si son verdaderas las palabras de la portada. Considerando el estado del manuscrito, su localización y sus características literarias, esta tesis ha pretendido no sólo reflejar lo más fielmente posible su constitución grafemática, sino también entregar al lector las herramientas necesarias para su correcta interpretación y análisis. Para ello preparé dos ediciones: una paleográfica y una crítica.

En lo que se refiere a la edición paleográfica, una de las principales utilidades que presta hoy en día es evitar, tal como lo señaló Germán Orduna, “la consulta directa del manuscrito, salvo en casos de compulsas eruditas”¹²⁷, por ello, y siguiendo la mayoría de los lineamientos propuestos por Pérez Priego y Alberto Blecua, transcribí rigurosamente el sistema de grafías y de puntuación del autor, el uso de mayúsculas y de minúsculas, señalé las características gráficas pertinentes y describí lo más acuciosamente posible las manchas, tachaduras y enmiendas. Dado que el autor no presentaba un sistema de acentuación, ambas ediciones fueron hechas teniendo en cuenta el actual sistema.

Para la preparación de la edición crítica he seguido los principios de la *constitutio textus*, dando especial atención a las fases de la *emendatio* y de la *dispositio textus*, considerando: a) la *lectio difficilior*; b) el *usus scribendi*, el estilo del autor y de su época; c) la *conformatio textus*, el contexto; y d) la *res metrica*. Dado que es un manuscrito único –*codex unicus*–, el *usus scribendi* del autor, lo es sólo de esta obra, pues no tenemos la posibilidad de establecer relaciones con otros testimonios o con otras obras del mismo autor, por ello ha sido necesario contextualizar desde tres criterios distintos: primero, desde un criterio lingüístico, que abarcara la ortografía, la acentuación, la puntuación, el léxico y algunos fenómenos fonológicos. Luego, desde una perspectiva literaria que diera cuenta de la tradición literaria que enmarca la creación de este texto y que ayudara a entender la utilización de ciertos recursos y técnicas. Finalmente, desde un criterio histórico que mostrara a grandes rasgos los procesos sociales y políticos que ocurrieron en el siglo XVII.

¹²⁷ Orduna (1992).

Breve recapitulación:

- 1) En el ámbito lingüístico, la situación tiene varios matices que es necesario considerar. Una primera discusión a la que hice referencia en esta tesis es la falta de acuerdo sobre el grado de relación entre los errores escriturales y el sistema fonológico del autor. Este tema es de vital importancia para la filología y especialmente para aquellos filólogos que buscan desplegar el sistema fonológico histórico a través de los textos. Haciéndome eco de la postura que plantea que la relación entre error escritural y oralidad no es directa, preferí respetar el sistema de escritura del autor, considerando, además, que la escritura no es sólo reflejo de la pronunciación, sino que también es una herramienta estética, de estilo. En vistas de esto último, y buscando entregar al lector el mayor número de herramientas para la comprensión del manuscrito y de mis decisiones editoriales, presenté un breve resumen de los principales tratados de ortografía de la época donde se evidenciaba no sólo un desorden en cuanto a las normas ortográficas, de puntuación, acentuación y uso de mayúsculas, sino también el grado de valor estético que ésta tenía.
- 2) Para el aspecto fonológico, al no existir aún datos suficientes para determinar cuál dialecto del español era el que manejaba Fray Toribio, presenté un esquema muy general de las variantes dialectales del español y un punteo sobre los principales rasgos fonológicos y grafémicos que están presentes en el texto, todo ello enmarcado en la actual discusión sobre el estado del español peninsular al momento de ser trasplantado a América Latina.
- 3) En cuanto a la lengua del autor, presenté un listado de aquellos rasgos fonológicos, léxicos y grafémicos que aparecían en el texto. Algunas de las características más relevantes son la asimilación de nasales, velarización de diptongo inicial *wæ-*, vacilación de vocales átonas, confusión de líquidas; presenta también un gran número de alusiones a las mitologías latina y griega, a personajes y situaciones bíblicas, filósofos y teólogos, trovadores y poetas, bailes y formas musicales, animales y de figuras mitológicas, latinismos; y en el ámbito grafémico se registra alternancia en el uso de *u* y *v* con valor vocálico, de *b* y *v*, vacilación en el uso de *-r-*, *-rr-* iniciales e intervocálicas, alternancia en el uso de *c*, *ç* y *z*, uso de cultismos asistematicidad en el uso de *h-* inicial, alternancia en el uso de *i*, *e* y *y* con valor consonántico y vocálico, alternancia en el uso de *j*, *g*, *x*.
- 4) En el ámbito literario, el siglo XVII forma parte, junto con el siglo XVI, de lo que la crítica literaria ha llamado los Siglos de Oro, período de enorme fecundidad en lo que a creación

Tira la piedra y esconde la mano

artística se refiere. Sin embargo, es imprescindible considerar las características literarias de este período a la luz de los procesos más generales que ocurrieron durante esos años, más aun si nos encontramos frente a un manuscrito que fue hallado en un archivo sudamericano. El barroco es, en este sentido, un reflejo de los profundos cambios políticos y sociales que estaba viviendo el pueblo español. El estilo recargado, la ironía como instrumento de veracidad y de revelación, la crítica, los temas, los personajes... todos estos elementos permitieron a los artistas barrocos, en mayor o menor medida, con mayor o menor grandeza, expresar la posición del hombre barroco frente a su realidad. Sin embargo, no podemos descartar la posibilidad de que el texto haya sido redactado en América Latina, ampliando considerablemente nuestras posibilidades interpretativas.

- 5) En lo que respecta al *item* de la métrica y del estilo, la obra es un romance satírico que está segmentado en unidades denominadas *gorgeos* y *jornadas*. Es a través de ellas que el autor desarrolló el tema del desengaño amoroso, donde puso en tela de juicio las acciones de esta monja de vivir licencioso. Las unidades están escritas en diferentes tipos de versos, entre los cuales se encuentran los versos octosilábicos, décimas, quintillas, redondillas glosadas, décimas de pie quebrado, endecasílabos, heptasílabos, y prosa.
- 6) Si los datos entregados por el autor en la portada de su manuscrito son verdaderos, Fray Toribio habría nacido en Villa de Cabra, ciudad ubicada en Córdoba, y habría escrito su texto hacia el año de 1680. Sin embargo, hay razones para pensar que el autor utilizó los nombres propios para ensamblar su juego semántico toro→Toribio, cabrilla→ Villa de Cabra → cabrón, etc. Aun considerando con escepticismo estos datos, presenté datos sobre la localidad aludida así como también una breve referencia a la vida conventual y religiosa del siglo XVII.

BIBLIOGRAFÍA

Alarcos Llorach, Emilio. *Gramática de la lengua española* (octava reimpresión). Madrid, Espasa-Calpe, 1996.

Alarcos Llorach, Emilio (1961). "Fonología diacrónica del español", en *Fonología Española*, 3ª ed., Madrid, Gredos (pp. 203-272).

Alonso, Dámaso (1952). *Poesía española: ensayo de métodos y límites estilísticos: Garcilaso, Fray Luis de León, san Juan de la Cruz, Góngora, Lope de Vega, Quevedo*. Madrid, Gredos.

Alonso, Martín (1958). *Enciclopedia del idioma: Diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XX): etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano*. Madrid, Aguilar.

Alonso, Martín (1962). *Evolución sintáctica del español*. Madrid, Aguilar.

Alvar, Manuel y Pottier, Bernard (1987). *Morfología histórica del español* (reimpresión). Madrid, Gredos.

Arellano, Ignacio y Roncero, Victoriano (2002). *Poesía satírica y burlesca de los Siglos de Oro*. Madrid, Espasa Calpe.

Avilés, Miguel (1988). *La crisis del siglo XVII bajo los últimos Austrias, 1598-1700*. Madrid, Gredos.

Bello, Andrés ([1847] 1945). *Gramática de la Lengua Castellana*. Buenos Aires, Sopena.

Blánquez, Agustín (1961). *Diccionario Latino- Español*, vols.1 y 2. Barcelona, Ramón Sopena.

Blecuá, Alberto (1983). *Manual de crítica textual*. Madrid, Castalia.

Blecuá, Alberto (1995). *Libro de Buen Amor*. Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas.

Blecuá, Alberto (2001). *La poesía española del siglo XVI después de Garcilaso*. Centro virtual Cervantes. Anotaciones a Garcilaso.

http://cvc.cervantes.es/actcult/garcilaso/ anotaciones/a_blecuá.htm

Boyd Bowman, Peter (1985). *Índice Geobiográfico de más de 56 mil 'pobladores de la América Hispánica*. México, Fondo de Cultura Económica.

Buitrago, Alberto (1955). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid, Espasa Calpe.

Cano Aguilar, Rafael (1992). "Perspectiva de la sintaxis histórica española: el análisis de los textos". Congreso de Sevilla, CVC.

http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/unidad/ponenc_caguilar.htm

Tira la piedra y esconde la mano

Cano Aguilar, Rafael (1995). “La historia del español”, en *La lengua española, hoy [Historia y Presente]*. Madrid. Fundación Juan March.

Cano Aguilar, Rafael (2004). “Cambios en la fonología del español durante los siglos XVI y XVII”, en *Historia de la lengua española*. Barcelona, Ariel, pp. 825-857.

Cartagena, Nelson (2002). *Apuntes para la historia del español en Chile*. Santiago de Chile, Cuadernos de la Academia Chilena de la Lengua, Serie de estudios idiomáticos.

Castro Leal, A. (1943), *Juan Ruiz de Alarcón*. México, Ediciones Cuadernos Americanos. *apud* Pavis, Patrice (1984). *Diccionario del Teatro*. Barcelona- Buenos Aires- México, Ediciones Paidós.

Contreras, Manuel (2000). “Criollismo lingüístico en el español de Chile del período colonial”. *Estud. filol.* [online]. n.º.35 [citado 27 Noviembre 2006], p.41-59. Disponible en la World Wide Web:<http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S007117132000003500003&lng=es&nrm=iso>. ISSN 0071-1713.

Contreras, Manuel (2005). “La paleografía en la investigación lingüística”. *Lit. lingüíst.* [online]. no.16 [citado 21 Septiembre 2006], p.165-189. Disponible en la World Wide Web:<http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S071658112005000100010&lng=es&nrm=iso>. ISSN 0716-5811.

Covarrubias, Sebastián de ([1611] 1977). *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid, Turner.

Corominas, Joan y Pascual, José (1980-1991). *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. I- VI. Madrid, Gredos.

Deleito y Piñuela, José (1952). *La vida religiosa española bajo el cuarto Felipe. Santos y pecadores*. Madrid, Espasa- Calpe.

Díaz-Plaja, Guillermo (1940). *El espíritu del barroco: tres interpretaciones*. Barcelona, Apolo.

Frago Gracia, Juan Antonio (1993). *Historia de las hablas andaluzas*. Madrid, Arco Libros.

Frago Gracia, Juan Antonio (2001). “El español entre España y América: causas históricas de su unidad”. CVC, Congreso de Valladolid.
http://cvc.cervantse.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/frago_j.htm

Fontanella de Weinberg, M^a Beatriz (comp.) (1993). *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica. Siglos XVI a XVIII*, (DHLH). Madrid, Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, Comisión de Estudio Histórico del Español de América, Anejo LIII del Boletín de la Real Academia Española.

Fontanella de Weinberg, M^a Beatriz (1993). *El español de América*. Madrid, Mapfre.

Tira la piedra y esconde la mano

Fuente Soto, Amandina de la (1925). *Fernando de Herrera y sus obras poéticas*. Santiago de Chile, tesis Universidad de Chile.

García de Diego, Vicente (1961). *Gramática histórica española*. Madrid, Gredos.

Girón, José Luis (2004). "Cambios gramaticales en los Siglos de Oro", en *Historia de la lengua española*. Barcelona, Ariel, pp. 859-893.

Giusti, Roberto (s/a). *Trovadores castellanos. Cantigas de amor y religiosas*. En http://www.dim.uchile.cl/~anmoreir/escritos/siglo_oro/trova.html

Gröber, Gustav (1878). *Zeitschrift für Romanische Philologie*, II. Band, Halle. Max Nimeyer.

Instituto Cervantes (1992) . *Actas de Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Sevilla*. Centro Virtual Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/>.

Instituto Cervantes (1997) . *Actas de Segundo Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Zacatecas*. Centro Virtual Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/>.

Instituto Cervantes (2001) . *Actas de Tercer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Valladolid*. Centro Virtual Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/>.

Instituto Cervantes (2004) . *Actas de Cuarto Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Rosario*. Centro Virtual Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/Rosario/>.

Lapesa, Rafael (1992). "La lengua española en América". Conferencia plenaria, CVC, congreso de Sevilla. http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/plenarias/ponenc_lapesa.htm.

Lapesa, Rafael (1980). *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos.

Lapesa, Rafael (1988). *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos (reimpresión).

Lewandowski, Theodor (1992). *Diccionario de Lingüística*. Madrid, Cátedra.

Macrí, Oreste (1959). *Fernando de Herrera*. Madrid, Gredos.

Mainstone, Madeleine (1985). *El siglo XVII*. Barcelona, Gustavo Gili.

Marchese, Angelo y Forradellas, Joaquín (1989). *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona, Ariel.

Matus, Alfredo *et al.* (1992). "Notas para una historia del español en Chile". En *Historia y presente del español en América*. Coord. César Hernández. Valladolid: Junta de Castilla y León, pp. 543-564.

Mediavilla, Fidel (2001). *La puntuación en el siglo de oro: teoría y práctica*. Tesis doctoral dirigida por Francisco Rico, Universidad Autónoma de Barcelona.

Tira la piedra y esconde la mano

Medina, José Toribio (1906). *Diccionario biográfico colonial de Chile*. Santiago, Impr. Elzviriana.

Menéndez Pidal, Ramón (1962). *Manual de gramática histórica española*. Madrid, Espasa-Calpe.

Millares Carlo, Agustín (1983). *Tratado de Paleografía Española*. Madrid, Espasa Calpe.

Miranda, José (1962). *España y Nueva España en la época de Felipe II*. México, UNAM.

Miró, Aurelio (1998). *Historia y leyenda de Mariano Melgar*. Lima, UNMSM, Fondo Editorial.
http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/libros/Literatura/melgar/la_tertulia.htm

Mistinová, Anna (2002). “En torno a las reformas de la ortografía del español”. En Demetrio Estébanez Calderón, Eduardo Fernández, Félix Córdoba (editores). *El hispanismo en la República Checa, IV*. Praga, Filozofická Fakulta, Univerzita Karlova.

Moliner, María (1979). *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos.

Morales, Andrés y Morand, Carlos (eds.) (1993). *Literatura española de los Siglos de Oro. Antologías y estudios*. Cuadernos de literatura nº 4, Publicaciones Especiales, Serie Estudios, Universidad de Chile.

Moreno de Alba, José G (1995). “El español americano”. En *La lengua española, hoy [Unidad y variedad del español]*. Madrid, Fundación Juan March, pp. 95-104.

Navarro Tomás, Tomás (1974). *Métrica española*. Barcelona, Guadarrama-Labor.

Nebrija, Elio Antonio de ([1492] 1984). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid, Editorial Nacional.

Nebrija, Elio Antonio de ([1517] 1977). *Reglas de orthographia en la lengua castellana*. Estudio y edición de Antonio Quilis. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

Orduna, Germán (1992). “La edición de textos históricos”. Centro virtual Cervantes. Congreso de Sevilla. http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/unidad/ponenc_ordua.htm

Orduna, Germán (2005). *Fundamentos de Crítica textual*. Madrid, Arco Libros.

Parodi, Claudia (1995). *Orígenes del español americano. Volumen I. Reconstrucción de la pronunciación*. México, UNAM.

Penny, Ralph (2001). *Gramática Histórica del Español*. Barcelona, Ariel.

Pérez Priego, Miguel Ángel (1997). *La edición de textos*. Madrid, Editorial Síntesis.

Quevedo, Francisco de ([1626] 1965). *La vida del Buscón llamado don Pablos*. Edición crítica y estudio preliminar de Fernando Lázaro Carreter. Salamanca, Acta Salmanticensia Ivssv Senavs Vniversitatis Edita.

Tira la piedra y esconde la mano

Quevedo, Francisco de ([1630] 1699). *Tira la piedra y esconde la mano*. Edición de Henrico y Cornelio Verdussen. Alicante, Biblioteca Virtual Cervantes.

Real Academia Española ([1726] 1964). *Diccionario de Autoridades*. (Edición facsímil) Biblioteca Románica Hispánica, Madrid, Gredos.

Real Academia Española (2001). *Diccionario de la Lengua Española* (XXIIª reedición). Madrid, Espasa Calpe.

Retamal, Celis y Muñoz (1992). *Familias Fundadoras de Chile 1540-1600*. Santiago, Editorial Universitaria.

Rico, Francisco. “Nota preliminar sobre la grafía del texto crítico”.
<http://www.cece.edu.es/ricograf.htm>.

Rodríguez Moñino, Antonio (1976). *La transmisión de la poesía española en los Siglos de Oro*. Barcelona, Ariel.

Rosenblat, Ángel (1951). “Las ideas ortográficas de Bello”. En Bello, Andrés (1951). *Estudios gramaticales*. Caracas, Ediciones del Ministerio de Educación.

Santiago, Ramón (1996). “La puntuación según Nebrija”. En DICENDA, Cuadernos de Filología Hispánica, nº 14, 273-284. Madrid, Universidad Complutense, pp. 273-284.

Suárez, Úrsula (1984). *Relación autobiográfica*. Universidad de Concepción, Santiago, Biblioteca Antigua Chilena.

Tapié, Victor Lucien (1963). *El barroco*. Buenos Aires, Eudeba.

Valdés, Juan de (1535). *Diálogo de la lengua*. Edición electrónica del Instituto Cervantes
http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12259414220143728543435/p0000001.htm#I_0

Varvaro, Alberto (1992). “La edición de textos literarios”. CVC, Congreso de Sevilla.
http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/unidad/ponenc_varvaro.htm

Verdussen, Henrico y Cornelio (eds.) (1699). *Obras de Francisco de Quevedo Villegas*. Biblioteca pública de Orihuela Fernando de Loazes, Verdussen. En Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2003.

Vossler, Carlos (1956). *Fray Luis de León*. Buenos Aires, Espasa Calpe.

Tira la piedra y esconde la mano

**II PARTE
EDICIÓN PALEOGRÁFICA**

Tira la piedra y esconde la

mano

Farol inextinguible En la Atalaia de el
azierto a los peligros de un hechizo.

Antídoto

Contra el veneno de tocas infiziondas.

Apologético, Norma con verdades desnudas

Contra mentiras disfrazadas

Dirigido a el Pidosso desengaño Monarcha

de los tres tiempos, y Prinzipe

de la luz

Por el *Padre* F[rai] Toribio Cornelio Cabeza de Baca

Zierbo de los zierbos y Capricornio maior de

Las Cabrillas de el Signo de Tauro

Natural de la Ylustre

Villa de Cabra_

Año de 1680

=====

¹²⁸ En el centro de la foja, encabezando el texto, aparece un signo cruzado, algo similar a una pequeña cruz de Calatrava con adorno en extremos, especialmente, superior e inferior.

En el margen superior derecho de la foja aparece la numeración dada por el autor que no corresponde con la numeración adjudicada en el Archivo Nacional Histórico. En la presente edición se señalará al costado izquierdo entre corchetes la numeración del ANH y se referirá a pie de página la(s) numeración(es) del autor. En el margen superior derecho aparece el número 1 (escrito con lápiz de color azul) superpuesto al número 117, escrito por el autor con la misma tinta que el resto del texto.

En los márgenes inferiores de ambos lados se encuentran borrados con cloro los timbres.

[foja 2r]

A el Piadoso Desengaño 1

Hallándome En la tranquilidad de un firme, y seguro
puerto¹²⁹ (piadoso desengaño mío) adonde me Conduxõ
la tempestuossa tormenta, y deshecha Borrasca de el Alte-
rado mar de una engañada locura, sirena que Con atracti=
bos, halagos, y sonoro azeno, Con disimulado yntento persu=
adía Cariños, y ejecutaba Heridas, introduçiendo em mis
libres potenzias imfizionados enigmas, el suabe hechizo
de una encantadora zirze, cuiã falsa ydolatría me entre=
tubo alagüeña, y me transformó tirana, pues aunque ya rre 10
cobrado de aquel pessado letargo, aún a mi no me conozco, ni
de lo que fui me acuerdo. Y aviend[]¹³⁰ ofrezido a tus sagradas
aras los Lamentables despojos de mi Ymfeliz Cautiberio, y ri=
[(rri)]ndiendo de Grazia las debidas grazias a tu obsequio,
Y protecçión, me aliento a tomar la pluma, por ser más corriente 15
tiro Contra fuerzas de el Engaño, en defensa de mi agravio, y de
la fee *que* professo a el numen de tu deidad, opuesta a obscuros ze=
lajes de ficçiones, y cautelas. que Con aparentes luzes, comunica,
un libratorio, a muchos ziegos debotos cuiã libertad oprime en
u[] []erro¹³¹ entretenido, una sultana en Clausura, y una mazmorra 20
sin luz. Yo pues, Como agradezido a la piedad de tu auxilio, y a la
Luz de tus piedades Consagro este Corto desvelo, y estos Rasgos de mi

¹²⁹ ms. ~~puerto~~ Corto

¹³⁰ Rotura.

¹³¹ Rotura.

[foja 2v]

Visoño discurso, obra aunque Corta nezesaria (aunque no secreta
para todo el obstinado En los Errores de un torno. A tus be[ne]
randas Plantas a cuio asilo fulgente, me prometo ser tan
feliz mi dicha, que protegido en tu amparo, se bea mui in
possible la Reinzidenza en la Culpa, (efecto horrible de 5
aquel boluntario Ynzendio) que no queden, ni aún zenizas
en la ya Abrasada Troia, de locos Pensamientos, ni memo=
ria que despierte La tranquilidad de el Alma; y libertad de
mi bolsa. Admite este brebe átomo entre las fulgidas luzes
de el trono de tus piedades; que preservado con ellas serán ne= 10
zios quanto errantes los disparados tiros de la engañada
zensura de la esquadra de debotos. A los Regios Resplan
dores de el sol padre de las Luzes, toda nube que se oponga es
inútil Competenzia, y opossición transitoria. A la fuerza
ynexpugnable de la más clara verdad, no puede munición 15
de el engaño temerario Contrastar, ni desluzir. Ziega, y torpe
es la pasión que arrastra el noble discurso, y como ziega se engaña
y como engañada yerra. Pero Te auspize. aunque el perro
ladre, seguro estoi de que muerda. El zielo te Constituia por vi=
gilante Custodia de mis ia libres Potenzias, y de el fuerte 20
de la rrazón, que tengo depositada en tu soberano Archibo.

Mui Hijo Recon[]do¹³² a tus su=
periores Luzes.
Fray Toribio Cornelio.

¹³² Mancha.

[foja 3r]¹³³

El Asumpto de esta
Obra.

Es el aver un Redemptor Cautibo En la peligrossa Costa de
un estrecho libratorio, Con la sugezió tirana, de una pirata ene=
miga, monja de tierna Edad y malizia mui Antigua, Cosario 5
de Remo, y Vela en la Costa de el Embuste, y en el mar de las tra=
pazas, en cuio oculto peligro pereze todo Bajel, y ningún pilo
to escapa. y después de aver servido dos años en el miserable yerro
de tan dura Cadena; y lamentable Eslabón, a el tributo de el jor=
nal, y a la pensión de un desvelo, se halló vendido, y manzi=
pado En el Cambio de un desprezio, y villano trato. y ia rredimi=
do aprezio de su talento, y a la luz de el desengaño; a el bronco 10
ynstrumento de el azento de su Plum[]¹³⁴ metro sensible, de ende
chadas quejas, rrefiere Cantando quizá por espantar sus penas,
la detestable escuela, y falsa lei, en particular, y común, de Doña
Joana Eufemia, y todas las de de su Gremio, y artifiziossa escue=
la. Bachillera de su clase fina Como todas, y toda Como ella 15
misma. Discreta Como hermosa, y fea Como sus obras. Ydo=
latrada prenda de un ziego Benefiziado, *que* proterbo En su
[]belesso¹³⁵, y pertinaz en su engaño, juzga ser el vnico, uníCornio 20
de su entretenido Empleo, siendo actual Vigésimo primo Aman
te a uno, y otro, y a todos de su esfera el desengañado Augtor

¹³³ ms.2

¹³⁴ Rotura.

¹³⁵ Rotura.

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 3v]

Tira La Piedra y esconde la mano, y Con justas y m[]sicas¹³⁶
quejas, sin ofender a ninguna de su Relijioso Estado
que no sea de su esquadra ni practique sus falazias.

[rúbrica]

¹³⁶ Ilegible

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 4r]¹³⁷

[a]

Mi *señora Doña Juana*
(aunque nuestra era más propio
pues tiene por singular
lo de ser Común de todos.)
Días ha *que* no nos bemos,
pareze, que ia no somos,
mas no quiero para mí,
a monja que es para todos.
Mui asegurada vive,
pues a huir que sale el toro,
Y como se mira herido,
oi brama, si aier fue bobo.
Soi toro Pater Eneas,
Y e de escapar em mis hombros,
de el Paladión de un Engaño
a muchos simples debotos.
No a visto acaso en la muela
desde esse rregistro, o globo
que hizo mirador el arte
dirigido a el desahogo,
Y oi es tanto que biçiado
Con señitas, y coloquios,
lo que fue onesto rrecreo
es terrero escandaloso?
Salir un Bru[]¹³⁸ a las fiestas
manso, apazible, amoroso.

[b]

hecho juguete de el Pueblo,
por*que* astuto, o cauteloso,
tiene suspensa, y oculta
la ferozidad, y absorto
5 mientras no siente el agravio 5
no se muebe ni aún de el cosso,
pero luego *que* instigado,
se mira de unos, y otros,
de graves puntas herido,
10 de su natural enojo 10
se bale, o por defenderse,
o por vengarse quejoso,
rrodeando todo El zirco
bramando, En cólera monstruo,
15 aún no le bastan sus bríos 15
para emple[]los¹³⁹ furiosso,
En el brazo que despide
la punta, que hiere a el Lomo.
Mas no obstante Es Regio asumpto
20 de triunfos nobles, y eroicos, 20
entretenimientos, Con que
puede aplicar a su modo
v[uestra] *magestad*, el ejemplo
aunque parezca mi Exardio
25 Contra mi crédito infame, 25

¹³⁷ ms.3.

¹³⁸ Rotura.

¹³⁹ Rotura.

[foja 4v]

[a]

y Contra si rrigoroso
pues se introduce el discurso
Con la pariedad de el toro,
que por ser algo más noble
que la de el Cabrón la pongo.
El término de Cornudo,
es un genérico modo
que incluye todo animal,
a quien (nos es bien notorio,)
adorno naturaleza
de este rremate aunque tosco,
por artificial defensa,
o por natural adorno,
siendo En animales grazia,
lo que En los hombres oprobrio.
De aquí Proviene []aparse¹⁴⁰
este vilipendio tosco,
de Cornudo en los que infame
o la malizia, o el ozio,
a cuió golpe está Expuesto
el más seguro zelosso,
deslustra, Embileze, Ofende,
Contra el honor, y el decoro
a costa de Almas, y vidas
Con peligros más notorios,
que suzedidos lloramos

[b]

En nuestros años tan Cortos.
Pero no obstante aun*que* io
me hallo En este espaziosso
rredil, grazias a mi suerte,
5 *que* me hizo tan dichosso, 5
que sin proprias diligenzias
me segrego de esse torno,
señuelo donde a él Reclamo
de tu Canto, dan de Ojos
10 los pájaros más despiertos. 10
Ai de mí! que fui tan loco
que Resistí a el desengaño,
hasta *que* el Lanze forzosso,
me dio Luz Con el agravio,
15 Y me descubrió el aborto 15
de la preñez de mi empeño,
en un parto Lastimosso.
Todo El Cariño fingido,
toda la fineza un rrobo,
20 toda Carizia un desaire, 20
y toda un biolento gozo.
Siendo Bíbora a mi honor,
que engendrado En los penosos,
senos de tantos Cuidados,
25 desvelos, penas y aog[]s¹⁴¹ 25
Con el quando más pagado
me dí la muerte a mi proprio.

¹⁴⁰ Rotura.

¹⁴¹ Rotura.

[foja 5r]¹⁴²

[a]

Como el *que* entrega La Vida,
en manos de un alebosso.
Pero *que* mucho si es zirze
una monja, ande el deboto,
transformado de hombre en zier^{vo},
de zierbo en Cabrón, y todo
este bil encanto passe,
por dulce hechizo de el ozio,
Como el monarca de Persia
de rrazional bulto en monstruo,
sujeto siempre a los pastos,
de vn amargo Locutorio,
Cuio sazonado néctar
oprime a el más cuidadosso.
Finalmente niña diablo,
Cuio ejerzizio notorio
es a todo fiel Christiano
tentar arrojio, y belloso.
No he de ser siempre Animal
que no quiero ser tan tonto,
Y así cuernos ab rrenunzio,
que también io te los pongo.
Cuenta Commigo y verás
Cómo me buelbo de toro
a pájaro, Con lizenzia
de obidio, metamorforzeos
que también io por poeta
tengo facultad de Apolo

[b]

Y así pájaro me fezit,
Y en un buelo me transformo.
Pero temo *que* lo sientas,
Y te Cause algún enojio,
5 pues en esto de mudarse 5
te usurpo algún desahogio,
Y puede ser *que* afligida
me digas, brabo descoco,
de tor^o¹⁴³ en forma de mirlo,
10 Y de fraile ingerto en tordo. 10
pues Como assi mi Paziencia
permite a un poeta loco,
se introduzca Con mudanza,
Y siendo uno, ya sea otro?
15 Es este quento de Biejas 15
de algún enCantado moro,
que fazilita visiones,
de Animales horrorosos,
para un tesoro enCantado,
20 Con dezirnos, que Almanzora, 20
de rrei, se hizo serpiente,
y haze a los oientes bobos?
Es progne, o es philomena,
a quien Júpiter piadoso
25 Convirtió en aves parleras, 25
que alegran el berde soto
En la hermosura primera?

¹⁴² ms.4

¹⁴³ Mancha.

[foja 5v]

[a]

Ygnora este fraile Loco
que soi el primer orijen
de la Rueda, Cuio globo
rije La fortuna, Haziendo,
desgraziados, y dichossos?
No sabe *que* soi harpón
que a todos bientos me opongo,
Y *que* imbenté Las mudanzas
de saraos, Cascabel gordo,
xacara, gallarda, bacas,
Pabana, Canario, y todo
quanto en el mes de San Joan
llama el bulgo, reboltosso?
No sabe *que* soi Europa,
y él el Júpiter deboto,
que me agunto transformada
sobre la piel de sus Lomos,
aunque por mis in[]ses¹⁴⁴
fui yo la *que* hizo El Robo,
dejándole de limosna,
la impropria form^{ma} de toro,
surcando golfos de Plata,
que es el mar donde me engolfo?
Tiene Razón Doña Joana,
Pero a la rrazón Respondo,
que aunque es biolenzia mudarse
en un pecho Religioso,
ai trecho de el dicho a el hecho,
Y en mí el hecho es mui improprio,

[b]

que no argüie movimiento
lo *que* em metáfora pongo,
Y dado *que* me atribuías
este defecto entre otros,
5 es por lo *que* se me pega 5
pues este es en ti tan Proprio,
en ti i en todas las monjas,
de la grada, y no del coro,
que como tam mal rresabio,
10 *que* peca, de pegajosso, 10
lo sa*que* de el Corto tiempo,
malogrado, Como oziosso,
que me tubo mi desgrazia
vinculado en esse torno,
15 Y no es mucho sepa aullar, 5
quien anda siempre Entre lobos.
Y assi boi a mi mudanza,
Y atenzión, *que* ia soi otro.
En la prisión de una jaula,
20 amante, erudito y solo, 20
se be inquieto El pajarillo
entre músicos sollozos.
llora pues su libertad,
el *que* fue Clarín de el soto,
25 Y dibierte sus pesares, 25
con azeno Lastimosso.
Y aunque parece *que* canta
quando harpea sonoro,
es todo un mixto de bozes

¹⁴⁴ Rotura.

[foja 6r]¹⁴⁵

[a]

de lamentable, y jocoso,
en *que* publica su pena,
por*que* imita a el amorosso,
suspiro, Con *que* descansa,
de su dolor, y su aogo,
vn corazón lastimado,
y esto se Confirma en solo,
Considerar, quando acasso,
o por descuido, o por otro,
igual accidente rrompe,
la prisión, con *que* alborozo?
Con *qué* gorgeos, *qué* azentos,
Con *qué* júbilos, *qué* gozos,
no se esparze por el aire,
sacrificando gustoso,
a su lograda esperanza,
mil bariedades de tonos,
entre los copados sauzes;
Como debidos elogios,
Consagrados en las aras,
immortales, de el dichosso,
numen de su libertad,
a quién dirige su boto?
Aplica por vida tuia,
niña mía, o niña de otros,
que siendo los tuios muchos,
no quiero hazerles estorbo.

[b]

Aplica, y vamos a espazio,
que aunque non tenet in totum,
El ejemplo me hallara,
un pájaro Como un oro.
5 Pero el me hallaras no admito, 5
a huir, *que* viene el Coco,
muchachos, y Con quien hablo
es monja, peor que demonio,
Y para *que* no me halle
10 no ai más sagrado, *que* el coro. 10
Cautibo me bi en la jaula,
de un tirano Libratorio,
sujeto a tocas zulemas,
Y a una fátima, com moño
15 La prision era un hechizo, 15
que io Com mi engaño proprio,
me hallaba faborezido,
y me soñaba dichoso.
Zelebraba io mis glorias,
20 como amante más dichosso, 20
que pudo causar embidias,
aun a los más embidiosos,
mi dueño me daba un trato,
en lo aparente mui otro,
25 de el *que* el ánimo ocultaba, 25
Con semblante Cautelosso.
Los favores repetidos,

¹⁴⁵ ms.5.

[foja 6v]

[a]

sin agrabio de el decoro,
tan tiernos, tan atractivos,
tan suaves, y amorosos,
que pudieran derretir,
qualquiera estatua de Plomo.
Las finezas abundantes,
que siempre las dan Con colmo,
Y el *porque* les bale mucho,
Y *porque* les cuesta poco.
Los melindres estudiados,
que en la clase de su logro,
siguen siempre a santo Toma,
aunque defienden a Escoto.
Era su vista mi zentro,
Y io en mi zentro tan tonto,
que presumía ser Zielo,
lo *que* fue mi Purgato[]o¹⁴⁶.
Y él, *que* Como la esperanza
se pierde, en qualquier dichosso
Predestinado, y me vía,
sin ella en un locutorio,
ya por bienabenturado,
pude juzgarme entre todos,
finalmente Los fabores,
finezas, melindres, Como
es arte para el engaño,
fue el desperdizio no poco,
aunque en su falazia el Labio

[b]

logró el empleo a su modo.
Aunque tarde el desengaño,
madrugó mui Cuidadosso,
em mi fabor, y a el discurso,
5 expelio lo tenebroso¹⁴⁷, 5
abriendo las dos bentanas
de mis dos zerrados ojos,
y explaiando sus Reflejos
por el Confuso Contorno,
10 de la quadra de las sombras, 10
de la luz mui denso estorbo.
Y *aunque* de el fiero Letargo
desperté no fue tan prompto,
el beneficio pues pudo,
15 el desengaño piadosso, 15
antiziparlo a el desaire,
que aora ofendido lloro.
Soñaba entre mil quimeras,
un aparente tesoro,
20 Y ia Como estoi dispierto, 20
su bil malizia no ygnoro.
Es berdad Con tanta fuerza,
esta, quanta io dispongo,
que éste dibulgue a mi pluma
25 *aunque* Con estilo bronc[]¹⁴⁸ 25
Y assi Joanica paziencia,
Y atenzión, *que* poco a poco,
as de tragar esta purga,

¹⁴⁶ Rotura.

¹⁴⁷ Tachado.

¹⁴⁸ Rotura.

[foja 7r]¹⁴⁹

[a]

que trae mucho polipodio,
Rompí, (como boi diziendo)
la prisión , el quando, y como,
Yo me lo sé, y no lo dudas,
a! mal aia el nezio arrojio
que no previene el peligro,
Con el escarmiento de otros!
Causando toda fineza
la Ruina de el decoro,
Como Jilguero que mide,
alegre los espaziosos,
Tiros, de el biento, y sus alas,
son dos garzotas de el soto;
salí del tirano Ymperio,
de vna jaula, o locutorio,
donde estaba manzipado,
aunque en mi engaño gastoso.
Y biéndome ia que suelto
bien me lamo, (que aunque ymproprio
el buei suelto bien se lame,
Si estube sujeto a el toscio
nudo de infames Coiundas,
Ya el iugo de t[]¹⁵⁰ antojos.
Como animal ia sin dueño,
Serán mis cuidados otros.)

[b]

Eran; pues viéndome libre,
mis alientos animosos,
mis desvelos, sin zozobras,
mis sentidos, sin ahogos
5 La memoria, yndiferente, 5
El entendimiento, ocioso
La boluntad, sin empleo,
y io libre, Como solo.
En suabes Consonanzias,
10 Canto motetes sonoros, 10
que son para mí de Gloria,
aunque para ti los trobo
de Requiem, porque difunta,
te Considero en el golfo,
15 de leteo, o de el Olbido; 15
Y esto sirbe de Responso,
Y Dios te tenga en descanso,
Y a mí en eterno diborzio.
Y para el bien de otros muchos,
20 te beamos hecha polbos. 20
Atiende ahora, así Dios
te Guarde de el zielo; a un tono
que el músico pajarillo,
o mi musa, en lo frondoso
25 de la selba, Con el bronco, 25

¹⁴⁹ ms.6.

¹⁵⁰ Rotura.

[foja 7v]

[a]

pico, de la tosca Pluma,
te Canta alegre, y jocoso,
dando festivo prinzipio,
a sus gorgeos. (supongo
que no Gustarás de el Canto,
Y lo Culparás de arrojjo)
quien La Hizo que la pague,
Y a un traidor dos alebosos,
que donde las dan las toman,
dijo a su ninpha el Dios momo.

Gorgeo, 1°

Déximas.

Aunque Cueste algún pesar,
Juanica no ai sino oír,
que as de llebar que d[]ir¹⁵¹,
aunque nada que Contar,
Yo pretendo declarar
que eres qual fiera Langosta,
que la fértil miel agosta,
por lo de monja, y mujer,
en que manifiestas ser
de puerto por lo de Costa.
En ti Como interesada
no ai amor si no ai doblón,
qualquiera esta Conclusión,
La tiene bien sustentada,

[b]

Confirmase, pues La grada,
Campaña de Benus ¹⁵²hall[]¹⁵³
el que Adonis, le avasalla,
pues en pedir eres tal
5 que si no planta El Real, 5
va perdida La Batalla.
No atribuias a imprudente,
estos discursos tan ziertos,
que aunque para mí están muertos,
10 son testigos los presentes. 10
Échate en sal si te sientes
que ésta es debida matraca,
a monja que fue tan flaca,
Y vil Contra mi decoro,
pero si io e sido toro, 15
es porque tú no estas baca. 15
Notable ardid es el bizio,
robar siempre acariziando,
15 y que se quede Limpiando,
el que estubo en tu servizio. 20
Ya se que oi el beneficio
de esse clérigo jandrajo,
que suzedió em mi trabajo,
20 está emfermo, y no curado,
y lo cura el Lizenziado, 25
Don Quijote Escarabajo.
En tu Amistad se ha de hallar,
Lo de Rei muerto, Rei puesto,

¹⁵¹ Rotura.

¹⁵² Tachado ~~bella~~.

¹⁵³ Rotura.

[foja 8r]¹⁵⁴

[a]

Tributo puesto En el sexto,
Y todos son a el quitar.
Como el comer, y el rrascar
el e[]pezar¹⁵⁵ este escrito,
de nuestro pleito maldito
que ha fulminado tu exzesso
Como lo dira el prozesso,
en el Cuerpo de el delito.
Este Gorgeo señora
es tan evidente, y claro
Como tú sientes, riyendo,
y yo lo siento Cantando.
Perezca el trájico día,
que me previno mi engaño
para *que* fuese destrozo,
de una sirena *que* a el Canto
de su halagüeño atractibo,
Yo proprio me hize quartos.
[]¹⁵⁶ no fue en mi Corta dicha,
el escapar Con los quatro
siendo funesto prinzipio
de todo un tropel de engaños,
vn Amor mui mercader
Con intereses de Cambio,
que hizo de la boluntad,
Yniquo logro, y Contrato.
Pero eres mujer, y monja
que hazen un []xto¹⁵⁷ tan falso,
inCluie todo malizia,
Reduplica el Engaño.

[b]

vizio improprio de Clausura,
Y *que* haze odiosso a el estado,
[]onocría¹⁵⁸ a la hermosa Concha
el cielo, en cuiο guardados
5 seno, se estima a la perla, 5
para vn suzio Escarabajo
O *qué* feliz fuera el día,
que tú, y todas Las de el bando
se vbieran caido muertas,
10 antes de aver professado, 10
pues sin duda se omitieran,
absurdos muchos, y barios,
Contra Dios, muchas ofensas,
a la Relijión, Cuidados,
15 a el mundo, graves peligros, 15
Y a la conzienzia embarazos.
A las bolsas su limpieza
Y a los debotos mil Chascos.
Aquí pareze *que* oigo
20 a tus bachilleros Labios, 20
Y me dizes; *fray* Toribio
por *qué* me persigues tanto?
quién te hizo predicador
de las Conzienzias de el Rastro?
25 si no hazes lo *que* predicas. 25
no prediques lo que hago
qué es esto? de quando acá,
te as introduzido a sancto?

¹⁵⁴ ms.7.

¹⁵⁵ Rotura.

¹⁵⁶ Ilegible por encuadernación.

¹⁵⁷ Rotura.

¹⁵⁸ Mancha.

[foja 8v]

[a]

quien vio a Judas bender bolsas?
õ quando predica el diablo?
Respondo *que* aunque aias visto,
algunas muestras de flaco,
Y el zelo Con *que* propongo,
lo *que* boi moralizando,
son mui propios a mis obras,
no desdizen de mi estado,
Y es la verdad firme escudo,
Contra pensamientos falsos,
Y aunque algo amargue es cordial,
que a nadie puede hazer daño,
Además, que en esta obra,
habla por mí el desengaño,
que Con su esplendor descubre,
Los Riesgos, y los presajios,
que amenazan prezi[]zio¹⁵⁹,
a pasajeros incautos,
Como la dorada estatua,
de Mercurio que en los Campos,
de tesalia, Los Antiguos,
Con Acuerdo fabricaron,
que Con el índize diestro,
prevenía Como sabio,
el peligro, a el Caminante,
mostrando el Camino llano,
por*que* ignorante, elegía
para su vida un fracasso.

[b]

Benefizio en *que* mi Pluma,
ymita este simulacro,
quando Como experta sigue
a la luz de el desengaño,
5 *que* intima a ziegos debotos, 5
de su Ygnoranzia El estrago,
si no huien de ti, y otras
los interesables passos.
Y sino, dime qué indica,
10 en tu Religiosso estado, 10
mudar Como Ropa limpia,
en el discurso de el Año,
de Amantes de toda rropa,
como de Rotos handrajos?
15 Y a lo postizo un deboto, 15
a la boluntad, y a el trato,
de un embuste se sujeta,
hasta *que* ia aniquilado
se be de Caudal, y fuerzas,
20 Como de juicio falto, 20
(si bien próspero de Cuernos,
que es el Caudal más sobrado,
que de el trato de estas niñas
saca el que las sirve grato.)
25 Y a el hazer la rretirada, 25
no puede dar el cuitad[]¹⁶⁰,
por dar, ni aún los buenos días
por*que* en descubriendo el ajo,

¹⁵⁹ Rotura.

¹⁶⁰ Rotura.

[foja 9r]¹⁶¹

[a]

ella se queda Riendo,
Y él se rretira llorando,
sujeto a un falaz estudio,
Y a un dominio mui tirano,
de su falsa idolatría,
hasta *que* ia aniquilado
los desprecios, y desaires
lo induzen a el desengaño,
y quedando a buenas noches,
descubre el belo taimado,
que labró la debozión,
y oculto el natural varío,
Tanta fee, (como de Monja)
Tanto amor (como de el Diablo)
tanto fabor, (a los bobos)
tanto Cariño (bien Caro)
tanta inclinazió, (a el oro)
tanta boluntad, (a el quarto)
tanta fineza, (en la boca)
y tanto amor (en el labio)
siendo el Corazón un áspid,
que Con los blandos halagos,
Cobra alientos para ser,
el *que* le fomenta ingrato,
a que pueden dirigirse,
si no a un int[]és¹⁶² villano
a una ambizió mui sedienta,
Y a una pesca de regalos,
Con zinco anzuelos, y cañas,

[b]

que tienen en Cada mano,
Ofrezen tres vizcochitos,
de éstos *que* dan seis a el quarto,
Y con esto forman zebo,
5 Y enguadan el pobre charco, 5
a el peje a quien sus escamas
lo tienen bien apretado,
y a el quedarse de él agalla,
pereze, y bien desdichado,
10 siendo el delfín de sus aguas, 10
es ia despojo de un gato.
Pluviesse a el zielo, y no fuesse,
la experienzia tan de el Casso,
y a costa de mis suspiros,
15 no me diesse a saber tanto. 15
Pero ia es viziosso extremo
sazonar este g[]sado¹⁶³,
Con todo el picante, pues
nos quedan muchos más platos,
20 que piden para su tiempo, 20
cargar un poco la mano,
Las dézimas Referidas,
son (si no las has contado)
Zinco, cuio misteriosso,
25 número, no lo declaro, 25
por tu crédito, y el mío,
pero si en esto te agrado,
Y por ¹⁶⁴curiosidad quieres,

¹⁶¹ ms.8.

¹⁶² Rotura.

¹⁶³ Rotura.

¹⁶⁴ ms. ~~tt~~.

[foja 9v]

[a]

saver de él siquiera un rasgo,
atiende, pues no me cuesta,
nada hazerte este agasajo.
El notizioso humanista,
para describir, lo rraro
de un Animal, se introduze,
por los prinzipios más llanos,
de su esenzia, y propiedad.
Verbi grazia. (si propasso,
los límites de mi asumpto
poco importa) de el Cavallo,
por lo gignible, y leal,
por lo Briosso, y lozano,
La propiedad de el León,
por lo feroz, y lo bra[]¹⁶⁵;
el Águila, por Rapante,
por la sugezió, el Asno,
assi io para Contar
toda tu bida, y milagros,
comienzo por donde tú,
me tienes tan acabado,
por la vña, por la garra,
que es en ti, (como digamos)
propiedad de quarto modo,
si es possible aún em más grado,

[b]

que lo Risible en el hombre,
aunque en este punto hablo,
Con lógicos, porque tú
sólo Conjugas por Amo,
5 arrapio, rapis, *que* basta 5
para rezebir el grado,
en Clase de Sancto Thoma,
Con doctrina de Durando,
Con *que* para definir,
10 tus partes, y tus pedazos, 10
en diziendo, ynteresable,
La Ylazió viene saltando.
Ergo muger, ergo monja,
ergo vñas, ergo rapio,
15 y catate aquí lo de 15
buscar zinco pies a el gato.
y el misterio, de ser zinco,
Las dízimas de mi canto,
Y aunque el quinto, es no matar,
20 y por zinco te boi dando 20
por todas tus mataduras,
Yo estoi en *que* no quebranto
el prezepto, pues en toda
La orazió, *que* boi formando,
25 soi persona, que padez[]¹⁶⁶ 25
Y no persona, *que* hago.
si esto es en quanto a la O.

¹⁶⁵ Rotura.

¹⁶⁶ Rotura.

[foja 10r]¹⁶⁷

[a]

que es quitar, mui Corto ando,
pero queda que freir,
y sino a la *Presente* aguardo.
Finalmente Ángel, sin grazia,
(pues siempre estás em pecado)
Vamos Con otro gorgéo
(si es *que* gustas,) pero hallo
que este Canto, para ti
será sillar, más *que* Canto.
Vaia en quintillas, *que* quiero
que te dibiertas un rrato,
en estas quintas de orfeo,
recreo de el desengaño.
Y pues tú, y io somos dos,
y el *señor* Benefiziado,
tres, y el *que* aora tienes,
que es el niño escarabajo,
Y un ofizial de la Pluma,
que también llebó su palo,
son zinco, a quien Ymfluo
por nuestros muchos pecados,
El signo de Capricornio
a verso entero tocamos.
Allá va, pero sin vñas,
Con sus dedos esta mano,
que la descargó mi mussa,
y está el ingenio Pesado,
atención *que* ia gorgéa
el pájaro Zelindango,

[b]

aunque pesse a *Doña* Joana,
Y a el *señor* Benefiziado.

Gorgéo 2°.

quintillas.

5
La codizia, y sed de el Oro,
te acredita de quien eres
que por el Contra el decoro, 5
10 no es en favor de mugeres,
la lei de Cabra, y de toro.
Firme te guzgue, y Constante
pero andubiste tan fina
commigo, o qualquier amante, 10
15 *que* siendo firme diamante,
es ia piedra []ornezina¹⁶⁸.
Quien presumiera tirana,
que tu natural proterbo
te inclinasse tan villana, 15
20 pues llamándote mi hermana,
me tratabas Como a un zierbo.
Desperdizio fue el sembrar
en tu Amistad de *que* imfiero,
que después de Amar, y arar, 20
25 mi amor me vino a llebar
como Buei a el matadero
Tu dissimulo tan grabe,
nunca persuadirme pudo,

[foja 10v]

¹⁶⁷ ms.9.

¹⁶⁸ Rotura.

Tira la piedra y esconde la mano

[a]

a la traición *que* en ti cabe,
que el último *que* lo sabe
no ai duda *que* es el Cornudo.
Si el Clérigo ,y io alcanzamos
de ti tan viles señales
aunque ia no nos hablamos,
si algún día nos topamos,
será Con puntas yguales.
Mas si reñir determina,
le huiré por*que* más quiero
por una monja ladina
ser un Cobarde gallina,
que no baliente Carnero.
Y aunque por ti es causa baja,
reñir dos hombres de hecho
salga a Campaña essa alaja,
que para maior bentaja,
le daré el Cuerno derecho.
Por deidad falsa, y gentil,
eres de él ydolatrada,
Y estando ya en tu redil
es cabrón entre otros mil,
y mui gentil Cabronada.
Pero si por ya difunta,
te estimo, y te Considero
toda la flaqueza junta
Con *que* puedes hazer punta,
dejémosla en el tintero.
Lo *que* toca a lo mudable

[b]

Ya te ofrezco en diez quintillas
vna berdad ahechada
de la parba de mis días,
que todo fue polbo, y paja,
5 Y aora la saco limpia, 5
pues como grano se cierne
de el montón de la malizia.
Y aunque es timbre de tu trato,
Y de una estragada vida,
10 ser singular en lo falsa, 10
Y común por lo perdida,
Y para ti estas sentenzias
dudo mucho *que* se impriman,
em mí el feliz escarmiento
15 como sentido me inzita, 15
a prorunpir entre chanzas,
algunas berdades Limpias,
para ir desahogando,
la parte más sensitiba,
20 que en lo sano de mi pecho 20
alteró la cruel herida,
de un aleboso desaire,
y una ingrata demasía.
No se halla en qualquier nazión,
25 delito *que* más impida, 25
a todas impuestas Leies
el castigo, y la malizia,
que la ingratitude, pues bemos,
[reclamo]que

[foja 11r]¹⁶⁹

[a]

que dejaban indezisa
esta pena los antiguos,
reserbando su malizia,
a s[]tisfacción¹⁷⁰ de el zielo,
pues sólo de ella podía
este tribunal juzgar,
como culpa Contraída,
no de rrazional descuido,
no de ignorante notizia,
sino de animado monstruo,
o de alguna ymferral Hidra.
Es tan Común este achaque
oi entre monjas, que admira
en sexo tan delicado
la máquina, que fulmina,
de ingratas Correspondenzias,
con un tropel de mentiras,
para fraguar un enredo,
Y saciar una Codizia,
violando Las sacras leies,
de una acción agradezida,
delito que fuera enorme
entre los bárbaros scitas.
Muchas bezes admirado
entre dudas Combatida,
traje a la ymajinación
por desatar este enigma,
Consultando a mi discurso

[b]

dudoso le proponía,
este hechizo, este embeleso,
esta dulce tiranía,
Con que una monja embustera
5 tantos afectos Cautiba, 5
sin más fin, que bibir allá,
bien rregalada, y serbida,
a costa de un mentecapto,
que anhela, y se desatina,
10 por tenerla mui gustosa, 10
Con Continuas golosinas,
solo porque se le antoja,
sin tener quien se lo pida,
que ni aún palabras preñadas
15 gasta en el pedir la niña. 15
Y sabido en qué cosiste
el émfasis de es[]a¹⁷¹ zifra,
se berá por la experiencia,
ser frenética la antigua,
20 pasión que a un triste deboto, 20
Con tanta fuerza le inzita,
a gastar la vida en flores
que le hiere Con la vida.
Pues aquí no ai fin dichoso
25 ni a interés ninguno aspira, 25
más que alcanzar una mano,
Con tan biolenta osadía,

¹⁶⁹ ms.10.

¹⁷⁰ Rotura.

¹⁷¹ Rotura.

[foja 11v]¹⁷²

[a]

que a el unirse entre la reja,
la una, y otra oprimida,
no mui bien pueden tocarse
pero mui bien se lastiman,
Y el maior favor *que* logra
es el feriarle una liga,
(indezente acción en *que*
teme expresar por indigna
la Cortedad de mi pluma)
quitándosela a su vista
por mui espezial fineza,
manifestando Lasziba,
de el medio templo de benus,
Las dos columnas zeñidas,
cuio favor por escaso
más *que* le enziende le inzita,
que den a el silencio ex[*jesos*¹⁷³,
que el decoro no publica,
aunque sin él los Cometa,
Y ejecute la bisiba,
potenzia, a quien se permite
Lo que el possible Conquista.
Pues el rrecato me dize,
que de el papel no se fían,
ni Relajadas acciones
ni escandalosas notizias.
Válgame el zielo! es posible
que una mujer entendida,
noble, señora, y mui hija,

[b]

de sus altos Pensamientos,
que a su esposo sacrifica,
vida, boluntad, y acciones,
en Relijiosas primizias,
5 buscando el zentro de el Alma, 5
Con biolenzias de la vida,
en una Clausura estrecha,
tan umilde, y abatida,
desengaño de hermoras,
10 y espejo de bizarrías, 10
Renunzian de Balerosa,
la gala, el fausto, y la altiba,
Competenzia de Amaltea,
y emulaciones de zintia,
15 La ponpa, el fausto, el donaire, 15
padres, hermanos, familia,
pretensiones, galanteos,
Y todas quantas delizias,
ofreze el mundo, por solo
20 asegurar una vida, 20
Con la qual su amante esposo,
la llama, y la solizita,
que atropellando Con todo,
Contrel desahogo viba,
25 que sea asumpto de quentos, 25
y motibo de la rrisa,
dibersión de jente ozioosa,
Y zentro de la malizia,
debiendo ser exemplar,
de bírgenes recojidas¹⁷⁴? 30

[reclamo] com

¹⁷² En el margen inferior derecho aparece escrito *com*.

¹⁷³ Rotura.

¹⁷⁴ Tachado es bajo *re*.

[foja 12r]¹⁷⁵

[a]

Cómo puede ser, *que* sea,
(A mí entre mi me argüía)
que una mujer Respetada,
noble, ¹⁷⁶ poderosa, y rica,
de prendas mui Embidiada,
de Ylustre, y esclarezida,
prosapia, a quien en el siglo,
se hallara mui yndigna,
de merezer, ni aun de berla,
la presunzi3n más Altiba,
Y en una brebe Clausura,
donde se estrecha, y religa
sea tan Común a todos;
mediante una permisiba
Correspondenzia, que el vizio
haze infame behetría,
pues no se reserva hombre,
que no se sujete, y siga,
en toda broza, y estado,
sus solapadas carizias,
y sus hipócritas obras,
Con sus astuzias nozibas.
El pobre, y zenzillo fraile
apenas toma una missa,
quando ya está el estipendio,
en ella antes que él la diga,

[b]

Siendo de toda Limosna,
razional Colecturia,
él, porque la intenzin de ella,
es coger, después que él firma,
5 estipendio, y superávit, 5
porque la memoria iniqua,
de él, a fundado en sus tocas,
perpetua Capellanía.
El clérigo pitanzero,
10 solemnizando sus dichas, 10
Ziego Como embebezido,
en su monjil persuasiba
no ai obenzi3n, que no logre,
no ai entierro a que no asista,
15 no ai bela, que no rrecoja, 15
no ai responso que no diga,
Porque ella entiende la solfa,
Y así le da por su zifra,
Y lo *que* él gana Cantando,
20 lo llora en mui pocos días, 20
porque su rrequiem ęternam,
es gloria de la monjita,
Y a lo *que* bale un difunto
ella le hecha tierra enzima.
25 El hidalgo paseante, 25
poco pelo, y muchas zintas,

¹⁷⁵ ms.11.

¹⁷⁶ ms. *venturosa*.

[foja 12v]

[a]

funda todas sus finezas,
en frequentar las visitas,
y en tener a un Don Quijote,
ella está desbanezida,
Y este ni pierde ni gana,
aunque tenga malas pintas,
que sólo una ejecutoria,
aún la bolsa tiene limpia,
y con tocas no entienden
puntos de Cavallería.
Y ésta es la rrazón porque
ningún peinado frisa,
Con monjas, porque más quieren
un toma, que zien golillas,
Y el Cavallero no tiene,
sobre qué le llueba enzima,
Y ella que tira la Capa,
como la be tan Raída,
siempre anda de Retirada,
Como el de Capa Caída.
El ofizial, y el plebeio
es género, que más priba,
y pájaros más zenzillos
que luego caen en la Liga,
y van largando La pluma,
entre embustes, y carizias,
y como una monja destas
desde que professa arrima,

[b]

Con el ofizio dibino.
Lo conmuta su codizia
aunque lo padecca el alma
por otro ofizio *que* hincha,
5 el insaziabile apetito 5
de la regalada tripa.
Finalmente penetrando,
la Causa más genuina,
de que un tan perfecto estado,
10 falsifique estas premisas, 10
me dio la razón el tiempo,
aum más que Con las notizias
Con la experienzia; y si no,
dáte una buelta a ti misma,
15 Y hallarás de esta berdad, 15
ser tú quien más lo Confirma.
No ai convento, (hablo destes,
que ai a donde se estila,
la libertad de Conziencia,
20 segundo Jinebra iniqua) 20
en que no aiga separadas
parzialidades distintas,
de todo el gremio de monjas
en tres bandos dibididas,
25 El primero es de señoras, 25
obserbantes, recoji[]as¹⁷⁷,
que sólo a el fin a que entraron,
Como prudentes aspiran.

¹⁷⁷ Rotura.

[foja 13r]¹⁷⁸

[a]

sin tener Correspondenzia,
aunque tal vez las obliga,
la atención, salir a grada
po[]¹⁷⁹ urbana Cortesía,
porque lo Contrario fuera,
mui notable grosería,
Y es la prudenzia¹⁸⁰ virtud,
que a las demás predomina.
El segundo de estas que,
libran, y se Comunican
Con moderación, y tiempo,
tomando la alternatiba,
orden que tienen las gradas,
en tales, y tales días
sin *que* a este alivio les mueba,
ni el interés ni Codizia,
si sólo por divertir
los sentidos, que examinan
Las nobles caussas, *que* son
a el estado mui prezisas,
que es molesto, aberiguarlas,
y nezedad referirlas.
El terzero es un rebaño
mal guardado de estas niñas,
todo moño,¹⁸¹ mucho pelo,
¹⁸² mucha Roña, y todas hijas,
de la máscara, y engaño,
Como de bolsas polilla.

[b]

Tan a las demás opuestas,
Como la noche, y el día,
Cuias Cautelas dibulgan,
que su Relijión estriba,
5 sólo en guardar lo que es suio, 5
como ai, *que* se practica,
a Costa de muchos simples,
que por fiesta solemnizan
el quedar siempre, en aiunas,
10 Con abstinenzia, y vigilia, 10
de éstas *que* no ven más coro,
que gradas, y portería,
obedeziendo a su gusto,
con trapazas, y mentiras
15 y sin más Dios, *que* su biente, 15
ni más orden, *que* su bida,
tanto *que* por distinguirse,
Como opuestas, enemigas,
éstas, de aquellas, se nombran
20 por bozes apelatibas. 20
Místicas. Son las primeras,
Las segundas Aturdidas,
Las terzeras Pecadoras,
y éstas contigo Joanica,
25 son asunto, *que* a mi pluma, 25
Con tanta fuerza oi ynzita,
a defender la verdad,
y a destruir la mentira.

¹⁷⁸ ms.12.

¹⁷⁹ Rotura.

¹⁸⁰ ms. *pridudenzia*.

¹⁸¹ Borrado y.

¹⁸² Mancha.

[foja 13v]

[a]

Con estos bien se de Clara,
que por la razón ia dicha,
la monja *que* sigue, ad vnguem,
el orden, y disziplina,
monástica es la *que* vibe,
Con desengaños de vida,
a quien beneneraba el mundo,
por sus prendas adquiridas,
y heredadas, y por ser
noble, por sangre, y por línea,
Calificada, buscando,
una humilde, y abatida
zelda dejando Riquezas,
y ostentaciones prolijas,
que son a la perfección
de una Virtud Conozida,
mui molestos embarazos,
pues mientras más desasida,
el alma de estas prisiones
con más libertad Camina,
a gozas felizidades,
y a lograr Eternas dichas.
Pero Como la virtud
permite Dios, halle espinas
de oppuestas Contradicções,
que produze la malizia,
para *que* en sensibles golpes,
le acrisolen, y persigan,
aquí es prezisso que aia

[b]

otras monjas enemigas
que ziegas, y escandalosas,
a las buenas abominan
antípodas, donde a un tiempo,
5 reina la noche, y el día, 5
Éstas son las Pecadoras,
contra las cuales fulmina
Como sus yras el zielo,
el desengaño sus iras.
10 Éstas son las *que* blasonan 10
de furia quando Conspiran,
a la yngratitud, y a el odio,
a la ambizión, y Codizia,
a el embuste, y a el enredo,
15 a el engaño, y la Codizia, 15
para Conquistar las bolsas,
y Conseguir golosinas,
pues parece, que Plutón,
las lebanta, y las alista,
20 por ejérrzito Ymfernal, 20
contra virtud, y justizia,
siendo un Convento Con ellas
una Ymfernal herrería.
Ahora pregunto io,
25 abrá alguna de esta línea, 25
a quien le dé lustre, y fama,
un titulo de hidalguía?
Ai alguna, que por noble
tenga el aplauso, y estima,
que da la benerazión, 30
a una mujer Recojida?

[foja 14r]¹⁸³

[a]

Abrá alguna, *que* a su Dios,
Corresponda como fina,
Y consagre, Como esposa,
la boluntad, y la vida,
Hable sin pasión cualquiera,
Y lo *que* sinti[]re diga,
o dímelo tú, si es que
toda tu bachillería,
puede dar salida a esto,
que quizá, por ser salida,
tendrá la resolución,
tu deprabada Doctrina.
Capitana Pecadora
Pues, eres de esta quadrilla,
la primera, habla pues,
la defensa es permitida,
Responde por ti, y por ella,
pero mi verdad te obliga,
a callar, puesto *que* en esto,
te tiene tan Convenzida,
señala siquiera vna
de esta tunante quadrilla,
que no sea (Como sabes)
de mui ruines mantillas.
Dime pues qué ejecutoria,
qué blasón, o qué divissa,
Real, tenga alguna de estas
En un escudo esculpida,
que no sea en uno de oro,
que es el que las califica

[b]

oi por Condesas de vñate,
ai marquesas de la China,
Unas, hijas de Barberos,
Y éstas son por la Bazia
5 hijas de nuño Rasura, 5
por donde, alegan ser limpias,
pues por punta de lanzeta,
bertieron los de su línea,
más sangre, que entre africanos,
10 Albar Gómez, y Rui Díaz, 10
otras deszienden de sastres
cua prosapia Zurzida,
la tienen por sus puntadas
en la renta de la sisa,
15 nobles por quatro Costuras, 15
de Claras, y esclarezidas
puntadas, y por sus piezas,
notorias, y conozidas,
en el solar de Greguescas
20 Como el Rei Banba en Castilla. 20
Otras ai de Carnizeros,
cua limpieza pública,
por lo Cabeza de baca,
que tienen, horca, y cuchilla.
25 Son hijas de nobles signos, 25
pues de tauro se orijinan
y los defectos de Virgo,
Los suple, y Compone libra;
Y en fin toda Pecadora,
30 es escoria, y mala tinta, 30
que engendró naturaleza
de el desecho de la Vida.

¹⁸³ ms.13.

[foja 14 v]

[a]

De zapateros, Tenderos,
Taberneros, y polillas
que sustentan Con trapazas,
su corta Cassa, y familia,
Con ostentación supuesta
en teniendo una, o dos Hijas,
que por fea, o por traviessa,
si rremaneze algún día,
Con alguna hinchazón,
que entumeze a la Barriga,
y disimula el achaque,
Con boz de opilazionzilla,
y después que sale a luz
el efecto de Parida,
y ia se tiene por madre,
la que se llamaba hija,
quando no tiene remedio,
viéndose imposibilita,
de pasar por fresco el güeco,
que trae clara la desdicha,
dan Con él en el Rescoldo,
que aún con llebar la zeniza,
en la frente de su afrenta,
no haze buena legía,
porque aunque el oro la cuela,
no por esso la haze limpia,
sácanle un dote a pellizcos
a el que rebuscó la Viña
Y hazen a más no poder
virtud de lo que es malizia,

[b]

y bendita y santiguada
entra Doña escopetina
monja Con toda violencia,
a donde ella no se inclina,
5 y nos persuade falsa 5
que a servir a Dios se inclin[]¹⁸⁴,
aunque más de su servizio,
le fuera en una Cozina,
Entran mudándole el nombre
10 siendo en sus mañas la misma, 10
y ia es Doña Clara Enríquez,
la que fue Joana garzía,
desto proviene elegir
Convento en tierra distinta
15 de aquella donde se sabe 15
la Causa que la rretira
por ser esta zircustancia,
más a el intento propizia,
respecto de ser remotas
20 las más comunes noticias, 20
que Con el trato se adquieren
y Con lausenzia se olvidan.
Y este es un iten que Yncluie
la cláusula de tu Vida,
25 pues fuiste nazida en Cádiz 25
Ziudad populosa, y rica
donde ai Copia de Combentos
que la ylustran, y acreditan,
Y la dejaste por uno
30 donde indignamente habitas 30
según lo Propuesto bamos

¹⁸⁴ Rotura.

[foja 15r]¹⁸⁵

[a]

adelante Con mi enigma,
Y surtiendo aquesta obra,
con algunas florezillas,
de el jardín del desengaño.
(y a quien no gusta dos higas)
Cuenta Con lo que se sigue,
que esto de Contar, aviva,
los tres primeros sentidos,
el oído, tacto, y vista,
aunque te diga mi bolsa,
que ia la dejaste limpia)
Cuenta, contándote a ti
por unidad inclusiba
pues de todo lo cumún
te toca el diezmo, y primizia.
quántas ai de bendición,
entre todas tus Amigas,
que son hijas de bonetes
con aiuda de Capillas.
quántas ai Vírgenes Locas,
que apagaron sus Torzidas,
antes de entrar en las bodas
porque hincheron las barrigas,
quántas nietas de san Pedro
Con titulo de sobrinas,
por quenta de Lizenziados
las dotan como a sus hijas
quantas a quien un bizcocho
las haoga, y atosiga,
y an sacado a la luz más güesos,

[b]

que qualquier loba parida?
A cuántas visita un primo
que sin ser cuerda la Prima,
la tiene ia más tocada
5 que la Pieza de folías, 5
quantas claman por llamarse,
Doña Inés, Doña Casilda,
Y Con un peso ganaron,
el don a fuer de Propinas,
10 cuántas ai que a los tres lustros 10
por no malograr su vida,
antes de berse en agraz
Concluieron su bendimia.
Quántas se hizieron madres
15 por no quedar para tias, 15
Y las entierran Con palma,
y vivieron Como olibas?
Quántas no teniendo juego
porque mostraron las pintas,
20 pasan libres por la cuerda 20
porque doblaron propinas?
Quántas Con mucho melindre
tienen magestad Altiba,
porque a muchos de Corona
25 abasallarun sus niñas? 25
Quántas ai que abrán fregado
más losa que ai en lebrija,
y se lastiman un dedo
por tomar agua bendita?
30 Y cuántas an sobajado 30
asquerosas immundizias,

¹⁸⁵ ms.14.

[foja 15v]

[a]

Y aora si no es Con guantes
no Comerán una guinda?
quántas a Pan, y naranja
pasaron su escasa vida,
y después sin chocolate
no aiunaron solo un día?
Éstas son las pecadoras,
en cuiã Compañã, y liga,
te incluires por la primera,
y de maior hierarquía.
Ergo mi argumento en forma,
te Comprehende, y Confirma,
por mui pestifera Landre
de la peste de Medina.
El argumento está en Dazi^a
maior, y menor afirman,
sácate la Consequenzia,
y cátrate Concluida.
Confirmatur, no¹⁸⁶ abrá hombre
que tus fuertes garras pilla,
que no salga lastimado,
y sea tu coroⁿista,
dibulgando a todo el orbe,
(aunque en cláusulas suzintas,
toda tu vida, y milagros,
porque a los primeros días
de tu iniquo, y falso trato,
descubres la ypocresía,
aunque tú ia buscas otro
aun antes que se despida,
Y doi por posible seas

[b]

Ylustre, y esclarezida,
Flor de el Árbol azendrado,
que en el Campo de la Vngría,
da timbre a la Cassa de Austria,
5 y a las naziones embidia, 5
todas tus perversas obras
lo anulan, y falsifican,
tanto quanto tus acciones
puedan dezir, es mentira.
10 La que naziendo señora, 10
Con sus obras falsifica,
su calidad no desmiente
en el traje su hidalguía,
que quanto en lo humilde oculta
15 tanto su sangre publica. 15
Pero la *que* naze humilde
y vende soberanías,
sus siniestras obras dizen
su ficción, y fantasía,
20 porque el mismo disimulo 20
declara más su malizia,
como parche que señala,
donde se halla la herida.
Tan locas demonstraziones,
25 atenziones tan fingidas, 25
tan falsos los rendimientos,
tanta supuesta Carizia,
tanto artifizio a el engaño,
tanto ardid a la Codizia,
30 Corresponden Como sfinge 30

¹⁸⁶ Mancha.

[foja 16r]¹⁸⁷

[a]

Con traición, a la zenzilla
inclinación, y aun Afecto,
pagar Con descortesías,
Con la locución Caliente,
y con []¹⁸⁸ intenzión mui fría,
vsso tan común en tornos,
que indefectible se estilan
siendo la boca un Confite,
y el corazón un azíbar.
Dar el tosigo enbocado
en la Cuchara de Almíbar,
disfrazarse en Amistad
la monjil alebosía,
a una boluntad sinzera
que en bela se despavila,
por dar luz a un negro empleo
por quien muere derretida.
satisfazer Con Agravios,
hasta verla en su ruina.
Blasonar de el adulterio,
(que aunque sólo en la visiba
comunicazió se forma,
pide lealtad en la vista,
la unión de este fiel Contrato
en los dos que lo ejerzitan.)
vn interés tan sediento,
de una monja Mari=quita
Con amor ta[]¹⁸⁹ mendicante,
que a todas puertas se arrima.
Pagar mui mal, y hablar bien

[b]

a una fineza Rendida
Y dar de Codo a un Amante
que Con las manos obliga
Finalmente en este punto,
5 suspenda la Pluma altiba, 5
el curso belos, y abata,
el buelo, porque peligra,
el ánima generoso
en Referir bizarrías,
10 si an de quedar extragadas, 10
aunque tragadas las mira.
Siga otro Rumbo Animossa,
mi Contrastada barquilla,
Y no se engolfe a los riesgos
15 de Caribdis, y de Scila, 15
buelba pues la proa a donde
la gobierna, []¹⁹⁰ la destina,
el experto¹⁹¹ desengaño
que la Conduze propizia
20 a el puerto de su esperanza, 20
a donde a salbarle aspira.
Agradeziendo debota,
en el templo de su dicha,
la felicidad que goza,
25 y la Libertad, que admira, 25
quando en tan fiera tormenta
lla escarmientos la vida,
para proseguir ufana

30

¹⁸⁷ ms.15.

¹⁸⁸ Rotura.

¹⁸⁹ Rotura.

¹⁹⁰ Rotura.

¹⁹¹ ms. *expuesto*.

[foja 16v]

[a]

la empresa, que solizita,
hasta poner gallardetes
en el tope de esta dicha.
Vamos Con otro Gorgeo,
que no quiero que te aflijas
por si acaso mis berdades
te Causan melancolía.
Y el beneficiado tenga,
pazienza que Dios la embía.
Y el clérigo Escarabajo
es el amante, que oi priba,
Y tú *que* de dos La una,
estás bien entretenida,
y andemos todos a el miz
y el que venziere, que viva.
Oie a el Pajarillo enjerto
en chibo, y en Golondrina,
Cantar a tontas, y a locas
quantas son de tu quadrilla
formando Plectro sonoro,
y su bien templada lira,
de una madera que naze,
para Cabos de cuchillas.
Y quien lo sintiere, Zufra,
y a quien no Le duele, ría,
quin no la debe, no pague,
Y escupa, La que se pica,
que tú niña de mis ojos,
Lo as de Pagar Con tus niñas.¹⁹²

[b]

Gorgeo 3º,

Redondillas glosadas

bastete de monja el ser -----mujer
Y siendo sutil esponja-----monja
5 obstantando el ser señora----pecadora
tu triste miseria llora,
Joana, que Contigo hablo, 5
mira que es tres bezes diablo,
mujer, monja, Pecadora.
10 Véaste aunque más te sobre-----Pobre
pues por ti queda vn Cornudo----desnudo
Y la bolsa, *que* fue franca,-----¹⁹³sin blanca
no he visto monja más franca
para sí, pues importuna,
15 deja un deboto a la luna,
pobre, desnudo, y sin blanca.
Ya es mi Caudal por ti zierito----Muerto 15
pues le hiziste por mí yerro-----Entierro
siendo tu loca hermosura-----Sepultura
20 Si prosigue en su locura
el *señor* Benefiziado.
tendrá si en ti se ha empleado, 20
muerto, entierro, y sepultura.
El que te sirbe, i te da-----se berá
25 sin oro, plata, ni cobre-----Pobre
y después de embustes har[]¹⁹⁴--sin quartos
Deje a su monja el lagarto 25
que es engaño manifiesto
pues sin ver algo de el sexto.

¹⁹² Diseño de puntos al final.

¹⁹³ Tachado.

¹⁹⁴ Mancha.

[foja 17r]¹⁹⁵

[a]

se berá, pobre, y sin quartos.
si a el Clérigo das de codo-----todo
será fineza, y favores-----flores
Y esca[]bajo¹⁹⁶, por bruto-----sin fruto
sacará escarabajo enjuto,
Con su dolor de Cabeza,
pues es la monjil fineza,
todo flores, y sin fruto.
Si una monja te destruye-----Huie
porque te berás desnudo-----Cornudo
Sin que ¹⁹⁷ aún te quede pobrete---bonete
Mi desgrazia te promete
que te has de ver qual me veo
Y así dejando ese empleo,
Huie, Cornudo, Bonete.
La cruz te tengo hecha ya-----Epheta
que eres diable en carne Humana--Joana
Y así tu pacto renunzio-----Abrenunzio
quando tu nombre pronunzio
temo que aún no te he dejado,
Dios me libre de Pecado,
Epheta, Joana, Abrenunzio,
Oi tienes por tu bentura-----Cura
Y él tendrá de ti libiana-----Sotana,
quando esca[]abajo¹⁹⁸ mete---Bonete
El Cantar de Andar andete
por ti se debió de hazer.
pues te a dado todo el ser
cura, sotana, y Bonete.

[b]¹⁹⁹

Vn ziego que Cobró Bista
a vista de muchos yerros,
solizita escarmentado
el darle Luz a otros Ziegos.
5 Y pues su mucha, ygnoranzia, 5
los Conduze a el mismo puesto,
a donde yo hallé el peligro.
no ai razón, para que ellos
si como io obraron Locos
10 no me imiten, como cuerdos. 10
No agraba tanto el delito,
a el ygnorante, que terco,
no midió todo el espazio,
que ai de el yerro, a los aziertos,
15 o por ser corto, el discurso, 15
o por ser mucho, el afecto,
Como a el que atropella incauto,
la luz de un sano Consejo,
sin despertar el letargo
20 que le oprime en grabe pesso. 20
Aun entre los Animales
mui bruto será el jumento,
que ba Con otros, y advierte
que perezió el Compañero,
25 que ba delante por guía 25
en algún notable Riesgo,
y de sí mui Confiado
quiere pasar, y venzerlo,
si como bobo pereze,
de su proprio atrevimiento, 30

¹⁹⁵ ms.16.

¹⁹⁶ Rotura.

¹⁹⁷ ms. *Fe*.

¹⁹⁸ Rotura.

¹⁹⁹ En el margen inferior derecho aparece escrito el número 51.

[foja 17v]

[a]

pudiendo Considerar
Le suzederá lo mesmo,
quando el barranco, o la trampa,
a todos arma, Con quesso.
Quién se podrá persuadir,
que siendo tú aquel sangriento
minotauro a quien Conserva
esse laberinto horrendo,
de essa habitación, Confusa,
más, Con venta, que Convento
donde el que entró nunca sale,
y el que salió nunca a buelto.
Donde a tus sangrientas garras
tantos debotos perdieron,
Caudal, vida, y pundonor,
Y lo preçiosso de el tiempo,
juzga ser el por maior
el Jasón sagaz, y diestro,
que saldrá Con la victoria,
Y escapar de todo riesgo,
si a penas amaga el golpe,
quando ya ha tragado el zebo,
soi (grazias a el desengaño)
el piloto de mi empeño,
que a costa de mil zozobras
llegó a la Costa, y el miedo,
de no bolber a el peligro,
le anima para el azierto,
porque Como mi fortuna
bajel de Rumbos, inziertos,

[b]

ya le Combaten las aguas,
Ya le fatigan los vientos,
Contrastado de las olas,
Combatido de los tiempos,
5 en Comfusa gritería, 5
turbados los marineros.
Ya asegurado da avisos,
como navegante experto,
a los demás, porque no,
10 perezcan, a los violentos 10
golpes de la oculta Roca,
Y de el escollo sediento.
dando por feliz el susto
porque halló el escarmiento.
15 El *señor* Benefiziado, 15
que navega a vela, y remo,
el golfo de los perdidos,
aunque no toca el estrecho,
juzgará *que* ia pasó
20 La barra de sus deseos, 20
porque se cuenta vnicornio
después que io fui su zierbo.
quando ya está Con la renta,
de la Alcábala de el cuerno.
25 Y él tan ignorante ama, 25
que si se mira en tu espejo,
se verá desengañado,
a pesar de su dinero.
Porque siendo tú su luna,
30 Y él guarnición, es mui zierto, 30

[foja 18r]²⁰⁰

[a]

que hazen los dos una pieza,
de ^{un} ébano Contrahecho.
que es materia, que Compone
q[]quiera²⁰¹ Cara de Cuerno.
Estará Vfano, y gustosso,
y tendrá hecho Conzepto,
que eres Daphne, y él tu apolo
en sus locos galanteos
Con el embuste de esquiiba,
pero él hallará a su tiempo,
que no haze buen escabeche,
el laurel de su trofeo,
y no es esquiiba la ninpha,
que se ablanda Con dinero,
y que en faltando la mosca,
passa el amor a otro nezio,
Y él Con sus onze de Obeja,
se transformará en borrego.
siendo falso el simulacro
es él idólatra ziego.
Y como gentil te adora,
pero dizen los efectos,
que es mui gentil borondanga,
adorar Como hebreo,
a un ídolo a quien sus oros,
dizen forma de Bezerro.
que es de tu regazo adonis
aunque el regazo no es lecho.

[b]

en distancia de Arremangos
Cazador a lo de lejos
Y como otro Adonis siempre
por su amarte la da Venus
5 será jabalí La uña, 5
que le Embista a todos tiempos.
Y llebará Colmillada,
quando le raia el manteo.
Dirá, que él es el Atlante,
10 que sustenta todo el zielo, 10
de tu hermosura, y io digo,
que Con todo su sustento,
caerá algún día por pobre,
Y caerá de su jumento
15 quando alcance, que el amor, 15
desnudo, bendado, y çiego,
es Cupido, y escupido,
y que es el pido su ojepto.
Amor a el vso, y tan niño,
20 que no passa de deseos, 20
porque el que ofreze una grada,
está de puertas adentro,
Y finalmente será,
de tu boluntad²⁰² mui dueño.
25 Y dirá que tus carizias 25
son el imán de su Yerro,
que Correspondes mui fina,
como caral Contrahecho,

²⁰⁰ ms.17.

²⁰¹ Rotura.

²⁰² ms. *ejemplo*.

[foja 18v]

[a]

que en telar de sempiterna,
teje por vida el empleo
que eres la más linda hembra,
que en grazias adorna el zielo,
tan hermosa Como él quiere,
tan firme Como io quiero.
(pues es favorable el mal,
quando pan mi bien lo tengo)
que eres la más atractiba,
imagen *que* vio en sus templos,
el oráculo de Chipre,
y veneración de Delphos.
ni pudo naturaleza,
pintar en el Blanco Lienzo
de tu rostro, aunque Con sombras,
para visto desde lejos.
tan noble, tan entendida,
y tan linda, que en su aprezio,
eres niña et²⁰³ non p[]s²⁰⁴ ultra,
de las Columnas de el tiempo,
Y que todas las bellezas,
son Joanica un enbeleco,
aunque Conpitas con Juno,
Diana, Palas, y Venus,
Y digo, que si lo entiende,
así Como lo encarezco,
que Dios lo haga bien Casado,
Y así te haga buen provecho,
que en descubriendo la ojaldre
a ese pastel de el infierno,
de quien el villano trato

[b]

es mui ruin pastelero,
verá Como todo es caldo,
poca Carne, y mucho güeso.
O violencia de un hechizo!
5 O, loco entretenimiento! 5
O, artifiziossa mentira!
O, engaño Cruel, y ziego!
que tan sin discurso arrastras
las potenzias a un emfermo,
10 que dudo, que Conbalezca, 10
de tu Contajiosso lecho,
quando a tan eficaz cura,
huie, y resiste el emfermo.
Hombre (si acaso eres hombre)
15 que dudo que puedas serlo, 15
supuesto *que* tu ygnoranzia,
falsifica en ti el supuesto.)
Clérigo ya enjerto en Monja,
que es un estéril enjerto,
20 que nunca puede dar fruto, 20
a modo de un loco Almendro,
que todo se le ba en flores
después de chupado el Riego.
Duermes, o no? qué te oprime,
25 pero si, que a estar despierto, 25
fuera tu Caudal a más
Y el mío fuera ia a menos.
Mira que es fiero letargo,
Y no desencantado sueño,
30

²⁰³ Tachado.

²⁰⁴ Mancha.

[foja 19r]²⁰⁵

[a]

para un Amante Reposo
²⁰⁶confección de el beleño,
Paso Algún día por ti?
[]²⁰⁷ dañados los sesos?
te echa []²⁰⁸ sal en el vino?
te []do algún muñeco?
Te han adobado el sentido?
Pero. el diablo es este pero,
que donde ay tanta malizia,
que aia su poquito desto
todo Cabe en lo posible,
Y en una monja es lo menos.
Hazes de Consentidor
gala, y por el mucho pesso,
de la Cabeza, no puedes²⁰⁹
ser de tu persona dueño?
No ([as]) as penetrado en tu Joana,
el general galanteo,
antes de tu debozión,
en ella, y después? pues nezio,
eres cornudo zien bezes,
Y lo serás otras ziento.
Haz cuenta, que soi ministro,
a quien Constituye el zielo,
por zelador de tu estado,
para que ponga Remedio,
a la reducción de el Alma,
que a quedado en tu talego,
Repara, que es nezio engaño
ser engañado por nezio,

[b]

Y perder tiempo Con monja
a quien no puedes dar tiempo,
siendo así que no Consigues,
sino un Real detrimento,
5 de una Culpa toda Causa, 5
que nunca deduze efecto.
Advierte que toda monja,
es un bocado yndijesto,
que se ablanda con unziones,
10 y quanto despide es biento. 10
Su correspondenzia es,
Como el francés, o Gallego,
que Con el toti li mundi,
de titeres, y emblecos,
15 embebezido el deboto, 15
paga el entretenimiento,
Y ella ba hazi[]ndo²¹⁰ Caudal,
Y él zelebra su dispendio.
Es desperdizio de el Año,
20 Y entretenido recreo, 20
vna pecadora monja
para oziosos pasatiempos.
de mozuelos estudiantes,
y pulidos gerineldos,
25 que a la trisca, y a la chanza, 25
van de Convento, en Convento
el diablo haze por las suias,
Y de ellas es istrumento,
el diablo porque les bale
30

²⁰⁵ ms.18.

²⁰⁶ ms. *Sin*.

²⁰⁷ Rotura.

²⁰⁸ Rotura.

²⁰⁹ ms. *puedas*.

²¹⁰ Rotura.

[foja 19v]

[a]

En sus tromoias y enRedos,
y así como a presa suia,
las Reputo, y considero,
pues el Diablo Haze lo más,
y como cazador diestro,
las coloca por Reclamo,
en la red, de tantos hierros.
porque a su fingido Canto,
y a el estilo alagüeño.
caiga el pájaro más libre,
que después que se be preso,
deja la pintada pluma
sin sacar de el Cautiberio,
más *que* un triste desengaño,
y un buen arepentimiento.
Y esto en el que se rredime,
que el que no passa el infierno,
de su eterna debozión,
a donde nula est Redenzio.
Mira que esse simulacr[]²¹¹
de Midas, o de Proteo,
a quien ydolatras fino,
y a quien idolatras proterbo.
Para admitir sacrificios,
es de oro pero luego,
a el dar la respuesta es bronze,
que siempre habla por ieros.
Considera, que essa prenda,
tan falsa, Como tu ziego,
es un golfo de trapazas,
y sírbate de escarmiento,
el ver que tantos Bajeles
Como luzcan su elemento.

[b]

[]²¹² padezen naufragio,
y si alguno halló puerto,
Con el favor de el Repudio
que es en monjas el San Telmo,
5 los más por la Corta bela, 5
de un indigno, y corto belo,
Con bientos Como bentosas
zozobraron en el Riesgo,
que es una Dalida, yngrata,
10 a cuio traidor intento, 10
todo un baliente sansón,
después de quedar sin pelo,
tarde o nunca Cobra fuerzas,
para destruir el templo.
15 de monjiles Carantoñas 15
peores, que filisteos.
Huie, y bálgate mi abiso ,
haz cuenta, *que* es el inzendio,
de sodoma, donde es Ángel,
20 el que te avissa de el riesgo, 20
que no es poco pues en grada,
nunca se mitiga el fuego.
Ella es faraón tirana
en cuios mísero hierros,
25 as de llorar algún día, 25
los malogrados pucheros.
pues de los que te ha Comido
no has de hallar, ni los tiestos,
por más que medina sea,
30 Egipto de los olleros. 30
Y así pues soi el moisés,
de tu loco cautiberio,
sea esta pluma la bara,
que ejecute este portento.

²¹¹ Rotura.

²¹² Rotura.

[foja 20r]²¹³

[a]

convirtiendo en Roja sangre,
el humor de mi tintero.
Pero en valde me fatigo,
con estos barios Consejos,
si el []mpo²¹⁴ te a de dezir,
lo que a []f²¹⁵, y a otros el tiempo.
Bien sé, *que* el tiempo descubre,
Con taziturno silencio,
lo que tú, y muchos, ygnoran,
y como en todo maestro,
a de tomar a destajo,
la obra de aqueste empeño.
Él te dirá, que una monja ,
de las de el pecador gremio,
es por mis muchos pecados
Chimenea de el ynfierno.
que todo su amor es humo,
y si el Diablo atiza el fuego,
la que puede Con la obra,
ejecuta el pensamiento.
que es cuchillo de dos filos,
de el más bien templado azero,
que a un deboto descuartiza,
sin dejarle ni aun pellejo.
Que es bandolero Con tocas,
que a el deboto pasajero,
para quitarle la vida,
primero lo deja en cueros.
Que es manzana de Sodoma,
con exterior luzimiento,
que a el natural apetito,
engaña Con los deseos.

[b]²¹⁶

Y en tocando lo interior,
toda es humo, y toda biento.
que es el ymán, de las gradas
pues se alimenta de hierro,
5 Y conquista boluntades, 5
con mui Cudizioso imperio.
aunque a el oro, y a la plata,
es su propensión, y anhelo.
Que es Piojo de las bolsas,
10 que chupa el humor más grueso, 10
Y a el mismo de quien engorda,
luego le tira a el pescuezo.
Que es áspid, a quien abriga,
en la piedad de su seno,
15 el infeliz Caminante, 15
Y después que Cobra Aliento,
satisfaze el benefizio,
Con escupir el beneno,
Y ser yngrata []mizida²¹⁷,
20 de quien le fió su pecho. 20
que es Contajio pernizioso,
que se pega sin remedio,
de una en otra, y luego passa,
a los más sanos de el Pueblo,
25 y de el pueblo, a la salud, 25
de los más sanos talegos,
sin que se halle reparo,
se mueren sin testamento,
quando no ai de *que*, y se entrega,
30 a el sepulcro de un Carnero. 30
Que es una provida hormiga
que barruntando el ybierno,

²¹³ ms.19.

²¹⁴ Rotura.

²¹⁵ Rotura.

²¹⁶ Aparece escrito en el margen inferior derecho el número 50.

²¹⁷ Rotura.

[foja 20v]

[a]

La Cosecha que el agosto,
llebó el deboto a el Granero,
va Con falso disimulo,
poco a poco Conduziendo,
porque ia sabe, que en brebe,
ha de entrar el año seco.
Que es mona, que Con alagos,
y con mimos, y embelecocos,
espulga a el pobre ignorante,
hasta dejarlo sin pelo.
Que es comedia de el Amor,
compuesta de un mal ingenio,
Y ella haze papel de Dama,
Con el embuste, y enredo,
Y aunque suele dar la mano
a su Galán Don Terenzio,
por quanto faltan testigos
no es mano de Casamiento,
pues a la última jornada
se descubren los enrre[]s²¹⁸,
y ella queda sin Consorte,
y él queda por mete muertos.
Por último te dirá,
(como tengo dicho) el tiempo,
que es la Contendida monja
cuios dibujos efectos,
publican generalmente,
sin exepción, un Concreto.
de malizias, y traiziones,
más que de Vlises, y Griegos.
Pues todas son en sus artes,
Y artificios progresos,
Embusteras, atrebidas,

[b]

Ynteresables, de Ynquieto
y mui bario natural,
altibo, quanto soberbio.
Amantes, a lo de el vso,
5 Busconas, a lo de el tiempo. 5
Ynclinadas, a la estafa,
y a toda Zumba (protesto)
que hablo de las pecadoras
Ut dixi, que no es mi intento,
10 incluir las virtuosas, 10
de buen juicio, y talento.
reCojidas, Retiradas
de buena vida, y exemplo,
questas quedan en su altar,
15 que ni las toco, ni muebo, 15
Como a santas, que no tienen,
Como simples algún rezo.)
Benefiziado, o quien eres,
a ti, y a el que está en tu puesto,
20 el clérigo escarabajo, 20
y a cualquier deboto nezio,
que anda, de torno, y de grada,
a todas oras, y tiempo,
engofado, y sumerjido,
25 hablo, aviso, y amonesto. 25
A todos quantos se hallan,
asistentes a el terrero,
de un iniquo libratorio,
por una Cara de Cuerno,
30 Con más tocas, que un mortorio, 30
mucho moño, y ningún pelo,
A ti digo Lizenziado,
Benefiziado a ti buelbo,

²¹⁸ Rotura.

[foja 21r]²¹⁹

[a]

Contigo hablo, dispierta,
porque de el passado sueño,
nagoviernas las potenzias,
[] con mui tirano imperio,
sin Dios, sin ser, sin Razón,
[] mal sujeto.
Mira que essa debozión,
es el delito más feo,
que en el libro de tu vida,
tiene escrito el Juez supremo.
Ai, de ti si descuidado,
te halla el último aliento,
en el miserable estado,
de ese monjil galanteo.
En la prisión de vna deja,
boluntario Cautiberio,
donde no juzgo que aiga,
dos pasos para el ymfierno.
O como seras de bronze,
si no te mueben mis ecos!
O como yo, aunque estoi libre,
de Considerarlo tiemblo!
El estar amanzebado,
Póxima ocasión, o riesgo
no es tanto delito como,
el estar a todos tiempos,
Con una pecatriz monja
endebotado, y lo pruebo.
La simple fornicación,
o el Continuada Adulterio,
no es moraliter hablando,
más grave que el sacrilegio,
Esta culpa se Comete,
violando el sagrado fuero

[b]

de la Religión, y leies,
de los dibinos prezeptos,
perpetrada de el deboto,
que Con un fin nada honesto,
5 Ynquieta, be, y Comunica, 5
a una Loca Monja, Ergo.
Pruebo La menor, el que
deboto persiste ziego,
atropella, si no en Obras,
10 en palabra, y pensamiento, 10
el sagrado Claustro, y numen,
de una deidad, de un Convento
Y el Consentido pecado,
aunque no Consiga efecto,
15 (como sabe el moralista,) 15
es en la malizia el mesmo,
Y el no ser quo ad exercitium
est propter impedimentum.
Luego ya essa debozión.
20 Como todas, de más pesso 20
es; que estar amanzebado?
Luego el delito es más fiero?
Luego quiero que te salbes,
y deboto no te quiero?
25 Porque io si de tu bolsa, 25
quisiera eCharme algo de esto,
no podré porque en Joanica
días ha que tiene Dueño.
Dime, esse feminel si unges,
30 Con el masculum, Enzierro 30
gastando mañana, y tarde,
en un libratorio eterno,
qué Cosa? quid sibi vult?
declárame este misterio.

²¹⁹ ms.20.

[foja 21v]

[a]

Te eligió essa mi señora
para el místico Gobierno,
de su alma? o para que
le des sañctos documentos?
porque será más posible,
que una zorra Cante el credo
se trata de la orazión?
muébenla algunos internos
escrúpulos? nezesita,
que le des los sacramentos?
Ai algunas dependienzias
de el bien Común de el Combento?
Ai acaso, entre los dos
tan Conjunto parentesco,
que estén en primer grado
los chapines, y el manteo?
Ai? pero quanto aber pueda
lo declaran los efectos.
Y balga a tanta locura
el agrado de el silenzi[]²²⁰
cuiu inmunidad reprima,
la exzepción de los excesos.
que no es lízito dezir,
lo *que* no lo a sido hazerlo.
Aiende clérigo Cabra,
más que perito Camuesso.
más a marte *que* Mazias
y más blando que el errero.
Atiende a tu desengaño
donde Como en un espejo,
te admirabas transformado
nada pulpa, y todo güeso.
Atiende sabrás quien eres
en este quarto Gorgeo
en cuias trinadas bozes
a de combocar mi azento,

[b]

Árboles, plantas, aRoios,
montes, selbas, riscos, zerro,
Aves, animales, brutos,
aire, tierra, mar, y Cielo.
5 Porque he de formar de todo, 5
vn animado Concreto,
a la suabidad de el Canto,
como otro músico Orfeo.
10 en la Heliconu Clase, 10
oie, y si no cáete muerto.
Tú por ella, ella por ti,
será igual el sentimiento,
los dos por mí, ringo, rango,
15 yo por los dos, rango, rengu. 15
Tú, y ella tenéis un Alma,
dibidida en Ambos cuerpos.
Y a uno, y otro los sentenzia,
la lei de amor, como a reos,
20 Y en este público acto, 20
les tengo de pegar fuego.
Y pues assí me soplaste,
la dama, que en el tablero,
25 de el torno a todo peón 25
lo deja en la Calle en Cueros.
Sopla tú por ti, y por ella,
que aunque soi tan frío, quemu.
Como azeite de Aparizio
30 y assí pazienzia, y atento. 30
que Caliente, o como fuere,
as de tragar este güebo.
Y a ti te lo digo hijuela,
entiéndelo tú mi Yerno gorgeo 4
35

²²⁰ Rotura.

[foja 22r]²²¹

[a]

Gorgeo 4°
en
Dézimas de pie quebrado
Vna monja ynteresada,
Y un tierno Benefiziado
lleban de locos el Grado,
como de Amantes la grada
Ella taimada,
a él encanta Como a moro,
él encara Como toro,
ella tira a plata, y Cobre,
él es un pobre,
y ella en dobles dobla el oro.
Los dos viben tan unidos
que en repetido cohechos,
ella deba los derechos
él queda Con los torzidos.
No ban perdidos,
que ambos tienen buen caudal
ella se atiene a el Real,
él a un feriado pecado,
tan atacado,
que no tiene Original.
Él se eternza en la fama
por ser en su debozión,
tan azertado peón,
que a otro le sopló la dama.
Ella sea chama,
feliz pues con él dio medio
a su hallado Remedio
aunque él no advierte, ynbinzible
que es imposible
la Calle de en medio
ganar

[b]²²²

Él no a caído en el punto
que si un beneficio cura,
ella le da sepultura,
a lo que a él da el difunto.
ella es asumpto, 5
de el reir, y zensurar
es no empezar, ni acabar
5 su amor, quedado que instiga
no hinche Barriga,
ni ai quien lo pueda tragar. 10
Ella da en una locura,
que es huir de el que no pinta,
10 y como no se be enzinta,
a todos mete en zintura.
Y su hermosura, 15
no siendo Como él desea,
con artificio la emplea,
15 porque en lograr, y tener,
benga a ser,
la bentura de la fea. 20
Él aunque nada, interesa,
con ella se halla en su gloria,
20 da ella zelos de memoria,
Y él los toma de cabeza.
Ella no zessa 25
de lidiar como a Bezerro
a el que lleba el zenzerro,
25 siendo abstigente de el sexto,
y cabresto
que a muchos guía a el enzierro. 30
Ella, y él son sus artes
30

²²¹ ms.21.

²²² Aparece escrito en el margen inferior derecho el número 51.

[foja 22v]

[a]

vn Contradictorio opuesto,
pues él en nada es compuesto,
ni en ella ai unión de partes.
Con la de el martes,
le pegara en Conclusión,
a su tiempo, hociación,
pues en él, y en ella bemos,
desastr[]mos²²³,
sin Cópula, y sin vnión.
Válese de el tiempo más
ella, pues a toda fuga
en el presente Conjuga,
por amo, amas, do, das,
Él, yncapaz,
en esta escuela. Seguro,
aprende no siendo duro,
Con que el pretérito Olbida
y de mi vida,
no esCarmienta, en el futuro.
A ella nada le embaraza,
para ultrajar los decoros,
Y como fiesta de toros,
para todos haze Plaza.
Y da la traza,
para que el Benefiziado,
hosco, herido, y Capeado,
salga de su ençierro²²⁴ vil,
que es el toril,
de cualquier toro Bragado.
Nadie llega que no pierda,
en su trato tan ingrato,
por ser tirano en su trato,
aunque no trato de Cuerda.
Y no es lerdá
la pecadora Juanilla,

[b]

mucha plata sin bajilla
pues le bale por su bizio,
vn Benefizio,
más que mi entierro, y Capilla.
5 Ella a su clérigo Agota, 5
Con su debozión tirana,
él quedará sin sotana,
Y con la Conziencia rota.
Y en pelota,
10 pero llebará el Consuelo, 10
de que aquel nublado zielo,
de su Joanica llegó,
mas no tocó,
15 de rropa afuera ni a un pelo.
Los dos Con su debozión 15
se enComiendan con afán,
a lo que dize el refrán,
de lo de puta, y cabrón.
20 Y en Conclusión
monja bellaca, y no bella, 20
toda ficción, essa es ella,
sufrido animal si hiel,
esse es él,
25 mejor sin los dos mi estrella.
Adelante musa mía 25
que para aquí es la paziencia
no te rrindas de Cansada,
que otra Jornada nos queda.
30 Si en el muladar de un torno,
Job de tanta monjil lepra, 30
gastaste la maior parte,
Contra diabólicas tretas,
35 que de tanta rascadura,
no alcanzaste ni una teja,

²²³ Ilegible.

²²⁴ ms. *ençierro*.

[foja 23r]²²⁵

[a]

oi aquí es más nezesaria
respecto, que en esta empresa,
Se promete feliz triunfo,
El []lasón²²⁶, Con que la empleas,
Vamos aora a la dama,
que ia el galán muerto queda,
aquí a moco de candíl,
Y a lo de el pie de la letra,
viene pintando un corrido,
que oí Cantar, a mi Abuela,
Y así, mutatis mutandis,
digo, qui legit inteligat.
En la ziudad de Medina;
entre Chiclana, y Jimena,
vna monja arañaulí,
Y un fraile por amor de ella,
vivían en faz, y en paz,
por delante de la Yglesia,
Ella que mondaba tronchos,
nunca, se hizo de pencas,
Y el juzgo pescaba truchas,
aunque Con las bragas secas.
Pero Con su debozión
mondaron algunas peras,
El Demonio que no duerme,
Y siempre anda entre rejas,
hizo que se enamorase,
de un mozo de Capa prieta.
dijo el clérigo, Alleluya,
Y el fraile requiem Eternam.
Estaba el triste, ya en Cabra

[b]²²⁷

Con dolores de Cabeza,
Y el Corazón le dezía,
con monjas nadie se duerma,
Tomó la pluma en la mano,
5 por ser la mejor defensa, 5
para pájaros, sin pluma,
que huien quando los pelan.
Llegó zeloso a la grada,
vio su traizión aquí es ella,
10 halló su afrenta Con luz, 10
siendo sus ojos dos velas,
quedaron muertos los dos,
a los tiros de vn poeta.
que en la honesta de el vengarse,
15 tiene la Cuesta, y las piedras, 15
Y como dos cuerpos muertos
Ya se alumbraban con zera
Fuera se hazía la grada,
bien Cargado de pazienza,
20 Y vido a los dos amantes, 20
que hablaban a pierna suelta,
(que ai también lanzes en que
allí se habla Con las piernas,)
Levanta monja le dize,
25 niña de tres por dozena, 25
que después de ser tan mala,
has dado en essa flaqueza,
qué te faltaba en mi bolsa,
que me hiziste tal ofensa,
30 quando en sus quartos es luna, 30
que Contigo andaba llena,
Y después que entró en menguante

²²⁵ ms.22.

²²⁶ Rotura.

²²⁷ Aparece escrito en el margen inferior derecho el número 49.

[foja 23v]

[a]

solo en sus cuartos me deja
Pues muera, quien me los pone,
Y quien mal me trata muera,
que monja, que fue tan vil
será peor si se emmienda,
Y así, honor a la benganza
Y baian Cuernos a fuero,
que quien a mí me los puso,
se los pondrá a más de treinta,
Y sepa el mundo quién es
de este Encanto La Medea,
Digo pues *Doña* Tomasa,
que boi ajustando quantas,
aunque ninguno te alcance,
por la distanzia en dos reglas,
Y se gaste en pepitoria,
el resto de las terneras.
Yo sólo quiero Alcanzarte,
en los días que me esperan,
Y que fallezcan Contigo,
la máquina de Chimeras,
pues todos ya Con tu muerte,
sabemos lo que nos dejas.
Mui buen día se promete,
el mundo quando²²⁸ tú mueras
y mejor si fuese antes
que a ti llegen estas quejas,
Cumpliéndose el batizinio ,
de Caiphas según la letra,
Expedi ut moriatur
una ut tota gens non pereat.
boi a el prinzipal asumpto,
de mi llorada tragedia,
que siendo teatro el orbe,

[b]

de la farsa que sustentas,
hago representazió
de los lanzes que lamenta,
en metáphora de enredo.
5 Y así baia, de Comedia, 5
el titulo es, (a el intento)
Ofender Con las finezas.
Compuesta de tres ingenios,
es la jornada primera,
10 de fr[ai] Toribio Cornelio, 10
y de *Doña* Dulzinea
La segunda, (ingenio loco
que se estrella Con poetas
que a no ser, quien es, su bida,
15 tubiera mejor estrella.) 15
De el beneficiado Cabra,
es la jornada tercera,
representala una monja,
Augtora, aunque niña vieja,
20 de la Loca Compañía 20
de las muchachas que pecan.
En las fiestas de el retiro,
se hizo para la reina,
que es mi libre boluntad.
25 Personas que hablan en ella, 25
El engaño haze la Barba,
porque de Antiquo se prezia
y es papel de mucho pelo,
y mucha más suptileza,
30 porque a nadie haze el copete, 30
quando solo representa,
Con tal estudio en un torno,
que por padre le Conserban,
y por mui proprio le tratan.

²²⁸ ms. *quantedo*.

[foja 24r]²²⁹

[a]

Y por viejo le respetan
y aunque le Connozen falso,
Como a Deidad le veneran,
La traición, Papel de monja,
Con propiedad, y destreza.
em mo[]viemto²³⁰ de aççiones
y en ejer[]izio²³¹ de lengua,
pues sin ensaio ya sabe
governar la mano diestra,
en los Contínuos papeles,
que balen para la pesca.
El prozeder²³², es villano,
cuia habitación grosera,
forma en el²³³ pecho ambizioso,
de una monja pedigüeña,
mui tosco albergue de amor,
donde mui poco se ospeda,
pues ai mudanza por horas,
Y en brebe passa a otra puerta.
El afecto, Haze a el Rei
a cuio imperio sujetas,
tiene altibezes villanas
de infames correspondenzias.
La Lealtad. Con toda Gala,
haze vna Dama mui Bella,
que Como reina abasalla,
La parzialidad inquieta,
de enredos, y de ficçiones,
ministros de la Cautela,
que apellando intereses,
todo el bien Común alteran.
El interés. Es el bobo
que graziosamente lleba,
quanto puede, y quanto quiere,
Con disfrazes de finezas,
Trujan, de la trisca, y zumba,

[b]

grazioso embeleco, y treta,
para entretener la farsa,
y afianzarse en las medras.
5 Es lacaiio de el engaño,
pues con la berde librea, 5
nunca pasan de esperanzas,
Las engañadas promesas,
10 Apuntador. el discreto,
que Como a tal se le entrega
este Cómico desbelo, 10
por~~que~~ sin pasión lo lea,
15 apunte quanto advirtiere,
Y en quanto leiere sepa,
que ha de llebar zapatazo,
si tú Con justizia no emmienda. 15
La memoria. Este a el papel,
20 Y como frágil potencia,
no lo yerre por los pies,
que argüie la mala Cabeza.
25 La boluntad Como libre,
distinga Con diferençia,
que son aparentes Glorias,
las que el Amor representa.
30 El Entendimiento, supla
los defectos de flaqueza, 25
Y enmiende para infuturo,
La Culpa de que se queja,
Y ia Como que son más,
35 juzguen todas tres potenzias,
pues fue tan mala mi entrada 30
si ia es mi salida buena.
Salga a la loa, de Dama,
la asegurada Conzienzia,

²²⁹ ms.23.

²³⁰ Rotura.

²³¹ Rotura.

²³² ms. *es grosero*.

²³³ ms. *euerpo*.

[foja 24v]

[a]

Con mui Luzidos aujilios,
quanto les benga de Perlas.
el discurso en el teatro,
esté en los Lanzes alerta;
que si se inclina a el peligro,
no se dude que perezça,
Y disculpa, a el primer iero
Con desengaño La emmienda.
Sea La Loa en Aplauso,
de quantos en mi defensa
Consiguiere este papel,
la Corrección que desea.

Loa

Benébola Atención pido,
deboto desengañado,
serás Ylustre Senado
de lo que io no he Comido.
A un enredo bien urdido,
de una monjil pepitoria,
Con un fraile Cuia Glor[]a²³⁴,
fue de vn quaresmal bodigo,
pues de el terzero Enemigo,
hizo boto en la Rictoría,
y así atención a la historia,
que aunque falsa, y de lisonja,
por ser de mujer, y monja,
es en todo berdadera.

Jornada 1ª

El afecto, y lealtad,
salen Con el Luzimiento,
de la debida asistencia,
de ministros de su Gremio.
el cuidado, la atención,

[b]

la cortesía, el desvelo,
el Cariño, el agasajo,
la debozión, y el empleo
Salen de el regio Palazio,
5 de un noble, y zenzillo pecho, 5
a el theatro de una Grada,
tablado de los enrredos;
y a el tiempo que todos salen,
suena música allá dentro.
10 **Música**
Tirano Amor a dónde 10
Guías mi pensamiento,
si aquí no ai más posible,
que salir atacado, y sin dinero?
Dize el Afecto. suspenda.
15 su curso el músico açento; 15
pues mi loco pensamiento,
se prezipitó sin rienda.
ningún Alibio pretenda
mi loca pasión si esconde,
20 la luz que el azierto ronde, 15
Y dé por falso el fabor,
porque si en ti no ai rigor,
tirano amor a dónde?
fue delito em mí el querer?
25 no, pero ro fue gran Locura, 20
atender a una hermosura,
que oi me Obliga a Aborrezzer;
si no puedes ofrezzer
más que vn Cariño violento
30 un fingido rendimiento, 25
Y un alago mui estraño;
pues a dónde, o nezio engaño

²³⁴ Rotura.

[foja 25r]²³⁵

[a]

Guías mi pensamiento?
Como mi loca memoria,
me hizo deboto tan tierno
de vna monja toda Ymfierno,
sin esperanza de Gloria?
[]²³⁶ me ymporta en la victoria
de olvidarla en lo sensible,
si queda el peligro orible,
de bolberme a endebotar?
pero quien no a de olvidar,
si aquí no ai más posible?
qué es del juicio? qué es esto?
no es más que una Perdizió,
de vna falsa debozió,
toda a el quarto, y nada a el sexto
Y esto es amor? yo protexto,
que si a el eco lisonjero,
me rrinde, de oi, mas no quiero,
sino vivir todo en paz,
que de aquí no espero más,
que salir atacado, y sin dinero.
Lealtad. En qualquier mujer,
aunque se adbierta un resabio,
se haze fobor el agravio
pues nunca puede ofender.
Afecto. Agravios de exzesos,
que lastiman el honor,
a el más firme, y fino amor
alteran Con s[]²³⁷ bil peso.
Lealtad. sin la paziencia,
el mérito se destruye.
Afecto. Pero no excluie
en mí qualquier penitencia.

[b]

porque si Como ofendido
me quejo siendo la herida
mortal, le presta a la vida
recuerdos de Arepentido.
5 Lealtad. pero admitida, 5
Con fuerza la boluntad,
en las leies de Amistad,
quien bien Ama, tarde Olbida,
Afecto. ya se supone,
10 La razón, que la Condena, 10
que a una entidad toda buena,
un bizio la []²³⁸ Descompone,
el sentimiento Causado,
de una frágil Condizió,
15 a poder de la razón, 15
se declara lastimado.
Lealtad. Disculpa merezen,
de Juanica los antojos
que tienen niñas los ojos,
20 Y quanto bien apetezen. 20
Afecto. Contra el Amor,
no es disculpa una mudanza,
Lealtad. buscar la benganza,
Contra mujer es rigor.
25 lealtad soi, y me prezio, 25
Con noble Corespondenzia,
satisfazca, que la ausenzia,
no disminuie el aprezió.
Afecto. quando blasona,
30 la malizia de Ofender, 30
Con ultraje en el poder,
de mi ofendida persona,
es digno, y bien merezido,
el Castigo, y la defensa,

²³⁵ ms.24.

²³⁶ Rotura.

²³⁷ Rotura.

²³⁸ Ilegible.

[foja 25v]

[a]

bien es lealtad, que benza,
quien Como io está abatido.
Lealtad. Esse es común Yerro,
en la Condición humana.
Afecto. quem más se allana,
más se manzipa a el vil hierro.
Pues se sentenzia a el destierro,
de un libratorio tirano
expelido de el villano
Y mui Cauteloso hechizo,
mas ia advierto que es prezisso,
Comunicar mi dolor,
Y assí te pido el fabor
de que me atiendas, que quiero,
dar de mi pena notizia,
pues ya²³⁹ me atiendes propizia,
a el suzeso verdadero.
Era de el año La estazion ardiente,
quando ya diligente,
Labrador Cudizioso,
Coje de su esperanza el fr[]to²⁴⁰ Hermoso,
quando astuto y sebero,
el flamigero Yndiano Carretero,
hachas de Ynzendo aplica,
Y a el túmulo de el Orbe Comunica,
de sus exequias urna,
en su muerte Diurna.
donde todo bibiente se refiere,
quando be *que* en un día, naze, y muere.
De la obediencia instado,
admití Con cuidado,
la soziabile asistencia de un Amigo
a quien afable sigo,
Con titulo, y empleo
de religiosa huelga, y fiel recreo.

[b]

Con este santo intento,
salimos de el Combento,
de Beger a Medina,
estazion Peregrina
5 no Como de Tobías, 5
pues²⁴¹ en los treinta días,
me faltó un Ángel a mi Corto []mparo²⁴²,
que me guiasse em mi camino ignoro.
em mi fue Corta suerte
10 buscar la vida, y enContrar la muerte. 10
supuesto que rendido,
Como el piadoso Eneas Con su Dido.
según mi inzendio apoia,
mi desengaño dize aquí fetro ia.
Vn día, pues *que* media, 15
15 entre lunes, y miércoles Tragedia
fatal de barios artes,
dio funesto el Anunzio, por ser martes.
o si primero El zielo
en qualidad de Yelo, 20
20 Ympidiesse mis pasos
sin que em mí emplease estos fracasos!
Y el riesgo prevenido
no me hallase dormido,
pero imfluie el embuste, y la lisonja, 25
25 en Capricornio signo de vna Monja
aver una señora,
de el bando, y de la Clase pecadora,
muchacha algo bonita
30 tocada de maldita 30
presumida de Hermosa,
30 de las que luego pegan la bentosa
llego a el torno primero
el *primer* Compañero
llamó, y salió a el ynstante, 35
35

²³⁹ ms. *que*.

²⁴⁰ Rotura.

²⁴¹ Añadido *pues* al costado exterior izquierdo del cajón de escritura.

²⁴² Rotura.

[foja 26r]²⁴³

[a]

Con titulo de Prima y no de Amante,
y el primo Con la Prima destemplado
Consiguieron la llave de vna Grada
y a penas a ella entramos,
quatro niñas hallamos
[]²⁴⁴ zirzes juntas,
que en demandas, respuestas, y pre^{guntas}
a estafar solo unidas,
salieron a las bolsas, y a las vidas
Vna de ellas de Cara algo Aguilena
y de Cuerpo zenzena.
no a la primera vista mui ingrata
toda Como una Plata
miróme Con cuidado
heché El Anzuelo, y cágame pescado.
supuesto que se halla
en la espina mi bolso y de la agalla
hablóme Con terneza,
y Con toda llaneza,
se fraguó la parola introduzida
en aquello de mi Alma, y de mi vida
Y añadiendo otro nudo
me apuntó por vigésimo Cornudo.
hize de Amor alarde
pues desde aquella tarde
publiqué el nuebo empeño
tributando a mi Dueño.
(aunque nada propicio)
toda la libertad en sacrificio
mas no me p[]suadía²⁴⁵
que ubiese en la hierarchía
de una Común flaqueza
máscara de fineza
en una tierna niña

[b]

Cuia Correspondenzia es de rapiña
Pero es contagio este
que Como Landre o peste
de una en otra se pega,
5 Y mata a el pobrezito, *que* allí llega, 5
quien vido los papeles,
testigos fidedignos, y crueles,
que los temo aun quemados,
por ser de mis pecados,
10 introducción prezisa, 10
Y pueden renazer en su zeniza,
Lo amante, y cariñoso,
lo tierno, lo apazible, y amoroso,
15 de su labio y su pluma,
Convertiría en summa 15
a un mármol, en manteca
mas la, intenzión de zancarrón de meca
Pero a tanto villete y papelitos
20 sin Causarme Conflictos,
disimulo el enojo 20
Y todos los ponía sobre el ojo.
Las quejas de la ausenzia
sintiendo negligenzia
25 que io en berla tenía,
y aora reconozco prozedía 25
de que estando yo ausente
no avía la frecuencia de el presente.
30 O tirano desvelo!
o Cautiberio vil! o loco anhelo!
que en eterno tributo 30
sois flor de Almendro
estériles de fruto.
Álamo que arrogante el beneficio
crezes con tanto vizio.

²⁴³ ms.25.

²⁴⁴ Rotura.

²⁴⁵ Rotura.

[foja 26v]

[a]

de un suzesibo riego
y solo Combustible para el fuego.
yo pues a todo embebezido y loco,
con la baba y el moco.
como soberbia Paba
temiendo que mi bien se acababa
Correspondiendo firme
y porque se Confirme
todo posible empeño
por servir a mi monja era pequeño
Y ella en robar por modos mui estraños,
tres meses, y dos años,
en quieta paz, y calma,
no me dejó siquiera medialma.
Y ba Con el papel el agasajo,
mas viendo Claro el ajo,
embargue los sentidos,
que biéndolos perdidos,
bogué de lo que Cojiendo el barlobento,
y a remo algo violento,
arméme de Cautela, usé de traza,
cavallero sagaz, de la tenaza,
a toda petición, vista, y revista,
hallaba a letra vista,
paga sin embarazos,
dibidiendo el papel en mil pedazos,
Finalmente después de dos Abriles,
en que gasté la luz de mis candiles,
Después de un embeleco,
que enjuto ya, y mui seco,
me dejó su tormenta,
y quedé a buena quenta,
de un trato lisonjero,
sin onrra, y sin dinero.
Después de mil locuras
en que dormía a oscuras
mi desvelo, y cuidado.
Después de aver arado

[b]

Con reja de mil Yerros tan pesada,
en siembra malograda,
donde el Bruto más fiero,
se sujeta a Balidos de Cordero,
5 Después que mis finezas, 5
lograron las empresas,
de deboto constante,
no amado por galán, sí por galante.
10 Después que en vna Grada, 10
mi vida malograda,
costeó Con Afanes
Cosecha de melindres, y ademanes,
gozando algunos ratos,
15 a medias sin ver más que los zapatos, 15
porque en estos trabajos,
todo el recreo asiste en quartos bajos.
Después que perdí el tiempo por ligero
a pagar de Dinero,
20 Y que me hallé Cargado 20
a merced de el señor Benefiziado.
de madera de el aire
Y a poder de vn desaire
25 me vi ofizial de el rastro 25
sin el gusto, y Con Gasto,
Y según lo que huía
mi Joana yo hedía
Y a penas yo podía
30 Con penas conozerme 30
sin tener oi en día en qué tenerme
Ynvestigué la Causa, y ia hallada,
lo dirá mui em brebe otra jornada.

Jornada 2ª. Salen

35 El engaño Con dos Caras,
con sus tocas y su moño
belo negro y la tez blanca.

[foja 27r]²⁴⁶

[a]

Vn brazo de larga mano,
de una Ynozente Prelada,
poco pelo muchas uñas,
Y la Conziencia mui ancha,
La traición se queda a el paño
Tejida de las falazias
[]²⁴⁷ Con otros,
y para sí declarada,
Com más solimán que miel,
Con facçiones afectadas,
de silvidillo de sierpe,
la locuzión, y la habla.
vn Colorzillo que mienta,
como Caldo sin substanzia.
A el hablar Con detrimento,
será siempre por la espalda.
Y De el afecto, y a su tiempo,
quando le den el pie, salga.
El prozeder manifieste,
a todo el teatro el alma,
de su papel, en quien fía,
su interés, y su ygnoranzia.
con la vil adulazión,
que se practica en las tablas.
Asiste a la Convenienzia
por ser la primera dama,
que representa entre monjas,
el enredo de la estafa,
Dize el engaño. Ministros,
de la Yngratitud, que en alas
de el robo, y de la Cudizia
sois de estas C[]stas²⁴⁸ piratas,
A donde todo Bajel,
que sulca las negras aguas
de el leteo, y acharonte,
que registran estas plaias

[b]

Engañados Pasageros,
que hazéis a las olas, alas
Y de los ramos, los remos,
5 porque es andar por las ramas.
tributar siempre deseos, 5
y vivir sin esperanzas.
Ya sabéis que en este Golfo,
donde es sonda la trapaza,
10 todo animal pierde pie,
Y todo discurso nada. 10
Donde reina La mentira,
donde entre obas, y lamas,
15 todo es enredos Neptuno,
Con el tridente de Enaguas.
donde ai niñas a el Cazar , 15
Y hazen de su zelda Alcázar.
donde de soba el atún,
20 Y se pesca la morralla,
ya la agalla se []uedó²⁴⁹,
todo viviente de escama. 20
Donde se haze la Clausura,
25 de toda ropa Aduana,
Y tienda de toda fruta,
a donde el goloso traga.
la ques mala, y la que es buena, 25
la que está podrida, y sana,
30 Ya sabéis que aquí asistimos,
en los hierros de vna grada.
en perpetuo basallaje
a una deidad toda falsa, 30
35 prinzipio de la discordia
de Juno, Benus, y Palas.

²⁴⁶ ms.26.

²⁴⁷ Rotura.

²⁴⁸ Rotura.

²⁴⁹ Rotura.

[foja 27v]

[a]

siendo La bolsa más llena
la más hermosa manzana,
Robada Prenda de el Ozio,
de la Costa Gaditana.
Elena de las desdichas,
por cuia loca mudanza,
Como Griegos, y Troianos,
muchos debotos se matan.
A la monja más suptil,
que a todo yngenio Contrasta,
²⁵⁰ aunque beba para todos
discreta para su Casa.
Al Águila más rapante
en cuyas agudas garras
todo pollo pierde el Pío,
y todo gallo no Canta.
A la sierpe que en sus roscas
Con variedad de falacias
engañan los accidentes
para chupar las sustancias.
A la infernal proserpina
Con facciones de Diana,
que mueve Con el Cariño
y Con las acciones mata.
Superfluo será el deciros
su nombre quando la acclaman
por niña del Dios nos libre,
su pública Voz y fama.
Y también porque no insta
por ahora el pregonarla
pues aunque está muy perdida
está siempre bien hallada.
Está de la que siendo Herculen
oy en Medina se halla²⁵¹

²⁵⁰ A partir de aquí hay cambio de mano.

²⁵¹ Fin mano 2.

[b]

Con todas las preheminenzias
de vna flaqueza hidalga
quiso para que su estado,
le añadiese a la prosapia,
5 vn borrón que estando en Cádiz 5
la vino a hazer de la Manch[]²⁵².
Prinzipio mui nezesario,
fue su primera mudanza,
porque ocultase este parche,
10 la zicatríz de la llaga. 10
Como si la luz de phebo.
no descubriera esta lacra,
por más que a sombra de un claustro,
quiera ocultar su desgrazia.
15 Esta es la marzial Belona, 15
que a banderas desplegadas,
Contra todo amante fino,
muebe el Clarín, y la Caja,
Promulgando que finezas
20 son Como moneda falsa, 20
que no Corren sin la Liga,
de el quilate de Oro, y plata.
Esta es la gran Bachillera,
en los grados de vna grada,
25 Con bonete cuias borlas, 25
tienen alguna distancia.
Esta es la niña profesa
de las de Correa ancha ,
que aunque la zñen s[]²⁵³ leies,
30 vive mui de ahogada, 30
Y así en el Charco de amor,
pesca Con anzuelo, y Caña,

²⁵² Rotura.

²⁵³ Rotura.

[foja 28r]²⁵⁴

[a]

Y haze burla de las que,
se ahogan en poca agua.
Esta es La taimada esponja,
que chupa, y se ensancha,
sin que dé nada de sí,
[]²⁵⁵que se halle apretada.
la que Con frailes no frisa
por lo mui poco que gana,
siendo tan Cortos de bolsa,
Y largos de lengua, y faldas.
Esta es la que a un tiempo tiene
por sus dependenzias Barrias,
ocho debotos mollares,
para días, y semana,
a más interés más logro,
a más, moros más gananzia
Y el buei, que no se sujetó,
la deja, pero no baca,
Cada cual tiene su día
Y goza de Horas menguadas,
con arte, y estudio quanto,
no se entienda la mudanza,
Porque Cojidas Las bueltas,
si alguno por sí lo alcanza,
la danza se descompone,
Y dirá, cuerno en la danza,
Esta es la razón porque
la niña siempre anda falta,
de salud Común flaqueza
de las que en todo son malas,
quel achaque es común regla,
Y si no acude embaraza,
Y así quando el uno Pega,
si otro llega a el torno, empata
la tornera a la visita,

[b]

porque está bien en la maula.
Y todas para el embuste,
son lobos de una Camada,
Del pídele Con dezir,
5 Señor, oi Doña fulana, 5
ha amanezido achacosa,
Y se ha quedado en la Cama.
Ya fue a la zelda el aviso,
y rresponde La criada,
10 que está aplicando un reparo, 10
de Polvos, y una tostada,
a el estómago, y así
pazienzia, si aora no baja,
15 v[uestra] *majestad*, La enComiende 15
a Dios, y buelba mañana.
Con esto pues se Consiguen
dos efectos de vna causa,
Y son, Cumplir Con los dos,
20 sin descubrir la maraña, 20
y obligarle a el despedido,
(que no la debe, y la paga,)
le embíe un par de gallinas,
atención, que haze bizarra,
25 en él la Correspondenzia, 25
siempre, que amaneze mala,
quando se be Combatida,
Y tres, o quatro la asaltan,
Y la zitan para un día,
30 dize, para todo ai trazas. 30
que no sólo para vlises,
se Ymbentaron las falazias,
quando ai monjas, que a un enredo
35 le dan soluzión tan rrara
que pudiera vlises, bien

²⁵⁴ ms.27.

²⁵⁵ Rotura.

[foja 28v]

[a]

tomar de ellas enseñanza.
Escribe a el uno Bien mío,
tu papel es la atriacá,
Contra el beneno de Ausenzia,
y Con él oi se restaura,
mi salud, feliz mil bezes,
quien mereze tal mañana,
Pero assí tú no me faltes,
y io no pierda tu grazia,
Como ẽ pasado La noche,
Con unas mortales ansias
no más que de aver zenado,
una sopa de Ensalada,
Pero alivia mis Congojas,
el deseo, y la esperanza,
de que si oi no puedo berte,
para otro día abrá grada,
entre las diez, y las onze,
que estaré más alibiada,
Con asegurar tu bista
y ber essa linda Cara,
La que ha sido, y será tuia,
y mui tuia, *Doña* Joana.
A otro, Para las dos,
de la tarde hijo te aguarda,
vn desperdizio de amor,
que vibe de Oras menguadas,
y no tiene más alibio
mi zelosa Confianza,
que las oras que desechan²⁵⁶,
otras, y a no ser la Causa,
de berle, tan de mi gusto,
no llegará a la prelada,
jamás a pedirle llabe,

[b]

que Con esta dicha escasa,
vibe mi boluntad pobre,
pues menos goza, y más ama,
y mira no vengas antes
5 ni después, porque ocupada 5
me tiene oi la priora,
en unos dulzes, mal aia,
término tan limitado
en una triste enzerrada
10 cuio sujeto Albedrío, 10
malogra sus esperanzas,
Perdóname si soi brebe,
que aún para este alibio falta,
tiempo, y el llanto me impide,
15 manifestarte mis ansias, 15
de este tu Covento, y zelda,
siempre tuia. *Doña* Joana,
A otro. de doze, a Dos,
tengo finca, (esta es la grada
20 Conzedida ia a otra monja, 20
o por tarde, o por mañana,
Y mientras que no la ocupa
aquella Corta distanzia
de vna o dos oras le dan,
25 nombre de finca) que tanta, 25
ausenzia es fiero dogal,
que me ahoga, aunque mengudas
estas dos horas bien mío,
para quien te adora, y ama,
30 no ai que apelar a otro alibio, 30
Y así no me hagas falta.

²⁵⁶ ms. ~~otras~~.

[foja 29r]²⁵⁷

[a]

Y no ai que benir después
porque esta *Doña* fulana,
en un grito de vn dolor,
que es Compasión el mirarla,
Y por la amistad me ofrezco,
a no faltar de su cama,
siempre tuia, y siempre vna,
A Dios hijo. *Doña* Joana.
Y desta suerte qualquiera,
de el Común de ocho que trata,
La píldora toda azibar,
Con este oro la traga.
Y hasta obrar Con el tiempo,
no Conoce su eficacia.
Con esto pues se Contempla,
por dueño solo de el Alma,
de su Ydolatrada prenda,
que lo tiene siempre en Cabra.
Dize la traizión. Detente,
zierra el labio no prosigas,
que de esa engañosa zirze,
en vano tu boz anima.
Verdad es, que aun las muchachas
suelen Cantar en la Amiga,
porque aunque en vida, y milagros,
seas infiel Coronista,
de esa pecadora Monja,
sin Luzes de Combertida,
para Commigo serán,
mui supérfuas sus notizias.

[b]

Prozeder. Ni más ni menos.
Traizión. Con que Ya me obliga
a declarar, lo que alCanzo
el prezepto, que me intima,
5 La Obedienzia, que profeso. 5
Ynterés. Pues ea diga,
Y si no atenzión que ba,
en metro de unas Coplillas,
lo que alCanzo en el asumpto,
10 de esta virgen Conzevida, 10
a sombra de vna sotana,
Con titulo de sobrina.
Y ninguno más que io
sus viles obras publica,
15 pues por mí las expecula, 15
Y commigo las practica.
Engaño. Pues según esso,
me Comformo, en que las digas.
Ynterés. Pues va de Cuento,
20 Y diré en mui brebes líneas, 20
Lanzas de Amor, Y fortuna,
en las ruines mantillas,
de la Bella *Doña* Joana,
Con quien se las aberigua.
25 Traición, Yo por mi entidad, 25
puedo dezir en suzinta,
narrazión, una patraña
Como suia en Cuia zifra,
tube, no la menor parte.
30

²⁵⁷ ms.28.

[foja 29v]

[a]

tube no la menor parte²⁵⁸
pues el verme introduçida,
²⁵⁹entre tocas, y Chapines,
fue prinzipio el que essa niña,
le diesse un enquentro a un fraile,
que le espulgó las basquiñas.
Prozeder. Vamos a el caso,
Y salgamos de este enigma.
Traiziön. Pues dígolo en grano.
Engaño. Vaia en harina.
que de todos sus afrechos,
quedará mui bien zernida,
la verdad aunque mi Eufemia
no la pueda hazer limpia,
Y supuesto, que el sujeto,
de quien aquí se predica,
es Doña Joana, qualquiera,
exageraziön es chica.
Ynterés. Pues baia, y diga,
si fuere verdad, el mal,
se nos baia, y el bien siga,
los alientos de el Augtor,
Y rrebiente la mentira.
Traiziön. Direlo en Elegías,
que aun Con embozo Explican,
los ardidés Cautelosos
De vna falsa, hipocresía.
De su postizo amor,
Toribio nada exquibo,
Vibió preso, y Cautibo,
sin redimirse aun siendo redemptor
Arrastrando de vm moño La Cadena,
Sin Comer ni dormir Como alma en pena,
Yendo, Y viniendo,

[b]

dando, y no tomando,
sin lograr anhelando,
nunca haziendo, y siempre padeziendo,
de el Dios vendado, Herido, y ofendigo,
5 mui escupido, y mui sujeto a él Pido. 5
Érale a *nuestra* Joana,
mui fría su porfía,
porque su fin quería,
10 otro borrego gordo, y Con más lana, 10
Y que el fraile Cornudo, y despreziado,
de la poca bolbiese trasquilado.
El mal que aún Oi le dura,
Y el bien que oi embaraza,
15 Ella todo lo caza, 15
ella todo lo enferma Con su Cura,
Y el triste despreziado, a letra vista,
fue natural tintero, y Coronista.
Servíala en su empeño,
20 el Amante Chupado, 20
Y el servizío quebrado,
él buscó el desengaño, y ella otro dueño²⁶⁰
quedando (aunque feliz) en su fortuna,
25 en los menguantes Cuernos de la Luna 25
Llamada a el torno Apriessa,
su achaque era de Mala,
Y mintiendo Con gala,
descubrió en el achaque la flaqueza,
30 regla por do qualqui[]ra²⁶¹ es bien *que saque* 30
que para toda la falta es el achaque.
Vna tarde de presto, 30
los halló su cuidado,
a ella, y a su amado,

²⁵⁸ Tachado.

²⁵⁹ Aparece el nº 53 escrito en el margen izquierdo ocupando 2 líneas.

²⁶⁰ ms. *empeño*.

²⁶¹ Mancha.

[foja 30r]²⁶²

[a]

en zierto mal latín, y mal compuesto,
pues el Benefiziado, y la resuelta,
traían la Amistad, de mala buelta.
El paziente. Este es niña,
vn rasgo de tu vida
[]²⁶³ mui perdida,
Ella te falte, y sóbrete la tiña,
antes que de esta historia Berdadera
me pase a otra Jornada, *que* es tercera.

Jornada 3ª.

Vánse El engaño, y traición,
desbanezidos a el trueno,
de un tiro, Cuio rumor,
amedrenta a el bando, opuesto.
Desparézense entre sombras,
y luego em músico azento.
en trono hermoso de luzes,
Con vistosso luzimiento,
baja Con alada forma,
la magestad de mi afecto,
que Contra viles Cautelas,
a sido immortal, su zetro.
Corona Ymperial de firmes,
Diamantes, que labró el fuego,
de vn ferboroso Crisol,
donde la fundió mi pecho.
Tendrá sujeto a sus plantas
todo el despo[]o sangriento,
de tanta monjil Historia
como son, un belo negro
símbolo de todo Embuste

[b]²⁶⁴

y plana de tiros negros,
Toca chapines, y moño,
papeles falsos terceros
Y alcagüetes de la estafa,
5 Embustes, melindres, versos 5
faboros hechos a el aire,
finezas que lleba el biento,
cariños, que todo es humo²⁶⁵
promesas que no dan fuego,
torno, Crisol de pazienza, 10
10 Gradas, archibo de Cuernos,
muchas bocas, pocas manos,
muchas uñas, pocos dedos,
que a todos güella Con garbo,
la magestad de el afecto. 15
15 La pasión, es natural,
quando agraba el sentimiento,
Y altera un ánimo noble,
en el Corazón []ás²⁶⁶ cuerdo,
Ella prorrumpe en verdades 20
20 de su dolor el inzendio,
Y como doliente habla,
el más lastimado pecho,
y todo pues, se deduze,
de que quiso Con extremo 25
25 y Con extremo se opone,
a tantos locos extremos,
oi Con extremo aborrezze,
los yngratos desaziertos,
porque dormido pasaba, 30
30 días, que oi llora despierto,
Y así, Con razón lamenta,

²⁶² ms.29.

²⁶³ Rotura.

²⁶⁴ En el margen inferior derecho aparece escrito el número 68.

²⁶⁵ ms. *Finezas que lleba el viento*.

²⁶⁶ Rotura.

[foja 30v]

[a]

mal Correspondido el tiempo,
por sus fines malogrado,
y perdido por su empleo,
supuesto ya este prinzipio,
En esta jornada quiero,
que hable la razón por mí
Con su justo sentimiento,
O por mí, y ella diré
estos últimos Conzeptos.
Quando esta exquiba Hermosura,
se expone por sus motibos,
o por su dictamen nezio,
Con los ympulsos altibos
cuio orgullo predomina,
de el hombre el libre albedrío
dar un desaire a quien rinde,
sus potenzias, y sentidos,
en las aras amorosas,
de su natural exquibo.
Cuerda prebiene el A[]ojo²⁶⁷,
discreta huie el Peligro,
Consultando a su discurso,
y Convocando a el juicio,
porque no sienta Culpada,
el Yerro, que no previno,
Porque es negra diligenzia,
querer emmendar delitos,
ya después de ejecutados,
como también, gran delirio,
por un prudente desaire,
dar un grosero Castigo,
a quien en Obsequio suio,
obró Con pecho mui fino,
Por esso alabo un discreto

[b]

por mui prudente disignio,
el premeditar las obras
Con paso tan advertido,
que no le pese después,
5 que lo ejecute a el que quiso 5
atropellando atenzion[]s²⁶⁸,
de el desaire hazer delito.
Nunca pude Persuadirme,
no fuera en ti bien previsto,
10 vn ierro tan pertinaz, 10
en la yntenzión, y ejerzizio,
Y haze el defecto más Grave,
no aver dado Yo motibo,
el exzesso de el Arrojo,
15 tan Ynfame, y tan indigno, 15
de toda ufana atenzión,
Y de vn relijioso estilo.
Buena Causa, y mal efecto,
Y mal fin, de vn buen prinzipio,
20 desmiente a el estado sacro 20
de monja? pero qué digo?
si es gala de su donaire,
das de un Abismo, a otro abismo.
Porque el brindis de el engaño,
25 en la Copa de el Cariño. 25
es un beneno que Obra,
aun antes de estar bebido,
no ai tosigo, que mate,
más, y con menos ruido,
30 que una monja cuio ser 30
está por Constitutibo.

²⁶⁷ Rotura.

²⁶⁸ Rotura.

[foja 31r]²⁶⁹

[a]

En el Rezipe, que es,
vngüento maduratibo,
desde el día que te ví
en que quedó establecido,
mi ziego engaño porque
[]²⁷⁰ sobre mi mismo,
y arrepentido restaure,
lo que Ygnorante e perdido.
Procuré de mi posible,
séame el zielo testigo,
lograr en tu obsequio Empleos,
O violencia de vn hechizo,
que así estragas la razón,
sin orden a el apetito!
pues nunca logra buen fin,
quien logra malos prinzipios.
siempre procure em mi trato,
que declarase lo fino,
de mi atención dirigida
mi Ynclinación a el preziso,
Y natural rendimiento,
de vn amoroso hechizo,
lazo Común donde preso,
queda el ánimo más tibio,
mis obras fueron en todo,
indizes mui fidedignos,
que en la Ymagen de mi vida,
los imprimí por registros,
leales de vna fineza,
pero ai de mí que fue el libro,
profano, y en su lección,
le viziaron los sentidos

[b]²⁷¹

No partizipo a la Pluma
fabores, y benefizios,
Corteses, Correspondenzias,
y generosos Cariños,
5 que sembré en tierra tan vil, 5
que no brota más que espinos,
porque es ultrajar lo eroico,
el referirlo io mismo.
No fuera Culpa tan grave,
10 (fiero, y Cethal basilisco 10
que te ocultas entre flores,
para emplear bien el tiro.)
No fuera (digo) tan grabe,
si precaiera un aviso,
15 de vna disculpa estudiada, 15
Y de un prudente desvío.
que fuera em mi nezio intento,
vsurpar, lo que no es mío,
Y declarado tu empleo
20 fuera prompto mi rretiro. 20
Mas ser querida de muchos,
Y a todos darles su sitio,
en un falso Corazón,
es mui enorme delito.
25 blasonando el Adulterio, 25
aunque sea absqueexerzizio,
Como tú sabes traidora,
Y io no ignoro por fino,
no es leal Correspondenzia
30 manifestarse rendido 30
el labio si el Corazón,

²⁶⁹ ms.30.

²⁷⁰ Rotura.

²⁷¹ En el margen inferior derecho aparece escrito el número 52.

[foja 31v]

[a]

siente puestos los indizios,
Con hiprócritas acciones,
y violentos sacrificios,
digánlo los sobresaltos,
que tubieron tus sentidos,
quando alguna bez me ví,
en tu presenzia Cautibo,
porque tu beneficiado
no nos Cojiese en el nido,
Y tú perdiéndolo a él,
perdieras el beneficio,
de tan segura prebenda,
biéndote Librar Commigo.
Pero Castigóte el zielo,
por sus ocultos Juizios,
pues te destruió el azero,
Con cuios Crueles filis,
pretendiste degollarme,
pues el Clérigo Zenzill[]²⁷²
te Cojió en um mal Latín,
Con un loco estudiantillo,
(que por ridículo nombre,
em Medina, y su partido,
le llaman escarabajo)
y Cojido en el garlito,
ajustó Consigo quantas,
en que todos se an perdido,
creiendo ser uno solo,
Y a el uno de su guarismo
aplico un zero, que em summa,
son diez, y Con sus polvillos

[b]

de otros que también tributan
Y cada qual de su ofizio.
Califique tu nobleza,
estar librando Commigo,
5 a tiempo que ia zitado, 5
estaba, un Ofizialillo,
de estos que en rasgos de pluma
profesan tu mismo ofizio
Y para Cumplir con él,
10 y no descumplir Commigo, 10
Con la precapción que siempre,
tener tu ardid prevenido,
una Amiga pecadora,
Con astuto, y falsa aviso
15 que a tiempo, que io llamase 15
porque io dejara el sitio,
Con un susto, y sobresalto
entrarse diziendo a gritos
Doña Joana, Doña Joana,
20 Presto amiga, que ha caido, 20
Doña Ana Paula tu hermana,
Y está Con un parasismo,
que dolor de Criatura,
que desgracia! ai ángel mío,
25 Y no ai duda que era un Ángel, 25
pero de los ia Caídos.
Porque Ángel que es de luz,
no puede asistir en sitio,
donde reina la mentira,
30 el enredo, y todo Vizio. 30

²⁷² Rotura.

[foja 32r]²⁷³

[a]

De esta súbita mudanza,
hasta aora no he savido,
la ocasión, por tener siempre,
el Corazón tan zenzillo,
que no digo io vna Monja
más puede engañarme vn niño.
Pero el Leal nunca vive
más de lo que su Enemigo,
quiere, Conque se supone,
y de tus obras colijo,
que ofendí Con las finezas,
Y ellas te dieron motibo,
para la traición, y engaño,
pero bálgame el alibio,
de ver que muchos se quejan
de el mal, de que estoi herido,
finalmente deajo aparte,
Las quejas por ser preziso,
no Yndividuar vilezas
tuías por ser bajo estilo
agraviar a una muger,
aunque Cruel enemigo
sea de mi leal pecho,
y aunque en prendas todo el vizio,
de la pecadora esquadra,
en esse falso retiro,
Y así quedarte Com mil,
de los Ymfernales hijos,
de tu gremio, y la malizia,
que todos Carguen Contigo,
porque quedarte Con Dios

[b]

iendo vno, y sin prinzipio,
Y en su Esenzia singular,
no es de tu Común estilo,
quando hasta aquí an sido tantos
5 los que tienes, y has cojido, 5
en tus diabólicas artes,
i tan Común has bibido,
qual pila de Agua bendita,
Expuesta em público sitio,
10 que no excluie a hombre viviente, 10
si ella por el beneficio,
de borrar las culpas lebes,
tú por aumentar delitos,
Gozes dilatada vida,
15 Y si adentro de el Ymbo 15
porque ia para tus glorias,
bástete lo que has vivido,
Y de este brebe trabajo,
en satisfacción te pido,
20 que hagas quenta que pasé 20
por el río de el Olbido,
Y que en él me sumergieron,
sus ondas en el avismo.
Y que si de mí te acuerdas
25 te a de dar un tabardillo 25
guárdeme e[]²⁷⁴
Como te guard[]²⁷⁵
que será q[]²⁷⁶
por los siglos []²⁷⁷
30

²⁷³ ms.31.

²⁷⁴ Rotura.

²⁷⁵ Rotura.

²⁷⁶ Rotura.

²⁷⁷ Rotura.

[foja 32v]

Prólogo

A el Pollo opio Lector

[a]

Lector benébolo, opio
lee este Corto desvelo,
Como benido de el Zielo,
por tu bien, y por el mío.
Bien sé que es prólogo frío,
pues no va en la delantera,
pero maior ierro fuera
[]zerte²⁷⁸ yo esta lisonja
[]iendo²⁷⁹ asumpto de Monja
proprio En la trasera

[b]

Léelo Con Atención,
Y advierte que lo que Cuento
de vna monja, así lo siento,
de todas sin ezepción,
si tubieres debozión
escarmienta, y si no, dale,
grazias a el zielo que sale
Contra emfermedad tan flaca,
esta Divina triaca,
para preservarte. Vale.

de vn Claro y []orable²⁸⁰ desengaño Paz de
Alma, quietud de la Conziencia, Conser/
vazió de Bolsas, aumento de Cauda/
les, Y libertad de Cautibos,
Contra el nezio ab/
Buso de enamo/
rados de
torno
y
[]iles²⁸¹ deboziones
B. e

²⁷⁸ Rotura.

²⁷⁹ Rotura.

²⁸⁰ Mancha.

²⁸¹ Mancha.

Tira la piedra y esconde la mano

**III PARTE
EDICIÓN CRÍTICA**

[foja 1r]ⁱ

Tira la piedra y esconde la

mano,

farol inextinguible en la atalaia de el
azierto a los peligros de un hechizo.

Antídoto

contra el veneno de tocas infiziondasⁱⁱ.

Apologético, norma con verdades desnudas

contra mentiras disfrazadas,

dirigido a el Piadosso Desengaño monarcha

de los tres tiempos y prinzipte

de la luz.

Por el *Padre* F[ray]ⁱⁱⁱ Toribio Cornelio Cabeza de Baca,

zierbo de los zierbos y Capricornio maior de

las cabrillas de el signo de Tauro.

Natural de la Ylustre

Villa de Cabra^{iv}_

Año de 1680

=====

[foja 2r]

A el Piadosso Desengaño

Hallándome en la tranquilidad de un firme y seguro
puerto^v (Piadosso Desengaño mío) adonde me conduxo
la tempestuossa tormenta y deshecha borrasca^{vi} de el alte-
rado mar de una engañada locura, sirena que con atracti=
bos halagos y sonoro azento, con disimulado yntento persu=
adía cariños, y ejecutaba heridas, introduciendo em mis
libres potenzias imfizionados enigmas, el suabe hechizo
de una encantadora Zirze^{vii}, cuia falsa ydolatría me entre=
tubo alagüeña y me transformó tirana, pues aunque ya rre
cobrado de aquel pessado letargo, aún a mí no me conozco, ni
de lo que fui me acuerdo. Y aviend[o] ofrezido a tus sagradas
aras los lamentables despojos de mi ymfeliz cautiberio, y ri=
[(rri)]ndiendo de grazia las debidas grazias a tu obsequio,
y proteccion, me aliento a tomar la pluma, por ser más corriente
tiro contra fuerzas de el Engaño, en defensa de mi agravio y de
la fee que professo a el numen^{viii} de tu deidad, opuesta a oscuros ze=
lajes de ficciones y cautelas, que con aparentes luzes comunica
un libratorio^{ix} a muchos ziegos debotos cuia libertad oprime en
u[] []erro entretenido, una sultana en clausura, y una mazmorra
sin luz. Yo, pues, como agradezido a la piedad de tu auxilio, y a la
luz de tus piedades, consagro este corto desvelo y estos rasgos de mi

visoño^x discurso, obra aunque corta nezesaria (aunque no secreta
para todo el obstinado en los errores de un torno^{xi}. A tus be[ne]
randas plantas a cuió asilo fulgente me prometo ser tan
feliz mi dicha que, protegido en tu amparo, se bea mui in
possible la reinzidenza en la culpa, (efecto horrible de 5
aquel boluntario ynzendio) que no queden ni aun zenizas
en la ya abrasada Troia, de locos pensamientos, ni memo=
ria que despierte la tranquilidad de el alma y libertad de
mi bolsa. Admite este brebe átomo entre las fúlgidas^{xii} luzes
de el trono de tus piedades que, preservado con ellas, serán ne= 10
zios quanto errantes los disparados tiros de la engañada
zensura de la esquadra de debotos. A los regios resplan
dores de el sol padre de las luzes, toda nube que se oponga es
inútil competencia y oposición transitoria. A la fuerza
ynexpugnable de la más clara verdad no puede munición 15
de el Engaño Temerario contrastar ni desluzir. Ziega y torpe
es la pasión que arrastra el noble discurso, y como ziega se engaña
y como engañada yerra. Pero te auspize^{xiii}, aunque el perro
ladre, seguro estoi de que muerda^{xiv}. El zielo te constituia por vi=
gilante custodia de mis ia libres potenzias y de el fuerte 20
de la rrazón que tengo depositada en tu soberano archibo.

Mui Hijo Recon[]do a tus su=
periores luzes.

Fra'i Toribio Cornelio.

El asunto de esta

obra

Es el aver un redemptor cautibo en la peligrossa costa de
un estrecho libratorio, con la sugezió^{xv} tirana de una pirata ene=
miga, monja de tierna edad y malizia mui antigua, cosario^{xvi} 5
de remo y vela en la costa de el embuste y en el mar de las tra=
pazas, en cuio oculto peligro pereze todo bajel y ningún pilo
to escapa. Y después de aver servido dos años en el miserable yerro
de tan dura cadena y lamentable eslabón a el tributo de el jor=
nal y a la pensión de un desvelo, se halló vendido y manzi=
pado^{xvii} en el cambio de un desprezio y villano trato y ia rredimi=
do aprezio de su talento, y a la luz de el desengaño a el bronco^{xviii}
ynstrumento de el azento de su plum[], metro sensible de ende
chadas^{xix} quejas, rrefiere cantando quizá por espantar sus penas,
la detestable escuela y falsa lei, en particular y común, de *Doña* 15
Joana Eufemia y todas las de de su gremio y artifiziossa escue=
la. Bachillera de su clase, fina como todas, y toda como ella
misma. Discreta como hermosa y fea como sus obras. Ydo=
latrada prenda de un ziego benefiziado^{xx} *que*, proterbo^{xxi} en su
[]belesso y pertinaz en su engaño, juzga ser el vnico unicornio 20
de su entretenido empleo, siendo actual vigésimo primo aman
te a uno, y otro, y a todos de su esfera el desengañado augtor

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 3v]

Tira La Piedra y esconde la mano, y con justas y m[]sicas
quejas, sin ofender a ninguna de su relijioso estado
que no sea de su esquadra ni practique sus falazias.

[rúbrica]

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 4r]

[a]

Mi *señora Doña Juana*
(aunque nuestra era más proprio
pues tiene por singular
lo de ser común de todos.)^{xxii}
Días ha *que* no nos bemos, 5
pareze que ia no somos,
mas no quiero para mí
a monja que es para todos.
Mui asegurada vive, 10
pues a huir que sale el toro,
y como se mira herido,
oi brama si aier fue bobo.
Soi toro Pater Eneas^{xxiii}
y e de escapar em mis hombros
de el paladión^{xxiv} de un engaño 15
a muchos simples debotos.
¿No a visto acaso en la muela^{xxv}
desde esse rregistro o globo
que hizo mirador el arte 20
dirigido a el desahogo,
y oi es tanto que biçiado
con señitas y coloquios,
lo que fue onesto rrecreo
es terrero^{xxvi} escandaloso?
Salir un Bru[] a las fiestas 25
manso, apazible, amoroso,

[b]

hecho juguete de el pueblo,
por*que* astuto o cauteloso
tiene suspensa y oculta
la ferozidad. Y absorto
mientras no siente el agravio 5
no se muebe ni aún de el cosso^{xxvii},
pero luego *que* instigado
se mira de unos y otros
de graves puntas herido,
de su natural enojo 10
se bale, o por defenderse,
o por vengarse quejosso,
rrodeando todo el zirco,
bramando en cólera. Monstruo,
aún no le bastan sus bríos 15
para emple[ar]los furiosso
en el brazo que despide
la punta que hiera a el lomo.
Mas no obstante es regio asumpto
de triunfos nobles y eroicos, 20
entretenimientos con que
puede aplicar a su modo
v[uestra] *merced* el ejemplo
aunque parezca mi exardio [sic]^{xxviii}
contra mi crédito infame 25

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 4v]

[a]

y contra si rrigoroso,
pues se introduce el discurso
con la pariedad^{xxxix} de el toro,
que por ser algo más noble
que la de el cabrón^{xxx} la pongo. 5
El término de cornudo
es un genérico modo
que incluie todo animal
a quien (nos es bien notorio),
adorno naturaleza 10
de este rremate aunque tosco,
por artificial defensa,
o por natural adorno,
siendo en animales grazia
lo que en los hombres oprobrio. 15
De aquí proviene []aparse
este vilipendio tosco
de cornudo en los que infame,
o la malizia o el ozio,
a cuió golpe está expuesto 20
el más seguro zelosso,
deslustra, embileze, ofende,
contra el honor y el decoro,
a costa de almas y vidas
con peligros más notorios 25
que suzedidos lloramos

[b]

en nuestros años tan cortos.
Pero no obstante, aunque io
me hallo en este espaziosso
rredil grazias a mi suerte,
que me hizo tan dichosso, 5
que sin proprias diligenzias
me segregó de esse torno,
señuelo donde a él reclamo
de tu canto, dan de ojos
los pájaros más despiertos. 10
¡Ai de mí! que fui tan loco
que resistí a el desengaño
hasta que el lanze forzosso
me dio luz con el agravio
y me descubrió el aborto 15
de la preñez de mi empeño
en un parto lastimosso.
Todo el cariño fingido,
toda la fineza un rrobo,
toda carizia un desaire, 20
y toda un biolento gozo.
Siendo bíbora a mi honor
que engendrado en los penosos
senos de tantos cuidados,
desvelos, penas y aog[o]s 25
con el quando más pagado
me di la muerte a mi proprio^{xxxi},

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 5r]

[a]

como el *que* entrega la vida
en manos de un alebosso^{xxxii}.
Pero *qué* mucho si es Zirze
una monja ande el deboto
transformado de hombre en zier^{vo}, 5
de zierbo en cabrón, y todo
este bil encanto passe,
por dulce hechizo de el ozio,
como el monarca de Persia
de rrazional bulto en monstruo, 10
sujeto siempre a los pastos
de vn amargo locutorio^{xxxiii},
cuio sazonado néctar
oprime a el más cuidadosso.
Finalmente, niña diablo, 15
cuio ejerzizio notorio
es a todo fiel christiano
tentar arrojio y belloso^{xxxiv}
no he de ser siempre animal
que no quiero ser tan tonto, 20
y así cuernos *ab rrenunzio*,
que también io te los pongio.
Cuenta commigo y verás
cómo me buelbo de toro
a pájaro, con lizenzia 25
de Obidio^{xxxv}, *Metamorforzeos* [*sic*]^{xxxvi},
que también io por poeta
tengo facultad de Apolo.

[b]

Y así pájaro me *fezit*^{xxxvii},
y en un buelo me transformo.
Pero temo *que* lo sientas
y te cause algún enojo, 5
pues en esto de mudarse
te usurpo algún desahogo,
y puede ser *que* afligida
me digas brabo descoco^{xxxviii},
de tor^o en forma de mirlo, 10
y de fraile ingerto en tordo.
Pues como assi mi pazienza
permite a un poeta loco
se introduzca con mudanza
y siendo uno ya sea otro,
¿es este quento de biejas 15
de algún encantado moro
que fazilita visiones
de animales horrorosos
para un tesoro encantado,
con dezirnos que Almanzora 20
de rrei se hizo serpiente
y haze a los oientes bobos?
¿Es Progne^{xxxix}, o es Philomena^{xl},
a quien Júpiter^{xli} piadoso
convirtió en aves parleras, 25
que alegran el berde soto
en la hermosura primera?

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 5v]

[a]

¿Ygnora este fraile loco
que soi el primer orijen
de la rueda cuio globo
rije la fortuna haziendo
desgraziados y dichossos? 5
¿No sabe *que* soi harpón
que a todos bientos me opongo,
y *que* imbenté las mudanzas^{xlii}
de saraos^{xliii}, cascabel gordo^{xliiv},
xacara^{xlv}, gallarda^{xlvi}, bacas^{xlvii},
pabana^{xlviii}, canario^{xlix}, y todo
quanto en el mes de *San* Joan¹
llama el bulgo reboltosso?
¿No sabe que soi Europa^{li}
y él el Júpiter deboto, 15
que me aguanto transformada
sobre la piel de sus lomos,
aunque por mis in[tere]ses
fui yo la *que* hizo el robo
dejándole de limosna 20
la impropria form^{ma} de toro,
surcando golfos de plata,
que es el mar donde me engolfo^{lii}?
Tiene razón *Doña* Joana,
pero a la rrazón respondo 25
que aunque es biolenzia mudarse
en un pecho religiosso,
ai trecho de el dicho a el hecho,
y en mí el hecho es mui improprio,

[b]

que no argüie movimiento
lo *quem* metáfora pongo.
Y dado *que* me atribuías
este defecto, entre otros,
es por lo *que* se me pega 5
pues éste es en ti tan proprio,
en ti i en todas las monjas
de la grada^{liii}, y no del coro,
que como tam mal rresabio
que peca, de pegajosso, 10
lo saqué de el corto tiempo
malogrado, como oziosso,
que me tubo mi desgrazia
vinculado en esse torno.
Y no es mucho sepa auallar 15
quien anda siempre entre lobos.
Y assi boi a mi mudanza
y atenzión, *que* ia soi otro.
En la prisión de una jaula,
amante, erudito y solo, 20
se be inquieto el pajarillo
entre músicos sollozos.
Llora pues su libertad
el *que* fue clarín de el soto,
y dibierte sus pesares 25
con azento lastimosso.
Y aunque pareze *que* canta
quando harpea sonoroso,
es todo un mixto de bozes

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 6r]

[a]

de lamentable y jocosso,
en *que* publica su pena
por*que* imita a el amorosso
suspiro con *que* descansa
de su dolor y su aogo
vn corazón lastimado.
Y esto se confirma en solo
considerar, quando acaso
o por descuido, o por otro
igual accidente, rrompe
la prisión, ¡con *qué* alborozo!
¡Con *qué* gorgeos, *qué* azentos,
con *qué* júbilos, *qué* gozos,
no se esparze por el aire
sacrificando gustoso
a su lograda esperanza
mil bariedades de tonos
entre los copados sauzes,
como debidos elogios,
consagrados en las aras
immortales de el dichosso
numen de su libertad
a quién dirige su boto!
Aplica por vida tuia,
niña mía, o niña de otros,
que siendo los tuios muchos
no quiero hazerles estorbo.

[b]

Aplica, y vamos a espazio,
que aun*que* *non tenet in totum*^{liv},
el ejemplo me hallará
un pájaro como un oro.
Pero, el me hallarás, no admito, 5
¡a huir, *que* biene el coco!^{lv}.
Muchachos, y con quien hablo,
es monja peor que demonio,
y para *que* no me halle
no ai más sagrado *que* el coro. 10
Cautibo me bi en la jaula
de un tirano libratorio,
sujeto a tocas zulemas^{lvi}
y a una Fátima^{lvii} com moño^{lviii}.
La prisión era un hechizo, 15
que io com mi engaño proprio
me hallaba faborezido
y me soñaba dichoso.
Zelebraba io mis glorias
como amante más dichosso 20
que pudo causar embidias
aun a los más embidiosos.
Mi dueño me daba un trato
en lo aparente mui otro
de el *que* el ánimo ocultaba 25
con semblante cautelosso.
Los favores repetidos,

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 6v]

[a]

sin agrabio de el decoro,
tan tiernos, tan atractibos,
tan suabes y amorossos,
que pudieran derretir
qualquiera estatua de plomo. 5
Las finezas abundantes,
que siempre las dan con colmo
y el *porque* les bale mucho,
y *porqué* les cuesta poco.
Los melindres estudiados, 10
que en la clase de su logro
siguen siempre a santo Tomás^[s]^{lix},
aunque defienden a Escoto^{lx}.
Era su bista mi zentro,
y io en mi zentro tan tonto, 15
que presumía ser zielo,
lo *que* fue mi purgato[ri]o.
Y el *que* como la esperanza
se pierde en qualquier dichosso
predestinado y me vía^{lxi} 20
sin ella en un locutorio,
ya por bienabenturado,
pude juzgarme entre todos.
Finalmente los fabores,
finezas, melindres, como 25
es arte para el engaño,
fue el desperdizio no poco
aunque en su falazia el labio

[b]

logró el empleo a su modo.
Aunque tardé el Desengaño,
madrugó mui cuidadosso
em mi fabor, y a el discurso
expelió^{lxii} lo tenebroso, 5
abriendo las dos bentanas
de mis dos zerrados ojos,
y explaiando sus reflejos
por el confuso contorno
de la quadra de las sombras, 10
de la luz mui denso estorbo.
Y *aunque* de el fiero letargo
desperté, no fue tan prompto
el benefizio, pues pudo
el Desengaño piadosso 15
antiziparlo a el desaire
que aora ofendido lloro.
Soñaba entre mil quimeras
un aparente tesoro.
Y ia como estoi dispierto, 20
su bil malizia no ygnoro.
Es berdad con tanta fuerza
ésta quanta io dispongo,
que éste dibulgue a mi pluma
aunque con estilo bronc[o]. 25
Y assi, Joanica, pazienza,
y atenzión, *que* poco a poco
as de tragar esta purga

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 7r]

[a]

que trae mucho polipodio^{lxiii}.
Rompí (como boi diziendo)
la prisión , el cuándo y cómo,
yo me lo sé, y no lo dudas.
¡A, mal aia el nezio arrojó 5
que no previene el peligro
con el escarmiento de otros!
Causando toda fineza
la ruina de el decoro,
como jilguero que mide 10
alegre los espaziosos
tiros de el biento, y sus alas
son dos garzotas^{lxiv} de el soto,
salí del tirano ymperio
de vna jaula, o locutorio, 15
donde estaba manzipado
aunque en mi engaño gastoso.
Y biéndome ia que suelto
bien me lamo, (que aunque ymproprio
el buei suelto bien se lame. 20
Si estube sujeto a el tosco^{lxv}
nudo de infames coiundas^{lxvi}
y a el iugo de t[] antojos
como animal ia sin dueño
serán mis cuidados otros.) 25

[b]

Eran pues, viéndome libre,
mis alientos animosos,
mis desvelos sin zozobras,
mis sentidos sin ahogos,
la memoria yndiferente, 5
el entendimiento ocioso,
la boluntad sin empleo,
y io libre como solo.
En suabes consonanzias^{lxvii}
canto motetes^{lxviii} sonoros, 10
que son para mí de gloria,
aunque para ti los trobo
de *Requiem*, porque difunta
te considero en el golfo
de Leteo^{lxix} o de el olbido. 15
Y esto sirbe de responso,
y Dios te tenga en descanso,
y a mí en eterno diborzio,
y para el bien de otros muchos,
te beamos hecha polbos. 20
Atiende ahora, así Dios
te guarde de el zielo, a un tono
quel músico pajarillo,
o mi musa, en lo frondoso
de la selba, con el bronco, 25

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 7v]

[a]

pico de la tosca pluma,
te canta alegre y jocosos,
dando festivo principio,
a sus gorgeos (supongo
que no gustarás de el canto, 5
y lo culparás de arrojo).
Quien la hizo que la pague.
Y a un traidor dos alebrosos,
que donde las dan las toman,
dijo a su ninpha el dios Momo^{lxx}. 10

Gorgeo, 1°

Déximas.

Aunque cueste algún pesar,
Juanica, no ai sino oír
que as de llebar que d[]ir,
aunque nada que contar.
Yo pretendo declarar 15
que eres qual fiera langosta
que la fértil miel agosta^{lxxi},
por lo de monja y mujer
en que manifiestas ser
de puerto por lo de costa. 20
En ti, como interesada,
no ai amor si no ai doblón.
Qualquiera esta conclusión
la tiene bien sustentada.

[b]

Confirmase, pues, la grada^{lxxii},
campaña de Benus^{lxxiii lxxiv} hall[]
el que Adonis^{lxxv} le avasalla,
pues en pedir eres tal 5
que si no planta el real 5
va perdida la batalla.
No atribuias a imprudente
estos discursos tan ziertos,
que aunque para mí están muertos, 10
son testigos los presentes. 10
Échate en sal^{lxxvi} si te sientes
que ésta es debida matraca^{lxxvii},
a monja que fue tan flaca
y vil contra mi decoro. 15
Pero si io e sido toro, 15
es porque tú no estás baca.
Notable ardid es el bizio
robar siempre acariziando
y que se quede limpiando, 20
el que estubo en tu servizio. 20
Ya sé que oi el beneficio
de esse clérigo jandrajo^{lxxviii}
que suzedió em mi trabajo,
está enfermo, y no curado, 25
y lo cura el lizenziado, 25
Don Quijote Escarabajo^{lxxix}.
En tu amistad se ha de hallar
lo de rei muerto, rei puesto^{lxxx}.

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 8r]

[a]

Tributo puesto en el sexto
y todos son a el quitar
como el comer y el rascar,
el []pezar este escrito
de nuestro pleito maldito 5
que ha fulminado tu exzesso,
como lo dira el prozesso
en el cuerpo de el delito.
Este gorgo, señora,
es tan evidente y claro, 10
como tú sientes riyendo,
y yo lo siento cantando.
Perezca el trájico día
que me previno mi engaño
para *que* fuese destroz 15
de una sirena *que* a el canto
de su halagüeño atractibo
yo proprio me hize quartos^{lxxxii}.
[] no fue en mi corta dicha,
el escapar con los quatro 20
siendo funesto prinzipio
de todo un tropel de engaños,
vn amor mui mercader
con intereses de cambio,
que hizo de la boluntad, 25
yniquo logro y contrato.
Pero eres mujer y monja
que hazen un [mi]xto tan falso,
incluie todo malizia,
reduplica el engaño. 30

[b]

vizio improprio de clausura,
y *que* haze odioso a el estado,
[]onocría a la hermosa concha
el cielo, en cuiο guardado[(s)]
seno se estima a la perla 5
para vn suzio Escarabajo.
O, *qué* feliz fuera el día
que tú y todas las de el bando
se vbieran caido muertas
antes de aver professado, 10
pues sin duda se omitieran
absurdos muchos y barios,
contra Dios muchas ofensas,
a la relijión cuidados,
a el mundo graves peligros, 15
y a la conziencia embarazos,
a las bolsas su limpieza,
y a los debotos mil chascos.
Aquí pareze *que* oigo
a tus bachilleros labios, 20
y me dizes: *fray* Toribio,
¿Por qué me persigues tanto?
¿Quién te hizo predicador
de las conziencias de el rastro?
si no hazes lo *que* predicas, 25
no prediques lo que hago.
¿Qué es esto? *¿De quando* acá,
te as introduzido a sancto?

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 8v]

[a]

¿Quién vio a Judas bender bolsas?
¿O cuándo predica el diablo?
Respondo *que aunque* aias visto
algunas muestras de flaco
y el zelo con *que* propongo 5
lo *que* boi moralizando,
son mui propios a mis obras,
no desdizen de mi estado,
y es la verdad firme escudo
contra pensamientos falsos, 10
y *aunque* algo amargue es cordial
que a nadie puede hazer daño,
además, que en esta obra,
habla por mí el desengaño,
 que con su esplendor [*sic*]^{lxxxii} descubre 15
los riesgos y los presajios
 que amenazan prezi[]zio
a pasajeros incautos
como la dorada estatua
de Mercurio^{lxxxiii}, que en los campos 20
de Tesalia^{lxxxiv} los antiguos
con acuerdo fabricaron,
 que con el índize diestro
prevenía como sabio
el peligro a el caminante, 25
mostrando el camino llano,
por *que* ignorante elegía
para su vida un fracasso.

[b]

Benefizio en *que* mi pluma
ymita este simulacro,
quando como experta sigue
a la luz de el desengaño
 que intima a ziegos debotos 5
de su ygnoranzia el estrago^{lxxxv}
si no huien de ti y otras
los interesables passos.
Y sino, dime, ¿qué indica
en tu religiosso estado 10
mudar como ropa limpia
en el discurso de el año
de amantes de toda rropa
como de rotos handrajos?
Y a lo postizo un deboto, 15
a la boluntad y a el trato,
de un embuste se sujeta
hasta *que* ia aniquilado
se be de caudal y fuerzas
como de juizio falto, 20
(si bien próspero de cuernos,
que es el caudal más sobrado
 que de el trato de estas niñas
saca el que las sirve grato.)
Y a el hazer la rretirada 25
no puede dar el cuitad[]
por dar, ni aún los buenos días
por *que* en descubriendo el ajo

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 9r]

[a]

ella se queda ri[(i)]endo,
y él se rretira llorando,
sujeto a un falaz estudio
y a un dominio mui tirano
de su falsa idolatría, 5
hasta *que* ia aniquilado[s]
los despezios y desaires,
lo induzen a el Desengaño.
Y quedando a buenas noches
descubre el belo taimado 10
que labró la debozión,
y oculto el natural varío
tanta fee (como de monja),
tanto amor (como de el diablo),
tanto fabor (a los bobos), 15
tanto cariño (bien caro),
tanta inclinazión (a el oro),
tanta boluntad (a el quarto),
tanta fineza (en la boca),
y tanto amor (en el labio), 20
siendo el corazón un áspid
que con los blandos halagos
cobra alientos para ser
el *que* le fomenta ingrato
a que pueden dirijirse, 25
si no a un int[er]és villano
a una ambiziión mui sedienta,
y a una pesca de regalos,
con zinco anzuelos y cañas,

[b]

que tienen en cada mano,
ofrezen tres vizcochitos,
de éstos *que* dan seis a el quarto,
y con esto forman zebo,
y enguadan^{lxxxvi} el pobre charco 5
a el peje a quien sus escamas
lo tienen bien apretado.
Y a el quedarse de él agalla,
pereze y bien desdichado,
siendo el delfín de sus aguas, 10
es ia despojo de un gato.
Pluviesse a el zielo, y no fuesse
la experienzia tan de el casso,
y a costa de mis suspiros
no me diesse a saber tanto. 15
Pero ia es viziosso extremo
sazonar este g[ui]sado
con todo el picante, pues
nos quedan muchos más platos
que piden para su tiempo 20
cargar un poco la mano.
Las dízimas referidas
son (si no las has contado)
zinco, cuio misteriosso
número no lo declaro 25
por tu crédito y el mío,
pero si en esto te agrado,
y por ^{lxxxvii}curiosidad quieres,

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 9v]

[a]

saver de él siquiera un rasgo,
atiende, pues no me cuesta
nada hazerte este agasajo.
El notizioso humanista,
para describir lo rraro
de un animal, se introduce
por los prinzipios más llanos
de su esenzia, y propiedad.
Verbi grazia^{lxxxviii}, (si propasso,
los límites de mi asumpto
poco importa) de el cavallo,
por lo gignible^{lxxxix} y leal,
por lo briosso y lozano,
la propiedad de el león,
por lo feroz y lo bra[];
el águila, por rapante^{xc},
por la sugezión, el asno.
Assí io para contar
toda tu bida y milagros,
comienzo por donde tú
me tienes tan acabado.
Por la vña, por la garra,
que es en ti (como digamos)
propiedad de quarto modo,
si es possible aún em más grado

5

10

15

20

25

[b]

que lo risible en el hombre,
aunque en este punto hablo
con lógicos, porque tú
sólo conjugas por amo,
arrapio^{xc}, *rapis*, *que* basta
para rezebir el grado
en clase de Sancto Thoma,
con doctrina de Durando^{xcii},
con *que* para definir
tus partes y tus pedazos
en diziendo ynteresable.
La Ylazión viene saltando.
Ergo muger, *ergo* monja,
ergo vñas, *ergo rapio*,
y catate^{xciii} aquí lo de
buscar zinco pies a el gato^{xciv},
y el misterio de ser zinco
las dézimas de mi canto.
Y aunque el quinto es no matar^{xcv},
y por zinco te boi dando
por todas tus mataduras,
yo estoi en *que* no quebranto
el prezepto, pues en toda
la orazión *que* boi formando,
soi persona que padez[]
y no persona *que* hago.
Si esto es en quanto a la O[ración],

5

10

15

20

25

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 10r]

[a]

que es quitar, mui corto ando,
pero queda que freir.
Y sino a la *Presente* aguardo.
Finalmente, ángel sin grazia,
(pues siempre estás em pecado) 5
vamos con otro gorgo
(si es *que* gustas) pero hallo
que este canto para ti
será sillar^{xcvi}, más *que* canto.
Vaia en quintillas, *que* quiero 10
que te dibiertas un rrato,
en estas quintas de Orfeo^{xcvii},
recreo de el desengaño.
Y pues tú y io somos dos, 15
y el *señor* benefiziado,
tres, y el *que* aora tienes,
que es el niño escarabajo,
y un ofizial de la pluma,
que también llebó su palo, 20
son zinco, a quien ymfluido
por nuestros muchos pecados,
El signo de Capricornio
a verso entero tocamos.
Allá va, pero sin vñas, 25
con sus dedos esta mano,
que la descargó mi mussa,
y está el ingenio pesado.
Atención *que* ia gorgea
el pájaro zelindango^{xcviii},

[b]

aunque pesse a *Doña* Joana,
y a el *señor* Benefiziado.

Gorgo 2°.
quintillas.

La codizia y sed de el oro
te acredita de quien eres
que por el contra el decoro, 5
no es en favor de mugeres
la lei de cabra y de toro.
Firme te guzgué^{xcix}, y constante,
pero andubiste tan fina
commigo, o qualquier amante, 10
que siendo firme diamante
es ia piedra []ornezina.
Quien presumiera tirana
que tu natural proterbo
te inclinasse tan villana, 15
pues llamándote mi hermana
me tratabas como a un zierbo.
Desperdizio fue el sembrar
en tu amistad de *que* imfiero,
que después de amar y arar, 20
mi amor me vino a llebar
como buei a el matadero.
Tu dissimulo tan grabe,
nunca persuadirme pudo,

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 10v]

[a]

a la traición *que* en ti cabe,
que el último *que* lo sabe
no ai duda *que* es el cornudo.
Si el clérigo y io alcanzamos
de ti tan viles señales, 5
aunque ia no nos hablamos,
si algún día nos topamos,
será con puntas yguales.
Mas si reñir determina,
le huiré porque más quiero 10
por una monja ladina
ser un cobarde gallina,
que no baliente carnero.
Y aunque por ti es causa baja
reñir dos hombres de hecho 15
salga a campaña essa al[h]aja,
que para maior bentaja
le daré el cuerno derecho.
Por deidad falsa y gentil
eres de él ydolatrada, 20
y estando ya en tu redil
es cabrón entre otros mil
y mui gentil cabronada.
Pero si por ya difunta
te estimo y te considero, 25
toda la flaqueza junta
con *que* puedes hazer punta
dejémosla en el tintero.
Lo *que* toca a lo mudable

[b]

ya te ofrezco en diez quintillas
vna berdad ahechada^c
de la parba de mis días,
que todo fue polbo y paja
y aora la saco limpia, 5
pues como grano se cierne
de el montón de la malizia.
Y aunque es timbre de tu trato
y de una estragada vida
ser singular en lo falsa 10
y común por lo perdida,
y para ti estas sentenzias
dudo mucho *que* se impriman.
Em mí el feliz escarmiento
como sentido me inzita 15
a prorunpir entre chanzas^{ci}
algunas berdades limpias,
para ir desahogando
la parte más sensitiba,
que en lo sano de mi pecho 20
alteró la cruel herida
de un aleboso desaire,
y una ingrata demasía.
No se halla en qualquier nazió
delito *que* más impida 25
a todas impuestas Leies
el castigo y la malizia
que la ingratitud, pues bemos
[reclamo] que

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 11r]

[a]

que dejaban indezisa
esta pena los antiguos,
reserbando su malizia
a s[a]tisfacción de el zielo,
pues sólo de ella podía
este tribunal juzgar
como culpa contraída
no de rrazional descuido
no de ignorante notizia,
sino de animado monstruo
o de alguna ymfernal hidra^{cii}.
Es tan común este achaque
oi entre monjas, que admira
en sexo tan delicado
la máquina que fulmina
de ingratas correspondenzias
con un tropel de mentiras
para fraguar un enrredo
y saciar una codizia,
violando las sacras leies
de una acción agradezida,
delito que fuera enorme
entre los bárbaros scitas.
Muchas bezes admirado,
entre dudas combatida,
traje a la ymajinación
por desatar este enigma,
consultando a mi discurso

[b]

dudoso le proponía
este hechizo, este embeleso,
esta dulce tiranía,
con que una monja embustera
tantos afectos cautiba,
sin más fin que bibir allá,
bien rregalada y serbida,
a costa de un mentecapto,
que anhela y se desatina
por tenerla mui gustosa
con continuas golosinas,
solo porque se le antoja,
sin tener quien se lo pida,
que ni aún palabras preñadas
gasta en el pedir la niña.
Y sabido en qué co[n]siste
el émfasis de es[]a zifra,
se berá por la experiencia,
ser frenética la antigua
pasión que a un triste deboto
con tanta fuerza le inzita,
a gastar la vida en flores
que le hiere con la vida.
Pues aquí no ai fin dichoso
ni a interés ninguno aspira,
más que alcanzar una mano
con tan biolenta osadía,

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 11v]

[a]

que a el unirse entre la reja
la una y otra oprimida
no mui bien pueden tocarse
pero mui bien se lastiman,
y el maior favor que logra
es el feriarle una liga^{ciii},
(indezente acción en que
teme expresar por indigna
la cortedad de mi pluma)
quitándosela a su vista
por mui espezial fineza,
manifestando lasziba^{civ}
de el medio templo de Benus
las dos columnas zeñidas,
cuio favor por escaso
más que le enziende, le inzita,
que den a el silencio ex[z]esos
que el decoro no publica,
aunque sin él los cometa
y eecute la bisiba^{cv}
potenzia a quien se permite
lo que el possible conquista.
Pues el rrecato me dize
que de el papel no se fían
ni relajadas acciones
ni escandalosas noticias.
¡Válgame el zielo! ¿Es posible
que una mujer entendida,
noble, señora, y mui hija

[b]

de sus altos pensamientos,
que a su esposo sacrifica
vida, boluntad, y acciones,
en relijiosas primizias,
buscando el zentro de el alma
con biolenzias de la vida
en una clausura estrecha,
tan umilde y abatida,
desengaño de hermoras^{cvi} [sic],
y espejo de bizarrías^{cvi},
renunzian de balerosa
la gala, el fausto, y la altiba
competenzia de Amaltea^{cvi},
y emulaziones de Zintia^{cix},
la ponpa, el fausto, el donaire,
padres, hermanos, familia,
pretensiones, galanteos,
y todas quantas delizias
ofreze el mundo por solo
asegurar una vida
con la qual su amante esposo
la llama y la solizita,
que atropellando con todo
contrel desahogo viba,
que sea asumpto de quentos
y motibo de la rrisa,
dibersión de jente oziossa,
y zentro de la malizia,
debiendo ser exemplar,
de bírgenes recojidas^{cx}? 30

[reclamo] com

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 12r]

[a]

¿Cómo puede ser, *que* sea,
(a mí entre mi me argüía)
que una mujer respetada,
noble, ^{cxv} poderosa, y rica,
de prendas mui embidiada, 5
de ylustre y esclarezida
prosapia, a quien en el siglo
se hallara mui yndigna
de merezer, ni aun de berla,
la presunzió más altiba, 10
y en una brebe clausura,
donde se estrecha y religa^{cxvi},
sea tan común a todos;
mediante una permisiba
correspondenzia que el vizio 15
haze infame behetría^{cxvii},
pues no se reserva hombre
que no se sujete y siga
en toda broza^{cxviii} y estado
sus solapadas carizias 20
y sus hipócritas obras
con sus astuzias nozibas?
El pobre y zenzillo fraile
apenas toma una missa
quando ya está el estipendio 25
en ella antes que él la diga,

[b]

siendo de toda limosna
razional colecturia^{cxv},
él, porque la intenzi[ó]n de ella
es coger después que él firma 5
estipendio y superávit,
porque la memoria iniqua
de él a fundado en sus tocas
perpetua capellanía.
El clérigo pitanzero^{cxvi} 10
solemnizando sus dichas,
ziego como embebezido
en su monjil persuasiba
no ai obenzió^{cxvii} que no logre,
no ai entierro a que no asista,
no ai bela que no rrecoja, 15
no ai responso que no diga
porque ella entiende la solfa^{cxviii},
y así le da por su zifra,
y lo *que* él gana cantando
lo llora en mui pocos días, 20
porque su *rrequiem eternam*
es gloria de la monjita,
y a lo *que* bale un difunto
ella le hecha tierra enzima.
El hidalgo paseante, 25
poco pelo y muchas zintas,

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 12v]

[a]

funda todas sus finezas
en frequentar las visitas
y en tener a un Don Quijote.
Ella está desbaneada,
y éste ni pierde ni gana, 5
aunque tenga malas pintas
que sólo una ejecutoria^{cxix}
aún la bolsa tiene limpia,
y con tocas no entienden
puntos de cavallería. 10
Y ésta es la rrazón porque
ningún peinado frisa^{cx}
con monjas, porque más quieren
un toma que zien golillas^{cxxi}.
Y el cavallero no tiene 15
sobre qué le llueba enzima,
y ella que tira la capa,
como la be tan raída
siempre anda de retirada
como el de capa caída. 20
El ofizial y el plebeio
es género que más priba,
y pájaros más zenzillos
que luego caen en la liga
y van largando la pluma 25
entre embustes y carizias,
y como una monja destas
desde que professa arrima

[b]

con el ofizio dibino
lo conmuta su codizia
aunque lo padecca [*sic*] el alma
por otro ofizio *que* hincha 5
el insaziabile apetito
de la regalada tripa.
Finalmente penetrando
la causa más genuina
de que un tan perfecto estado
falsifique estas premisas, 10
me dio la razón el tiempo,
aun más que con las noticias
con la experiencia; y si no,
date una buelta a ti misma,
y hallarás de esta berdad 15
ser tú quien más lo confirma.
No ai convento (hablo destes
que ai adonde se estila
la libertad de conziencia,
segundo^{cxii} Jinebra iniqua) 20
en que no aiga separadas
parzialidades^{cxiii} distintas
de todo el gremio de monjas
en tres bandos dibididas.
El primero es de señoras, 25
obserbantes, recoji[]as,
que sólo a el fin a que entraron
como prudentes aspiran.

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 13r]

[a]

sin tener correspondencia,
aunque tal vez las obliga
la atención salir a grada^{cxixv}
po[] urbana cortesía,
porque lo contrario fuera 5
mui notable grosería,
y es la prudenzia virtud
que a las demás predomina.
El segundo de estas que
libran y se comunican 10
con moderación y tiempo,
tomando la alternatiba
orden que tienen las gradas
en tales y tales días
sin que a este alivio les mueba 15
ni el interés ni codizia,
si sólo por divertir
los sentidos que examinan
las nobles caussas, que son
a el estado mui prezisas 20
que es molesto aberiguarlas
y nezedad referirlas.
El terzero es un rebaño
mal guardado de estas niñas,
todo moño, mucho pelo, 25
mucha roña^{cxv} y todas hijas
de la máscara y engaño
como de bolsas polilla,

[b]

tan a las demás opuestas
como la noche y el día,
cuias cautelas dibulgan
que su relijón estriba
sólo en guardar lo que es suio, 5
como ai que se practica
a costa de muchos simples,
que por fiesta solemnizan
el quedar siempre en aiunas 10
con abstinenzia y vigilia,
de éstas que no ven más coro
que gradas y portería,
obedeziendo a su gusto
con trapazas y mentiras
y sin más Dios que su biente, 15
ni más orden que su bida,
tanto que por distinguirse
como opuestas enemigas,
éstas, de aquellas, se nombran
por bozes apelatibas. 20
Místicas. Son las primeras.
Las segundas Aturdidias.
Las terzeras Pecadoras,
y éstas contigo Joanica,
son asumpto que a mi pluma 25
con tanta fuerza oi ynzita
a defender la verdad
y a destruir la mentira.

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 13v]

[a]

Con éstos bien se declara
que por la razón ia dicha
la monja *que* sigue, *ad vnguem*^{cxxvi},
el orden y disziplina
monástica es la *que* vibe, 5
con desengaños de vida,
a quien beneneraba el mundo
por sus prendas adquiridas
y heredadas, y por ser
noble por sangre y por línea 10
calificada, buscando
una humilde y abatida
zelda, dejando riquezas,
y ostentaciones prolijas,
que son a la perfección 15
de una virtud conozida
mui molestos embarazos,
pues mientras más desasida^{cxxvii}
el alma de estas prisiones
con más libertad camina 20
a gozas [*síc*]^{cxxviii} felicidades
y a lograr eternas dichas.
Pero como la virtud
permite Dios halle espinas
de oppuestas contradicções 25
que produze la malizia,
para *que* en sensibles golpes
le acrisolen^{cxxix} y persigan,
aquí es prezisso que aia

[b]

otras monjas enemigas,
que ziegas y escandalosas
a las buenas abominan
antípodas^{cxxx} donde a un tiempo
reina la noche y el día. 5
Éstas son las Pecadoras,
contra las cuales fulmina
como sus yras el zielo,
el desengaño sus iras.
Éstas son las *que* blasonan^{cxxxi} 10
de furia quando conspiran
a la yngratitud y a el odio,
a la ambizión y codizia,
a el embuste y a el enredo,
a el engaño y la codizia, 15
para conquistar las bolsas
y conseguir golosinas,
pues parece que Plutón^{cxxxii}
las lebanta y las alista
por ejérsito ymferral 20
contra virtud y justizia,
siendo un convento con ellas
una ymferral herrería^{cxxxiii}.
Ahora pregunto io,
¿abrà alguna de esta línea, 25
a quien le dé lustre y fama
un titulo de hidalguía?
¿Ai alguna que por noble
tenga el aplauso y estima
que da la benerazión, 30
a una mujer recojida?

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 14r]

[a]

¿Abrá alguna *que* a su Dios
corresponda como fina
y consagre como esposa
la boluntad y la vida,
hable sin pasión cualquiera, 5
y lo *que* sinti[e]re diga?
O dímelo tú, si es que
toda tu bachillería
puede dar salida a esto,
que quizá por ser salida 10
tendrá la resoluzión
tu deprabada doctrina.
Capitana Pecadora,
pues eres de esta quadrilla^{cxxxiv}
la primera, habla pues, 15
la defensa es permitida.
Responde por ti y por ella,
pero mi verdad te obliga
a callar puesto *que* en esto 20
te tiene tan convezida.
Señala siquiera vna
de esta tunante^{cxxxv} quadrilla
que no sea (como sabes)
de mui ruines mantillas. 25
Dime pues qué ejecutoria,
qué blasón^{cxxxvi}, o qué divissa
real, tenga alguna de éstas
en un escudo esculpida,
que no sea en uno de oro 30
que es el que las califica.

[b]

Oi por Condesas de Vñate^{cxxxvii}
ai marquesas de la China,
unas, hijas de barberos,
y éstas son por la bazia^{cxxxviii}
hijas de Nuño Rasura^{cxxxix}, 5
por donde alegan ser limpias,
pues por punta de lanzeta
bertieron los de su línea
más sangre que entre africanos
Albar Gómez^{cxl} y Rui Díaz^{cxli}, 10
otras deszienden de sastres
cuias prosapia zurzida
la tienen por sus puntadas
en la renta de la sisa^{cxlii},
nobles por quatro costuras, 15
de claras y esclarezidas
puntadas, y por sus piezas
notorias y conozidas
en el solar de greguescas^{cxliii}.
Como el Rei Banba^{cxliv} en Castilla, 20
otras ai de carnizeros,
cuias limpieza pública
por lo Cabeza de Baca
que tienen horca y cuchilla.
Son hijas de nobles signos, 25
pues de Tauro se orijinan
y los defectos de Virgo
los suple y compone Libra.
Y en fin, toda Pecadora,
es escoria y mala tinta 30
que engendró naturaleza
de el desecho de la vida

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 14 v]

[a]

de zapateros, tenderos,
 taberneros y polillas
 que sustentan con trapazas
 su corta cassa y familia,
 con ostentación [*sic*] supuesta 5
 en teniendo una o dos hijas
 que por fea, o por traviessa,
 si rremaneze algún día
 con alguna hinchazón
 que entumeze a la barriga 10
 y disimula el achaque
 con boz de opilazionzilla^{cxlv},
 y después que sale a luz
 el efecto de parida
 y ia se tiene por madre 15
 la que se llamaba hija,
 quando no tiene remedio
 viéndose imposibilita[da]
 de pasar por fresco el güeco
 que trae clara la desdicha, 20
 dan con él en el rescoldo^{cxlvi}
 que aún con llebar la zeniza
 en la frente de su afrenta
 no haze buena legía^{cxlvii},
 porque aunque el oro la cuela 25
 no por esso la haze limpia.
 Sácanle un dote a pellizcos
 a el que rebuscó la viña
 y hazen a más no poder
 virtud de lo que es malizia, 30

[b]

y bendita y santiguada
 entra Doña Escopetina^{cxlviii}
 monja con toda violencia
 a donde ella no se inclina,
 y nos persuade falsa 5
 que a servir a Dios se inclin[],
 aunque más de su servizio
 le fuera en una cozina.
 Entran mudándole el nombre
 siendo en sus mañas la misma, 10
 y ia es Doña Clara Enríquez
 la que fue Joana Garzía.
 Desto proviene elegir
 convento en tierra distinta
 de aquella donde se sabe 15
 la causa que la rretira,
 por ser esta zircustancia,
 más a el intento propizia
 respecto de ser remotas
 las más comunes noticias 20
 que con el trato se adquieren
 y con lausenzia se olvidan.
 Y este es un iten que yncluye
 la cláusula de tu vida,
 pues fuiste nazida en Cádiz, 25
 ziudad populosa y rica,
 donde ai copia de combentos
 que la ylustran y acreditan,
 y la dejaste por uno
 donde indignamente habitas. 30
 Según lo propuesto bamos

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 15r]

[a]

adelante con mi enigma,
 y surtiendo aquesta obra
 con algunas florezillas
 de el jardín del desengaño
 (y a quien no gusta, dos higas^{cxlix})
 cuenta con lo que se sigue,
 que esto de contar aviva
 los tres primeros sentidos,
 el oído, tacto, y vista,
 aunque te diga mi bolsa,
 que ia la dejaste limpia).
 Cuenta contándote a ti
 por unidad inclusiba,
 pues de todo lo *cumún* [sic]^{cl}
 te toca el diezmo y primizia^{cli}.
 ¡Quántas ai de bendición
 entre todas tus amigas,
 que son hijas de bonetes^{clii}
 con aiuda de capillas!
 ¡Quántas ai vírgenes locas,
 que apagaron sus torzidas^{cliii}
 antes de entrar en las bodas
 porque hincheron las barrigas!
 ¡Quántas nietas de san Pedro,
 con titulo de sobrinas,
 por quenta de lizenziados
 las dotan como a sus hijas!
 ¡Quántas a quien un bizcocho
 las haoga y atosiga
 y an sacado a la luz más güesos³⁰

[b]

que qualquier loba parida!
 ¡A quántas visita un primo
 que sin ser cuerda la prima^{cliv}
 la tiene ia más tocada
 que la Pieza de folías^{clv}!,
 ¡Quántas claman por llamarse
 Doña Inés^{clvi}, Doña Casilda^{clvii},
 y con un peso ganaron
 el don a fuer^{clviii} de propinas!
 ¡Quántas ai que a los tres lustros
 por no malograr su vida,
 antes de berse en agraz^{clix}
 concluieron su bendimia!
 ¡Quántas se hizieron madres
 por no quedar para tias,
 y las entierran con palma
 y vivieron como olibas!
 ¡Quántas no teniendo juego
 porque mostraron las pintas
 pasan libres por la cuerda
 porque doblaron propinas!
 ¡Quántas con mucho melindre
 tienen magestad altiba,
 porque a muchos de corona
 abasallarun [*sic*]^{clx} sus niñas!
 ¡Quántas ai que abrán fregado
 más losa que ai en Lebrija^{clxi},
 y se lastiman un dedo
 por tomar agua bendita!
 ¡Y quántas an sobajado^{clxii}
 asquerosas immundizias

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 15v]

[a]

y aora si no es con guantes
no comerán una guinda!
¡Quántas a pan y naranja
pasaron su escasa vida,
y después sin chocolate 5
no aiunaron solo un día!
Éstas son las pecadoras,
en cuia compañía^{clxiii} y liga
te incluires por la primera
y de maior hierarquía. 10
Ergo mi argumento en forma,
te conprehende y confirma
por mui pestifera landre^{clxiv}
de la peste de Medina.
El argumento está en Dazi^{clxv} 15
maior y menor afirman,
sácate la consequenzia
y cátrate concluida.
Confirmatur [*sic*]^{clxvi}, no abrá hombre
que tus fuertes garras pilla, 20
que no salga lastimado
y sea tu coroⁿⁱista,
dibulgando a todo el orbe
(aunque en cláusulas suzintas)
toda tu vida y milagros, 25
porque a los primeros días
de tu iniquo y falso trato
descubres la ypocresía,
aunque tú ia buscas otro
aun antes que se despida. 30
Y doi por posible seas

[b]

ylustre y esclarezida
flor de el árbol azendrado^{clxvii},
que en el campo de la Vngría
da timbre a la Cassa de Austria
y a las naziones embidia, 5
todas tus perversas obras
lo anulan y falsifican,
tanto quanto tus acciones
puedan dezir, es mentira.
La que naziendo señora, 10
con sus obras falsifica,
su calidad no desmiente
en el traje su hidalguía,
que quanto en lo humilde oculta
tanto su sangre publica. 15
Pero la *que* naze humilde
y vende soberanías,
sus siniestras obras dizen
su ficción y fantasía,
porque el mismo disimulo 20
declara más su malizia
como parche que señala
donde se halla la herida.
Tan locas *demonstraciones* [*sic*],
atenziones tan fingidas, 25
tan falsos los rendimientos,
tanta supuesta carizia,
tanto artificio a el engaño,
tanto ardid a la codizia,
corresponder como sfinge^{clxviii} 30

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 16r]

[a]

con traición a la zenzilla
 inclinación y aun afecto,
 pagar con descortesías,
 con la locución caliente,
 y con [] intenzión mui fría, 5
 vsso tan común en tornos,
 que indefectible se estilan
 siendo la boca un confite,
 y el corazón un azíbar^{clxix}.
 Dar el tosigo^{clxx} en bocado 10
 en la cuchara de almíbar,
 disfrazarse en amistad
 la monjil alebosía,
 a una boluntad sinzera 15
 que en bela se despavila
 por dar luz a un negro empleo
 por quien muere derretida.
 Satisfazer con agravios
 hasta verla en su ruina.
 Blasonar de el adulterio, 20
 (que aunque sólo en la visiba
 comunicazió se forma,
 pide lealtad en la vista,
 la unión de este fiel contrato
 en los dos que lo ejerzitan) 25
 vn interés tan sediento
 de una monja Mari=quita [sic]^{clxxi}
 con amor ta[] mendicante,
 que a todas puertas se arrima.
 Pagar mui mal y hablar bien 30

[b]

a una fineza rendida
 y dar de codo a un amante
 que con las manos obliga.
 Finalmente en este punto,
 suspenda la pluma altiba 5
 el curso belós, y abata
 el buelo, porque peligra
 el ánima generoso
 en referir bizarrías
 si an de quedar extragadas [sic]^{clxxii}, 10
 aunque tragadas las mira.
 Siga otro rumbo animossa
 mi contrastada barquilla,
 y no se engolfe a los riesgos
 de Caribdis^{clxxiii} y de Scila^{clxxiv}, 15
 buelba pues la proa adonde
 la gobierna [] la destina
 el experto^{clxxv} Desengaño
 que la conduze propizia
 a el puerto de su esperanza 20
 a donde a salbarle aspira.
 Agradeziendo debota,
 en el templo de su dicha
 la felicidad que goza
 y la libertad que admira, 25
 quando en tan fiera tormenta
 [ha]lla escarmientos la vida
 para proseguir ufana

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 16v]

[a]

la empresa que solizita,
hasta poner gallardetes^{clxxvi}
en el tope de esta dicha.
Vamos con otro gorgo
que no quiero que te aflijas 5
por si acaso mis berdades
te causan melancolía.
Y el benefiziado tenga
pazienza que Dios la embía.
Y el clérigo Escarabajo 10
es el amante que oi pribá.
Y tú *que* de dos la una
estás bien entretenida
y andemos todos a el miz^{clxxvii}
y el que venziere, que viva. 15
Oie a el pajarillo enjerto
en chibo, y en golondrina,
cantar a tontas y a locas
quantas son de tu quadrilla
formando plectro^{clxxviii} sonoro 20
y su bien templada lira
de una madera que naze
para cabos de cuchillas.
Y quien lo sintiere, zufra,
y a quien no le duele, ría, 25
qui[e]n no la debe, no pague,
y escupa la que se pica,
que tú niña de mis ojos
lo as de pagar con tus niñas.^{clxxix}

[b]

Gorgo 3º,

Redondillas glosadas

Bástete de monja el ser -----mujer
y siendo sutil esponja-----monja
obstentando el ser señora-----pecadora
tu triste miseria llora.
Joana, que contigo hablo, 5
mira que es tres bezes diablo,
mujer, monja, pecadora.
Véaste aun*que* más te sobre----pobre
pues por ti queda vn cornudo---desnudo
y la bolsa *que* fue franca-----^{clxxx}sin blanca
no he visto monja más franca
para sí, pues importuna
deja un deboto a la luna^{clxxxi},
pobre, desnudo, y sin blanca.
Ya es mi caudal por ti zierro----muerto 15
pues le hiziste por mí yerro-----entierro
siendo tu loca hermosura-----sepultura
Si prosigue en su locura
el *señor* Benefiziado
tendrá si en ti se ha empleado, 20
muerto, entierro y sepultura.
El que te sirbe i te da-----se berá
sin oro, plata, ni cobre-----pobre
y después de embustes har[tos]--sin quartos
Deje a su monja el lagarto^{clxxxii} 25
que es engaño manifiesto
pues sin ver algo de el sexto

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 17r]

[a]

se berá, pobre y sin quartos.
Si a el clérigo das de codo^{clxxxiii}----todo
será fineza y fabores-----flores
y esca[ra]bajo por bruto-----sin fruto
sacará escarabajo enjuto 5
con su dolor de cabeza,
pues es la monjil fineza
todo flores y sin fruto.
Si una monja te destruye-----huie
porque te berás desnudo-----cornudo 10
sin que ^{clxxxiv} aún te *quæde* pobrete---bonete
Mi desgrazia te promete
que te has de ver qual me veo.
Y así dejando ese empleo,
huie, cornudo, bonete. 15
La cruz te tengo hecha ya-----Epheta^{clxxxv}
que eres diable [*sic*]^{clxxxvi} en carne humana---Joana
y así tu pacto renunzio-----abrenunzio^{clxxxvii}
quando tu nombre pronunzio
temo que aún no te he dejado. 20
Dios me libre de pecado,
Epheta, Joana, Abrenunzio,
Oi tienes por tu bentura-----cura
y él tendrá de ti libiana-----sotana
quando esca[r]abajo mete-----bonete 25
El cantar de andar ándete
por ti se debió de hazer,
pues te a dado todo el ser
cura, sotana y bonete.

[b]

Vn ziego que cobró bista
a vista de muchos yerros,
solizita escarmentado
el darle luz a otros ziegos.
Y pues su mucha ygnoranzia 5
los conduze a el mismo puesto
a donde yo hallé el peligro.
No ai razón para que ellos,
si como io obraron locos, 10
no me imiten como cuerdos.
No agraba tanto el delito
a el ygnorante, que terco,
no midió todo el espazio
que ai de el yerro a los aziertos, 15
o por ser corto el discurso,
o por ser mucho el afecto,
como a el que atropella incauto
la luz de un sano consejo
sin despertar el letargo
que le oprime en grabe pesso. 20
Aun entre los animales
mui bruto será el jumento
que ba con otros y advierte
que perezió el compañero
que ba delante por guía 25
en algún notable riesgo,
y de sí mui confiado
quiere pasar y venzerlo,
si como bobo pereze
de su proprio atrevimiento, 30

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 17v]

[a]

pudiendo considerar
le suzederá lo mesmo,
quando el barranco o la trampa
a todos arma con queso.
Quién se podrá persuadir 5
que siendo tú aquel sangriento
minotauro^{clxxxviii} a quien conserva
esse laberinto horrendo
de essa habitazi3n confusa,
más con venta que convento 10
donde el que entró nunca sale,
y el que salió nunca a buelto.
Donde a tus sangrientas garras
tantos debotos perdieron
caudal, vida y pundonor, 15
y lo preçiosso de el tiempo
juzga ser el por maior,
el Jas3n^{clxxxix} sagaz y diestro
que saldrá con la victoria,
y escapar de todo riesgo, 20
si a penas amaga el golpe,
quando ya ha tragado el zebo.
Soi (grazias a el desengaño)
el piloto de mi empeño,
que a costa de mil zozobras 25
llegó a la costa, y el miedo
de no bolber a el peligro
le anima para el azierto,
porque como mi fortuna,
bajel de rumbos inziertos, 30

[b]

ya le combaten las aguas,
ya le fatigan los vientos,
contrastado de las olas,
combatido de los tiempos,
en comfusa gritería, 5
turbados los marineros.
Ya asegurado da avisos,
como navegante experto,
a los demás, porque no
perezcan a los violentos 10
golpes de la oculta roca
y de el escollo sediento,
dando por feliz el susto
por*que* halló el escarmiento.
El *señor* Benefiziado, 15
que navega a vela y remo
el golfo de los perdidos,
aunque no toca el estrecho
juzgará *que* ia pasó 20
la barra de sus deseos,
por*que* se cuenta vnicornio^{exc}
después que io fui su zierbo
quando ya está con la renta
de la alcabala de el cuerno.
Y él tan ignorante ama 25
que si se mira en tu espejo
se verá desengañado
a pesar de su dinero.
Porque siendo tú su luna,
y él guarnizi3n^{exci}, es mui zierto 30

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 18r]

[a]

que hazen los dos una pieza
de un ébano contrahecho^{excii},
que es materia que compone
q[ual]quiera cara de cuerno.
Estará vfano y gustosso, 5
y tendrá hecho conzepto
que eres Daphne^{exciii} y él tu Apolo^{exciv}
en sus locos galanteos
con el embuste de esquiba,
pero él hallará a su tiempo 10
que no haze buen escabeche
el laurel de su trofeo^{excvi},
y no es esquiba la ninpha
que se ablanda con dinero
y que en faltando la mosca^{excvi} 15
passa el amor a otro nezio.
Y él con sus onze de obeja^{excvii},
se transformará en borrego.
siendo falso el simulacro 20
es él idólatra ziego.
Y como gentil te adora,
pero dizen los efectos
que es mui gentil borondanga^{excviii}
adorar como hebreo
a un ídolo a quien sus oros 25
dizen forma de bezerro,
que es de tu regazo Adonis
aunque el regazo no es lecho.

[b]

en distanzia de arremangos^{excix},
cazador a lo de lejos,
y como otro Adonis siempre
por su amartelada^{cc} Venus.
Será jabalí la uña 5
que le embista a todos tiempos,
y llebará colmillada
quando le raia el manteo^{cci}.
Dirá que él es el Atlante^{ccii} 10
que sustenta todo el zielo,
de tu hermosura, y io digo
que con todo su sustento
caerá algún día por pobre,
y caerá de su jumento
quando alcance^{cciii} *que* el amor 15
desnudo, bendado y çiego,
es cupido y escupido,
y *que* es el pido^{cciv} su ojebto.
Amor a el vso, y tan niño, 20
que no passa de deseos,
porque el que ofreze una grada
está de puertas adentro,
y finalmente será
de tu boluntad^{ccv} mui dueño,
Y dirá que tus carizias 25
son el imán de su yerro,
que correspondes mui fina
como caral^{ccvi} contrahecho,

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 18v]

[a]

que en telar de sempiterna^{ccvii},
teje por vida el empleo
que eres la más linda hembra,
que en grazias adorna el zielo,
tan hermosa como él quiere, 5
tan firme como io quiero.
(pues es favorable el mal,
quando pan, mi bien, lo tengo^{ccviii})
que eres la más atractiba
imagen *que* vio en sus templos 10
el oráculo de Chipre
y veneración de Delphos.
Ni pudo naturaleza
pintar en el blanco lienzo
de tu rostro, aunque con sombras 15
para visto desde lejos
tan noble, tan entendida,
y tan linda, que en su aprezio,
eres niña et *non p[lu]s ultra*^{ccix}
de las columnas de el tiempo, 20
y que todas las bellezas
son Joanica un enbeleco^{ccx},
aunque conpitas con Juno^{ccxi},
Diana^{ccxii}, Palas^{ccxiii} y Venus.
Y digo que si lo entiende, 25
así como lo encarezco,
que Dios lo haga bien casado,
y así te haga buen provecho,
que en descubriendo la ojaldre
a ese pastel de el infierno 30
de quien el villano trato

[b]

es mui ruin pastelero,
verá como todo es caldo,
poca carne, y mucho güeso^{ccxiv}.
¡O, violencia de un hechizo!
¡O, loco entretenimiento! 5
¡O, artifiziosa mentira!
¡O, engaño cruel, y ziego!
que tan sin discurso arrastras
las potenzias a un emfermo
que dudo que conbalezca 10
de tu contajiosso lecho,
quando a tan eficaz cura
huie y resiste el emfermo.
Hombre (si acaso eres hombre),
que dudo que puedas serlo, 15
supuesto *que* tu ygnoranzia
falsifica en ti el supuesto.)
Clérigo ya enjerto en monja,
que es un estéril enjerto,
que nunca puede dar fruto 20
a modo de un loco almendro
que todo se le ba en flores
después de chupado el riego.
¿Duermes, o no? ¿qué te oprime?
pero si que a estar despierto 25
fuera tu caudal a más
y el mío fuera ia a menos.
Mira que es fiero letargo
y no desencantado sueño

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 19r]

[a]

para un amante reposo,
^{ccxv}confección de el beleño^{ccxvi},
paso algún día por ti?
¿[] dañados los sesos?
¿te echa [] sal en el vino? 5
¿te []do algún muñeco?
¿te han adobado el sentido?
Pero. El diablo es este pero,
que donde ay tanta malizia,
que aia su poquito desto 10
todo cabe en lo posible.
Y en una monja es lo menos.
¿Hazes de consentidor
gala, y por el mucho pesso
de la cabeza no puedes^{ccxvii} 15
ser de tu persona dueño?
¿No [(as)] as penetrado en tu Joana
el general galanteo
antes de tu debozión
en ella, y después? pues nezio, 20
eres cornudo zien bezes,
y lo serás otras ziento.
Haz quenta que soi ministro
a quien constituie el zielo
por zelador^{ccxviii} de tu estado, 25
para que ponga remedio
a la reducción de el Alma
que a quedado en tu talego^{ccxix}.
Repara que es nezio engaño
ser engañado por nezio 30

[b]

y perder tiempo con monja
a quien no puedes dar tiempo,
siendo así que no consigues
sino un real detrimento
de una culpa toda causa, 5
que nunca deduze efecto.
Advierte que toda monja
es un bocado yndijesto,
que se ablanda con unziones
y quanto despide es biento. 10
Su correspondenzia es,
como el francés, o gallego,
que con el *toti li mund*^{ccxx}
de titeres y emeblecos,
embebezido el deboto 15
paga el entretenimiento.
Y ella ba hazi[e]ndo caudal,
y él zelebra su dispendio.
Es desperdizio de el año
y entretenido recreo 20
vna pecadora monja
para oziosos pasatiempos
de mozuelos estudiantes
y pulidos Gerineldos^{ccxxi}
que a la trisca^{ccxxii} y a la chanza 25
van de convento en convento.
El diablo haze por las suias
y de ellas es istrumento,
el diablo porque les bale

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 19v]

[a]

en sus tromoias^{ccxxiii} y enredos,
y así como a presa suia
las reputo y considero,
pues el Diabolo haze lo más,
y como cazador diestro 5
las coloca por reclamo
en la red de tantos hierros,
porque a su fingido canto
y a el estilo alagüeño 10
caiga el pájaro más libre,
que después que se be preso
deja la pintada pluma
sin sacar de el cautiberio
más *que* un triste desengaño
y un buen arepentimiento. 15
Y esto en el que se rredime
que el que no passa el infierno
de su eterna debozión
a donde *nula est Redenzio*.
Mira que esse simulacr[] 20
de Midas^{ccxxiv}, o de Proteo^{ccxxv},
a quien ydolatras fino
y a quien idolatras proterbo^{ccxxvi},
para admitir sacrificios
es de oro, pero luego, 25
a el dar la respuesta es bronze
que siempre habla por ieros,
considera que essa prenda
tan falsa como tu ziego
es un golfo de trapazas, 30
y sírbate de escarmiento
el ver que tantos bajeles
como luzcan su elemento

[b]

[] padezen naufragio,
y si alguno halló puerto
con el favor de el repudio
que es en monjas el San Telmo,
los más por la corta bela 5
de un indigno y corto belo,
con bientos como bentosas
zozobraron en el riesgo,
que es una Dalida^{ccxxvii} yngrata,
a cuio traidor intento 10
todo un baliente Sansón^{ccxxviii},
después de quedar sin pelo,
tarde o nunca cobra fuerzas
para destruir el templo
de monjiles carantoñas^{ccxxix} 15
peores que filisteos.
Huie, y bálgate mi abiso,
haz cuenta *que* es el inzendio
de Sodoma^{ccxxx}, donde es ángel
el que te avissa de el riesgo, 20
que no es poco pues en grada
nunca se mitiga el fuego.
Ella es faraón tirana
en cuios mísero[s] hierros
as de llorar algún día 25
los malogrados pucheros,
pues de los que te ha comido
no has de hallar ni los tiestos
por más que Medina sea
Egipto de los olleros. 30
Y así pues soi el Moisés^{ccxxxi}
de tu loco cautiberio,
sea esta pluma la bara
que eecute este portento^{ccxxxii}

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 20r]

[a]

convirtiendo en roja sangre
el humor de mi tintero.
Pero en valde me fatigo
con estos barios consejos,
si el [tie]mpo te a de dezir, 5
lo que a [m]í y a otros el tiempo.
Bien sé *que* el tiempo descubre
con taziturno silenzio
lo que tú y muchos ygnoran,
y como en todo maestro 10
a de tomar a destajo
la obra de aqueste empeño.
Él te dirá que una monja
de las de el pecador gremio,
es por mis muchos pecados 15
chimenea de el ynfierno.
Que todo su amor es humo,
y si el Diablo atiza el fuego
la que puede con la obra
ejecuta el pensamiento. 20
Que es cuchillo de dos filos
de el más bien templado azero
que a un deboto descuartiza
sin dejarle ni aun pellejo.
Que es bandolero con tocas 25
que a el deboto pasajero
para quitarle la vida
primero lo deja en cueros.
Que es manzana de Sodoma
con exterior luzimiento 30
que a el natural apetito
engaña con los deseos.

[b]

Y en tocando lo interior
toda es humo y toda biento.
Que es el ymán de las gradas
pues se alimenta de hierro
y conquista boluntades 5
con mui cudiziosso imperio,
aunque a el oro y a la plata
es su propensión y anhelo.
Que es piojo de las bolsas
que chupa el humor más grueso, 10
y a el mismo de quien engorda
luego le tira a el pescuezo.
Que es áspid a quien abriga
en la piedad de su seno
el infeliz caminante, 15
y después que cobra aliento
satisfaze el benefizio
con escupir el beneno
y ser yngrata []mizida,
de quien le fió su pecho. 20
Que es contajio perniziosso
que se pega sin remedio,
de una en otra, y luego passa
a los más sanos de el pueblo,
y de el pueblo a la salud 25
de los más sanos talegos,
sin que se halle reparo
se mueren sin testamento
quando no ai de *qué*, y se entrega
a el sepulcro de un carnero. 30
Que es una provida^{ccxxxiii} hormiga
que barruntando^{ccxxxiv} el ybierno [*sic*]^{ccxxxv},

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 20v]

[a]

la cosecha que el agosto
llebó el deboto a el granero,
va con falso disimulo
poco a poco conduziendo,
porque ia sabe que en brebe 5
ha de entrar el año seco.
Que es mona que con alagos
y con mimos y embelecós
espulga a el pobre ignorante
hasta dejarlo sin pelo. 10
Que es comedia de el amor,
compuesta de un mal ingenio,
y ella haze papel de dama,
con el embuste y enrredo,
y aunque suele dar la mano 15
a su galán Don Terenzio^{ccxxxvi},
por quanto faltan testigos
no es mano de casamiento,
pues a la última jornada 20
se descubren los enrre[]s,
y ella queda sin consorte,
y él queda por mete muertos.
Por último te dirá,
(como tengo dicho) el tiempo,
que es la contenida monja 25
cuios dibujos efectos
publican generalmente,
sin exepçión un concreto
de malizias y traiziones
más que de Vlises y Griegos, 30
pues todas son en sus artes
y artificios progresos
embusteras, atrebidas,

[b]

ynteresables de ynquieto
y mui bario natural,
altibo quanto soberbio.
Amantes a lo de el vso,
busconas a lo de el tiempo, 5
ynclinadas a la estafa,
y a toda zumba^{ccxxxvii} (protesto).
Que hablo de las pecadoras
Ut dix^{ccxxxviii}, que no es mi intento
incluir las virtuosas 10
de buen juicio y talento,
recojidas, retiradas
de buena vida y exemplo,
(questas quedan en su altar,
que ni las toco, ni muebo, 15
como a santas que no tienen
como simples algún rezo.)
Benefiziado, o quien eres,
a ti, y a el que está en tu puesto,
el clérigo escarabajo, 20
y a cualquier deboto nezio
que anda de torno y de grada,
a todas oras y tiempo,
engo[l]fado^{ccxxxix} y sumerjido,
hablo, aviso, y amonesto. 25
A todos quantos se hallan,
asistentes a el terrero
de un iniquo libratorio
por una cara de cuerno,
con más tocas que un mortorio^{ccxl}, 30
mucho moño y ningún pelo,
A ti digo, lizenziado,
Benefiziado, a ti buelbo,

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 21r]

[a]

contigo hablo, dispierta,
porque de el passado sueño
no gobiernas^{ccxli} las potenzias,
[] con mui tirano imperio,
sin Dios, sin ser, sin razón, 5
[] mal sujeto.
Mira que essa debozi3n
es el delito m3s feo
que en el libro de tu vida
tiene escrito el Juez supremo. 10
Ai de ti si descuidado
te halla el 3ltimo aliento
en el miserable estado
de ese monjil galanteo.
En la pris3n de vna deja 15
boluntario cautiberio
donde no juzgo que aiga
dos pasos para el ymfierno.
¡O, como ser3s de bronze
si no te mueben mis ecos! 20
¡O, como yo, aunque estoi libre
de considerarlo tiemblo!
El estar amanzebado
p[r]3xima ocasi3n o riesgo,
no es tanto delito como 25
el estar a todos tiempos
con una pecatr3z monja
endebotado y lo pruebo.
La simple fornicazi3n,
o el continuado adulterio, 30
no es moraliter^{ccxlii} hablando
m3s grave que el sacrilegio.
Esta culpa se comete
violando el sagrado fuero

[b]

de la religi3n y leies
de los dibinos prezeptos
perpetrada de el deboto,
que con un fin nada honesto
ynquieta be y comunica 5
a una loca monja *ergo*.
Pruebo la menor, el que
deboto persiste ziego,
atropella, si no en obras,
en palabra y pensamiento, 10
el sagrado claustro y numen
de una deidad de un convento.
Y el consentido pecado,
aunque no consiga efecto
(como sabe el moralista,) 15
es en la malizia el mesmo,
y el no ser quo ad exercitium
est propter impedimentum^{ccxliii}.
¿Luego ya essa debozi3n,
como todas de m3s pesso 20
es que estar amanzebado?
¿Luego el delito es m3s fiero?
¿Luego quiero que te salbes
y deboto no te quiero?
Porque io si de tu bolsa 25
quisiera echarme algo de esto,
no podr3, porque en Joanica
d3as ha que tiene due3o.
Dime, *esse feminel si unges*,
con el masculum^{ccxliiv} enzierro 30
gastando ma3ana y tarde,
en un libratorio eterno,
¿qu3 cosa? ¿quid sibi vult?^{ccxlv}
Decl3rame este misterio.

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 21v]

[a]

¿Te eligió essa mi señora
 para el místico gobierno
 de su alma? ¿o para que
 le des sañtos documentos?
 ¿porque será más posible 5
 que una zorra cante el credo
 se trata de la orazión?
 ¿muébenla algunos internos
 escrúpulos? ¿nezesita 10
 que le des los sacramentos?
 ¿ai algunas dependiencias
 de el bien común de el combento?
 ¿ai acaso, entre los dos
 tan conjunto parentesco,
 que estén en primer grado 15
 los chapines^{ccxlv} y el manteo^{ccxlvii}?
 ¿Ai? pero quanto aber pueda
 lo declaran los efectos.
 Y balga a tanta locura
 el agrado de el silenzi[] 20
 cuia inmunidad reprima
 la exzepeçión de los excesos,
 que no es lízito dezir
 lo *que* no lo a sido hazerlo.
 Atiende, clérigo Cabra^{ccxlviii} 25
 más que perito camuessos^{ccxlix}.
 más a Marte^{cccl} *que* Mazías^{cccli}
 y más blando que el errero.
 Atiende a tu desengaño
 donde como en un espejo 30
 te admirabas transformado
 nada pulpa y todo güeso.
 Atiende sabrás quien eres
 en este quarto gorgo
 en cuias trinadas bozes 35
 a de combocar mi azento,

[b]

árboles, plantas, arroios,
 montes, selbas, riscos, zerro,
 aves, animales, brutos,
 aire, tierra, mar, y cielo.
 Porque he de formar de todo 5
 vn animado concreto
 a la suabidad de el canto
 como otro músico Orfeo
 en la helicon^{ccclii} clase,
 oie, y si no cáete muerto. 10
 Tú por ella, ella por ti,
 será igual el sentimiento,
 los dos por mí, ringo, rango,
 yo por los dos, rango, rengo.
 Tú y ella tenéis un alma, 15
 dibidida en ambos cuerpos.
 Y a uno y otro los sentenzia
 la lei de amor como a reos
 y en este público acto
 les tengo de pegar fuego. 20
 Y pues assí me soplaste
 la dama que en el tablero
 de el torno a todo peón
 lo deja en la calle en cueros.
 Sopla tú por ti y por ella, 25
 que aunque soi tan frío quemos
 como azeite de Aparizio^{cccliii},
 y así pazienza, y atento,
 que caliente o como fuere
 as de tragar este güebo^{cccliv}. 30
 Y a ti te lo digo hijuela,
 entiéndelo tú mi yerno. [reclamo]gorgo 4

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 22r]

[a]

Gorgeo 4°

en

Déximas de pie quebrado

Vna monja ynteresada
y un tierno beneficiado
lleban de locos el grado
como de amantes la grada.
Ella taimada 5
a él encanta como a moro,
él encara como toro,
ella tira a plata y cobre,
él es un pobre, 10
y ella en dobles dobla el oro.
Los dos viben tan unidos
que en repetido[s] cohechos,
ella deba los derechos
él queda con los torzidos. 15
No ban perdidos,
que ambos tienen buen caudal
ella se atiene a el real,
él a un feriado^{ccclv} pecado,
tan atacado
que no tiene original. 20
Él se etern[i]za en la fama
por ser en su debozión
tan azertado peón
que a otro le sopló la dama.
Ella sea chama^{ccclvi} 25
feliz pues con él dio medio
a su hallado remedio
aunque él no advierte ynbinzible^{ccclvii}
que es imposible
la calle de en medio 30
ganar.

[b]

Él no a caído en el punto
que si un beneficio cura,
ella le da sepultura
a lo que a él da el difunto.
Ella es asumpto 5
de el reir y zensurar,
es no empezar ni acabar,
su amor quedado que instiga
no hinche barriga,
ni ai quien lo pueda tragar. 10
Ella da en una locura
que es huir de el que no pinta,
y como no se be enzinta
a todos mete en zintura.
Y su hermosura, 15
no siendo como él desea,
con artificio la emplea,
porque en lograr y tener
benga a ser
la bentura de la fea. 20
Él aunque nada interesa,
con ella se halla en su gloria,
da ella zelos de memoria,
Y él los toma de cabeza.
Ella no zessa 25
de lidiar como a bezerro
a el que lleba el zenzerro,
siendo abstigente de el sexto
y cabresto^{ccclviii}
que a muchos guía a el enzierro. 30
Ella y él son sus artes

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 22v]

[a]

vn contradictorio opuesto,
pues él en nada es compuesto,
ni en ella ai unión de partes.
Con la de el martes
le pegara en conclusión, 5
a su tiempo, hociación,
pues en él y en ella bemos
desastr[]mos
sin cópula y sin vnión.
Válese de el tiempo más 10
ella, pues a toda fuga
en el presente conjuga
por amo, amas, do^{cclix}, das.
Él, yncapaz,
en esta escuela seguro, 15
aprende no siendo duro,
con que el pretérito olbida
y de mi vida
no escarmienta en el futuro.
A ella nada le embaraza, 20
para ultrajar los decoros,
y como fiesta de toros
para todos haze plaza^{cclx}
y da la traza
para que el Benefiziado, 25
hosco, herido, y capeado,
salga de su ençierro^{cclxi} vil
que es el toril,
de cualquier toro bragado^{cclxii}.
Nadie llega que no pierda 30
en su trato tan ingrato
por ser tirano en su trato
aunque no trato de cuerda.
Y no es lerd^{cclxiii}
la pecadora Juanilla, 35

[b]

mucha plata sin bajilla
pues le bale por su bizio
vn benefizio
más que mi entierro y capilla.
Ella a su clérigo agota 5
con su debozión tirana,
él quedará sin sotana
y con la conziencia rota.
Y en pelota^{cclxiv},
pero llebará el consuelo 10
de que aquel nublado zielo
de su Joanica llegó
mas no tocó
de rropa afuera ni a un pelo.
Los dos con su debozión 15
se encomiendan con afán
a lo que dize el refrán,
de lo de puta y cabrón.
Y en conclusión,
monja bellaca y no bella, 20
toda ficción essa es ella,
sufrido animal si hiel,
esse es él,
mejor sin los dos mi estrella.
Adelante, musa mía, 25
que para aquí es la paziencia,
no te rrindas de cansada
que otra Jornada nos queda.
Si en el muladar^{cclxv} de un torno,
Job^{cclxvi} de tanta monjil lepra 30
gastaste la maior parte
contra diabólicas tretas
que de tanta rascadura
no alcanzaste ni una teja,

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 23r]

[a]

oi aquí es más nezesaria
respecto que en esta empresa
se promete feliz triunfo
el []lasón con que la empleas.
Vamos aora a la dama, 5
que ia el galán muerto queda
aquí a moco de candil^{ecclxvii},
Y a lo de el pie de la letra,
viene pintando un corrido
que oí cantar a mi abuela. 10
Y así, mutatis mutandis^{ecclxviii},
digo, qui legit intelligat^{ecclxix}.
En la ziudad de Medina,
entre Chiclana^{ecclxxx} y Jimena^{ecclxxi},
vna monja arañaulí^{ecclxxii}, 15
y un fraile por amor de ella,
vivían en faz y en paz,
por delante de la yglesia.
Ella que mondaba^{ecclxxiii} tronchos^{ecclxxiv},
nunca se hizo de pencas^{ecclxxv}, 20
y él, juzgo, pescaba truchas,
aunque con las bragas secas,
pero con su debozión
mondaron algunas peras.
El Demonio que no duerme 25
y siempre anda entre rejas,
hizo que se enamorase
de un mozo de capa prieta^{ecclxxvi}.
Dijo el clérigo, *alleluya*,
y el fraile, *requiem eternam*. 30
Estaba el triste ya en Cabra

[b]

con dolores de cabeza,
y el corazón le dezía
con monjas nadie se duerma.
Tomó la pluma en la mano
por ser la mejor defensa 5
para pájaros sin pluma
que huien quando los pelan.
Llegó zeloso a la grada,
vio su traizión, aquí es ella,
halló su afrenta con luz 10
siendo sus ojos dos velas,
quedaron muertos los dos
a los tiros de vn poeta,
que en la honesta de el vengarse
tiene la cuesta y las piedras, 15
y como dos cuerpos muertos
ya se alumbraban con zera.
Fuera se hazía la grada
bien cargado de paziencia,
y vido a los dos amantes 20
que hablaban a pierna suelta
(que ai también lanzes en que
allí se habla con las piernas).
Levanta monja, le dize,
niña de tres por dozena, 25
que después de ser tan mala
has dado en essa flaqueza,
qué te faltaba en mi bolsa
que me hiziste tal ofensa,
quando en sus quartos es luna 30
que contigo andaba llena
y después que entró en menguante

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 23v]

[a]

solo en sus cuartos me deja.
Pues muera quien me los pone,
y quien mal me trata muera,
que monja que fue tan vil
será peor si se emmienda. 5
Y así, honor a la benganza,
y baian cuernos a fuero,
que quien a mí me los puso,
se los pondrá a más de treinta.
Y sepa el mundo quién es 10
de este encanto la Medea^{cclxxvii}.
Digo pues, *Doña* Tomasa,
que boi ajustando quantas,
aunque ninguno te alcance
por la distanzia en dos reglas,
y se gaste en pepitoria^{cclxxviii}
el resto de las terneras.
Yo sólo quiero alcanzarte
en los días que me esperan 20
y que fallezcan contigo
la máquina de chimeras^{cclxxix},
pues todos ya con tu muerte
sabemos lo que nos dejas.
Mui buen día se promete
el mundo quando^{cclxxx} tú mueras, 25
y mejor si fuese antes
que a ti llegen estas quejas,
cumpliéndose el batizinio
de Caiphás^{cclxxxi} según la letra,
Expedit ut moriatur 30
una ut tota gens non pereat^{cclxxxii}.
Boi a el prinzipal assunto
de mi llorada tragedia,
que siendo teatro el orbe

[b]

de la farsa que sustentas,
hago representazió
de los lanzes que lamenta
en metáphora de enredo.
Y así baia de comedia 5
el titulo es (a él intento)
ofender con las finezas.
Compuesta de tres ingenios,
es la jornada primera 10
y de *Doña* Dulzinea.
La segunda (ingenio loco
que se estrella con poetas,
que a no ser quien es, su bida
tubiera mejor estrella.) 15
De el beneficiado Cabra
es la jornada tercera,
representála una monja
augtora, aunque niña vieja
de la loca compañía 20
de las muchachas que pecan.
En las fiestas de el retiro
se hizo para la reina
que es mi libre boluntad.
Personas que hablan en ella. 25
El engaño haze la barba^{cclxxxiii},
porque de antiguo se prezia
y es papel de mucho pelo
y mucha más suptileza,
porque a nadie haze el copete 30
quando solo representa,
con tal estudio en un torno
que por padre le conserban
y por mui proprio le tratan

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 24r]

[a]

y por viejo le respetan
y aunque le connozen falso
como a deidad le veneran.
La Traición, papel de monja,
con propiedad y destreza. 5
em mo[...]viemto de açiones
y en ejer[]izio de lengua,
pues sin ensaio ya sabe
governar la mano diestra
en los contínuos papeles 10
que balen para la pesca.
El Prozeder^{cclxxxiv}, es villano
cuia habitazi3n grosera
forma en el^{cclxxxv} pecho ambizioso
de una monja pedigüeña 15
mui tosco albergue de amor,
donde mui poco se ospeda,
pues ai mudanza por horas
y en brebe passa a otra puerta.
El Afecto, haze a el Rei 20
a cuio imperio sujetas,
tiene altibezes villanas
de infames correspondenzias.
La Lealtad, con toda gala
haze vna dama mui bella 25
que como reina abasalla
la parzialidad inquieta
de enredos y de ficçiones,
ministros de la cautela,
que apellando intereses 30
todo el bien común alteran.
El Interés, es el bobo
que graziosamente lleba
quanto puede y quanto quiere,
con disfrazes de finezas 35
truján^{cclxxxvi} de la trisca y zumba,

[b]

grazioso embeleco y treta,
para entretener la farsa
y afianzarse en las medras^{cclxxxvii}.
Es lacaiio de el Engaño,
pues con la berde librea^{cclxxxviii} 5
nunca pasan de esperanzas
las engañadas promesas.
Apuntador, el discreto,
que como a tal se le entrega
este cómico desbelo, 10
porque sin pasi3n lo lea
apunte quanto advirtiere,
y en quanto leiere sepa
que ha de llebar zapatazo,
si tú con justizia no emmienda[s]. 15
La Memoria, este a el papel,
y como frágil potencia
no lo yerre por los pies
que argüie la mala cabeza.
La boluntad, como libre, 20
distinga con diferencia
que son aparentes glorias
las que el amor representa.
El Entendimiento, supla
los defectos de flaqueza 25
y enmiende para infuturo [sic]
la culpa de que se queja.
Y ia como que son mías,
juzguen todas tres potenzias
pues fue tan mala mi entrada 30
si ia es mi salida buena.
Salga a la Loa de dama
la asegurada conziencia,

[foja 24v]

[a]

con mui luzidos aujilios
 quanto les benga de perlas.
 El discurso en el teatro
 esté en los lanzes alerta,
 que si se inclina a el peligro, 5
 no se dude que perezça.
 Y disculpa a el primer iero
 con desengaño la emmienda.
 Sea la loa en aplauso
 de quantos en mi defensa, 10
 consiguere este papel
 la corrección que desea.

Loa

Benébola atenzión pido,
 deboto desengañado,
 serás ylustre senado^{cclxxxix} 15
 de lo que io no he comido.
 A un enredo bien urdido
 de una monjil pepitoria
 con un fraile cuia glor[]a
 fue de vn quaresmal bodigo^{ccxc}, 20
 pues de el terzero enemigo
 hizo boto en la rictoria,
 y así atenzión a la historia,
 que aunque falsa y de lisonja,
 por ser de mujer y monja, 25
 es en todo berdadera.

Jornada 1ª

El Afecto y Lealtad
 salen con el luzimiento
 de la debida asistencia
 de ministros de su gremio. 30
 El cuidado, la Atenzión,

[b]

la Cortesía, el Desvelo,
 el Cariño, el Agasajo,
 la Debozión, y el Empleo
 salen de el regio palazio
 de un noble y zenzillo pecho 5
 a el theatro de una grada,
 tablado de los enrredos,
 y a el tiempo que todos salen,
 suena música allá dentro.

Música

Tirano amor, ¿adónde 10
 guías mi pensamiento
 si aquí no ai más posible
que salir atacado y sin dinero?
 Dize el Afecto. Suspenda
 su curso el músico açento, 15
 pues mi loco pensamiento
 se prezipitó sin rienda.
 Ningún alibio pretenda
 mi loca pasión si esconde
 la luz que el azierto ronde. 20
 Y dé por falso el fabor,
 porque si en ti no ai rigor,
 tirano amor, ¿adónde?
 ¿Fue delito em mí el querer?
 No, pero no fue gran locura 25
 atender a una hermosura
 que oi me obliga a aborrezet.
 Si no puedes ofrezet
 más que vn cariño violento,
 un fingido rendimiento 30
 y un alago mui estraño
 pues, ¿adónde, o nezio Engaño,

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 25r]

[a]

guías mi pensamiento?
¿Cómo mi loca memoria
me hizo deboto tan tierno
de vna monja toda ymfierno
sin esperanza de gloria? 5
¿[] me ymporta en la victoria
de olbirla en lo sensible,
si queda el peligro orible
de bolberme a endebotar^{ccxcii}?
Pero, ¿quien no a de olbirla, 10
si aquí no ai más posible?
¿Qué es del juicio? ¿qué es esto?
no es más que una perdizi3n
de vna falsa debozi3n,
toda a el quarto y nada a el sexto 15
¿Y esto es amor? yo protexto^{ccxciii}
que si a el eco lisonjero
me rrinde, de oi, mas no quiero
sino vivir todo en paz,
que de aquí no espero más 20
que salir atacado y sin dinero.
Lealtad. En qualquier mujer,
aunque se adbierta un resabio,
se haze fobor^{ccxciii} el agravio
pues nunca puede ofender. 25
Afecto. Agravios de exzesos
que lastiman el honor
a el más firme y fino amor
alteran con s[] bil peso.
Lealtad. Sin la pazienza 30
el mérito se destruye.
Afecto. Pero no excluie
en mí qualquier penitencia.

[b]

porque si como ofendido
me quejo siendo la herida
mortal, le presta a la vida
recuerdos de arepentido.
Lealtad. Pero admitida 5
con fuerza la boluntad
en las leies de amistad,
quien bien ama, tarde olbida,
Afecto. Ya se supone
la razón que la condena, 10
que a una entidad toda buena,
un bizio la descompone,
el sentimiento causado
de una frágil condizi3n,
a poder de la razón, 15
se declara lastimado.
Lealtad. Disculpa merezen
de Juanica los antojos
que tienen niñas los ojos
y quanto bien apetezen. 20
Afecto. Contra el amor,
no es disculpa una mudanza.
Lealtad. Buscar la benganza
contra mujer es rigor.
Lealtad soi y me prezio 25
con noble corespondenzia,
satisfazca que la ausenzia
no disminuie el aprezio.
Afecto. Quando blasona
la malizia de ofender 30
con ultraje en el poder,
de mi ofendida persona
es digno y bien merezido
el castigo y la defensa,

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 25v]

[a]

bien es lealtad que benza
quien como io está abatido.
Lealtad. Esse es común yerro
en la condizión humana.
Afecto. Quiem más se allana, 5
más se manzipa a el vil hierro,
pues se sentenzia a el destierro
de un libratorio tirano
expelido de el villano
y mui cauteloso hechizo. 10
Mas ia advierto que es prezisso
comunicar mi dolor,
y assí te pido el fabor
de que me atiendas, que quiero
dar de mi pena notizia, 15
pues ya^{ccxciv} me atiendes propizia
a el suzeso verdadero.
Era de el año la estazion ardiente,
quando ya diligente,
labrador cudizioso, 20
coje de su esperanza el fr[u]to hermoso,
quando astuto y sebero
el flamigero^{ccxcv} yndiano^{ccxcvi} carretero^{ccxcvii},
hachas de ynzend[i]o aplica,
y a el túmero de el orbe comunica 25
de sus exequias urna
en su muerte diurna,
donde todo bibiente se refiere,
quando be *que* en un día naze y muere.
De la obediencia instado, 30
admití con cuidado
la soziable asistencia de un amigo
a quien afable sigo
con titulo y empleo
de religiosa huelga y fiel recreo. 35

[b]

Con este santo intento,
salimos de el combento
de Beger^{ccxcviii} a Medina,
estazion peregrina,
no como de Tobías^{ccxcix}, 5
pues^{ccc} en los treinta días
me faltó un ángel a mi corto [a]mparo,
que me guiasse em mi camino ignoto^{ccci}.
Em mí fue corta suerte
buscar la vida y encontrar la muerte. 10
Supuesto que rendido
como el piadoso Eneas^{cccii} con su Dido^{ccciii},
según mi inzendio apoia,
mi Desengaño dize aquí fe troia^{ccciv}.
Vn día pues *que* media 15
entre lunes y miércoles tragedia
fatal de barios artes,
dio funesto el anunzio por ser martes.
¡O, si primero el zielo
en qualidad de yelo 20
ympidiese mis pasos
sin que em mí emplease estos fracasos!
Y el riesgo prevenido
no me hallase dormido,
pero imfluie el embuste y la lisonja 25
en Capricornio signo de vna monja,
aver una señora
de el bando y de la clase pecadora,
muchacha algo bonita,
tocada de maldita 30
presumida de hermosa,
de las que luego pegan la bentosa,
llegó a el torno primero
el *primer* compañero.
Llamó y salió a el ynstante 35

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 26r]

[a]

con titulo de prima y no de amante,
y el primo con la prima destemplado[s]
consiguieron la llave de vna grada
y a penas a ella entramos,
quatro niñas hallamos 5
[] Zirzes juntas,
que en demandas, respuestas, y pre^{guntas}
a estafar solo unidas
salieron a las bolsas y a las vidas.
Vna de ellas de cara algo aguileña 10
y de cuerpo zenzeña^{cccv},
no a la primera vista mui ingrata
toda como una plata
miróme con cuidado
hechó el anzuelo, y cágame pescado. 15
Supuesto que se halla
en la espina mi bolso y de la agalla^{cccv},
hablóme con terneza^{cccvii}
y con toda llaneza,
se fraguó la parola^{cccviii} introduzida 20
en aquello de mi alma y de mi vida,
y añadiendo otro nudo
me apuntó por vigésimo cornudo.
Hize de amor alarde
pues desde aquella tarde 25
publiqué el nuebo empeño
tributando a mi dueño.
(aunque nada propiçio)
toda la libertad en sacrificio
mas no me p[]suadía 30
que ubiese en la hierarchía
de una común flaqueza
máscara de fineza
en una tierna niña

[b]

cua correspondenzia es de rapiña.
Pero es contagio este
que como landre o peste
de una en otra se pega,
y mata a el pobrezito *que* allí llega, 5
quien vido los papeles,
testigos fidedignos y crueles,
que los temo aun quemados,
por ser de mis pecados
introducçión prezisa, 10
y pueden renazer en su zeniza
lo amante y cariñoso,
lo tierno, lo apazible y amoroso
de su labio y su pluma
convertiría en summa 15
a un mármol en manteca
más la intenzión de zancarrón de Meca^{cccx}.
Pero a tanto villete y papelitos
sin causarme conflictos
disimuló el enojo 20
y todos los ponía sobre el ojo.
Las quejas de la ausenzia
sintiendo negligenzia
que io en berla tenía,
y aora reconozco prozedía 25
de que estando yo ausente
no avía la frecuencia de el presente.
¡O, tirano desvelo!
¡O, cautiberio vil! ¡O, loco anhelo!
que en eterno tributo 30
sois flor de almendro
estériles de fruto.
Álamo que arrogante el beneficio
crezes con tanto vizio

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 26v]

[a]

de un suzesibo riego
y solo combustible para el fuego.
Yo pues, a todo embebezido y loco,
con la baba y el moco
como soberbia paba 5
temiendo que mi bien se acababa
correspondiendo firme
y porque se confirme
todo posible empeño
por servir a mi monja era pequeño. 10
Y ella en robar por modos mui estraños,
tres meses y dos años,
en quieta paz y calma,
no me dejó siquiera medialma.
Y ba con el papel el agasajo, 15
mas viendo claro el ajo,
embargué los sentidos
que biéndolos perdidos,
bogué de lo que cojiendo el barlobento^{ccccx},
y a remo algo violento, 20
arméme de cautela, usé de traza,
cavallero sagaz de la tenaza,
a toda petición, vista y revista,
hallaba a letra vista
paga sin embarazos, 25
dibidiendo el papel en mil pedazos.
Finalmente después de dos abriles
en que gasté la luz de mis candiles,
después de un embleco
que enjuto ya, y mui seco, 30
me dejó su tormenta,
y quedé a buena quenta
de un trato lisonjero
sin onrra y sin dinero.
Después de mil locuras
en que dormía a oscuras
mi desvelo y cuidado.
Después de aver arado

[b]

con reja de mil yerros tan pesada,
en siembra malograda
donde el bruto más fiero
se sujeta a balidos de cordero.
Después que mis finezas 5
lograron las empresas
de deboto constante
no amado por galán, sí por galante.
Después que en vna grada,
mi vida malograda, 10
costeó con afanes
cosecha de melindres^{ccccxi} y ademanes,
gozando algunos ratos
a medias sin ver más que los zapatos,
porque en estos trabajos 15
todo el recreo asiste en quartos bajos.
Después que perdí el tiempo por ligero
a pagar de dinero,
y que me hallé cargado
a merced de el señor benefiziado 20
de madera de el aire
y a poder de vn desaire,
me vi ofizial de el rastro
sin el gusto y con gasto.
Y según lo que huía 25
mi Joana, yo hedía,
y apenas yo podía
con penas conozirme
sin tener oi en día en qué tenerme
ynvestigué la causa y ia hallada 30
lo dirá mui em brebe otra jornada.

Jornada 2^a Salen

El Engaño con dos caras,
con sus tocas y su moño
belo negro y la tez blanca.

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 27r]

[a]

Vn brazo de larga mano
de una ynozente prelada,
poco pelo, muchas uñas,
y la conzienzia mui ancha.
La Traizi3n se queda a el paño 5
tejido de las falazias
[] con otros,
y para s3 declarada
com m3s solim3n^{cccxi} que miel,
con fac3iones afectadas 10
de silvidillo^{cccxi} de sierpe,
la locuzi3n y la habla.
Vn colorzillo que mienta
como caldo sin substanzia.
A el hablar con detrimento, 15
ser3 siempre por la espalda.
Y de el Afecto y a su tiempo,
quando le den el pie, salga.
El Prozeder manifieste 20
a todo el teatro el alma,
de su papel en quien f3a
su inter3s y su ygnoranzia
con la vil adulazi3n
que se practica en las tablas.
Asiste a la convenienzia 25
por ser la primera dama
que representa entre monjas
el enredo de la estafa,
Dize el Engaño. Ministros
de la yngratitud, que en alas 30
de el robo y de la cudizia
sois de estas c[o]stas piratas,
adonde todo bajel
que sulca^{cccxi} las negras aguas
de el Leteo, y Acharonte^{cccxi}, 35
que registran estas plaias.

[b]

Enga3ados Pasageros,
que haz3is a las olas, alas,
y de los ramos, los remos,
porque es andar por las ramas
tributar siempre deseos 5
y vivir sin esperanzas.
Ya sab3is que en este golfo,
donde es sonda la trapaza,
todo animal pierde pie,
y todo discurso nada. 10
Donde reina la mentira,
donde entre obas^{cccxi} y lamas^{cccxi}
todo es enredos, Neptuno^{cccxi}
con el tridente de enaguas.
Donde ai ni3as a el cazar 15
y hazen de su zelda alc3zar.
Donde se^{cccxi} soba el at3n
y se pesca la morralla^{cccxi}
ya la agalla se [q]ued3
todo viviente de escama. 20
Donde se haze la clausura
de toda ropa aduana
y tienda de toda fruta,
a donde el goloso traga
la ques mala y la que es buena, 25
la que est3 podrida y sana.
Ya sab3is que aqu3 asistimos
en los hierros de vna grada
en perpetuo basallaje
a una deidad toda falsa, 30
prinzipio de la discordia
de Juno, Benus, y Palas.

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 27v]

[a]

Siendo la bolsa más llena
la más hermosa manzana,
robada prenda de el ozio
de la costa gaditana.
Elena^{ccccxi} de las desdichas, 5
por cuiá loca mudanza,
como griegos y troianos
muchos debotos se matan.
A la monja más suptil,
que a todo yngenio contrasta, 10
^{ccccxii} aunque beba para todos
discreta para su casa.
Al águila más rapante
en cuyas agudas garras
todo pollo pierde el pío,
y todo gallo no canta. 15
A la sierpe que en sus roscas
con variedad de falacias
engañan los accidentes
para chupar las sustancias. 20
A la infernal Proserpina^{ccccxiii}
con facciones de Diana,
que mueve con el cariño
y con las acciones mata.
Superfluo será el deciros 25
su nombre quando la acclaman
por niña del Dios nos libre,
su pública voz y fama.
Y también porque no insta
por ahora el pregonarla 30
pues aunque está muy perdida
está siempre bien hallada,
ésta es la que siendo hercúlea
oy en Medina se halla^{ccccxiv}.

[b]

Con todas las preheminenzias
de vna flaqueza hidalga,
quiso para que su estado
le añadiese a la prosapia,
vn borrón que estando en Cádiz 5
la vino a hazer de la Manch[].
Prinzipio mui nezesario
fue su primera mudanza,
porque ocultase este parche
la zicatríz de la llaga. 10
Como si la luz de Phebo^{ccccxv}
no descubriera esta lacra
por más que a sombra de un claustro
quiera ocultar su desgrazia.
Esta es la marzial Belona^{ccccxvi}, 15
que a banderas desplegadas
contra todo amante fino
muebe el clarín y la caja,
promulgando que finezas
son como moneda falsa, 20
que no corren sin la liga,
de el quilate de oro y plata.
Esta es la gran bachillera,
en los grados de vna grada,
con bonete cuias borlas 25
tienen alguna distanzia.
Esta es la niña profesa
de las de correa ancha ,
que aunque la ziñen s[u]s leies,
vive mui de ahogada. 30
Y así, en el charco de amor,
pesca con anzuelo y caña,

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 28r]

[a]

y haze burla de las que
se ahogan en poca agua.
Esta es la taimada esponja
que chupa y se ensancha,
sin que dé nada de sí,
[] que se halle apretada.
La que con frailes no frisa
por lo mui poco que gana,
siendo tan cortos de bolsa,
y largos de lengua y faldas.
Esta es la que a un tiempo tiene
por sus dependenzias barias,
ocho debotos mollares^{ccccxvii}
para días y semana,
a más interés, más logro,
a más moros, más gananzia.
Y el buei que no se sujetó,
la deja, pero no baca.
Cada cual tiene su día,
y goza de horas menguadas
con arte y estudio, quanto
no se entienda la mudanza,
porque cojidas las bueltas,
si alguno por sí lo alcanza
la danza se descompone
y dirá, cuerno en la danza.
Esta es la razón porque
la niña siempre anda falta
de salud, común flaqueza
de las que en todo son malas,
quel achaque es común regla,
y si no acude embaraza,
y así quando el uno pega,
si otro llega a el torno, empata
la tornera^{ccccxviii} a la visita,

[b]

porque está bien en la maula^{ccccxxix}.
Y todas para el embuste,
son lobos de una camada
del pídele con dezir,
Señor, oi Doña fulana,
ha amanezido achacosa,
y se ha quedado en la cama.
Ya fue a la zelda el aviso
y rresponde la criada
que está aplicando un reparo
de polvos y una tostada
a el estómago, y así
pazienza si aora no baja,
v[uestra] merced, la encomiende
a Dios y buelba mañana.
Con esto pues se consiguen
dos efectos de vna causa,
y son cumplir con los dos
sin descubrir la maraña,
y obligarle a el despedido,
(que no la debe y la paga,) le embíe un par de gallinas,
atención que haze bizarra^{ccccxxx}
en él la correspondenzia.
Siempre que amaneze mala,
quando se be combatida,
y tres o quatro la asaltan
y la zitan para un día,
dize para todo ai trazas,
que no sólo para Vlises^{ccccxxxi}
se ymbentaron las falazias^{ccccxxxii},
quando ai monjas que a un enredo
le dan soluzión tan rrara
que pudiera Vlises bien

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 28v]

[a]

tomar de ellas enseñanza.
Escribe a el uno bien mío,
tu papel es la atriaca^{ccccxxiii},
contra el beneno de ausenzia,
y con él oi se restaura
mi salud, feliz mil bezes
quien mereze tal mañana.
Pero assí tú no me faltes
y io no pierda tu grazia.
Como ẽ pasado la noche
con unas mortales ansias
no más que de aver zenado
una sopa de ensalada.
Pero alivia mis congojas
el deseo y la esperanza,
de que si oi no puedo berte
para otro día abrá grada,
entre las diez y las onze,
que estaré más alibiada
con asegurar tu bista
y ber essa linda cara,
la que ha sido y será tuia,
y mui tuia, *Doña* Joana.
A otro. Para las dos
de la tarde, hijo, te aguarda
vn desperdizio de amor
que vibe de oras menguadas^{ccccxxiv}
y no tiene más alibio
mi zelosa confianza
que las oras que desechan^{ccccxxv}
otras, y a no ser la causa,
de berle tan de mi gusto,
no llegará a la prelada
jamás a pedirle llabe

[b]

que con esta dicha escasa
vibe mi boluntad pobre,
pues menos goza y más ama.
Y mira, no vengas antes
ni después, porque ocupada
me tiene oi la priora
en unos dulzes, mal aia
término tan limitado
en una triste enzerrada
cuio sujeto albedrío
malogra sus esperanzas.
Perdóname si soi brebe,
que aún para este alibio falta
tiempo, y el llanto me impide
manifestarte mis ansias,
de este tu covento y zelda,
siempre tuia, *Doña* Joana,
A otro. De doze a dos
tengo finca^{ccccxxvi} (esta es la grada
conzedida ia a otra monja,
o por tarde o por mañana,
y mientras que no la ocupa
aquella corta distanzia
de vna o dos oras le dan
nombre de finca) que tanta,
ausenzia es fiero dogal^{ccccxxvii}
que me ahoga, aunque menguadas [*sic*]
estas dos horas bien mío,
para quien te adora y ama,
no ai que apelar a otro alibio
y así no me hagas falta.

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 29r]

[a]

Y no ai que benir después
porque esta *Doña* fulana
en un grito de vn dolor,
que es compasión el mirarla,
y por la amistad me ofrezco 5
a no faltar de su cama,
siempre tuia y siempre vna,
A Dios hijo, *Doña* Joana.
Y desta suerte qualquiera 10
de el común de ocho que trata
la píldora toda azibar,
con este oro la traga.
Y hasta obrar con el tiempo
no conoce su eficacia. 15
Con esto pues se contempla
por dueño solo de el alma
de su ydolatrada prenda
que lo tiene siempre en Cabra.
Dize la Traición. Detente,
zierra el labio, no prosigas, 20
que de esa engañosa Zirze
en vano tu boz anima.
Verdad es que aun las muchachas
suelen cantar en la amiga,
porque aunque en vida y milagros 25
seas infiel coronista
de esa pecadora monja
sin luzes de combertida,
para commigo serán
mui superfuas sus notizias. 30

[b]

Prozeder. Ni más ni menos.
Traición. Con que ya me obliga
a declarar lo que alcanzo
el prezepto que me intima, 5
la obediencia que profeso. 5
Ynterés. Pues, ea, diga.
Y si no, atenzión, que ba
en metro de unas coplillas,
lo que alcanzo en el asumpto 10
de esta virgen conzevida 10
a sombra de vna sotana
con titulo de sobrina.
Y ninguno más que io
sus viles obras publica,
pues por mí las expecula [*sic*] 15
y commigo las practica. 15
Engaño. Pues según esso
me comformo en que las digas.
Ynterés. Pues va de cuento, 20
y diré en mui brebes líneas, 20
lanzes de amor y fortuna,
en las ruines mantillas
de la bella *Doña* Joana
con quien se las aberigua.
Traición, Yo por mi entidad 25
puedo dezir en suzinta 25
narrazión una patraña
como suia en cuia zifra
tube no la menor parte.

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 29v]

[a]

^{ccccxxviii}pues el verme introduçida
^{ccccxxix}entre tocas y chapines,
fue prinzipio el que essa niña
le diesse un enquentro a un fraile
que le espulgó las basquiñas^{ccccxi}.
Prozeder. Vamos a el caso
y salgamos de este enigma.
Traiziön. Pues dígolo en grano.
Engaño. Vaia en harina,
que de todos sus afrechos
quedará mui bien zernida
la verdad, aunque mi Eufemia
no la pueda hazer limpia.
Y supuesto que el sujeto
de quien aquí se predica
es *Doña* Joana, qualquiera
exageraziön es chica.
Ynterés. Pues baia y diga
si fuere verdad, el mal
se nos baia y el bien siga
los alientos de el augtor
y rrebiente la mentira.
Traiziön. Dirélo en elegías^{ccccxli}
que aun con embozo^{ccccxlii} explican
los ardidés cautelosos
de vna falsa hipocresía.
De su postizo amor,
Toribio nada exquibo [*síc*],
vibió preso y cautibo
sin redimirse aun siendo redemptor,
arrastrando de vm moño la cadena,
sin comer ni dormir como alma en pena,
yendo y viniendo.

[b]

dando y no tomando,
sin lograr anhelando,
nunca haziendo y siempre padeziendo,
de el Dios vendado, herido y ofendido,
mui escupido y mui sujeto a él Pido. 5
Érale a *nuestra* Joana
mui fría su porfía,
porque su fin quería
otro borrego gordo y con más lana,
y que el fraile cornudo y despreziado 10
de la poca bolbiese trasquilado.
El mal que aún oi le dura
y el bien que oi embaraza.
Ella todo lo caza,
ella todo lo enferma con su cura, 15
y el triste despreziado, a letra vista,
fue natural tintero y coronista.
Servíala en su empeño
el amante chupado^{ccccxliii}
y el servizio quebrado, 20
él buscó el desengaño y ella otro dueño^{ccccxiv},
quedando (aunque feliz) en su fortuna,
en los menguantes cuernos de la luna.
Llamada a el torno apriessa^{ccccxlv},
su achaque era de mala, 25
y mintiendo con gala
descubrió en el achaque la flaqueza
regla por do qualqui[]ra es bien *que saque*
que para toda falta es el achaque.
Vna tarde de presto 30
los halló su cuidado,
a ella y a su amado,

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 30r]

[a]

en zierto mal latín y mal compuesto,
pues el beneficiado y la resuelta,
traían la amistad de mala buelta.

El paziente. Este es, niña,
vn rasgo de tu vida

[] mui perdida.

Ella te falte y sóbrete la tiña
antes que de esta historia berdadera
me pase a otra Jornada, *que* es tercera.

Jornada 3^a.

Vánse el Engaño y Traición,
desbanezidos a el trueno
de un tiro, cuio rumor
amedrenta a el bando opuesto.

Desparézense entre sombras
y luego em músico azeno,

en trono hermoso de luzes
con vistosso luzimiento

baja con alada forma
la magestad de mi afecto,

que contra viles cautelas
a sido immortal su zetro.

Corona ymperial de firmes,
diamantes que labró el fuego
de vn ferboroso crisol

donde la fundió mi pecho.

Tendrá sujeto a sus plantas
todo el despojo sangriento

de tanta monjil historia
como son un belo negro,

símbolo de todo embuste

[b]

y plana de tiros negros,
toca chapines y moño,
papeles falsos terceros
y alcagüetes de la estafa,

embustes, melindres, versos
favores hechos a el aire,

finezas que lleba el biento,
cariños que todo es humo^{cccxlvi}

promesas que no dan fuego,
torno, crisol de pazienza,

gradas, archibo de cuernos,
muchas bocas, pocas manos,
muchas uñas, pocos dedos,

que a todos güella con garbo,
la magestad de el afecto.

La pasión es natural
quando agraba el sentimiento,

y altera un ánimo noble
en el corazón []ás cuerdo,

Ella prorrumpe en verdades
de su dolor el inzenio,

y como doliente habla
el más lastimado pecho,

y todo pues se deduze
de que quiso con extremo,

y con extremo se opone
a tantos locos extremos,

oi con extremo aborreze
los yngratos desaziertos

porque dormido pasaba
días, que oi llora despierto.

Y así, con razón lamenta,

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 30v]

[a]

mal correspondido el tiempo,
por sus fines malogrado
y perdido por su empleo.
Supuesto ya este prinzipio,
en esta jornada quiero 5
que hable la razón por mí
con su justo sentimiento,
o por mí y ella diré
estos últimos conzeptos.
Quando esta exquiba hermosura 10
se expone por sus motibos,
o por su dictamen nezio
con los ympulsos altibos
cuio orgullo predomina
de el hombre el libre albedrío 15
dar un desaire a quien rinde
sus potenzias y sentidos
en las aras amorosas
de su natural exquibo [*sic*].
Cuerda prebiene el a[]ojo, 20
discreta huie el peligro,
consultando a su discurso
y convocando a el juicio,
porque no sienta culpada
el yerro que no previno. 25
Porque es negra diligenzia
querer emmendar delitos
ya después de ejecutados,
como también gran delirio
por un prudente desaire 30
dar un grosero castigo
a quien en obsequio suio
obró con pecho mui fino.
Por esso alabo un discreto

[b]

por mui prudente disignio,
el premeditar las obras
con paso tan advertido,
que no le pese después 5
que lo ejecute a el que quiso
atropellando atenzion[]s
de el desaire hazer delito.
Nunca pude persuadirme
no fuera en ti bien previsto,
vn ierro tan pertinaz 10
en la yntenzión y ejerzizio,
y haze el defecto más grave
no aver dado yo motibo,
el exzesso de el arrojo
tan ynfame y tan indigno 15
de toda ufana atenzión
y de vn relijioso estilo.
¿Buena causa y mal efecto,
y mal fin de vn buen prinzipio,
desmiente a el estado sacro 20
de monja? ¿pero qué digo?
Si es gala de su donaire,
das de un abismo a otro abismo,
porque el brindis de el engaño
en la copa de el cariño 25
es un beneno que obra
aun antes de estar bebido.
No ai tósigo que mate
más y con menos ruido
que una monja cuio ser 30
está por constitutibo.

Tira la piedra y esconde la mano

[foja 31r]

[a]

En el Rezipe que es
vngüento maduratibo^{cccxlvi},
desde el día que te ví
en que quedó establecido
mi ziego engaño porque 5
[] sobre mi mismo,
y arrepentido restaure
lo que ygnorante e perdido.
Procuré de mí posible,
séame el zielo testigo, 10
lograr en tu obsequio empleos,
¡O violencia de vn hechizo,
que así estragas la razón
sin orden a el apetito!
Pues nunca logra buen fin 15
quien logra malos prinzipios.
siempre procuré em mi trato
que declarase lo fino
de mi atenzión dirigida 20
mi ynclinazión a el preziso
y natural rendimiento
de vn amoroso hechizo,
lazo común donde preso
queda el ánimo más tibio.
Mis obras fueron en todo 25
indizes mui fidedignos
que en la ymagen de mi vida
los imprimí por registros
leales de vna fineza.
Pero ai de mí, que fue el libro 30
profano, y en su lección
le viziaron los sentidos.

[b]

No partizipo a la pluma
fabores y benefizios,
cortesés correspondenzias,
y generosos cariños
que sembré en tierra tan vil 5
que no brota más que espinos,
porque es ultrajar lo eroico
el referirlo io mismo.
No fuera culpa tan grabe,
(fiero y cethal^{cccxlvi} basilisco^{cccxlvi})
10
que te ocultas entre flores
para emplear bien el tiro.)
No fuera (digo) tan grabe,
si precaiera un aviso 15
de vna disculpa estudiada
y de un prudente desvío
que fuera em mi nezio intento
vsurpar lo que no es mío,
y declarado tu empleo 20
fuera prompto mi rretiro.
Mas ser querida de muchos
y a todos darles su sitio
en un falso corazón,
es mui enorme delito.
Blasonando el adulterio, 25
aunque sea *absqueexerzizio*,^{ccc}
como tú sabes traidora,
y io no ignoro por fino
no es leal correspondenzia
manifestarse rendido 30
el labio si el corazón

[foja 31v]

[a]

siente puestos los indizios
con hiprócritas acciones
y violentos sacrificios.
Díganlo los sobresaltos
que tubieron tus sentidos 5
quando alguna vez me ví
en tu presencia cautibo,
porque tu beneficiado
no nos cojiese en el nido,
y tú perdiéndolo a él 10
perdieras el beneficio
de tan segura prebenda,
biéndote librar commigo.
Pero castigóte el zielo
por sus ocultos juizios, 15
pues te destruió el azero,
con cuios crueles filos
pretendiste degollarme,
pues el clérigo zenzill[]
te cojió en um mal Latín 20
con un loco estudiantillo,
(que por ridículo nombre
em Medina, y su partido,
le llaman Escarabajo)
y cojido en el garlito^{cccli} 25
ajustó consigo quantas,
en que todos se an perdido
creiendo ser uno solo.
Y a el uno de su guarismo^{ccclii}
aplicó un zero, que em summa 30
son diez, y con sus polvillos

[b]

de otros que también tributan.
Y cada qual de su ofizio
califique tu nobleza.
Estar librando commigo
a tiempo que ia zitado 5
estaba un ofizialillo,
de estos que en rasgos de pluma
profesan tu mismo ofizio.
Y para cumplir con él,
y no descumplir commigo, 10
con la precapción [*sic*] que siempre
tener tu ardid prevenido,
una amiga pecadora
con astuto, ¡y falsa!, aviso 15
que a tiempo que io llamase
porque io dejara el sitio
con un susto y sobresalto
entrase diziendo a gritos
Doña Joana, Doña Joana,
Presto, amiga, que ha caído 20
Doña Ana Paula, tu hermana,
y está con un parasismo^{cccliii},
¡qué dolor de criatura!,
¡qué desgracia, ai ángel mío!,
Y no ai duda que era un ángel, 25
pero de los ia caídos.
Porque ángel que es de luz
no puede asistir en sitio
donde reina la mentira,
el enredo, y todo vizio. 30

[foja 32r]

[a]

De esta súbita mudanza,
hasta aora no he savido
la ocasión, por tener siempre
el corazón tan zenzillo,
que no digo io vna monja 5
más puede engañarme vn niño.
Pero el leal nunca vive
más de lo que su enemigo
quiere, con que se supone,
y de tus obras colijo, 10
que ofendí con las finezas,
y ellas te dieron motibo
para la traizión y engaño,
pero bálgame el alibio
de ver que muchos se quejan 15
de el mal de que estoi herido.
Finalmente deajo aparte
las quejas por ser preziso
no yndividuar vilezas
tuas, por ser bajo estilo 20
agraviar a una muger,
aunque cruel enemigo
sea de mi leal pecho,
y aunque en prendas todo el vizio
de la pecadora esquadra 25
en esse falso retiro
y así quedarte com mil
de los ymfernales hijos
de tu gremio y la malizia
que todos carguen contigo, 30
porque quedarte con Dios

[b]

iendo vno y sin prinzipio,
y en su esenzia singular,
no es de tu común estilo
quando hasta aquí an sido tantos
los que tienes y has cojido 5
en tus diabólicas artes,
i tan común has bibido
qual pila de agua bendita,
expuesta em público sitio
que no excluie a hombre viviente, 10
si ella por el beneficio
de borrar las culpas lebes,
tú por aumentar delitos,
gozes dilatada vida.
Y si adentro de el ymbo^{cccliv}, 15
porque ia para tus glorias
bástete lo que has vivido.
Y de este brebe trabajo
en satisfacción te pido
que hagas quenta que pasé 20
por el río de el olbido,
y que en él me sumergieron
sus ondas en el avismo,
y que si de mí te acuerdas
te a de dar un tabardillo^{ccclv} 25
guárdeme e[]
Como te guard[]
que será q[]
por los siglos []

prólogo

A el pollo o pío^{ccclvi} lector

[a]

lector benévolo, o pío
lee este corto desvelo
como benido de el zielo
por tu bien y por el mío.
Bien sé que es prólogo frío,
pues no va en la delantera,
pero maior ierro fuera
[]zerte yo esta lisonja
[]iendo asumpto de monja
proprio en la trasera

[b]

Léelo con atenzión,
y advierte que lo que cuento
de vna monja, así lo siento
de todas sin ezepeçión,
si tubieres debozión
escarmienta, y si no, dales
grazias a el zielo que sale
contra enfermedad tan flaca
esta divina triaca
para preservarte. Vale.

De vn claro y []orable desengaño, paz de
alma, quietud de la conziencia, conser/
vazión de bolsas, augmento de cauda/
les y libertad de cautibos,
contra el nezio a[(b)]/
buso de enamo/
rados de
torno
y
[]iles deboziones
B. e

Tira la piedra y esconde la mano

NOTAS

NOTAS

ⁱ En el centro de la foja, encabezando el texto, aparece un signo cruzado, algo similar a una pequeña cruz de Calatrava con adorno en extremos, especialmente, superior e inferior.

ⁱⁱ *infiziondas*, de *inficionar*. “Llenar de calidades contagiosas, perniciosas u pestíferas, u ocasionarlas./ En sentido moral, es imbuir de malas opiniones, o malas doctrinas, o inducir a mal./ Analógicamente es causar mancha en la nobleza o en la sangre, por mezcla de raza u otro defecto en la familia” (*Aut.*).

ⁱⁱⁱ Tal como se señaló en la Primera Parte, los elementos añadidos por el editor aparecen marcados por un corchete []. El resto de los caracteres gráficos de esta Edición Crítica son reproducciones de los que aparecen en el manuscrito.

^{iv} *Villa de Cabra*. Villa ubicada en Córdoba, Andalucía.

^v ms. ~~puesterto~~

^{vi} *borrasca*. “Tempestad, tormenta: y propriamente se entiende de las aguas del mar, originadas de algún viento impetuoso./ Metaphóricamente se toma por la agitación que alguno padece en suceso grande, adverso y desgraciado...”(*Aut.*)

^{vii} *Zirze*, de *Circe*. Diosa y hechicera de la mitología griega (*La Odisea*). Cuando Odiseo llega a la isla de Eea, Circe invita a la tripulación a un banquete donde la comida había sido envenenada, convirtiendo a todos los asistentes en cerdos. Posteriormente Circe se enamora de Odiseo y lo ayuda a volver a casa. Según la *Teogonía* de Hesíodo, Circe habría tenido tres hijos de Odiseo.

^{viii} *numen*. “Lo mismo que Deidad. Llamaban así los Gentiles a qualquiera de los Dioses fabulosos que adoraban”(Aut.).

^{ix} *libratorio*. “Locutorio con reja de los conventos y cárceles”. (*DRAE*)

^x *visoño*, de *bisoño*. “El soldado, o milicia nueva, que no ha perdido el miedo, y está aún torpe en el ejercicio de las armas./ Translaticiamente significa nuevo en qualquier arte, u oficio, y el que empieza a aprenderle./ Tal vez se halla usado por mendigo y pobre, que vive de lo que le dan por su trabajo corporal”(Aut.).

^{xi} *torno*. “Ventanilla cerrada con una caja con varias divisiones, por donde se mandan las Religiosas, y personas recogidas, dándole vueltas” (*Aut.*).

^{xii} *fúlgidas*, de *fúlgido*. “Lo mismo que Fulgente”. *fulgente*. “Resplandeciente, brillante”(Aut.).

^{xiii} *auspize*, de *auspicio*. “En el rigor Latino significa Divinación y agüero, según la vana superstición, por el vuelo y otras observaciones de las aves y su naturaleza. En este sentido no tiene uso en Castellano, y solamente se toma por anuncio de felicidad”(Aut.).

^{xiv} Alusión al refrán “perro que ladra no muerde”.

^{xv} *sugezión*, de *sujeción*. “Unión, o ligadura, con que alguna cosa está sujeta, de modo que no pueda separarse, dividirse, o inclinarse” (*Aut.*).

^{xvi} *cosario*, de *cossario*. “El pirata que anda robando en el mar”(Aut.).

^{xvii} *manzipado*, de *manciparse*. “Sujetarse y rendirse al arbitrio y disposición de otro”(Aut.).

^{xviii} *bronco*. “Lo que está tosco, áspero, y por desbastar, como un madero en bruto, o palo, antes de acepillarle y pulirle./ En los instrumentos músicos se toma por destemplado y áspero: y la voz que no afina, y tiene fuerte y áspero sonido, también se llama bronca”(Aut.).

^{xix} *endechadas*, de *endechar*. “Cantar sobre los difuntos y celebrar sus alabanzas en los funerales”.
endechado. “Llorado, lamentado”(Aut.).

^{xx} *benefiziado*, de *beneficiado*. “Se aplica al que disfruta de un beneficio eclesiástico” (Mol.).

^{xxi} *proterbo*, de *protervo*. “Tenáz, insolente, arrogante”(Aut.).

^{xxii} En el manuscrito aparecen paréntesis, tachaduras y signos de exclamación e interrogación (sobre su uso, transcripción y modificaciones véase Primera Parte, Introducción).

^{xxiii} *Eneas*. “Es nombre griego; vale tanto como el celebrado, el ensalzado...Eneas, hijo de Venus y de Anchises, le da el renombre de pío por aver sacado sobre sus hombros a su viejo padre, la noche que los griegos abrasaron Troya; y fue sugeto de la obra heroica que Virgilio compuso, intitulada *La Eneida*” (Cov).

^{xxiv} *paladión*. “Objeto en que estriba o se cree que consiste la defensa o seguridad de algo”. (DRAE).

^{xxv} *muela*. “La piedra redonda y aplanada, que en los molinos, con la fuerza del agua, anda alrededor, y con sus vueltas muele y desmenuza el trigo y otras semillas” (Aut.).

^{xxvi} *terrero*. “Lo mismo que Terrado./ El sitio, o parage, desde donde cortejaban en Palacio a las Damas”.
terrado. “Sitio descubierto en lo ultimo de las casa con el suelo de tierra, de donde tomó el nombre” (Aut.).

^{xxvii} *cosso*. “La plaza sitio o lugar cerrado, donde se corren y lidian los toros, y se executan otras fiestas públicas”(Aut.).

^{xxviii} *exordio*, de *exordio*. “Principio, introducción, preámbulo de una obra literaria, especialmente primera parte del discurso oratorio, la cual tiene por objeto excitar la atención y preparar el ánimo de los oyentes” (DRAE).

^{xxix} *pariedad*, de *paridad*. “Comparación de una cosa con otra, por exemplo o simil”(Aut.).

^{xxx} *cabrón*. “El macho de las cabras/ Metaphóricamente el que sabe el adulterio de su muger y le tolera o solicita. Esta palabra se tiene por muy injuriosa en España, y en otras Naciones de la Europa...”(Aut.).

^{xxxi} a mí mismo.

^{xxxii} *aleboso*, de *alevoso*. “Infel, pérfido, y que contra la fe y amistad machina y conjura contra otros lo que también se dice de la misma acción, u delito”(Aut.).

^{xxxiii} *locutorio*. “El lugar que, en los Monasterios de Monjas, está destinado para poder ver y hablar a sus parientes u otras personas, antecediendo el permiso de la Superiora. Llámase también Grada, Reja o Red”(Aut.).

^{xxxiv} *belloso*, de *velloso*. “Usado como sustantivo, en la Germania significa la Bernia, vestidura de marinero, y también el carnero”(Aut.).

^{xxxv} *Publio Ovidio Nasón*, poeta romano. Sus obras más conocidas son *Ars amandi* y *Las Metamorfosis*. Esta última, escrita en hexámetros, es un obra donde se recopila cronológicamente la mitología clásica y se va mostrando el tema de las transformaciones, ya sean por intervención divina o por causas mágicas.

^{xxxvi} Aquí, como en otros casos, el autor modifica involuntaria o deliberadamente vocablos, el título de *Las Metamorfosis* de Ovidio es *Metamorphoseon*.

^{xxxvii} *fezít*, de *fecit* (Lat.). “Hizo”.

^{xxxviii} *descoco*. “Desvergüenza, descaramiento, demasiada libertad y desembarazo en las obras o en las palabras”(Aut.).

^{xxxix} *Progne*, de *Procnea*. También llamada Aedón, estaba casada con Tereo, quien se prenda de la belleza de Filomela, su cuñada, y abusa de ella. Para ocultar su crimen le corta la lengua y la abandona en un bosque, diciéndole a su esposa que Filomela ha muerto. Al descubrirse el engaño Procnea -junto con su hermana- matan al hijo de ambos, Itis, y se lo sirve a Tereo en un banquete. Como castigo, los dioses convierten a Procnea y a Filomela en golondrina y ruiseñor, respectivamente.

^{xl} Filomela.

^{xli} *Júpiter*. Principal Dios de la mitología romana. En la mitología griega es conocido como Zeus, sus atributos eran, por un lado, la justicia y sabiduría, y por otro la promiscuidad.

^{xlii} *mudanza*. “...cierto número de movimientos, que se hace en los bailes y danzas, arreglado al tañido de los instrumentos”(Aut.).

^{xliiii} *sarao*. “Junta de personas de estimación y gerarchía, para festejarse con instrumentos, y bailes cortesanos. Tómate por el mismo baile, o danza entre muchos”(Aut.).

^{xliv} *de cascabel gordo*. “Dicho de una obra literaria o artística: Tosca, vana y aparente, y solo capaz de producir efecto grosero o de mala ley” (DRAE).

^{xliv} *xacara*. “Composición poética, que se forma en el que llaman Romance, y regularmente se refiere en ella algun suceso particular, o extraño”(Aut.).

^{xlvi} *gallarda*. “Una especie de danza, y tañido de la escuela Española, así llamada por ser mui airosa”(Aut.).

^{xlvi} *baca*. “Usado en plural se llama un tañido antiguo, que Covárr.dice que le dio este nombre, porque empezaba la letra que se cantaba con este verso: Guárdame las vacas”(Aut.).

^{xlvi} *pabana*, de *pavana*. “Especie de danza Española, que se executa con mucha gravedad, seriedad y mesura, y en que los movimientos son mui pausados; por lo que se le dio este nombre con alusión a los movimientos o ostentación del Pavo real”(Aut.).

^{xlix} *canario*. “Tañido músico de quatro compases, que se danza haciendo el son con los pies, con violentos y cortos movimientos”(Aut.).

^l corresponde al mes de Junio, especialmente al día 21 cuando se produce el solsticio de verano cuando pasa el sol por el trópico de Cáncer, motivo por el cual se realizan distintos festejos. Lo llama “mes de San Joan” porque ese día la comunidad cristiana celebra el día de San Juan.

^{li} Europa. En la mitología griega es una princesa fenicia que fue raptada por Zeus cuando recogía flores en la playa.

^{lii} *engolfó*, de *engolfar*. “Entrar la ná, embarcación o baxel mui adentro del mar, apartándose tanto de las costas y de la tierra, que no se divise, y sólo se vea de ordinario agua y cielo” (Aut.).

^{liii} Sin vocación.

^{liv} *non tenet in totum* (lat.). “No posee completamente, no es dueño enteramente (de su corazón)”.

^{lv} *coco*. “Figura espantosa y fea, o gesto semejante al de la mona, que se hace para espantar, y contener a los niños”(Aut.).

^{lvi} *toca*. “Adorno para cubrir la cabeza, que se forma de velillo, u otra tela delgada en varias figuras, según los terrenos, o fines para que se usan” (Aut.).

^{lvii} Fátima. Hija menor de Mahoma, nacida en la Meca hacia el año 606 fallece en Medina en 632.

^{lviii} moño. “nudo o lazo que se hacía del cabello para tenerlo recogido” (Aut.).

^{lix} *santo Tomás* (1225-1274). Filósofo y teólogo católico.

^{lx} *Juan Escoto Duns*. Uno de los pensadores escolásticos que contó con más discípulos y alcanzó mayor fama, fuerte crítico de Santo Tomás y de su obra que desarrolló un pensamiento crítico, racional y demostrativo, independiente de la fe y la creencia.

^{lxi} Veía.

^{lxii} *expelió*, de *expeler*. “Arrojar, echar, lanzar con violencia de sí, u de alguna parte una cosa”(Aut.).

^{lxiii} *polipodio*. “Yerva, especie de helecho, dicha assí por las muchas colillas o peceçuelo que tiene a modo de pulpo [...]. El polipodio purga con gran facilidad, no solamente la cólera y flema, pero también el humor melancólico” (Cob.).

^{lxiv} *garzota*. “Ave mui semejante a la garza, aunque algo menor, y no vuela tan alto como ella: por lo qual algunos dicen que es especie baxa de garza, al modo que hay aguilas bastardas” (Aut.); *garzotas* son “garzas pequeñas, que el latino llama ardeolas” (Cob.).

^{lxv} *tosco*. “Grosero, basto, sin pulimiento, ni labor”(Aut.).

^{lxvi} *coiunda*, de *coyunda*. “La correa con que se atan los bueyes al yugo./ Metaphóricamente se llama la unión o ligazón de dos personas por el Matrimonio”(Aut.).

lxvii *consonancias*, de *consonancia*. “Harmonía que resulta de la unión acordada de dos o más voces, u del instrumento o instrumentos bien templados, cuyos sonidos agradables divierten y deleitan”(Aut.).

lxviii *motete*. “Breve composición música para cantar en las Iglesias, que regularmente se forma sobre algunas cláusulas de la Escritura”(Aut.).

lxix *Leteo*. Río del Olvido, es uno de los ríos del Hades. Según la mitología griega, el beber de sus aguas provocaría el olvido completo.

lxx Momo. En la mitología griega es el dios de la ironía y del sarcasmo, patrono de los escritores y poetas. Algunas de las fiestas de carnaval españolas están dedicadas a homenajear a este dios que es representado con una máscara y un muñeco en la mano, como señal de la locura.

lxxi *agosta*, de *agostar*. “Secar apurando la humedad que la tierra tiene, y con que se mantienen frescas las plantas, flores, y hierbas en los campos, y consiguientemente los sembrados, como sucede por el mes de Agosto...” (Aut.)

lxxii *grada*. “Reja o locutorio de los monasterios de monjas” (Aut.).

lxxiii *Venus*. Diosa del deseo y del amor en la mitología latina. Era amante de Adonis.

lxxiv Tachado ~~balle~~.

lxxv *Adonis*. Dios de la vida, muerte y resurrección. Nace luego de que Venus instara a su madre, Mirra, a cometer incesto con Tias.

lxxvi *échate en sal*, de *echar en sal*. “Phrase metafórica, que vale guardar, reservar, o suspender alguna cosa que se estaba para dar, enseñar, o decir” (Aut. s.v. *sal*).

lxxvii *matraca*. “Cierta instrumento de madera con unas aldabas o mazos, con que se forma un ruido grande y desapacible. Usan de ella los Religiosos para hacer señal a los Maitines y assimismo sirve en lugar de campana en los tres días de la Semana santa./ Significa también burla y chasco, que se da a uno, zahiriéndole y reprehendiéndole alguna cosa que ha hecho”(Aut.).

lxxviii *jandrajo*, probablemente corresponde a una pronunciación dialectal de *andrajo*. “Pedazo de lienzo, tela, o paño sucio, roto, e inútil” (Aut.)./ “Persona o cosa muy despreciable” (DRAE).

lxxix *escarabajo*. “Metaphoricamente se llama el que es pequeño de cuerpo, de pelo negro, y el color algo bruno, nada bien agestado, y de estatura poco apreciable”(Aut.).

lxxx *A rei muerto, rei puesto*, de *a rey muerto, rey puesto*. Refrán popular que hace referencia a la rapidez con la que una persona es reemplazada en sus funciones. Según el CORDE la primera aparición de este refrán data de alrededor del año 1549.

lxxxi *quarto*. “Se llaman también las partes en que se dividen los cuerpos de los facinerosos y malhechores, que se colocan en los caminos para escarmiento”(Aut.).

lxxxii Esplendor.

lxxxiii *Mercurio*. En la mitología latina es el mensajero de los dioses, Dios de la elocuencia, de los ladrones y del comercio.

^{lxxxiv} *Tesalia*. Región griega.

^{lxxxv} *estrago*, de *estragar*. “Arruinar, destruir, echar a perder, dañar y causar ruina y perjuicio” (*Aut.*).

^{lxxxvi} *enguadar*. “Engañar. Es lo que se hace con la maga para atraer a los peces”, “cebar”. Es vocablo usado en el ámbito de la pesca y aparece indexado en los vocabularios de cantabru.

^{lxxxvii} ms. ~~tu~~.

^{lxxxviii} *verbi gratia* (lat.). “Por ejemplo”.

^{lxxxix} *gignible*, de *gignibilis*. “Que puede ser engendrado o producido”. (Blánquez).

^{xc} *rapante*. “Del verbo Rapar. El que rapa o hurta” (*Aut.*). También *ra[m]pante*. “Se dice del león o de otro animal cuando está en el campo del escudo de armas con la mano abierta y las garras tendidas en ademán de agarrar o asir” (*DRAE*).

^{xci} *arrapio*, de *rapio* (lat.). “Arrebatar, quitar con fuerza” (Blánquez).

^{xcii} *Durando de Saint Pourçain*. Filósofo dominico que disintió de las filosofías tomistas. Entre sus obras más famosas se encuentran *De habitus* y los *Comentarios a las Sentencias*.

^{xciii} *catar*. “ver, mirar, registrar./ Vale también probar, o gustar alguna cosa para examinar su sabor y sazón” (*Aut.*).

^{xciv} *buscar cinco pies al gato*. “Dar una explicación enrevesada para algo que es más simple”.

^{xcv} 5º mandamiento de la religión católica.

^{xcvi} *sillar*. “La piedra labrada en quadro para el edificio de sillería, en la qual van assentando las demás de su misma labor” (*Aut.*).

^{xcvii} *Orfeo*. En la mitología griega es el hijo de Apolo y Calíope, de quienes heredó el don de la música y de la poesía. Según la tradición helénica, la música interpretada en la lira por Orfeo era tan maravillosa que descansaba las almas.

^{xcviii} La única referencia encontrada al pájaro zelindango aparece en uno de los dichos de San Roque: “el pájaro celindango/ abierto por la pechuga/ que a los catorce o quince años/ echa la primera pluma”. El baile de san Roque y de los famosos dichos se celebra en el mes de agosto en la localidad de Calamocha (Zaragoza).

^{xcix} Juzgué.

^c *aechada*, de *aechar*. “limpiar con la criba o harnero el trigo, echando fuera el polvo, la paja y quitando las piedras; dar una cosa “aechada”, limpia de polvo y de paja, darla sin que haya cosa que echar a mal ni tener que purgar o limpiar” (Cob.).

^{ci} *chanza*. “Dicho burlesco, festivo, y gracioso, a fin de recrear el ánimo u de ejercitar el ingenio./ En Germania, Vale ingenio o astucia para hurtar” (*Aut.*).

^{cii} *Hidra (de Lerna)*. Monstruo marino con forma de serpiente, con muchas cabezas, que fue muerto por Heracles en uno de sus doce trabajos.

^{ciii} *feriar*. “Vender, comprar o permutar una cosa por otra./ Vale también lo mismo que suspender”./ (*Aut.*); *liga*. “La cinta de seda, hilo, lana, cuero u otra materia, con que se atan y aseguran las medias, para que no se caigan./ En la Germania significa amistad” (*Aut.*). *feriarle una liga*, probablemente equivale a pagar por tener alguna de sus prendas íntimas o contacto íntimo con la persona. A este respecto véase *feria*, “Es lo mismo que mercado, aunque incluye en sí gran concurso de gente y meracaderías...*Dar ferias*, es de las cosas que vienen a la feria, dar algunas a las personas que tenemos obligación y voluntad. Suelen los galanes dar ferias a las damas, haciendo franca la tienda del mercader a donde ellas llegan; y algunas son comedidas y toman mesuradamente, otras son inconsideradas y codiciosas, que suelen dexar destruido al galán necio y pródigo” (Cob.)

^{civ} *lasciva*.

^{cv} *Visiva*. “Que sirve para ver. Potencia visiva” (*DRAE*).

^{cvi} *hermosas*.

^{cvii} *bizarria*. “Generosidad de ánimo, gallardía, denuedo, lozanía y valor/ Se suele tomar alguna vez por desorden, soltura, o licencia./ También significa lucimiento, esplendor en el porte, adorno y gala, así en lo que se mira a la persona, como de la familia y casa de uno” (*Aut.*).

^{cviii} *Amaltea*. Nodriz de Zeus que lo alimentó con la leche de una cabra que tenía un cuerno roto.

^{cix} *Zintia*, de *Cintia*. Uno de los apelativos de Artemisa, aunque también es el nombre de la amada de Propercio.

^{cx} Tachado *es* bajo *re*.

^{cx} ms. *benturosa*.

^{cxi} *religar*. “Volver a atar o ceñir, con mayor vínculo, o más estrechamente” (*Aut.*)

^{cxiii} *behetría*. “Población cuyos vecinos, como dueños absolutos de ella, podían recibir por señor a quien quisiesen” (*DRAE*).

^{cxiv} *broza*. “Aquellas partes pequeñas y pedazos mui menudos de las cortezas y hojas de los árboles y plantas, que casi hechos polvo caen en el suelo, por haverlos roído el pulgón.../ Se llama por analogía el desecho, y lo que queda inútil de qualquier cosa, como los montones de tierra, cascote, hierba seca, y otras cosas que no son de provecho./ Metaphóricamente se toma por lo que es despreciable, de poca monta y consideración” (*Aut.*).

^{cxv} *colecturía*. “El ministerio, u oficio de recoger u dar cobro a alguna cosa. Y también se llama así el sitio donde se recoge. Con especialidad se entiende de los bienes Eclesiásticos, y de la limosna que se da por los Fieles para decir Missas” (*Aut.*).

^{cxvi} *pitanzero*, de *pitancero*. “Se llama también el clérigo o Fraile que no tiene grado alguno, y sólo vive de la limosna que gana o pide” (*Aut.*).

^{cxvii} *obenzión*, de *obvención*. “Provecho casual, o que sobreviene al principal útil de alguna cosa” (*Aut.*).

cxviii *solfa*. “Arte, que enseña a reducir a conforme unidad, o consonancia las voces entre sí diversas: es lo mismo que Música, y tiene seis voces, que son ut, re, mi, fa, sol, la.../ Metaphóricamente vale la concordancia, y conformidad de acciones entre personas de diversa classe, o autoridad”(Aut.).

cxix *ejecutoria*, de *executoria*. “Título o diploma en que consta legalmente la nobleza o hidalguía de una persona o familia” (DRAE).

cxx *frisar*. “Levantar y retorcer los pelitos de algunos texidos de lana por el envés”(Aut.).

cxxi *golilla*. “Cierta adorno hecho de cartón, aforrado en tafetán u otra tela, que circunda y rodea el cuello, al qual está unido en la parte superior otro pedazo que cae debaxo de la barba, y tiene esquinas a los dos lados sobre el qual se pone una valona de gasa engomada o almidonada. Es moda introducida de cien años a esta parte, con poca diferencia, para el uso de los hombres, y oy solo la conservan los Ministros Togados, Abogados y Alguaciles, y alguna gente particular./ Se llama también la persona que la viste”(Aut.).

cxixii *Segundo*. El autor presenta una forma castellanizada del latín *secundum*. “En segundo lugar, en segundo término, por la segunda vez/ conforme a, en conformidad con” (Blánquez).

cxixiii *parzialidades*, de *parcialidad*. “Se toma también por el conjunto de muchos que componen una familia o facción, lo que es común ente los Indios”(Aut.).

cxixiv *grada*. “Lo mismo que escalón/ Se llama también al reja y locutorio de los Monasterios de Monjas/ Se llama asimismo la tarima que se suele poner al pie de los Altares”(Aut.).

cxixv *roña*. “Especie de sarna que da al ganado ovejuno./ Vale también astucia, sagacidad, arte o sophistería./ Por translación se toma por porquería o suciedad”(Aut.).

cxixvi *ad unguem*. “Hasta la perfección”. (Blánquez, s.v. *unguis*).

cxixvii conocido.

cxixviii gozar.

cxixix *acrisolar*. “Purificar, limpiar, y purgar en el crisol el oro, o la plata, separando lo térreo y extraño, mediante la operación del fuego, hasta que queden limpios y apurados las heces” (Aut.).

cxixxx *antípoda*. “Los moradores del globo de la tierra diametralmente opuestos los unos a los otros.../ Metaphóricamente se dice al que es de opuesto genio al de otro, o á otra cosa” (Aut.).

cxixxxi *blasonar*. “Recitar las hazañas propias o de sus antepasados” (Cob.).

cxixxxii *Plutón*. Según la mitología latina es el dios de los infiernos. Rapta a Proserpina para poder casarse con ella.

cxixxxiii *herrería*. “La Casa o molino donde se fabrica el hierro en bruto./ Metaphóricamente se toma por ruido y vocería desordenada, que causa confusión, y no dexa entender lo que se habla, aludiendo al ruido que hai en una herrería quando se está trabajando” (Aut.).

^{cxxxiv} *quadrilla*. “La junta de muchas personas, para algún intento u fin determinado. Díxose assi, porque a lo menos ha de ser de quatro” (*Aut.*).

^{cxxxv} *tunante*. “El que tuna, o anda vagando” (*Aut.*). *tunar*. “Andar vagando en vida holgazana, y libre, de Lugar en Lugar” (*Aut.*).

^{cxxxvi} *blasón*. “Es la divisa que un cavallero trae en sus armas y escudo; es nombre francés...” (Cob.)

^{cxxxvii} Oñate, localidad vasca.

^{cxxxviii} *bazía*, de *bacia*. “Se llama también la que usan los Barberos para bañar la barba quando afeitan a alguno...” (*Aut.*).

^{cxxxix} Juez de Castilla. Probablemente el autor buscaba realizar un juego polisémico que logra con vocablos que remiten a un ámbito determinado “**Uñate**”, “hijas de **barberos**”, “**bazía**”, “hijas de Nuño **Rasura**”, así como lo hará después con “otras que deszienden [sic] de sastres”.

^{cxl} Alvar Gómez. Erasmista, poeta y gentilhombre de los reyes católicos. Probablemente aquí se refiere a Albar Fañez, compañero de armas del Cid.

^{cxli} El Cid campeador, Rodrigo Díaz de Vivar. Héroe legendario de la reconquista española que hacia fines del siglo XI llegó a ocupar junto con sus tropas casi completamente la parte oriental de la península ibérica. Su vida y hazañas dieron vida a uno de los cantares de gesta más importantes de la literatura española, *El cantar de Mío Cid*.

^{cxlii} *sisa*. “Tributo que se imponía al pueblo”, “impuesto que se cobraba sobre géneros comestibles, acortando las medidas”, “parte que se defrauda al dueño al hacer una compra por cuenta de éste”. (Cor.)

^{cxliii} *greguesca*. “Probablemente de *gresca*”. *gresca*. “Riña”, “pendencia”, “bulla”, algazara”; y de aquí *gregüescos*. “Calzones muy anchos” (Cor.)

^{cxliv} *Bamba*. “Rey de España goda; fue elegido por la muerte del rey recisundo; coronóse en Toledo por mano de san Elifonso, arzobispo de aquella ciudad. Aceptó el reyno muy contra su voluntad; fue valeroso y sugetó los gascones y nemaurenses y nervonenses y al conde Biterras, los quales le hazían guerra” (Cob.)

^{cxlv} *opilazionzilla*, de *opilación*. “Obstrucción y embarazo en las vías y conductos, por donde se pasan los humores(*Aut.*)/ supresión del flujo menstrual” (*DRAE*).

^{cxlvi} *rescoldo*. “La ceniza caliente, que conserva en sí alguna brasa mui menuda./ Metaphóricamente se toma por escozor, rezelo o escrúpulo (*Aut.*)/ Residuo que queda de un sentimiento, pasión o afecto”. (*DRAE*).

^{cxlvii} *lejía*, de *lexía*. “Agua cocida con ceniza, de que se hace la que llaman Colada las lavanderas, la qual sirve para limpiar y blanquear la ropa y otros usos” (*Aut.*).

^{cxlviii} *escopetina*. o *escopedina*, de *escupir*. *Escupir*. “Corrompido del verbo latino *spuo, is, salivam eiicio*. El italiano dize *sputare*, y el castellano *escupir*, y llama a la saliva escopedina, bárbaramente...La cosa que tenemos por vil y sucia la escupimos, y naturaleza nos inclina y mueve a escupir con la imaginación de

que el ayre inficionado della se nos puede aver entrado en la boca, y tal puede ser que mueva a náusea o asco que os haga echar las tripas” (Cov). Es voz en desuso desde principios del siglo XVI.

clix *higa*. “Amuleto con que vanamente se persuadían los Gentiles que se libraban del fascino y mal de ojo, y apartaban de sí los males que creían podían hacer los envidiosos, quando miraban a las personas o a las cosas. La figura era de una mano, cerrado el puño, mostrando el dedo pulgar por entre el dedo índice y el de en medio, con la qual se señalaba a las personas infames y torpes, o se hacía burla y deprecio de ellas...assí quando queremos depreciar a alguna persona, como quando por lisonja queremos celebrar su hermosura”(Aut.).

cl común.

cli *primizia*, de *primicia*. “El fruto primero de qualquier cosa”(Aut.).

clii *bonete*. “Se suele llamar assí al Clérigo secular, distinguiéndose de los Religiosos, a los quales se llama Capillas”(Aut.).

cliii *torzida*, de *torcida*. “La mecha de algodón, o trapo torcido, que se pone en los velones, o candiles, para que arda”(Aut.).

cliv *prima*. “En algunos instrumentos de cuerda se llama la que es primera en orden, y la más delgada de todas, que forma un sonido mui agudo” (Aut.).

clv *folía*. “Cierta danza portuguesa en que entran varias figuras con sonajas y otros instrumentos, que tocan con tanto ruido y el son tan apresurado, que parece están fuera de juicio”(Aut.).

clvi *Inés*. “Nombre de muger, del nombre latino *Agnes*; vale tanto como pura, casta y santa” (Cov).

clvii *Casilda*. “Es nombre antiguo en España, y entiendo debe ser godo, no embargante que algunos dizen ser hebreo, y que vale tanto como muger rica...Quedó en proverbio de cierto entremés: “Casildica con remedio”, quando a una moça fea y contraecha le traen por marido hombre lisiado, contrecho y de mal talle” (Cov).

clviii a fuerza.

clix *agraz*. “La uva de vid sin madurar./ Se llama tambien el zumo que se saca del agráz, y que sirve para hacer salsas y bebidas, y para otros fines”(Aut.).

clx *abasallarun*, de *avasallar*. “Sujetar, rendir o someter a obediencia” (DRAE).

clxi *Lebrija*. Ciudad española ubicada en el Bajo Guadalquivir, Andalucía.

clxii *sobajado*, de *sobajar*, “”Fregar alguna cosa con fuerza, tratándola mal, o ajándola” (Aut.).

clxiii *compaña*. “Junta de gente en número competente, para que haga cuerpo y copia de personas unidas en compañía./ Vale también Comitiva y número de personas que lleva uno consigo o le acompañan, y van juntos en compañía”(Aut.).

clxiv *landre*. “Especie de seca o tumor de la hechura y tamaño de una bellota, que se hace en los sobacos y en las ingles: y suele mui de ordinario dar esta enfermedad en la garganta, y ahogar con brevedad al paciente”(Aut.).

clxv *Dacia*. Región europea cuyo territorio coincide con las actuales Rumania y Moldavia.

clxvi *confirmatur*. Se confirma, está confirmado.

clxvii *azendrado*, de *acendrado*. “Purificado, limpio, sin escoria”(Aut.).

clxviii *sfinje* de *esginfe*. “Fue un monstruo, cerca de la ciudad de Tebas, cuya cabeza, cuello y pechos eran de donzella, el cuerpo de perro, con alas de ave, voz humana, uñas de león y cola de dragón. Ésta dicen se ponía sobre un peñasco alto, cerca del camino real y pasajero, y a todos los que por allí passavan les proponía un enigma, y no les respondiéndolo a él, ni declarándosele, los despedaçava con las uñas...” (Cob.)

clxix *azíbar*, de *acíbar*. “El zumo que se saca de las pencas de la hierba llamada Zábila./ Metaphoricametne y por comparación se dice lo que es mui amargo.../ Metaphóricamente vale también sinsabor, disgusto y desazón...”(Aut.)

clxx *tosigo*. “El veneno...y no sólo se llamó tosigo el sugo del texo, pero el de qualquier otra yerba venenosa” (Cob.).

clxxi *mariquita*. “Diminutivo de *Marica*”. *marica*. “Lo mismo que Hurraca”(Aut.). *hurraca*. “Ave mui semejante a la corneja y grajo. Es vocinglera y glotona, e imita la voz humana como el papagayo”. (Aut.). Probablemente también es un juego de palabras entre *Mari* (María, por la orden religiosa y de donde deriva *marica*) y *quita* (del verbo *quitar*).

clxxii Estragadas.

clxxiii *Caribdis*. Monstruo marino que, según la mitología helénica, formaba remolinos de agua en el estrecho de Messina donde se encontraba junto con Escila.

clxxiv *Scila*, *Escila* o *Scylla*. Personaje de la *Odisea* que fue transformada en un monstruo marino de seis cabezas y extremidades inferiores con cabezas de perros. Con el tiempo se fue transformando en una peligrosa roca para los marinos.

clxxv ms. *expuesto*.

clxxvi *gallardete*. “Cierta género de banderilla partida, que semeja a la cola de la golondrina, y se pone en lo alto de los mástiles del navío o embarcación, o en otra parte, para adorno, o para demostración de algún regocijo”(Aut.).

clxxvii *miz*. “Voz que ordinariamente se usa para llamar y hacer venir al gato./ Lo mismo que Gato o Gata”(Aut.).

clxxviii *plectro*. “Instrumento para herir y tocar las cuerdas de la lyra, cítara u otro instrumento músico”(Aut.).

clxxix Diseño de trazos al final.

clxxx Tachado *sin blanca*.

clxxxi *luna*. “Tabla de vidrio cristalino, de que se forma el espejo, o los vidrios que se ponen en los anteojos”(Aut.).

clxxxii *lagarto*. “Metaphóricamente vale taimado, pícaro y reservado. /En Germanía, significa el ladrón del campo o el que muda el vestido de diferentes colores para no ser conocido” (*Aut*).

clxxxiii *Dar de codo*. “Es avisar al que está cercano, y advertirle secretamente de alguna cosa, tocándole recatadamente con el codo” (*Aut.s.v. codo*).

clxxxiv ms. *æ*.

clxxxv *Epheta*. Palabra aramea que aparece en el Nuevo Testamento (Marcos 7,34) en labios de Jesús, y significa “ábrete”.

clxxxvi diablo.

clxxxvii *ab renuntio* (lat.). “Renuncio”.

clxxxviii *Minotauro*. Personaje de la mitología griega con cuerpo de hombre y cabeza de toro. Según los relatos habría nacido en Creta, fruto de una relación entre Pasífae y un bellissimo toro blanco que Zeus le había entregado a Minos, esposo de Pasífae, para que se lo ofrendase a Poseidón. Minos, al ver el magnífico ejemplar, decidió cambiar el regalo, por lo que los dioses decidieron castigarlo haciendo que su esposa se enamorase del animal. Para seducir al toro, la reina encarga a Dédalo que construya una vaca de madera donde poder introducirse. El rey, al conocer estos hechos manda a construir un laberinto donde el minotauro sería encerrado.

clxxxix *Jasón*. Héroe griego, hijo de Esón, rey de Yolcos, es el encargado de llevar el vellocino de oro a Pelias, su tío.

cx *Unicornio*. Criatura mitológica cuya primera representación fue la de un caballo blanco con barba de chivo, patas de antílope y un cuerno tricolor al cual se le atribuyeron poderes mágicos.

cxci *guarnición*, de *guarnición*. “Adorno, que para mayor gala y mejor parecer se pone en las extremidades o medios de los vestidos, ropas, colgaduras y otras cosas semejantes” (*Aut*).

cxcii *contrahecho*. “La persona lisiada, que tiene el cuerpo torcido o corcovado” (*Aut*).

cxci *Daphne*, *Dafne*. Ninfa de los árboles. Huía de Apolo porque Eros le había disparado una flecha que provocaba el desdén y desprecio. Finalmente se transforma en un olivo.

cxci *Apolo*. Dios del sol, la luz, la curación, la música, la profecía, el arco y la poesía. Cae enamorado de Dafne gracias a un flechazo de Eros.

cxci Nuevamente el autor realiza un juego polisémico con la degradación de los vocablos, en este caso con el laurel que de ser sinónimo de gloria pasa a ser usado como condimento culinario.

cxci *mosca*. “llaman en estilo familiar y festivo al dinero” (*Aut*).

cxci *Con sus once de obeja*. “Para dar a entender que alguien se entremete en lo que no le toca”. (DRAE, s.v. *once*).

ccviii *borondanga*. “También *morondanga*” (*Aut.*). *morondanga*. “Mezcla de cosas inútiles, y de poca entidad”(*Aut.*).

ccix *arremango*. “El acto de arremangarse y levantarse las mangas o faldas. Voz baja y jocosa./ Es mismo enfaldo, o rollo que se hace con las faldas”(*Aut.*).

cc *amartelado, da*. “El que quiere y ama mucho a otro” (*Aut.*).

cci *manteo*. “La capa que trahen los Eclesiásticos, que tiene solo un cuellecito angosto de dos o tres dedos, y les cubre hasta los pies./ Se llama también cierta ropa interior, de bayeta o paño, que trahen las mugeres de la cintura abaxo, ajustada y solapada por delante”(*Aut.*).

ccii *Atlante*. Titán condenado a cargar sobre sus hombros los pilares que separaban al mundo de los cielos.

cciii *alcanzar*. “Metaphóricamente vale también saber, entender, comprehender”(*Aut.*).

cciv *pido*. “El acto de pedir alguna cosa. Es voz jocosa e inventada”(*Aut.*).

ccv ms.*ejemplo*.

ccvi *caral*. “Barril para transportar vino”. (Martín Alonso). Ciudad peruana, la más antigua de América, ubicada a unos 200 kms. de Lima.

ccvii *sempiterna*. “Usado como substantivo, es un tejido de lana apretado, y de bastante cuerpo, de que usan regularmente las mugeres pobres para vestirse”(*Aut.*).

ccviii Una segunda interpretación de este verso podría ser “quando pa[ra] mi bien lo tengo”.

ccix *non plus ultra* (lat.) . “Lo mejor”.

ccx *embeleco*. “Embuste, fingimiento engañoso, mentira disfrazada con razones aparentes”(*Aut.*).

ccxi *Juno*. Diosa romana de la maternidad.

ccxii *Diana*. Diosa de la luna y de la caza.

ccxiii *Palas*. Dios de la sabiduría. También es un epíteto de Atenea quien, según otras leyendas, habría sido su hija. Según este relato, Palas intentó violar a Atenea, quien lo mató y despellejó formando con su piel una coraza.

ccxiv hueso.

ccxv ms.*Sin*.

ccxvi *beleño*, de *veleño*. “Cierta mata conocida en España y muy vulgar cuyo jugo tiene la virtud de acarrear sueño, y las mismas hojas enfundadas en algún acerico o almohada tienen la misma virtud” (Cob.).

ccxvii ms.*puedas*.

Tira la piedra y esconde la mano

^{ccviii} *zelador*, de *celador*. “El que zela, cuidando del perfecto, y exacto cumplimiento de los ministerios, u obligaciones, y observancia de las leyes”(Aut.).

^{ccxix} *talego*. “Saco de lienzo basto, y ordinario de figura angosta, y larga, que sirve para guardar alguna cosa, o llevarla de una parte a otra”(Aut.).

^{ccxx} *toti li mundi* (it.). “Todo el mundo”.

^{ccxxi} *gerineldos*. El romance de Gerineldo relata los amores de Eginardo, secretario y biógrafo de Carlo Magno con la hija de éste.

^{ccxxii} *trisca*. “El ruido, que se hace con los pies en alguna cosa, que se quebranta: como avellanas, nueces, etc”(Aut.).

^{ccxxiii} *tramoía*, de *tramoya*. “Metaphóricamente vale enredo hecho con ardid, y maña, o apariencia de bondad”(Aut.).

^{ccxxiv} *Midas*. “ Fue rey de Phrygia, donde fue Troya. Fingen los poetas que pidió a Baco una merced; que todo lo que tocasse bolviese en oro, y luego se arrepintió porque veía que el pan y vino se le bolví oro; por lo qual le mandó Baco que se fuesse a lavar en el río Pactalo de Lidia, y de allí dizen que lleva las arenas de oro...” (Cob.)

^{ccxxv} *Proteo*. Dios del mar en la mitología griega que tenía la facultad de ver el futuro.

^{ccxxvi} *proterbo*, de *protervo*. “Tenáz, insolente, arrogante” (Aut.)/ “Perverso, obstinado en la maldad”. (DRAE).

^{ccxxvii} *Dalila*. Segunda esposa de Sansón, se casa con él para averiguar la razón de su fuerza.

^{ccxxviii} *Sansón*. Juez israelita. Su nacimiento fue predicho por el ángel de Jehová, pues él liberaría a Israel de los filisteos. Se enamora primero de Timná y luego de Dalila, hermana de ésta.

^{ccxxix} *carantoña*. “Se toma asimismo por caricia, adulación, embuste o patarata para atraer y conseguir lo que se desea de alguno”(Aut.).

^{ccxxx} *Sodoma*. Tierra de los cananeos que iba a ser destruida por Dios por sus pecados.

^{ccxxxi} *Moisés*. Libertador y profeta del pueblo hebreo que fue criado por la familia del faraón luego de haber sido depositado en una cesta en el río Nilo por su madre. Según relata la *Biblia*, Moisés liberó de la esclavitud al pueblo israelita sacándolo de Egipto y en el monte Sinaí recibió la torá de manos de Dios.

^{ccxxxii} *portento*. “Qualquier singularidad o grandeza, que por su extrañeza o novedad causa admiración o terror, dentro de los límites de la naturaleza”(Aut.).

^{ccxxxiii} *provido, da*. “Prevenido, cuidadoso y diligente, para proveer y acudir con lo necesario al logro de algún fin” (Aut.).

^{ccxxxiv} *barruntar*. “Imaginar alguna cosa, tomando indicios de ella por alguna señal, rastro, u sospecha tenida, u discurrida antecedentemente”(Aut.).

ccxxxv invierno.

ccxxxvi *Publio Terencio Africano*. Traductor de obras griegas y autor bereber de comedias, entre ellas *La Suegra, La Adriana, El Eunuco, El atormentador de sí mismo*, etc.

ccxxxvii *zumba*. “Se toma tambien por lo mismo que chanza, o expresion festiva, y alegre, que no se dice con seriedad, u de veras”(Aut.).

ccxxxviii *ut dixi* (lat.) . “Como tengo dicho”.

ccxxxix *engolfar*. “Metaphóricamente vale meterse en negocios arduos y dificultosos, en los quales suele haver muchos embarazos, y tales que a veces no se les halla fondo ni pie”(Aut.).

ccxl *mortuorio*. “La función y aparato para enterrar los muertos, u demostración perteneciente a la muerte”(Aut.).

ccxli ms. nagoviernas.

ccxlii *moraliter* (lat.). “Moralmente”.

ccxliii *quo ad exercitium est propter impedimentum* (lat.) . “Hasta qué punto el ejercicio es por causa de un impedimento”.

ccxliv *masculum* (lat.) . “Macho, varonil” (Blánquez).

ccxlv *quid sibi vult* (lat.). “¿qué quiere para sí?”.

ccxlvii *chapín*. “Calzado proprio de mugeres sobrepuesto al zapato, para levantar el cuerpo del suelo: y por esto el asiento es de corcho, de quatro dedos, o más de alto, en que se assegura al pie con unas correguélas o cordones. La suela es redonda, en que se distingue de las chinelas”(Aut.).

ccxlviii *manteo*. “Capa que trahen los eclesiásticos, que tiene solo un cuellecito angosto de dos o tres dedos y los cubre hasta los pies” (Aut.).

ccxlviii Nuevamente el autor alude a Quevedo al referirse al licenciado Cabra, personaje de *El Buscón* a quien presenta como “un clérigo cerbatana...parecía con los cabellos largos y la sotana mísera y corta, lacayuelo de la muerte. Cada zapato podía ser la tumba de un filisteo...Al fin, él era archipobre y protomisera”, En Quevedo (1965: 32 y 34).

ccxlix *camuesso*, de *camueso*. “Árbol que lleva las camuesas, que es parecido al manzano, más delicado, y de menos hojas./ Metaphóricamente se llama así al hombre insensato, toscos, y simple, que no tiene gracia, ni es para nada”(Aut.).

cccl *Marte*. Dios de la guerra, hijo de Júpiter y Juno cuyos símbolos son el pájaro carpintero y el lobo.

cccli *Macías*. “Trovador gallego, famoso más que por sus versos por la leyenda que aureoló su muerte ocurrida a manos de un marido celoso. Fue en el siglo Xv personaje obligado de todos los Infiernos de amor y su fama llegó hasta la época romántica” en Giusti, Roberto. *Trovadores castellanos. Cantigas de amor y religiosas*. http://www.dim.uchile.cl/~anmoreir/escritos/siglo_oro/trova.html.

cclii *helicon* de *helicón*, “instrumento musical de metal de grandes dimensiones, cuyo tubo, de forma circular, permite colocarlo alrededor del cuerpo y apoyarlo sobre el hombro de quien lo toca” (*DRAE*).

ccliii *azeite de Aparizio*, de *aceite de Aparicio*. “Pócima para cicatrizar úlceras y heridas inventada por Aparicio de Zubia en el siglo XVI” (Buitrago, Alberto).

ccliv *huevo*.

cclv *feriado pecado*, *feriado* de *feriar*, “suspender” (*Aut.*), suspendido pecado.

cclvi *chama*. “Voz de la Germania que significa moneda” (*Aut.*).

cclvii *invencible*.

cclviii *cabestro*. “El ramal o cordel que se ata a la cabezada de la caballería para llevarla de él, o para atarla a la parte donde se quiere tener asegurada./ El buey viejo que va delante de los toros o vacas con un cencerro, guiándolos./ Por translación se llama el marido que consintiendo que su mujer sea adúltera, busca y lleva los galanes, haciendo oficio de alcahuete” (*Aut.*).

cclix *do*, de *dare* (lat.) . “*Dar*” (Blánquez).

cclx *hacer plaza*. “Hacer lugar, despejar un sitio...” (*DRAE*. s.v. *plaza*)

cclxi *ms. enjierro*.

cclxii *bragado*. “lo mismo que Manchado o salpicado de diversos colores” (*Aut.*).

cclxiii *lerdo*. “Pesado, torpe, y tardo. Metaphóricamente vale tardo en comprender o aprender las cosas./ En la Germania significa cobarde” (*Aut.*).

cclxiv *en pelota*. “Modo adverb., que vale totalmente desnudo o en cueros”. (*Aut.* s.v. *pelota*.)

cclxv *muladar*. “El lugar o sitio donde se echa el estiércol o basura que sale de las casas./ Por translación se llama todo aquello que ensucia o inficiona” (*Aut.*).

cclxvi *Job*. “Hombre de mucha paciencia” (*DRAE*).

cclxvii *escogido a moco de candil*. “Se dice de las cosas, que se buscan cuidadosamente, y con deliberación y conocimiento” (*Aut.* s.v. *candil*).

cclxviii *mutatis mutandis* (lat.). “Cambiando lo que haya que cambiar”.

cclxix *qui legit intelligat* (lat.). “Que entienda el que lee”.

cclxx *Chiclana*. Ciudad ubicada en la provincia de Cádiz.

cclxxi *Jimena*. Ciudad ubicada en la provincia de Cádiz.

cclxxii No aparece el vocablo *arañauli* en los repertorios o diccionarios consultados. Probablemente sea una creación del autor tomando como raíz *araña*, “Insecto venenoso de cuerpo pequeño.../La persona que codicia y recoge con solicitud por no buenos modos lo ajeno” (*Aut.*).

celxxiii *mondar*. “Limpiar o purificar alguna cosa, quitándola lo supérfluo u extraño, que tiene mezclado./ Particularmente se usa por quitar la cáscara a las frutas”(Aut.).

celxxiv *troncho*. “La vara, o espiga, que tienen las hortalizas, y en que producen las hojas, la qual corresponde a tronco en los árboles”(Aut.).

celxxv *penca*. “La hoja del cardo u de otra planta semejante./ Se llama por semejanza el pedazo de cuero o vaqueta con que el verdugo azota a los delinquentes” (Aut.).

celxxvi *prieta*. “Que se aplica al color mui obscuro y que casi no se distingue del negro”(Aut.).

celxxvii *Medea*. En la mitología griega es la aprendiz de Circe, arquetipo de la hechicera. Se enamoró perdidamente de Jasón, con quien se marcha a Yolcos después de haberle ayudado a conseguir el vellocino.

celxxviii *pepitoria*. “Guisado que se hace de los despojos de las aves, como son alónes, pescuezos, pies, higadillos y mollejas./ Metaphóricamente se llama el conjunto de cosas diversas y sin orden”(Aut.).

celxxix quimeras.

celxxx ms. *quantodo*.

celxxxi *Caiphás*, de *Caifás*. Sacerdote judío que conspiró para lograr la muerte de Jesús.

celxxxii *expeditur ut moriatur una ut tota gens non pereat* (lat.). « Prepararse para morir para que un pueblo entero no perezca”.

celxxxiii *barba*. “Actor de teatro que hace papeles de hombre maduro o viejo” (Mol.).

celxxxiv ms. *es grosero*.

celxxxv ms. *euerpo*.

celxxxvi truhán.

celxxxvii *medra*. “El aumento, mejora, adelantamiento u progreso de alguna cosa”(Aut.).

celxxxviii *librea*. “El vestuario uniforme que los Reyes, Grandes, títulos y Caballeros dan respectivamente a sus Guardias, Pages, y a los criados de escalera abaxo, el qual debe ser de los colores de las armas de que le da”(Aut.).

celxxxix *senado*. “Se aplica algunas veces al público, particularmente al de teatro, lisonjeramente, para mostrar cuánto se estima su opinión” (Mol.).

cxix *bodigo*. “Panecillo hecho de la flor de la harina, que suelen llevar a las Iglesias por ofrenda”(Aut.).

cxci *endevotar*. Volverse a hacer devoto.

ccxcii Protesto.

ccxciii Favor.

ccxciv ms. ~~que~~.

ccxcv *flamigero*. “Lo que arroja llamas”(Aut.).

ccxcvi *yndiano*, de *indiano*. “Usado regularmente como sustantivo, se toma por el sugeto que ha estado en las Indias, y después vuelve a España”(Aut.).

ccxcvii *carretero*. “Metaphóricamente llaman los Poetas al Sol, porque fingen que viene Apolo en un carro tirado de caballos”(Aut.).

ccxcviii *Beger*. Puerto cercano a Algeciras y Tarifa.

ccxcix *Tobías*. Personaje del Antiguo Testamento cuya historia aparece allí, se desconoce su autor y tampoco se sabe en qué lengua fue escrita pues el original se perdió, de un texto caldeo, hubo traducciones al hebreo y al latín. Según la tradición, a que alude *Tira la piedra...*, Tobías fue ayudado en su camino por el ángel Rafael.

ccc Añadido *pues* al costado exterior izquierdo del cajón de escritura.

ccci ms. *ignoro. ignoto*, desconocido.

cccii *Eneas*. Héroe de la mitología latina, hijo de Venus y Anquises, personaje de la *Eneida* de Virgilio.

ccciiii *Dido*. Fundadora y primera reina de Cartago. Eneas cae profundamente enamorado de ella, pero como ha recibido la misión de fundar un nuevo pueblo, parte dejando a su amada quien, despechada, quema todas las pertenencias de Eneas y luego se mata clavándose la espada de éste en el pecho.

ccxiv *fé troia*. (It.) hizo Troya. Probablemente sea una alusión a un verso de “El cantar de los cantares” donde la forma *fé* corresponde a un apócope de *fece* (participio del verbo *hacer*): “Asia prima, e po' tutti e Troiani/ Da Dardano di Fiesol co letizia/ Ebe principio, e 'l suo figliol **fé Troia**,/ E 'l nipote Elion co molta gioia”. Gröber (1878). (Las negritas son mías).

cccv *zenzeña*, de *cenceña*. “Cosa enxuta, delgada y derecha”(Aut.).

cccevi *agalla*. “En el hombre u otro animal son aquellas partes que interiormente están en el principio de la garganta inmediatas a la nuez: y es verisimil se llamassen assí por la semejanza que tienen con la nuez o agalla del cyprés” (Aut.).

ccceyii *terneza*. “Blandura, flexibilidad, y delicadeza./ Vale también afecto, cariño, y sentimiento explicado con palabras, o acciones atractivas, y suaves” (Aut.).

ccceyiiiii *parola*. “Labia, facundia en el hablar, y expedicion en el decir. / Se toma tambien por conservacion en assunto de poca entidad”(Aut.).

ccceix *zancarrón de Mahoma*. “Llaman por irrisión los huessos de este falso Propheta, que van a visitar los Moros a la Mezquita de Meca”(Aut.).

cccx *barlobento* de *barlovento*, “Term.naut.con que se explica el lado o parage por donde la nave coge o tiene el viento favorable para su navegación: lo contrario a sotavento” (*Aut.*).

cccxi *melindre*. “Cierta género de frutilla de sartén hecha con miel y harina, mui delicada y gustosa. Y también se llama así cierta especie de pasta hecha con azúcar, ahrina y huevos de que se forman unos bocaditos en figura de rosquillas, corazones u otras cosas./ Se llama también la afectada y demasiada delicadeza, en las acciones o el modo”(*Aut.*).

cccxii *solimán*. “Es el argento vivo, sublimado, de donde tomó el nombre solimán”. (Cob.); “(alter.de “solimad”, posiblem.mozárabe, y éste alter. de “sublimado”), corrosivo se usa a veces como veneno” (Mol.)

cccxiii *silbidillo*. Probablemente deriv.de *silbido*.

cccxiv *sulcar*. “Lo mismo que surcar/*Surcar*. Hacer surcos en la tierra para ararla./ Por semejanza vale hacer rayas en alguna cosa, parecidas a los surcos, que se hacen en la tierra”(*Aut.*).

cccxv *Acheronte*. Río subterráneo por el cual deben pasar las ánimas.

cccxvi *ova*. “Cierta género de hierba mui ligera, que se cría en la mar y en los ríos, que la misma agua arranca, y por su liviandad anda nadando sobre ella”(*Aut.*).

cccxvii *lama*. “El cieno y lodo que hace el agua./ Se llama también cierto género de excremento que cria el agua, particularmente quando ha habido tormenta, y forma una especie de tela o nata”(*Aut.*).

cccxviii *Neptuno*. Dios de los mares y terremotos en la mitología romana.

cccxi *ms. de*.

cccxx *morralla*. “El conjunto o mezcla de cosas inútiles y despreciables”(*Aut.*).

cccxxi *Helena de Troya*, esposa de Menelao, rey espartano, fue raptada por Paris, hecho que origina el comienzo de la guerra de Troya.

cccxxii A partir de aquí hay cambio de mano.

cccxxiii *Proserpina*. Bella ninfa de la que se enamoró Plutón la única vez que salió de los infiernos y decidió raptarla.

cccxxiv Fin mano 2.

cccxxv *Apolo*.

cccxxvi *Belona*. Diosa de la guerra.

cccxxvii *mollar*. “Blando y fácil de partir o quebrantar./ Metaphóricamente se aplica a las cosas que tienen útil sin carga especial.../Se aplica también al que es fácil de engañar, u de dexarse persuadir”(*Aut.*).

cccxxviii *tornera*. “La Monja, que está destinada para servir en el torno”(*Aut.*).

cccxxix *maula*. “Vale también engaño y artificio encubierto, con que se pretende engañar y burlar a alguno”(Aut.).

cccxxx *bizarra*, de *bizarro*, “Generoso, alentado, gallardo, lleno de noble espíritu, lozanía y valor” (Aut.).

cccxxxi *Ulises*. Héroe de la *Ilíada* y personaje principal de la *Odisea*.

cccxxxii *falazia*, de *falacia*, “Engaño, fraude o mentira con que se intenta dañar a otro” (Aut.).

cccxxxiii *atriaca*. “Lo mismo que *Triaca* (Aut.). *Triaca*. Es un medicamento eficazísimo compuesto de muchos simples, y lo que es de admirar los más dellos venenosos, que remedia a los que están emponzoñados con qualquier género de veneno...Bestia venenosa, y por excelencia la vívora, o por ser remedio contra tales o porque de sus mismas carnes se haze esta composición, como está dicho para remedio” (Cob.).

cccxxxiv *hora menguada*, de *menguado*, “Vale lo mismo que tiempo fatal o desgraciado en que sucede algún daño, o no se logra lo que se desea”.(Aut.).

cccxxxv ms. ~~otras~~.

cccxxxvi *finca*. “El efecto o situación en que alguno tiene derecho de cobrar su renta, o alguna cantidad determinada”(Aut.).

cccxxxvii *dogal*. “Cuerda o sogá para atar al hombre o al bruto, que mui de ordinario se suele entender por la que se echa al cuello”(Aut.).

cccxxxviii Tachado “tube no la menor parte”.

cccxxxix Aparece el nº 53 escrito verticalmente en el margen izquierdo, ocupa 2 líneas.

cccxl *basquiña*. “Ropa, o faya que trahen las mugeres desde la cintura al suelo, con sus pliegues, que hechos en la parte superior forman la cintura, y por la parte inferior tiene mucho vuelo. Pónese encima de los guardapielos y demás ropa, y algunas tienen por detrás falda que arrastra”(Aut.).

cccxli *elegía*. “Composición poética del género lírico, en que se lamenta la muerte de una persona o cualquier otro caso o acontecimiento digno de ser llorado, y la cual en español se escribe generalmente en tercetos o en verso libre. Entre los griegos y latinos, se componía de hexámetros y pentámetros, y admitía también asuntos placenteros” (DRAE).

cccxlii *embozo*. “Metaphóricamente vale figura, medio y modo artificioso para dar a entender, sin declararlo distinta y expressamente, lo que uno quiere decir”(Aut.).

cccxlili *chupado*. “Por analogía se dice de la persona sumamente flaca y extenuada”(Aut.).

cccxliv ms. *empeño*.

cccxlv *aprieta*. “Con presteza, brevedad y prontitud”(Aut.).

cccxlvi ms. tachado “Finezas que lleba el viento”.

cccxlvii *madurativo*. “Lo que tiene virtud de madurar. Aplícase regularmente a las medicinas”(Aut.).

cccxlviii *letal*.

^{ccclix} *basilisco*. “Huevo puesto por un gallo. De él nacerá un ser mezcla de ave con reptil que absorbe el aliento y saliva de sus víctimas haciéndolas morir poco a poco”.

^{cccl} *absque excoerzio* (lat.), de *absque exercitio*. “Sin práctica”.

^{cccli} *garlito*. “Especie de nassa a modo de orinal de vidrio, y en lo más estrecho de él se hace la red de unos lazos, que en entrando el pez no puede salir, porque se enreda en ellos.../Metaphoricamente significa celada, lazo o assechanza, que se arma a alguno para molestar y hacerle daño” (*Aut.*).

^{ccclii} *guarismo*. “El orden de los caracteres y notas, para contar el número de las cosas”(*Aut.*).

^{cccliii} *parasymsmo*. “Accidente peligroso, o quasi mortal, en que el paciente pierde el sentido y la acción, por largo tiempo”(*Aut.*).

^{cccliv} *limbo*. “Lugar subterráneo, do no llegan los rayos del sol...Llamamos limbo aquella parte del infierno que retuvo en sí los santos padres antes de la redención del linage humano” (Cob.).

^{ccclv} *tabardillo*. “Enfermedad peligrosa, que consiste en una fiebre maligna, que arroja al exterior unas manchas pequeñas como picaduras de pulga, y a veces granillos de diferentes colores: como morados, cetrinos, etc”(*Aut.*).

^{ccclvi} *pío*. “Devoto, inclinado a la piedad, dado al culto de la religión y a las cosas pertenecientes al servicio de Dios y de los santos./ Benigno, blando, misericordioso, compasivo” (*DRAE*).

Tira la piedra y esconde la mano

IV PARTE
ÍNDICES

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

Aut.= *Diccionario de Autoridades* (RAE).

Cor.= *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. (Joan Corominas y José Pascual).

Cov.= *Tesoro de la lengua castellana o española*. (Sebastián de Covarrubias).

Mol.= *Diccionario de uso del español*. (María Moliner).

RAE= Real Academia española de la Lengua.

ÍNDICE DE ANIMALES

A		Gato	9 r b, 9 v b
Áspid	9 r a, 20 r a	Garzota	7 r a
Águila	9 v a, 27 v a	Golondrina	16 v a
Asno	9 v a		
B		H	
Baca	1, 7 v b, 14 r a, 28 r a	Hidra	11 r a
Basilisco	31 r a	Hormiga	20 r b
Bezerro	18 r a, 22 r b	J	
Bíbora	4 v b	Jabalí	18 r b
Borrego	18 r a, 29 v b	L	
Buei	7 r a, 10 r b, 28 r a	Lagarto	16 v b
C		Langosta	7 v a
Cabra	1, 10 r b, 21 v a, 23 r a, 23 v b, 29 r a	León	9 v a
Capricornio	1, 10 r a	Loba	15 r b
Cabrilla	1	Lobo	5 v b, 28 r b
Carnero	10 v a, 20 r b	M	
Cavallo	9 v a	Minotauro	17 v a
Ch		Mirlo	5 r b
Chibo	16 v a	Mona	20 v a
D		Mosca	18 r a
Delfín	9 r b	O	
E		Obeja	18 r a
Escarabajo	7 v b, 8 r b, 10 r a, 16 v a, 17 r a, 20 v b, 31 v a	P	
G		Pajarillo	5 v b, 7 r b, 16 v a
Gallina	10 v a, 28 r b	Pájaro	4 v b, 5 r a, 5 r b, 6 r b, 10 r a, 12 v a, 19 v a, 23 r b
		Peje	9 r b
		Perro	2 v
		Pescado	26 r a
		Piojo	20 r b

Polilla 13 r a, 14 v a
Pollo 27 v a

Tauro 1, 14 r b
Tordo 5 r b
Toro 4 r a, 4 v a, 5 r b, 10 r b, 22
r a, 22 v a

S
Serpiente 5 r b
Sierpe 27 r a, 27 v a
Sirena 2 r, 8 r a

U
Unicornio 3r

Z
Zierbo 1, 5 r a, 10 r b, 17 v b
Zorra 21 v a

T

ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS, APODOS Y FIGURAS MITOLÓGICAS

A		Diana	18 v a, 27 v a
Acharonte	(véase Acheronte)	Dido	25 v b
Acheronte	27 r a	Dios	7 r b, 7 v a, 8 r b, 13 r b, 13 v a, 14 r a, 14 v b, 16 v a, 17 r a, 18 v a, 21 r a, 27 v a, 28 r b, 29 r a, 29 v b, 32 r a
Adonis	7 v b, 18 r a, 18 r b		
Albar Gómez	14 r b		
Almanzora	5 r b		
Amaltea	11 v b		
Ana Paula	31 v b		
Aparizio	21 v b	Dios Momo	7 v a
Apolo	5 r a, 18 r a	Dulzinea	23 v b
Atlante	18 r b	Durando	9 v b
Austria	15 v b		
B		E	
Bamba	14 r b	Egipto	19 v b
Banba	(véase Bamba)	Elena	27 v a
Beger	25 v b	Eneas	4 r a, 25 v b
Belona	27 v b	Escopetina	14 v b
Benus	7 v b, 11 v a, 27 r b	Escoto	6 v a
		Eufemia	3 r, 29 v a
		Europa	5 v a
C		F	
Cabeza de baca	1, 14 r b	Fátima	6 r b
Cabra	1, 10 r b, 21 v a, 29 r a		
Cádiz	14 v b, 27 v b	G	
Caiphas	23 v a	Gerineldo	19 r b
Caribdis	16 r b		
Casilda	15 r b	H	
Castilla	14 r b	Herculen	(v. Hércules)
		Hércules	27 v a
CH		Hidra	11 r a
Chiclana	23 r a		
Chipre	18 v a	I	
Clara Enríquez	14 v b	Inés	15 r b
Cornelio	1, 2 v, 23 v b		
D		J	
Dalida	(véase Dalila)	Jasón	17 v a
Dalila	19 v b	Jimena	23 r a
Daphne	18 r a	Joan (san)	5 v a
Dazia	15 v a	Joana	5 v a, 10 r b
Delphos	18 v a	Joanica	6 v b, 13 r b, 18 v b, 21 r b, 22 v b
Diablo	5 r a, 8 v a, 9 r a, 16 v b, 17 r a, 19 r a, 19 r b, 19 v a, 20 r a	Juana	4 r a
		Juanica	7 v a, 25 r b
		Juanilla	22 v a

Judas	8 v a		
Juno	8 v a, 27 r b	Q	
Júpiter	5 r b, 5 v a	Quijote	7 v b, 12 v a
L		R	
Lebrija	15 r b	Rui Díaz	14 r b
Leteo	27 r a, 7 r b		
M		S	
Mancha	27 v b	Sansón	19 v b
Marte	21 v a	Scila	16 r b
Mazías	21 v a	Sodoma	19 v b, 20 r a
Medea	23 v a	T	
Medina	15 v a, 19 v b, 25 v b, 27 v a, 31 v a	Telmo (sn)	19 v b
Mercurio	8 v a, 23 r a	Terenzio	20 v a
Midas	19 v a	Tesalia	8 v a
Moisés	19 v b	Tobías	25 v b
		Thoma (santo)	9 v b
		Tomasa	23 v a
		Toribio	1, 2 v, 8 r b, 23 v b, 29 v a
N		Troia	2 v
Neptuno	27 r b		
Nuño Rasura	14 r b	V	
O		Venus	18 r b, 18 v a
Obidio	(véase Ovidio)	Villa de Cabra	1
Orfeo	10 r a, 21 v b	Vlises	22 v a, 28 r b
Ovidio	5 r a	Vngría	15 v b
P		Vñate	14 r b
Palas	18 v a, 27 r b	Z	
Pedro (san)	15 r a	Zintia	11 v b
Persia	5 r a	Zirze	2 r, 5 r a, 26 r a, 29 r a
Phebo	27 v a	Zulema	6 r b
Philomena	5 r b		
Plutón	13 v b		
Progne	5 r b		
Proserpina	27 v a		
Proteo	19 v a		

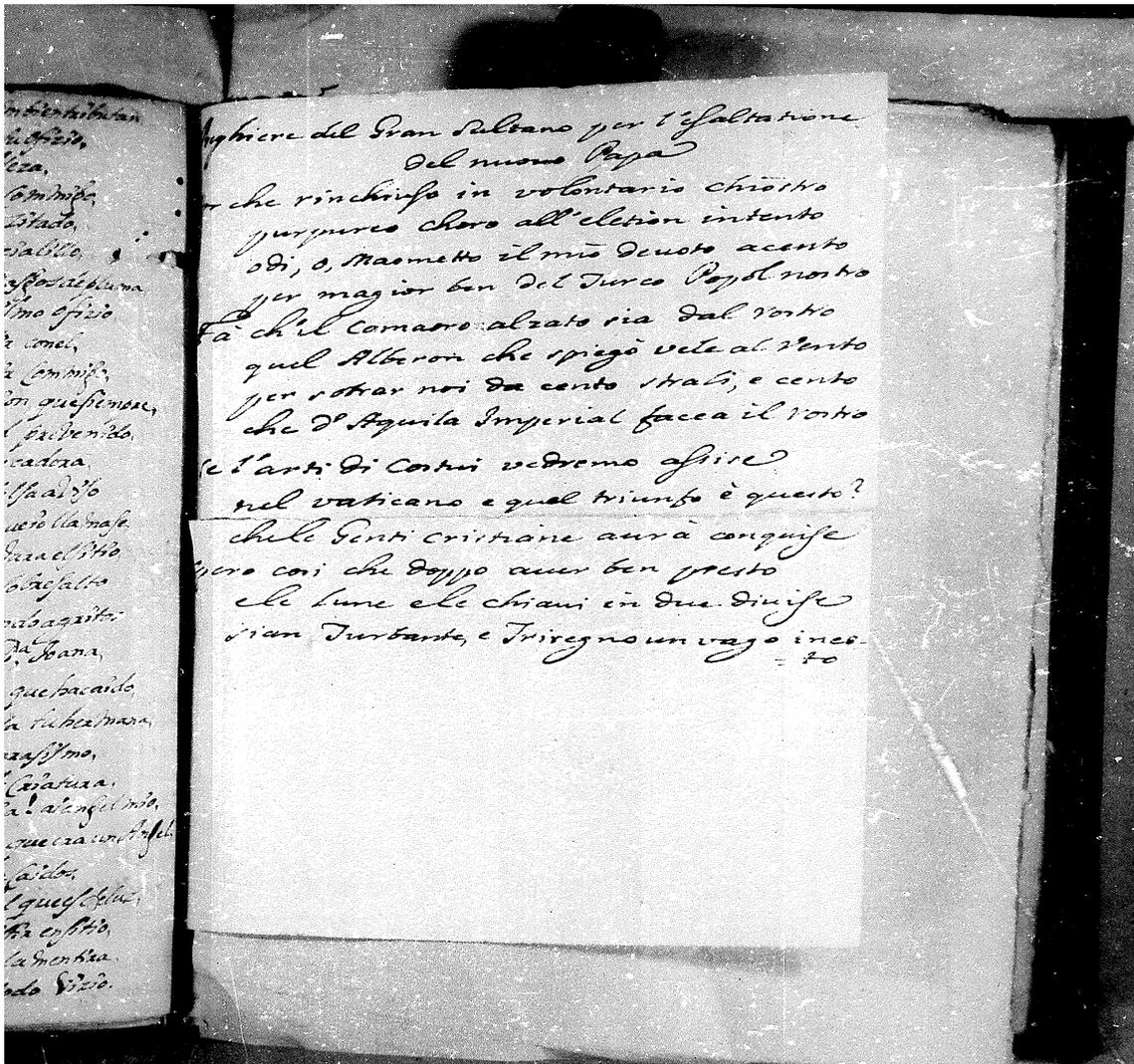
ÍNDICE DE VOCES

A moco de candil	(v.Candil)	Bizarro	28 r b
Abasallarun	(v.Avasallar)	Bizarría	11 v b
<i>Ab renunzio</i>	(v.renuntio)	Blasón	14 r a
<i>Absque exercizio</i>	31 r b	Blasonar	13 v b
Aceite de Aparicio	21 v b	Bodigo	24 v a
Azeite de Aparizio	(v.Aceite de Aparicio)	Bonete	15 r a
Acendrado	15 v b	Borondanga	18 r a
Acibar	16 r a	Borrasca	2 r
Acrisolar	13 v a	Bragado	22 v a
<i>Ad unguem</i>	13 v a	Bronco	3 r
Agalla	26 r a	Broza	12 r a
Agostar	7 v a	Buscar zinco pies a el gato	(v.Gato)
Agraz	15 r b	Cabestro	22 r b
Aechada	(v.Aechar)	Cabresto	(v. Cabestro)
Aechar	10 v b	Cabrón	4 v a
Alcanzar	18 r b	Camueso	21 v a
Aleboso	(v.Alevoso)	Camueso	(v.Camueso)
Alevoso	5 r a	Canario	5 v a
Amartelada	18 r b	Candil	23 r a
Andrajo	7 v b	Caral	18 r b
Antípoda	13 v b	Carantoña	19 v b
Apriosa	29 v b	Cascabel	5 v a
Apriessa	(v. Apriosa)	Cascabel gordo	(v.Cascabel)
Arrapio	9 v b	Catar	9 v b
Arremango	18 r b	Cátate	(v.Catar)
Atriaca	28 v a	Celador	19 r a
Auspicio	2 v	Cenceña	26 r a
Auspize	(v. Auspicio)	Chama	22 r a
Avasallar	15 r b	Chanza	10 v b
Azendrado	(v. Acendrado)	Chapín	21 v a
Azibar	(v. Acibar)	Chupado	29 v b
Bacas	5 v a	Coco	6 r b
Bacia	14 r b	Codo	17 r a
Barba	23 v b	Coiunda	(v.Coyunda)
Barlobento	(v.Barlovento)	Colecturia	12 r b
Barlovento	26 v a	Compañía	15 v a
Barruntar	20 r b	<i>Confirmatur</i>	15 v a
Basquiña	29 v a	Con sus onze de obeja	(v.Once)
Bazia	(v.Bacia)	Consonancia	7 r b
Behetría	12 r a	Consonanzia	(v.Consonancia)
Beleño	19 r a	Contrahecho	18 r a
Beneficiado	3 r	Cosario	(v.Cossario)
Benefiziado	(v.Beneficiado)	Cossario	3 r
Bisiba	(v.Visiva)	Cosso	4 r b
Bisoño	2 v	Coyunda	7 r a
Bizarra	(v.Bizarro)	Dar de codo	(v.Codo)
		De cascabel gordo	5 v a

Descoco	5 r b	Greguesca	(v.Gresca)
Do	22 v a	Gresca	14 r b
Dogal	28 v b	Guarismo	31 v a
Echar en sal	(v.Sal)	Guarnición	17 v b
Ejecutoria	12 v a	Guarnizión	(v.Guarnición)
Elegía	29 v a	Hazer plaza	(v.Plaza)
Embeleco	18 v a	Helicona	21 v b
Embozo	29 v a	Herrería	13 v b
En pelota	(v.Pelota)	Higa	15 r a
Endebotar	25 r a	Hora menguada	(v.Menguda)
Endechada	(v.Endechar)	Hurraca	(v.Mariquita)
Endechado	3 r	Indiano	25 v a
Endechar	3 r	Inficionar	1
Engolfar	5 v a, 20 v b	Infzionda	(v.Inficionar)
Enguadar	9 r b	Jandrajo	(v.Andrajo)
Epheta	17 r a	Jinebra	12 v b
Escarabajo	7 v b	Job	22 v b
Escogido a moco de candil	(v.candil)	Lama	27 r b
Escopetina	14 v b	Landre	15 v a
Escupir	(v.Escopetina)	Lejía	14 v a
Esfinge	15 v b	Lerda	22 v a
Estragar	8 v b	Lexía	(v.Lejía)
Estrago	(v.Estragar)	Libratorio	2 r
Exordio	(v.Exordio)	Librea	24 r b
Executoría	(v.Ejecutoría)	Limbo	32 r b
Exordio	4 r b	Locutorio	5 r a
<i>Expeditur ut moriatur una ut tota gens</i>		Luna	16 v b
<i>non pereat</i>	23 v a	Maduratibo	(v.Madurativo)
Expeler	6 v b	Madurativo	31 r a
<i>Expelio</i>	(v.Expeler)	Manciparse	3 r
<i>Facio</i>	5 r b	Manteo	18 r b
<i>Fezit</i>	(v.Facio)	Manziparse	(v.Manciparse)
Feriar	11 v a	Manteo	21 v a
Finca	28 v b	Marica	(v.Mariquita)
Flamigero	25 v a	Mariquita	16 r a
Folía	15 r b	<i>Masculum</i>	21 r b
Frisar	12 v a	Matraca	7 v b
Fulgente	2 v	Maula	28 r b
Fúlgida	(v.Fulgente)	Medra	24 r b
Gallarda	5 v a	Melindre	26 v b
Gallardete	16 v a	Menguada	28 v b
Garlito	31 v a	Miz	16 v a
Gato	9 v b	Mollar	28 r a
Gerineldo	19 r b	Mondar	23 r a
<i>Gignibilis</i>	9 v a	Moño	6 r b
Giñible	(v.Gignibilis)	Morondanga	(v.Borondanga)
Golilla	12 v a	Morralla	27 r b
Grada	13 r a	Mortorio	(v. mortuorio)

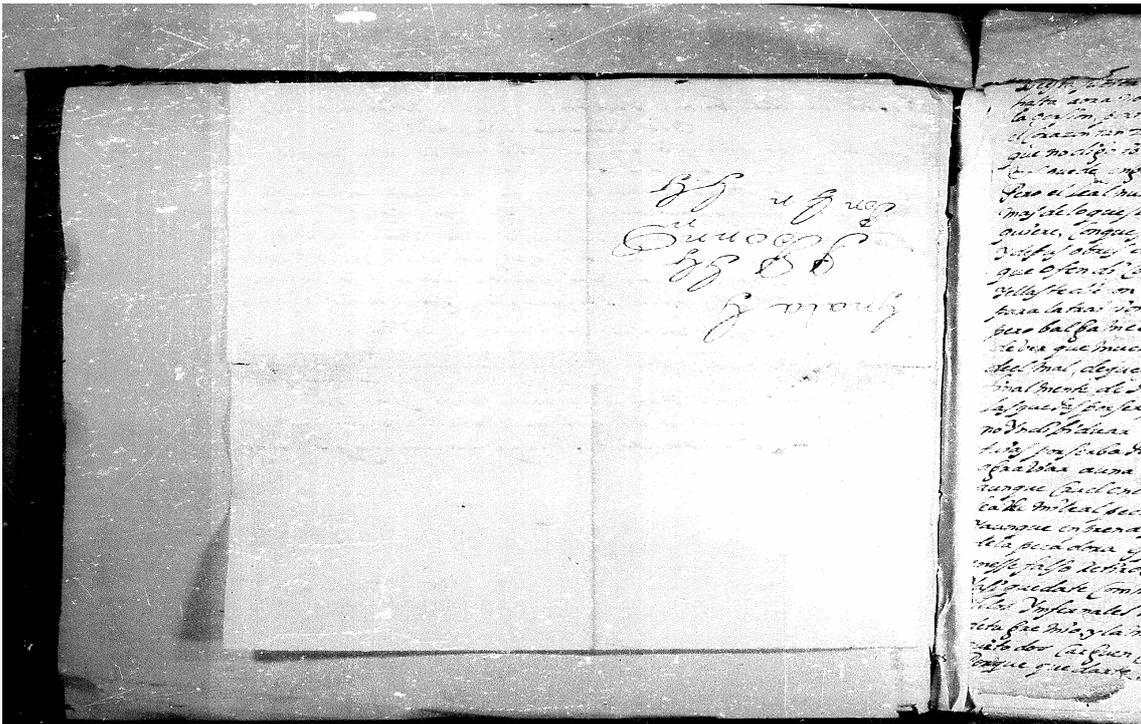
Mortuorio	29 v b	<i>Quid sibi vult</i>	21 r b
Mosca	18 r a	Quilo	9 v b
Motete	7 r b	<i>Quo ad exercitium est propter</i>	
Mudanza	5 v a	<i>impedimentum</i>	21 r b
Muela	4 r a	Rapante	9 v a
Muladar	22 v b	Rampante	9 v a
<i>Mutatis mutandis</i>	23 ra	<i>Rapio</i>	9 v b
Nagovernar	21 r a	Religar	12 r a
<i>Non plus ultra</i>	18 v a	<i>Renuntio</i>	17 r a
Numen	2 r	Rescoldo	14 v a
Oba	27 r b	Roña	13 r a
Obenzión	(v.Obvención)	Sal	7 v a
Obvención	12 r b	Sarao	5 v a
Once	18 r a	Según	12 v b
Opilación	14 v a	Segundo	(v.Según)
Opilazionzilla	(v.Opilación)	Sempiterna	18 v a
Ova	(v. Oba)	Senado	24 v a
Pabana	(v.Pavana)	Sfinge	(v.Esfinge)
Paladión	4 r	Sillar	10 r a
Parasismo	(v.Parasysmo)	Silvidillo	27 r a
Parasysmo	31 v b	Sisa	14 r b
Parcialidad	12 v b	Sobajado	15 r b
Paridad	4va	Solfa	12 r b
Pariedad	(v.Paridad)	Solimán	27 r a
Parola	26 r a	Sugezión	(v.Sujeción)
Parzialidad	(v.Parcialidad)	Sujeción	3 r
Pavana	5 v a	Sulcar	(v.Surcar)
Pelota	22 v b	Surcar	27 r a
Penca	23 r a	Tabardillo	32 r b
Pepitoria	23 v a	Talego	19 r a
Pitancero	12 r b	Terneza	26 r a
Pitanzero	(v.Pitancero)	Terrado	4 r
Pío	32 v	Terrero	(v.Terrado)
Pido	18 r b	Toca	6 r b
Plaza	22 v a	Torcida	15 r a
Plectro	16 v a	Tornera	28 r a
Polipodio	7 r a	Torno	2 v
Portento	19 v b	Torzida	(v.Torcida)
Prieta	23 r a	Tosco	7 r a
Prima	15 r b	Tosigo	16 r a
Primicia	15 r a	<i>Toti li mundi</i>	19 r a
Primizia	(v.Primicia)	Tramoya	19 v a
Proterbo	(v.Protervo)	Triaca	28 v a
Protervo	3 r	Trisca	19 r b
Provido	20 r b	Tromoia	(v.Tramoya)
Quadrilla	14 r a	Troncho	23 r a
Quartos	8 r a	Tunante	14 r a
<i>Qui legit intelgat</i>	23 r a		

Tunar	14 r a	Yndiano	(v.Indiano)
<i>Ultra</i>	18 v a	Zancarrón de Mahoma	26 r b
<i>Ut dixi</i>	20 v b	Zancarrón de Meca	(v.Zancarrón de Mahoma)
Veloso	5 r a	Zelador	19 r a
<i>Verbi gratia</i>	9 v a	Zenzeña	(v.Cenceña)
Visiva	11 v a	Zumba	20 v b
Visoño	(v.Bisoño)		
Xacara	5 v a		
Ymbo	(v.Limbo)		



Applique del Gran Sultano per l'elezione
del nuovo Papa

che rinchiuse in volontario chiostro
purpureo choro all' election intento
odi, o, Maometto il mio devoto acento
per maggior ben del Turco Popolo nostro
Ma che il Comaro alzato sia dal vento
quel Albero che spiego vele al vento
per rottar noi da cento stali, e cento
che l'Aquila Imperial faccia il vento
Se l'arti di Cortesi vedremo affire?
nel vaticano e quel trionfo è questo?
che le Santi Cristiane avrà conquise
però con che doppo aver ben presto
ele lune ele chiani in due diuise
sian Turbante, e Turigno un vago inces-
to



ANEXO Nº 2

Grabado del cobre del contorno, Bodenehr, Augsburg 1704.



ANEXO 3

PRIMERA REUNIÓN INTERAMERICANA SOBRE ARCHIVOS (PRIA)

NORMAS PARA LA TRANSCRIPCIÓN DE DOCUMENTOS HISTÓRICOS HISPANOAMERICANOS

I.- ORTOGRAFÍA

- 1.- En los manuscritos Paleográficos las letras deberán conservar su valor fonético o literal.
- 2.- *Letras c, ç, s, z, ss:* Se transcribirán tal cual están. La s larga y la s de doble curva (redonda) se transcribirá con s redonda. Cuando por razones tipográficas se elimine la cedilla, deberá sustituirse únicamente por z, haciendo la correspondiente explicación.
- 3.- *Letras i, y:* La i corta y la i larga deberán transcribirse con el signo de la i corta. La y representada con una grafía inequívoca, transcribirá como tal y, aun en palabras con el valor el fónico de la i; cuando la grafía de la y no se distinga de la grafía de la i larga, se transcribirá según la forma ortográfica actual.
- 4.- *Letras b, v, u:* En caso de uso indistinto, la b y la v se transcribirán según la forma más usada en el documento. La u y la v se transcribirán de acuerdo a su valor fonético.
- 5.- La h superflua se mantendrá; la omitida no se suplirá.
- 6.- La r mayúscula (R) con el valor fonético de doble r (rr) se transcribirá con esta última grafía, excepto al comienzo de una palabra.
- 7.- Las letras dobles se mantendrán únicamente en los casos de ss y nn, menos en posición inicial. Ejemplo: cossa, anno.
- 8.- Se conservarán las grafías f, g, j, h, ph, th, x,. Ejemplo: Fecho muger, bojio, hebreo, Phelipe, theniente, dixo.
- 9.- Las contracciones del, della, dello, etc.; desta, etc.; ques, questa, etc., se conservarán según su grafía original.
- 10.- Cuando en el documento no esté puesto el tilde de la ñ, se restituirá el tilde.
- 11.- El signo copulativo & se transcribirá como e o como y según la forma más usada en el documento.

II.- PUNTUACIÓN.

- 12.- Cuando el documento no tenga puntuación se pondrá la actual en su forma indispensable. Cuando el documento tenga puntuación se conservará la indispensable para la interpretación textual.

III.- MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS.

- 13.- Se observará las reglas de la ortografía actual.

IV.- SEPARACIÓN DE LAS PALABRAS Y FRASES.

14.- En ningún caso se mantendrán las uniones contrarias a la morfología de las palabras o frases ni las separaciones indebidas de las letras de una palabra.

V.- ACENTUACIÓN.

15.- Se conservará la acentuación original. Todos los acentos se respetarán con el signo del acento agudo. Cuando no haya acentos, se los restituirá en las palabras en cuyo sentido así lo requiera. Ejemplo: marchó, marchó; el, él.

VI.- ABREVIATURAS.

16.- Las abreviaturas se desarrollarán completando las letras omitidas, según la forma más usada en el documento. Esta norma será observada también cuando la palabra abreviada carezca de signo de abreviación.

Cuando la interpretación de una palabra sea dudosa se pondrá un signo de interrogación entre corchetes después de dicha palabra; si fuera más de una palabra se hará la advertencia conveniente en nota al pie de la página.

17.- Las abreviaturas Ihu Xpo, Xpoval, se transcribirán Jesu Cristo, Cristoval.

VII.- SIGNOS TIPOGRÁFICOS.

18.- Las omisiones, testaduras, intercalaciones, repeticiones, etc. del texto original se anotarán entre corchetes con la indicación omitido; testado, etc., seguida de dos puntos y la palabra o palabras correspondientes. Las enmiendas de segunda o tercera mano se anotarán al pie de la página.

19.- Cuando, no obstante alteraciones materiales como roturas, quemaduras, manchas, etc., el texto pueda interpretarse con certeza, se hará la restitución entre corchetes, con la advertencia respectiva. En caso de imposibilidad absoluta, se consignarán las palabras, roto, quemado, ilegible, etc., entre corchetes. En caso necesario se indicará la extensión del pasaje respectivo al pie de la página.

20.- Los escolios del editor irán entre corchetes cuando estén consignados dentro de la caja de la escritura.

21.- Si los elementos marginales del texto no pueden transcribirse en posición marginal, se transcribirán a continuación del pasaje a que correspondan anteceditos por las palabras al margen entre corchetes.

22.- Las firmas autógrafas sin rúbrica se anotarán con la palabra firmado entre corchetes; las firmas autógrafas rúbricas, con la palabra rubricado entre corchetes; y las rúbricas solas con la palabra rúbrica entre corchetes. Los sellos, signos de escribanos y otros detalles semejantes se harán notar con las explicaciones necesarias entre corchetes.

23.- Las palabras claramente escritas pero en forma incorrecta o incomprensible se consignará seguidas de signos de admiración o sic entre corchetes.

24.- Los espacios dejados en blanco se consignarán con la palabra en blanco entre corchetes.

25)- Se consignará la foliación o paginación del documento original.